குறுந்தொகை

The Kuṟuntokai

(201-401)

#### **KT 201** Anonymous: SHE

கடிநகர் “வேறுபடாது நன்கு ஆற்றினாய்” என்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

அமிழ்த முண்கநம் மயலி லாட்டி

பால்கலப் பன்ன தேக்கொக் கருந்துபு

நீல மென்சிறை வள்ளுகிர்ப் பறவை

நெல்லி யம்புளி மாந்தி யயலது

முள்ளி லம்பணை மூங்கிற் றூங்குங்

கழைநிவந் தோங்கிய சோலை

மலைகெழு நாடனை வருமென் றோளே.

• **1a** அமிழ்த C2v, G2, EA, Cām.; அமிர்த L1, C1+2+3, G1, Cām.v; அமுத May., IV, Cām.v • **1b** முண்கநம் G2, EA, Cām.; முண்கந L1, C1+2+3, G1 • **1cd** மயலி லாட்டி C2+3v, G2v, May., EA, ATv, Cām.; மயிலிய லாட்டி C3v, G2, I, AT, Cām.v[[1]](#footnote-1); மயிலி லாட்டி L1, C1+3, G1, ATv; வயலி லாட்டி C2v • **4d** யயலது C2+3v, G2, EA, Cām.; யல்லது L1, C1+3, G1, Cām.v[[2]](#footnote-2) • **5c** மூங்கிற் L1, C1+2+3, G1, Cām.; மூங்கிலிற் G2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **5d** றூங்குங் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வாங்குங் IV • **6c** சோலை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சாரல் C3v, Cām.v

*amiḻtam* uṇka nam +*ayal il* āṭṭi

pāl kalapp\* aṉṉa tē+ kokk\* aruntupu

nīlam mel ciṟai vaḷ +ukir+ paṟavai

nelliyam puḷi mānti ~*ayalatu*

muḷ-+il am paṇai *mūṅkil* *tūṅkum*

kaḻai nivant\* ōṅkiya *cōlai*

malai keḻu nāṭaṉai varum eṉṟōḷ-ē.

Told by HER to the confidante who said “you had enough strength not to change”, in the marriage house.

ambrosia may-eat our- neighbourhood house woman

milk mixture like honey mango eaten

blue soft wing sharpness nail bat(?)

Nelli(-tree)am sour(-fruit) fed neighbourhood-it

thorn-not pretty bamboo(1) bamboo(2) hanging-

bamboo(3)[[3]](#footnote-3) come-up(abs.) become-high- wood

mountain have- land-he(acc.) coming- said-sheē∞

Ambrosia may eat the woman from the neighbouring house,

who said he would come, the man from a land full of mountains

with woods of bamboo grown high,

where the bats with sharp nails [and] blue soft wings,

after eating mangos, [sweet] as honey in a milk mixture[[4]](#footnote-4),

feed on the sour Nelli fruit [and] nearby

c[[5]](#footnote-5)

#### **KT 202** அள்ளூர் நன்முல்லை: SHE

வாயிலாகப் புக்க தோழிக்குத் தலைமகள் வாயின் மறுத்தது.

நோமென் னெஞ்சே நோமென் னெஞ்சே

புன்புலத் தமன்ற சிறியிலை நெருஞ்சிக்

கட்கின் புதுமலர் முட்பயந் தாஅங்

கினிய செய்தநங் காதல

ரின்னா செய்த னோமென் னெஞ்சே.

• **1ab/cd** நோமென் னெஞ்சே L1, C1, G2, EA, Cām.; நோமெ னெஞ்சே C2+3, G1; நோம னெஞ்சே Cām.v • **2d** நெருஞ்சிக் C1+2v, G2, EA, Cām.; நெரிஞ்சிக் C2+3, Cām.v; நெறிஞ்சிக் L1, G1 • **4b** செய்தநங் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; செய்தியல் Cām.v • **4cf.** காதல | ரின்னா L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; காதலர் | இன்னா G2 • **5b-d** செய்த னோமென் னெஞ்சே G2, EA, Cām.; செய்த னோமெ னெஞ்சே C2+3, G1; செய்த நோமெ(ன்) னெஞ்சே L1, C1(); செய்யி னோமென் னெஞ்சே C3, Cām.v; செய்த னோமே நெஞ்சே Cām.v

nōm *eṉ* neñc\*-ē nōm *eṉ* neñc\*-ē

puṉ pulatt\* amaṉṟa ciṟ(i) ~ilai *neruñci+*

kaṭk\* iṉ putu malar muḷ payantāaṅk\*

iṉiya *ceyta nam* kātalar

iṉṉā *ceytal* *nōm eṉ* neñc\*-ē.

SHE refusing the door/mediation to the confidante who enters as a mediator.

aching- my- heartē aching- my- heartē

grass/low field- become-dense(p.)- little[[6]](#footnote-6) leaf Neruñci

eye(dat.) pleasant new blossom thorn yielded-like

pleasant-they(n.pl.) made- our- lover(h.)

pleasant-not-it making aching- my- heartē.

Aches my heart. Aches my heart.

Since, just like the new flowers, sweet to the eye, bear thorns

on the small-leaved Neruñci[[7]](#footnote-7), grown dense in the grassy fields,

our lover who did sweet things [to us],

[now] does unsweet ones,

aches my heart.

#### **KT 203** நெடும்பல்லியத்தன் (C1+G2: நெடும்பல்லியத்தை): SHE

வாயிலாகப் புக்க தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

மலையிடை யிட்ட நாட்டரு மல்லர்

மரந்தலை தோன்றா வூரரு மல்லர்

கண்ணிற் காண நண்ணுவழி யிருந்துங்

கடவு ணண்ணிய பாலோர் போல

வொரீஇ யொழுகு மென்னைக்குப்

பரியலென் மன்யான் பண்டொரு காலே.

• **2** [missing in G2] • **3d** யிருந்துங் Cām.; யிருந்தும் C2; யிருந்து L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **4ab** கடவு ணண்ணிய C2+3v, G2, EA, Cām.; கடவுண்ணிய L1, C3, G1, Cām.v; கடவு ணணியர் C1 • **5ab** வொரீஇ யொழுகு C2v, Iḷ., AT, Cām.; வொரீஇயி னொழுகு C1; வொரீஇயின னொழுகு C2+3v, Nacc., Cām.v; வொரீஇன னொழுகு VP, ER; வெரீஇ யொழுகு G2, EA, I; வெரீஇயி னொழுகு L1, C3, G1+2v, Cām.v; வெரீஇயின னொழுகு Iḷ.v, Cām.v; வெரியி னொழுகு AT • **6ab** பரியலென் மன்யான் C2+3v, G2, EA, Cām.; பரியலெ மன்யான் L1, C1+3, G1; பரியலெ மன்யாம் Cām.v

malai ~iṭai ~iṭṭa nāṭṭar-um allar

maram talai tōṉṟā ~ūrar\*-um allar

kaṇṇiṉ kāṇa naṇṇu vaḻi ~*irunt\*-um*

kaṭavuḷ *naṇṇiya* pālōr pōla

*~orīi* ~oḻukum eṉ +aikku+

*pariyaleṉ-*maṉ *yāṉ* paṇṭ\* oru kāl-ē.

Uttered by HER to the confidante when she enters as a mediator.

mountain between placed- land-he(h.)[[8]](#footnote-8)um not-so-he(h.)

tree head appear-not village-he(h.)um not-so-he(h.)

eyeiṉ see(inf.) be-situated- way beenum

god situated- part-he(h.) be-similar

renounced flowing- my- lord(dat.)

I-don't-feel-affection/being-distressed-Imaṉ I formerly one timeē.

One time, formerly, I was indeed in distress[[9]](#footnote-9)

for my lord who is[[10]](#footnote-10) renouncing [me],

like one whose fate is placed in god,[[11]](#footnote-11)

although there was a way near [enough] for the eye to see,

and he is not from a village of which the tree-tops are not visible,

and he is not from a country cut off by mountains.[[12]](#footnote-12)

5b for my lord who acts according to the law in abandoning [me],

6b One time, formerly, I indeed felt affection

6c One time, formerly, I was indeed not distressed

6d One time, formerly, I indeed didn't feel affection

#### **KT 204** மிளைபெருங் கந்தன் (C1: காந்தன்): the companion

தலைமகற்குப் பாங்கன் உரைத்தது.

காமங் காம மென்ப காம

மணங்கும் பிணியு மன்றே நினைப்பின்

முதைச்சுவற் கலித்த முற்றா விளம்புன்

மூதா தைவந் தாங்கு

விருந்தே காமம் பெருந்தோ ளோயே.

• **1c** மென்ப C2+3v, G1v, Cām.; மென்பர் L1, C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v[[13]](#footnote-13) • **3a** முதைச்சுவற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முதுசுவற் Nam., AT, Cām.v • **3d** விளம்புன் L1, C1+2+3, G1+2, EA, AT, Cām.; விளம்புன I, ATv • **4bc** தைவந் தாங்கு L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.; கைவந் தாங்கு AT, Cām.v • **5cd** பெருந்தோ ளோயே L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; பெருந்தோ லேயே C3, G1

kāmam kāmam *eṉpa* kāmam

aṇaṅk\*-um piṇi-~um aṉṟ\*-ē niṉaippiṉ

*mutai+* cuval kalitta muṟṟā ~iḷam *pul*

mūt\* ā *taivantāṅku*

virunt\*-ē kāmam perum tōḷōy-ē.

Told to the companion by HIM.

desire desire they-say desire

tormentum fetterum not-so-itē think-if

old height swollen- mature-not young grass

old cow rubbed-like

feastē desire big shoulder-youē.

Desire, desire, they say, desire:

It is no torment or fetter.

When one thinks [about it],[[14]](#footnote-14)

as [if] the old cow rubs at[[15]](#footnote-15)

the unripe young grass, sprouting on an old height,

a feast [is] desire, o you of big shoulders.[[16]](#footnote-16)

#### **KT 205** உலோச்சன்: SHE

வரைவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

மின்னுச்செய் கருவிய பெயன்மழை தூங்க

விசும்பா டன்னம் பறைநிவந் தாங்குப்

பொலம்படை பொலிந்த வெண்டே ரேறிக்

கலங்குகடற் றுவலை யாழி நனைப்ப

வினிச்சென் றனனே யிடுமணற் சேர்ப்பன்

யாங்கறிந் தன்றுகொ றோழியென்

றேங்கமழ் திருநுத லூர்தரும் பசப்பே.

• **1b** கருவிய L1, C1+2v+3, G2, EA, Cām.; கருவியப் G1; கருவிப் C2, G1v, Cām.v • **3a** பொலம்படை C3v, EA, Cām.; பொலம்படைப் C2, G1v, ER; பொலம்பிடைப் L1, C1+3, G1+2 • **3c** வெண்டே L1, C1+2v, G1+2, Cām.; வெண்ட C3; வொண்டே C2+3v, Cām.v; திண்டே PP • **4b** றுவலை L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; றிவலை EA, I, Cām.v

miṉṉu+ cey karuviya peyal maḻai tūṅka

vicump\* āṭ\* aṉṉam paṟai nivantāṅku+

polam paṭai polinta *veḷ* tēr ēṟi+

kalaṅku kaṭal *tuvalai* ~āḻi naṉaippa

~iṉi+ ceṉṟaṉaṉ-ē ~iṭu maṇal cērppaṉ

yāṅk\* aṟintaṉṟu-kol tōḻi ~eṉ

tēm kamaḻ tiru nutal ūr-tarum pacapp\*-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she wouldn't have the strength to [await] the time of marriage.

lightning make- amounta raining rain hang(inf.)

sky dance- (white?)-aquatic-bird flight come-up(abs.)-like

gold weapon/harness glittered- white chariot mounted

be-agitated- sea spray wheel wet(inf.)

now he-wentē place- sand coast-he

how it-knewkol friend my-

honey smell- brilliance forehead creep-giving- pallorē.

Having mounted the white chariot glittering

with the golden harness[[17]](#footnote-17),

so that the spray from the agitated sea wets the wheels,

he has gone now, the man from the coast of accumulated[[18]](#footnote-18) sand,

like a goose risen in flight[[19]](#footnote-19) dancing in the sky,

while raining clouds hang [there] in masses, making lightning.

How did it know, friend,

the pallor, creeping up on my honey-scented, radiant forehead?

#### **KT 206** ஐயூர் முடவன்: HE

கழறிய பாங்கற்குக் கிழவன் உரைத்தது.

அமிழ்தத் தன்ன வந்தீங் கிளவி

யன்ன வினியோள் குணனு மின்ன

வின்னா வரும்படர் செய்யு மாயி

னுடனுறை வரிதே காமங்

குறுக லோம்புமி னறிவுடை யீரே.

• **1a** அமிழ்தத் C2v, G2, EA, Cām.; அமிர்தத் L1, C1+2+3, G1, Cām.v • **2c** குணனு L1, C2, Cām.; குண்ணு C1+3, G1; குன்று C3, G2, EA, Cām.v • **3df.** மாயி | னுடனுறை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மாயிடை | \_\_டனுறை L1 • **5cd** னறிவுடை யீரே C2, Cām.; னறிவுடை யோரே L1, C1+3, G1v+2, EA, I, AT, Cām.v;[[20]](#footnote-20) னறியுடை யோரே G1

*amiḻtatt\** aṉṉa ~ am tīm kiḷavi

~aṉṉa ~iṉiyōḷ kuṇaṉ-um iṉṉa

~iṉṉā ~arum paṭar ceyyum āyiṉ

uṭaṉ uṟai ~arit\*-ē kāmam

kuṟukal ōmpumiṉ *aṟivuṭaiyīr-ē*.

Told by HIM to the companion who urged [him].

ambrosia like pretty sweet word

such-they pleasant-she qualityum pleasant-they(n.pl.)

pleasant-not difficult affliction making- if

together staying difficult-itē desire

nearing beware(ipt.) knowledge -possess-you(pl.)ē.

Like ambrosia pretty [and] sweet [her] words,

just as pleasing she and pleasing [her] qualities.

Unpleasant, when she brings heavy affliction:

staying together [is] difficult.

Desire,

beware of coming near [to it], you who possess knowledge.

4+5b Desire [is] difficult in staying together.

Beware of coming near [her], you who possess knowledge. [[21]](#footnote-21)

#### **KT 207** உறையன்: SHE

செலவு குறிப்பறிந்து “அவர் செல்லார்” என்று தோழி சொல்லக் கிழத்தி உரைத்தது.

செப்பினஞ் செலினே செலவரி தாகுமென்

றத்த வோமை யங்கவட் டிருந்த

வினந்தீர் பருந்தின் புலம்புகொ டெள்விளி

சுரஞ்சென் மாக்கட் குயவுத்துணை யாகுங்

கல்வரை யயலது தொல்வழங்கு சிறுநெறி

நல்லடி பொறிப்பத் தாஅய்ச்

சென்றெனக் கேட்டநம் மார்வலர் பலரே.

• **1a** செப்பினஞ் L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; செப்பினெஞ் C3v, G1v, Cām.v; செப்பிநாம் C3, Cām.v • **1b** செலினே L1, C2+3v, G2, EA, Cām.; சொலினே C1+3, G1, Cām.v • **2c** யங்கவட் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; யுங்கவ G1 • **3a** வினந்தீர் C1+2, G1+2, EA, Cām.; வினந்திர் L1, C3 • **3cd** புலம்புகொ டெள்விளி C2+3v, G2, EA, Cām.; புலம்புகொண் டவ்விளி L1, C1+3, G1, Cām.v • **4d** யாகுங் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; யாகு G2 • **5ab** கல்வரை யயலது C2v+3v, G2, Cām.; கல்வரை யல்லது EA, I; பேஎர் பட்ட Cām.v; கல்வரை பலாது பேர்பட்ட L1, C1+3, G1+2v, Cām.v • **5c** தொல்வழங்கு C1+2v+3v, G1+2, Cām.; தோல்வழங்கு C1, EA, I, AT, Cām.v; தேர்வழங்கு C3, Cām.v; தோல்வழங் L1 [line 5 originally missing in C2]

*ceppiṉam* *celiṉ-ē* celav\* arit\* ākum eṉṟ\*

atta ~ōmai-~am kavaṭṭ\* irunta

~iṉam tīr paruntiṉ pulampu *koḷ teḷ* viḷi

curam cel mākkaṭk\* uyavu+ tuṇai ~ākum

*kal varai ~ayalatu* *tol* vaḻaṅku ciṟu neṟi

nal +aṭi poṟippa+ tāay+

ceṉṟ\* eṉa+ kēṭṭa nam +ārvalar palar-ē.

Told by HER, after she had realised the signs of [his] going, when the confidante said “he won't go”.

we-said go-ifē going difficult-it becoming- said

road Ōmaiam twig been-

group end- kiteiṉ loneliness take- clear sound

desert go- people(dat.) suffering companion becoming-

stone mountain neighbourhood-it old wander- little way

good foot imprint(inf.) lept-over

gone say(inf.) heard- our- affection-they(h.) many-they(h.)ē.

After [he] said:

“if we speak [to her and] go[[22]](#footnote-22), going will be difficult!”[[23]](#footnote-23),

many [are] those with affection for us

who have heard that he has gone[[24]](#footnote-24),

set out[[25]](#footnote-25) to imprint [his] good foot

on the small way, frequented of old, in the neighbourhood

of stony mountains,

where the clear sound filled with loneliness[[26]](#footnote-26) of the kite without flock,

perched on a twig of the Ōmai tree on the road,

becomes a companion in suffering for the people going

through the desert.

#### **KT 208** கபிலர்: SHE

வரைவிடை “ஆற்றல் வேண்டும்” என்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

ஒன்றே னல்லே னொன்றுவென் குன்றத்துப்

பொருகளிறு மிதித்த நெரிதாள் வேங்கை

குறவர் மகளிர் கூந்தற் பெய்ம்மார்

நின்றுகொய மலரு நாடனோ

டொன்றேன் றோழி யொன்ற னானே.

• **1ab** ஒன்றே னல்லே L1, C1+2+3v, G1, EA, Cām.; ஒன்றே னல்லெ Pēr., AT, VP; என்றே னல்லே G2; என்றே னலவெ C3, Cām.v • **1c** னொன்றுவென் C2, G1, EA, Cām.; னொன்றுவேன் L1, G2 • **2bc** மிதித்த நெரிதாள் C2+3v, G2, EA, Cām.; மிதித்த நெறிதாள் G1; மித்த நெரிதாள் L1, C1+3; துமித்த நெறிதாள் Cām.v • **3d** பெய்ம்மார் C2+3v, G2, EA, Cām.; பெய்மார் L1, C1+3, G1 • **4ab** நின்றுகொய மலரு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நின்றுகொய் மலரு L1; நின்று கொய்ய மலரு C2v+3v, Iḷ.; நின்றுகொய் மலையக G1v, Cām.v • **4c** நாடனோ G2; நாடனொ C2, EA, Cām. • **5b-d** றோழி யொன்ற னானே L1, C1+2v+3, Cām.; றோழி யொன்றி னானே C2, G1, Iḷ., Cām.v, VP, ER; றோழி யொன்றே னானே G2, AT, Cām.v; றோழி யென்றிசி னானே EA, I, ATv, Cām.v; றோழிமற் றொன்றி னானே Nacc.

*oṉṟēṉ allēṉ* oṉṟuveṉ kuṉṟattu+

poru kaḷiṟu *mititta neri* tāḷ vēṅkai

kuṟavar makaḷir kūntal peymmār

niṉṟu *koya* malarum nāṭaṉōṭ\*

oṉṟēṉ tōḻi ~*oṉṟaṉāṉ-ē*.

Told by HER to the confidante, who said “one has to have the strength to [await] the time of separation”.

I-am-not-one I-am-not-so I-am-one hill-

fight- bull-elephant trampled- crush- foot Vēṅkai

hill-inhabitant(h.) women tresses wear(inf.)

stood(abs.) pluck(inf.) flowering- land-he-with

I-am-not-one friend one(obl.-inst.)ē.

Not that I am not one; I am one

– because of one thing[[27]](#footnote-27), friend, I am not one

with the man from the land, where the Vēṅkai flowers,

to be plucked while standing[[28]](#footnote-28),

for the women of the hill people to wear in [their] tresses,

[its] crushed trunk trampled by the fighting elephant bulls

of the hills.

#### **KT 209** பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ: HE

பொருள் முற்றி மறுத்தருந் தலைமகன் தோழிக்கு உரைப்பானாயக் கிழத்தியைத் தெருட்டியது.

அறந்தலைப் பட்ட நெல்லியம் பசுங்காய்

மறப்புலிக் குருளை கோளிடங் கறங்கு

மிறப்பருங் குன்ற மிறந்த யாமே

குறுநடைப் பல்லுள் ளலமே நெறிமுதற்

கடற்றிற் கலித்த முடச்சினை வெட்சித்

தளையவிழ் பல்போது கமழு

மையிருங் கூந்தன் மடந்தை நண்பே.

• **1a** அறந்தலைப் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; EA, சுரந்தலைப் C2v, G2v, I, AT, Cām.v, VP, ER • **2c** கோளிடங் C2, G1, EA, Cām.; கொளிடங் G2 • **2d** கறங்கு L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கரக்கு AT, VP, ER • **4a-c** குறுநடைப் பல்லுள் ளலமே C2, G2, EA, Cām.v; குறுநடைப் பல்லுள் ளலெமே (ளலேமே) L1(), C1+3; குறுநடை பலவுள் ளலமே C2v, Cām.; குறுநடைப் பல்லுள் ளவெமே G1; குறுநடைப் பல்லுள் ளலேமே G1v; குறுநடைப் புள்ளுள் ளலமே VP, ER • **5a** கடற்றிற் C2+3v, Cām.; கடத்திற் Cām.v; களரிற் L1, C1+2v+3, G2, EA, I, AT, Cām.v; களறிற் G1v; குளிறிற் G1v • **5c** முடச்சினை C2+3v, Cām.; முட்சினை L1, C1+2v+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v[[29]](#footnote-29) • **7b** கூந்தன் C2, G2, EA, Cām.; கூந்தல் L1, C1+3, G1 • **7d** நண்பே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; நட்பே C2v, G2v, Cām., VP, ER[[30]](#footnote-30)

*aṟam* talaippaṭṭa nelliyam pacum kāy

maṟa+ puli+ kuruḷai kōḷ iṭam *kaṟaṅkum*

iṟapp\* arum kuṉṟam iṟanta yām-ē

kuṟu naṭai+ *pal +uḷḷalam-ē* neṟi mutal

*kaṭaṟṟiṉ* kalitta *muṭa+* ciṉai veṭci+

taḷai ~aviḻ pal pōtu kamaḻum

mai ~irum kūntal maṭantai *naṇp\*-ē*.

HE, who has accomplished [and] brings back wealth, informing HER as if talking to the confidante.

duty taken-up- Nelli(-tree)am green unripe-fruit

boldness tiger young-one taking place whirling-

traversing difficult hill traversed- weē

short gait many we-don't -rememberē way-(loc.?)

wildernessiṉ swollen- bend twig Veṭci(-tree)

bond open- many bud smelling-

collyrium dark hair girl intimacyē∞

We, who traversed the hills difficult to traverse,

where the fruits, still green, of the Nelli tree

which has taken up duty[[31]](#footnote-31)

whirl about when taken[[32]](#footnote-32) by the young of the bold tiger,

we don't remember many things, o you of short steps[[33]](#footnote-33),

[only] the intimacy with the girl with collyrium-dark tresses,

which smell of the bent-twigged Veṭci tree's

many bond-bursting buds, swollen in the wilderness by the way.

T.V.G.

1+2b where, in a place of killing for the young of the brave tiger,

the still green fruits of the Nelli are rolling, planted out of piety,

#### **KT 210** காக்கைபாடினி(யார்) நச்செள்ளையர்: the confidante

பிரிந்து வந்த தலைமகன் நன்கு ஆற்றுவித்தாய் (G2: தலைமகனை நன்கு ஆற்றியிருந்தாய்) என்றாற்குத் (C1: என்றார்க்குத்) தோழி உரைத்தது.

திண்டேர் நள்ளி கானத் தண்டர்

பல்லா பயந்த நெய்யிற் றொண்டி

முழுதுடன் விளைந்த வெண்ணெல் வெஞ்சோ

றொருகலத் தேந்தினுஞ் சிறிதென் றோழி

பெருந்தோ ணெகிழ்த்த செல்லற்கு

விருந்துவரக் கரைந்த காக்கையது பலியே.

• **1a** திண்டேர் C2+3v, G2, EA, Cām.; திண்டே L1, C1+3, G1 • **2a** பல்லா C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பல்லர் L1; பல்லார் C3v • **2d** றொண்டி C1+2+3, G2, EA, Cām.; றோண்டி L1, G1 • **3b** விளைந்த L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; விழைந்த Cām.v • **4a** றொருகலத் L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ., EA, Cām.v; றெழுகலத் C2v, Iḷ.v, Cām., VP, ER[[34]](#footnote-34) • **4bc** தேந்தினுஞ் சிறிதென் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; தேந்தினு சிற... G1 • **5b** ணெகிழ்த்த L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; ணெகிழ்சூழ்ந்த Iḷ. • **5c** செல்லற்கு C2+3v, ATv, Cām.; செல்வற்கு L1, C3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; செலவிற்கு C1 • **6a** விருந்துவரக் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; விரைந்துவரக் Cām.v

tiṇ tēr naḷḷi kāṉatt\* aṇṭar

pal +ā payanta neyyiṉ toṇṭi

muḻut\* uṭaṉ viḷainta veḷ nel vem cōṟ\*

*oru* kalatt\* ēntiṉum ciṟit\* eṉ tōḻi

perum tōḷ *nekiḻtta* *cellaṟku*

*viruntu* vara+ karainta kākkaiyatu pali-~ē.

Told by the confidante to him who said “you have reassured [her] well!”, [that is] HIM, who came after being separated.

firm chariot Naḷḷi forest- herdsman(h.)

many cow yielded- gheeiṉ Toṇṭi

whole-it with ripened- white rice hot cooked-rice

one pot- receive-if-also little-it my- friend

big shoulder loosened- distress(dat.)

feast come(inf.) cried- crow(gen.)[[35]](#footnote-35) offeringē.

Even if [it] received a pot

of a hot dish of white rice stewed together with the whole

of Toṇṭi's[[36]](#footnote-36) ghee, given by the many cows

of the herdsmen in the forest of Naḷḷi with firm chariot

– a trifle

as offering for the crow who croaked [he][[37]](#footnote-37) will come for the feast,

because of the distress which emaciated the big shoulders

of my friend.

#### **KT 211** காவன்முல்லைப் பூதனார்: the confidante / SHE

இடைச்சுரத்துக் கவலுவன கண்டு "'நம்மை ஆற்றார்' என நினைந்து மீள்வர்கொல்" எனக் கவன்ற கிழத்திக்குத் தோழி சொல்லியது.

அஞ்சி லோதி யாய்வளை நெகிழ

நேர்ந்துநம் மருளார் நீத்தோர்க் கஞ்ச

லெஞ்சினம் வாழி தோழி யெஞ்சாத்

தீய்ந்த மராஅத் தோங்கல் வெஞ்சினை

வேனி லோரிணர் தேனோ டூதி

யாராது பெயருந் தும்பி

நீரில் வைப்பிற் சுரனிறந் தோரே.

• **2ab** நேர்ந்துநம் மருளார் L1, C1, G1, Cām.; நேர்ந்துந மருளார் C2; நொந்துந மருளார் L1, C1, EA, Cām.v, VP, ER[[38]](#footnote-38); நொந்துநம் மருளார் G2, AT; நேர்ந்து மருளார் I • **2d** கஞ்ச L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ககுச C3 • **3c** தோழி L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; / C3 • **3df.** யெஞ்சாத் | தீய்ந்த C2v+3v, Cām.; யெஞ்சா | தீய்ந்த L1, C1+3, G1, EA, ATv; யெஞ்சா | றீய்ந்த C2+3v; யெஞ்சா | தீந்த G2, AT, Cām.v; யெஞ்சா | றீந்த Cām.v • **4b** மராஅத் C2+3, G2, EA, Cām.; மராஅந் L1, C1, G1, Cām.v • **4d** வெஞ்சினை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வஞ்சினை G1v, Cām.v • **5b** லோரிணர் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; லோரிணற் G2

am cil ōti ~āy vaḷai nekiḻa

*nērntu* nam +aruḷār nīttōrkk\* añcal

eñciṉam vāḻi tōḻi ~eñcā+

*tīynta* marāatt\* ōṅkal vem ciṉai

vēṉil ōr iṇar tēṉōṭ\* ūti

~ārātu peyarun tumpi

Nīr-il vaippiṉ curaṉ iṟantōr-ē.

Uttered by the confidante to HER who was anxious "will he come back, thinking “they won't have the strength [to wait] for us(?)”, having seen the creatures being distressed (*kavaluvaṉa*?) in the middle of the desert?"

pretty few hair select- bangle loosen(inf.)

consented our- consideration-not-he(h.) left-he(h.dat.) fearing

we-left-behind live friend leave-behind-not

burned- Marām(-tree)- becoming-high hot twig

summer one cluster honey-with blown

become-full-not moving- bee

water-not regioniṉ desert traversed-he(h.)ē∞

We have left behind, oh friend, the fear

for the one who left [us], who has no consideration for us,

having consented

to choice bangles becoming loose [on her] with pretty, thin hair,[[39]](#footnote-39)

the one who traversed the desert in a waterless region

with bees that come back without being satiated,

filling themselves[[40]](#footnote-40) with the honey[[41]](#footnote-41) of one [single] cluster,

in summer,

on the long[[42]](#footnote-42) hot twig of the scorched Marām tree,

which they do not forsake.[[43]](#footnote-43)

#### **KT 212** நெய்தல் கார்க்கியன்: the confidante / SHE

குறை நேர்ந்த தோழி குறை நயப்பக் கூறியது.

கொண்க னூர்ந்த கொடுஞ்சி நெடுந்தேர்

தெண்கட லடைகரைத் தெளிமணி யொலிப்பக்

காண வந்து நாணப் பெயரு

மளிதோ தானே காமம்

விளிவது மன்ற நோகோ யானே.

• **1b** னூர்ந்த L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ணூர்ந்த C3 • **1c** கொடுஞ்சி C2v+3v, Cām.; கொடிஞ்சி C2, G2, EA, I, AT, Cām.v, VP; கொடுஞ்சினை L1, C1+3, G1, Cām.v • **2b** லடைகரைத் C1+2+3, EA, Cām.; லடைகரை L1, G1+2 • **2c** தெளிமணி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தெளிர்மணி Cām.v, VP, ER • **3a** காண L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; கான C3; கானல் Cām.v • **5a** விளிவது C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; விளிறுது L1

koṇkaṉ ūrnta *koṭuñci* neṭum tēr

teḷ kaṭal aṭai karai+ *teḷi* maṇi ~olippa+

*kāṇa* vantu nāṇa+ peyarum

aḷit\*-ō tāṉ-ē kāmam

viḷivatu-maṉṟa nōk\*-ō yāṉ-ē.

The confidante, who had granted [his] request, speaking that [she?] would yield to [his] request.

man-from-the-sea mounted- lotus-staff[[44]](#footnote-44) long chariot

clear sea settle- shore clear bell sound(inf.)

see(inf.) come be-ashamed(inf.) moving-

pity/love-itō selfē desire

perish-itmaṉṟa I-ache(sub.)ō Iē.

1.

Pitiable it [is], desire,

that comes to see [and] goes back ashamed,[[45]](#footnote-45)

when the clear bell sounds on the settling shore of the clear sea,

of the long chariot with a handle(?),

mounted by the man from the sea.

Certainly it will perish.[[46]](#footnote-46) Ah, I ache.

2.

Pitiable it [is, this] desire,

when [he] comes to see [and] goes back ashamed,

the clear bell sounding on the settling shore of the clear sea,

of the long chariot with a handle(?),

mounted by the man from the sea.

Certainly it will perish. Do I ache?[[47]](#footnote-47)

#### **KT 213** கச்சிபெட்டுக் காஞ்சிக் கொற்றன்: the confidante / SHE

“நம் பெருமான் நம் பொருட்டிடை நின்று மீள்வார்” எனக் கவன்ற தலைமகட்குத் தோழி உரைத்தது.

நசைநன் குடையர் தோழி ஞெரேரெனக்

கவைத்தலை முதுகலை காலி னொற்றிப்

பசிப்பிணிக் கிறைஞ்சிய பரூஉப்பெருந் ததர

லொழியி னுண்டு வழுவி னெஞ்சிற்

றெறித்துநடை மரபிற்றன் மறிக்குநிழ லாகி

நின்றுவெயிற் கழிக்கு மென்பநம்

மின்றுயின் முனிநர் சென்ற வாறே.

• **1d** ஞெரேரெனக் C2+3v, Cām.; நெரேரெனக் AT, Cām.v; நேரேரெனக் G2; நெரோரெனக் L1, C1+3, G1, EA, ATv, Cām.v; நேரோரெனல் I [[48]](#footnote-48) • **2b** முதுகலை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முதுபோத்து Cām.v • **3b** கிறைஞ்சிய L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கிறைஞ்சியாப் C2v; கிறைஞ்சிப் C3v, Cām.v • **3cd** பரூஉப்பெருந் ததர C2v, Cām.; பரூஉப்பெருந் தாதா G2, EA, I, AT, Cām.v; பரூஉப் பெருந்தாளா Cām.v; பரூஉப் பெரூஉந் தாளா C3v; பரூஉப் பெரூஉந் தாதர L1, C1+3, G1; பரூஉப்பெருந் தாதர C2 • **4bc** னுண்டு வழுவி C2v, Cām.; னுண்டு வழிவி ER; னுண்டு வழியி C2+3, G1+2, I, AT, Cām.v, VP; னுண்டு வழிய EA, Cām.v; னுண் வெழியி L1, C1 • **5a** றெறித்துநடை L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; றெறித்துநகை G1, Cām.v • **6a** நின்றுவெயிற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; நின்றுவெயில் C2v, Cām. • **6c** மென்பநம் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; மென்பந G2

nacai naṉk\* uṭaiyar tōḻi *ñerēreṉa+*

kavai+ talai mutu *kalai* kāliṉ oṟṟi+

paci+ piṇikk\* *iṟaiñciya* parūu+ *perum tataral*

oḻiyiṉ uṇṭu *vaḻu~il* neñciṉ

teṟittu *naṭai* marapiṉ taṉ maṟikku niḻal āki

niṉṟu veyil kaḻikkum eṉpa nam

+iṉ tuyil muṉinar ceṉṟa ~āṟ\*-ē.

Told by the confidante to HER who was anxious “he will come back after having stopped in the middle because of us, our great one”.

yearning well possess-he(h.) friend suddenly[[49]](#footnote-49)-say

fork- head old stag legiṉ pressed

hunger fetter(dat.) bowed- bigness big being-squashed

stay-behind-if eaten fault-not heartiṉ

jumped gait usageiṉ self- calf(dat.) shade become(abs.)

stood sunlight removing- they-say our-

pleasant sleep hate-he(h.) gone- wayē∞

Pretty yearning he is, friend, [so] they say,

on the path gone by him, who is fed up with sweet sleep with us,

where the fork-headed old stag quickly scrapes with [its] leg, [and],

if [something] is left of the great big [branch] being squashed,[[50]](#footnote-50)

that he had bowed because of the fetter of hunger, eats, [and]

for his calf with faultless heart[[51]](#footnote-51) and naturally[[52]](#footnote-52) leaping gait

he will be a shade [and] standing blocks off the heat.

#### **KT 214** கூடலூர்கிழார்: the confidante / HE

தோழி வெறியாட்டு எடுத்துக் கொண்டவிடத்து அறத்தொடு நின்றது.

மரங்கொல் கானவன் புனந்துளர்ந்து வித்திய

பிறங்குகுர லிறடி காக்கும் புறந்தா

ழஞ்சி லோதி யசையியற் கொடிச்சி

திருந்திழை யல்குற்குப் பெருந்தழை யுதவிச்

செயலை முழுமுத லொழிய வயல

தரலை மாலை சூட்டி

யேமுற் றன்றிவ் வழுங்க லூரே.

• **1c** புனந்துளர்ந்து L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; புனந்துழந்து IV • **4b** யல்குற்குப் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; யுடைக்குப் EA • **5df.** வயல | தரலை C1+2+3, Cām.; வயல | தாலை C1, G1+2, EA; வயலை | தாலை L1 • **6c** சூட்டி L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; சூடி C3, Cām.v

maram kol kāṉavaṉ puṉam *tuḷarntu* vittiya

piṟaṅku kural iṟaṭi kākkum puṟam tāḻ

am cil ōti ~acai ~iyal koṭicci

tirunt\* iḻai ~alkuṟku+ perum taḻai ~utavi+

ceyalai muḻu mutal oḻiya ~*ayalat\**

aralai mālai *cūṭṭi*

~ēm uṟṟaṉṟ\* i+ ~aḻuṅkal ūr-ē.

The confidante standing firm in duty when the Veṟi dance was taken up.

tree fell- forest-he field hoed sown-

glitter- ear millet guarding- back hang-down-

pretty few hair move- nature creeper-she[[53]](#footnote-53)

perfect- jewel hip(dat.) big foliage contributed

Aśoka(-tree) whole stump stay-behind(inf.) neighbourhood-it

bowstring-hemp[[54]](#footnote-54) chaplet worn

confusion it-had this- noise villageē.

This noisy village has fallen into confusion,

adorning [itself] with chaplets of bowstring hemp

from the neighbourhood, while the whole Aśoka stump stays behind

which contributed [its] plentiful foliage for the hips,

as a perfect decoration,[[55]](#footnote-55)

of the creeper woman with swinging gait[[56]](#footnote-56) [and] pretty, thin hair,

hanging down [her] back, who guards the bright-eared millet,

sown after the field was hoed[[57]](#footnote-57) by the tree-felling man

from the wood.

T.V.G.

6b [and] adorns [her] with chaplets of (red) Aralai flowers[[58]](#footnote-58)

#### **KT 215** மதுரை அளக்கர் ஞாழார் (C2: ஞாழலார்) மகனார் மள்ளனார் (C2: மள்ளர்; C1: நள்ளார்): the confidante / SHE

பிரிவிடைத் தோழி வற்புறுத்தியது.

படரும் பைபயப் பெயருஞ் சுடரு

மென்றூழ் மாமலை மறையு மின்றவர்

வருவர்கொல் வாழி தோழி நீரில்

வறுங்கயந் துழைஇய விலங்குமருப் பியானை

குறும்பொறை மருங்கி னமர்துணை தழீஇக்

கொடுவரி யிரும்புலி காக்கு

நெடுவரை மருங்கிற் சுரனிறந் தோரே.

• **1b** பைபயப் G2, Cām.; பையப் L1, EA; பைப்பயப் C2, AT; பயப்பயப் C2v, Cām.v; பைப்பைய G1v, Cām.v; பையப்பயப் C3, G1, Cām.v; பபையப்பப் C1 • **4c** விலங்குமருப் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; வலங்குமறுப் C1 • **6a** கொடுவரி C2v, G2, Cām.; கொடுவரை L1, C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.v

paṭar-um *paipaya+* peyarum cuṭar-um

eṉṟūḻ mā malai maṟaiyum iṉṟ\* avar

varuvar-kol vāḻi tōḻi nīr-il

vaṟum kayam tuḻaiiya ~ilaṅku marupp(i) yāṉai

kuṟum poṟai maruṅkiṉ amar tuṇai taḻīi+

koṭu *vari* ~irum puli kākkum

neṭu varai maruṅkiṉ curaṉ iṟantōr-ē.

The confidante encouraging in the time of separation.

afflictionum/setting-out- gently moving- glowing-/glowum

sun big mountain vanishing- today he(h.)

come-he(h.)kol live friend water-not

poor pond stirred- shine- horn elephant

short height sideiṉ desire companion embraced

bent stripe big/dark tiger guarding-

long mountain sideiṉ desert traversed-he(h.)ē∞

Today, when the glowing sun, which sets out, slowly moves [on],

[and] vanishes behind the great mountains,

will he come, oh friend,

he who traversed the desert alongside of the long mountains,

where the shiny-tusked elephant

which stirs the waterless poor pond

embraces his chosen mate by the low hill

[and] guards [her] from the big tiger with curved stripes?[[59]](#footnote-59)

T.V.G.

1+2b Today, when [my] affliction slowly goes away and

the glowing sun vanishes behind the great mountains,[[60]](#footnote-60)

#### **KT 216** கச்சிபேட்டுக் காஞ்சிக் கொற்றன்: SHE

பருவ வரவின்கண் ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

அவரே

கேடில் விழுப்பொரு டருமார் பாசிலை

வாடா வள்ளியங் காடிறந் தோரே

யானே

தோடா ரெல்வளை நெகிழ வேங்கிப்

பாடமை சேக்கையிற் படர்கூர்ந் திசினே

யன்ன ளளிய ளென்னாது மாமழை

யின்னும் பெய்ய முழங்கி

மின்னுந் தோழியென் னின்னுயிர் குறித்தே.

• **1k** அவரே L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; அவரேஎஎ C2v+3v, Nacc.(K)v, Cām.v • **1bc** விழுப்பொரு டருமார் C1+3, G1+2, EA, Cām.; விழுப்பொருள் தருமார் C2; விழுப்பொருள் மார் L1 • **2cd** காடிறந் தோரே C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; காடிறந் தோமா L1, C1+3, G1 • **3a** தோடா C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; துதோடா L1, C1+3, G1 • **3b** ரெல்வளை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ரெவ்வளை IV • **3c** நெகிழ L1, C1+2+3, Cām.; ஞெகிழ G2, EA, I, AT, VP, ER • **3d** வேங்கிப் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நாளும் YV, VP, ER • **4b** சேக்கையிற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சேக்கையுட் YK • **4c** படர்கூர்ந் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; படர்சார்ந் C2v+3v, G1, Cām.v • **6bc** பெய்ய முழங்கி L1, C1+2+3, G1, YV, Cām.; பெய்யு முழங்கி YV, VP, ER; பெய்ய முழங்கு G2v; பெய்யு முழங்கு G2, EA, I, AT, Cām.v • **7a** மின்னுந் C2, G2, EA, Cām.; யின்னுந் L1, C1+3, G1

avar-ē[[61]](#footnote-61)

kēṭ\* il viḻu+ poruḷ tarumār pāc\* ilai

vāṭā vaḷḷiyam kāṭ\* iṟantōr-ē

yāṉ-ē

tōṭ\* ār el vaḷai *nekiḻa* ~*ēṅki+*

pāṭ\* amai *cēkkaiyiṉ* paṭar *kūrnticiṉ-ē*

~aṉṉaḷ aḷiyaḷ eṉṉātu mā maḻai

~iṉṉum *peyya muḻaṅki*

miṉṉum tōḻi eṉ +iṉ +uyir kuṟitt\*-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she wouldn’t have the strength at the coming of the season.

he(h.)ē

loss-not excellent wealth give(inf.) green leaf

fade-not creeperam wilderness traversed-he(h.)ē

Iē

mass rare light bangle loosen lamented

sleeping become-still- bediṉ affliction I-have-abundanceē[[62]](#footnote-62)

thus-she pity/love-she say-not big/black rain/cloud

nowum rain(inf.) thundered

lightning- friend my- pleasant life intendedē.

He,

he is one who, in order to bring imperishable excellent wealth,

traversed the wilderness of evergreen[[63]](#footnote-63) creepers.

I,

so that my many precious bright bangles become loose, I lament

[and] suffer affliction in abundance on a sleepless[[64]](#footnote-64) bed.

Without saying: “as she [is] she [is] pitiable!” the black cloud,

thundering, so that it will rain now too,

flashes lightning, friend, intent on my sweet life.[[65]](#footnote-65)

#### **KT 217** தங்கால் முடக்கொல்லனர் (முடிக்கோலவனார், G2: முடக்­கோவலனார்): the confidante

உடன்போக்கு நயப்பத் தோழி தலைமகட்குக் கூறியது.

தினைகிளி கடிகெனிற் பகலு மொல்லு

மிரவுநீ வருதலி னூறு மஞ்சுவல்

யாங்குச்செய் வாமெம் மிடும்பை நோய்க்கென

வாங்கியான் கூறிய வனைத்திற்குப் பிறிதுசெத்

தோங்குமலை நாட னுயிர்த்தோன் மன்ற

வைதே காமம் யானே

கழிமுதுக் குறைமையும் பழியுமென் றிசினே.

• **1ab** தினைகிளி கடிகெனிற் C2+3v, Cām.; தினைகிளி கடிதெனிற் L1, C1+3, G1+2, EA; தினைக்கிளி கடிதெனிற் G1v, I, Cām.v; தினைகிளி கடிதலிற் VP, ER • **2b** வருதலி C2+3v, G2, EA, Cām.; வருதலு L1, C1+3, G1, Cām.v • **3c** மிடும்பை L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; யிடும்பை C3, G1 • **3d** நோய்க்கென C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நோக்கென L1 • **4a** வாங்கியான் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வீங்கியான் G2v • **4c** வனைத்திற்குப் C1+2+3v, G2, EA, Cām.; வனைத்தற்கு L1, C3, G1, Cām.v • **6ab** வைதே காமம் C2v, Cām.; வைதேய் கம்ம C3v, EA, Cām.v, VP, ER; வைதேஎய் கம்ம G2, AT; வைதே கம்ம C2, Cām.v; வைதேஎ யகம் L1, C1+3, G1 • **7c** பழியுமென் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; பழியுமெனி G1

tiṉai kiḷi *kaṭik(a)* eṉiṉ pakal-um ollum

iravu nī *varutaliṉ* ūṟum añcuval

yāṅku+ ceyvām em +iṭumpai nōykk\* eṉa

~āṅk(u) yāṉ kūṟiya ~*aṉaittiṟku+* piṟitu cett\*

ōṅku malai nāṭaṉ uyirttōṉ-maṉṟa

*ait\*-ē kāmam* yāṉ-ē

kaḻi mutu+ kuṟaimai-~um paḻi+~um eṉṟiciṉ-ē.

Spoken to HER by the confidante so that [she] would yield to going away together.

millet parakeet may-chase say-if middayum is-possible

night you comingiṉ obstacleum I-fear

how we-make our- affliction pain(dat.) say(inf.)

so I speak(inf.) such-it(dat.) other-it thought(abs.)[[66]](#footnote-66)

high mountain land-he he-sighedmaṉṟa

wonderful-itē desire Iē

much old shortening(?)[[67]](#footnote-67)um blameum I-saidē.

“If they said: "go chasing parakeets from the millet",

it would be possible at midday too.[[68]](#footnote-68)

Because of your coming at night, I fear obstacles too.

What do we do against the pain that afflicts us?”

When I spoke thus,

he thought of another [thing to do] in such [a state of affairs],[[69]](#footnote-69)

the man from the land of high mountains, [and] he sighed indeed:

“desire is [all very] well!”

But I,

I said: “[this is] a very old short-cut, and [it is] blame.”

#### **KT 218** கொற்றன் (G2: கோறன்): SHE

பிரிவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

விடர்முகை யடுக்கத்து விறல்கெழு சூலிக்குக்

கடனும் பூணாங் கைந்நூல் யாவாம்

புள்ளு மோராம் விரிச்சியு நில்லா

முள்ளலு முள்ளா மன்றே தோழி

யுயிர்க்குயி ரன்ன ராகலிற் றம்மின்

றிமைப்புவரை யமையா நம்வயின்

மறந்தாண் டமைதல் வல்லியோர் மாட்டே.

• **1d** சூலிக்குக் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; குலிக்குக் C1 • **2b** பூணாங் C2+3v, Cām.; பூணாது L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **2cd** கைந்நூல் யாவாம் C2, G2, EA, Cām.; கைநூல் யாவாம் L1, C1+3, G1; கைநூல் யாவாமற் Cām.v • **3b** மோராம் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மோராமல் G1v, Cām.v • **3c** விரிச்சியு L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; விர\_\_சயு G1 • **5c** ராகலிற் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; ராகலி L1, G1 • **6a** றிமைப்புவரை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; றிமைப்புலவரை L1 • **7c** வல்லியோர் L1, C1+2v+3, G1+2, Cām.; வலியோர் C2, EA, I, AT, Cām.v

viṭar mukai ~aṭukkattu viṟal keḻu cūlikku+

kaṭaṉ-um *pūṇām* kai nūl *yāvām*

puḷ-+um *ōrām* viricci-~um nillām

uḷḷal-um uḷḷām aṉṟ\*-ē tōḻi

~uyirkk\* uyir aṉṉar ākaliṉ tam +iṉṟ\*

imaippu varai ~amaiyā nam-vayiṉ

maṟant\* āṇṭ\* amaital *valliyōr*-māṭṭ\*-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she would not have the strength in the time of separation.

cleft cave mountain-side- victory have- Cūli(dat.)[[70]](#footnote-70)

dutyum we-don't-take-up hand thread we-don't-bind

bird/omenum we-don't-know overheard-voice[[71]](#footnote-71)um we-don't-stand

rememberingum we-don't-remember not-so-itē friend

life(dat.) life thus-he(h.) because self(pl.) without

twinkling measure become-still-not us-at

forgotten there becoming-still been-able-he(h.loc.)ē∞

To the victorious Cūli at the mountainside with clefts [and] caves[[72]](#footnote-72)

we don't take up duty [and] don't bind the thread on [our] hand[[73]](#footnote-73)

and we don't know about omens and we don't depend

on overheard voices

and [still] it is not that we don't think and think[[74]](#footnote-74), friend,

about him who was able to be content there, having forgotten

us who have not been content for the blink [of an eye]

without him, because he [is] life for [our] life.

#### **KT 219** வெள்ளூர் கிழார்மகனார் வெண்பூதியார்: SHE

சிறைப்புறம்.

பசப்பென் மேனி யதுவே நயப்பவர்

நாரி னெஞ்சத் தாரிடை யதுவே

செறிவுஞ் சேணிகந் தன்றே யறிவே

யாங்கட் செல்க மெழுகென வீங்கே

வல்லா கூறி யிருக்கு முள்ளிலைத்

தடவுநிலைத் தாழைச் சேர்ப்பற்

கிடமற் றோழியென் னீரோ வெனினே.

• **1a** பசப்பென் L1, C1+2+3, G1, EA, I, AT, Cām.v; பயப்பென் C2v, Cām.; பசப்பேன் G2 • **1d** நயப்பவர் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நய்ப்ப L1 • **2ab** நாரி னெஞ்சத் C2+3v, G2, EA, Cām.; நாரி நெஞ்சத் L1, C1+3, G1; நாஅர் நெஞ்சத் Cām.v • **5cd** யிருக்கு முள்ளிலைத் C2, G2, EA, Cām.; யிருக்கு மள்ளிலைத் C1+3, G1+2v, AT, Cām.v, VP, ER; யிரு மள்ளிலைத் L1 • **6c** சேர்ப்பற் L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.v; சேர்ப்பர்க் Cām., VP • **7bc** றோழியென் னீரோ L1, C2+3, G1+2, EA; றோழியெந் நீரிரோ Cām., ER; றோழியெந் நீரோ Cām.v, VP; றோழியென் னீரிரோ C1+2v

*pacapp\** eṉ mēṉi ~atu-~ē nayapp\* avar

nār il neñcatt\* ār\* iṭai ~atu-~ē

ceṟiv\*-um cēṇ ikantaṉṟ\*-ē ~aṟiv\*-ē

~āṅkaṇ celkam eḻuk(a) eṉa ~īṅk\*-ē

vallā kūṟi ~irukkum *muḷ* +ilai+

taṭavu nilai+ tāḻai+ *cērppaṟk\**

iṭam-maṉ tōḻi ~*eṉṉīr-ō* ~eṉiṉ-ē.

Hedge.

pallor my body itē longing he(h.)

bond-not heart difficult placeitē

restraint[[75]](#footnote-75)um distance it-stayed-asideē knowledgeē

there we-go(sub.) may-rise say(inf.) hereē

able-not spoken being- thorn leaf

breadth standing Tāḻai(-tree) coast-he(dat.)

placemaṉ friend what-you(pl.)ō say-ifē.

Pale is my body. Longing [is] in a place

difficult [to reach], in his heart devoid of attachment. [[76]](#footnote-76)

Even restraint stayed aside in the distance. Knowledge.[[77]](#footnote-77)

To say here: “we shall go there, rise!”[[78]](#footnote-78)

If I were to say[[79]](#footnote-79): “of what kind [are] you?”, friend,

[that] indeed [would be] the opportunity for

for the man from the coast of thorny-leafed, broad-based Tāḻai trees,

who permanently[[80]](#footnote-80) talks without being able [to act].[[81]](#footnote-81)

T.V.G.

3-5b Knowledge is speaking to me[[82]](#footnote-82), unable [to act]: “we'll go there, rise!”

#### **KT 220** ஒக்கூர் மாச்சாத்தி: SHE

பருவ வரவின்கண் கிழத்தி தோழிக்கு உரைத்தது.

பழமழைக் கலித்த புதுப்புன வரகி

னிரலை மேய்ந்த குறைத்தலைப் பாவை

யிருவிசேர் மருங்கிற் பூத்த முல்லை

வெருகுசிரித் தன்ன பசுவீ மென்பிணிக்

குறுமுகை யவிழ்ந்த நறுமலர்ப் புறவின்

வண்டுசூழ் மாலையும் வாரார்

கண்டிசிற் றோழி பொருட்பிரிந் தோரே.

• **1a** பழமழைக் C2, G2, EA, Cām.; பழமழை C1v+3, G1, Cām.v; மழமழை L1, C1 • **2d** பாவை L1, C2+3v, Cām.; பரவை C3v, G1+2, EA, VP • **3a** யிருவிசேர் C2v, G2, Cām.; யருவிசேர் L1, C1+2+3, G1, EA, I, AT, Cām.v, VP • **4a** வெருகுசிரித் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; வெருஞ்சிரித் G1 • **4c** பசுவீ L1, C1+2v+3, G2, EA, Cām.; பருவீ C2+3v, G1, AT, Cām.v • **5a** குறுமுகை L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; குறுகை G1

paḻa maḻai+ kalitta putu+ puṉa(m) varakiṉ

iralai mēynta kuṟai+ talai+ *pāvai*

*~iruvi* cēr maruṅkiṉ pūtta mullai

veruku cirittaṉṉa *pacu* vī meṉ piṇi+

kuṟu mukai ~aviḻnta naṟu malar+ puṟaviṉ

vaṇṭu cūḻ mālai-~um vārār

kaṇṭiciṉ tōḻi poruḷ pirintōr-ē.

SHE talking to the confidante at the coming of the season.

old rain swollen- new field milletiṉ

Iralai(-deer) grazed- deficiency head picture

stubble join- sideiṉ flowered- jasmine

wild-cat laughed-like green blossom tender fetter

short bud opened- smelling blossom woodlandiṉ

bee swarm- eveningum come-not-he(h.)

see friend wealth separated-he(h.)ē.

He has not come even in the evening, when the bees gather

in the woodland of fragrant blossoms, the little buds opening

[their] tender fetters into fresh blooms, like the laugh of the wild cat,

on the jasmine, flowering beside[[83]](#footnote-83) the stubble

– an image[[84]](#footnote-84) of missing heads[[85]](#footnote-85), grazed by the Iralai –

of the millet on the new field, swollen in the old rain[[86]](#footnote-86),

− look, friend, he who has separated because of wealth.

#### **KT 221** உறையூர் முதுகொற்றன்: SHE

பிரிவிடை பருவ வரவின்கண் வற்புறுத்துந் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

அவரோ வாரார் முல்லையும் பூத்தன

பறியுடைக் கையர் மறியினத் தொழியப்

பாலொடு வந்து கூழொடு பெயரும்

யாடுடை யிடைமகன் சென்னிச்

சூடிய வெல்லாஞ் சிறுபசு முகையே.

• **4c** சென்னிச் C2+3v, EA, Cām.; சென்னி L1, C1+3, G1+2, AT, Cām.v

avar-ō vārār mullai-~um pūttaṉa

paṟi ~uṭai+ kaiyar maṟi ~iṉatt\* oḻiya+

pāloṭu vantu kūḻoṭu peyarum

yāṭ\* uṭai ~iṭai makaṉ ceṉṉi+

cūṭiya ~ellām ciṟu pacu mukai-~ē.

Told by HER to the confidante who encouraged [her] at the coming of the season in the time of separation.

he(h.)ō come-not-he jasmineum they-flowered(n.pl.)

palm-mat possess- hand-they(h.) lamb group- stay-behind(inf.)

milk-with come(abs.) gruel-with moving-

sheep possess- shepherd son head

worn-(pey./n.pl.) all little green budē∞

He?[[87]](#footnote-87) He has not come, and the jasmines[[88]](#footnote-88) have flowered,

all the little green buds [he] has put[[89]](#footnote-89) on [his] head,

the son of the shepherd with [his] sheep,

who has come [to the village] with milk [and] goes with gruel[[90]](#footnote-90),

while those with palm mats in hand[[91]](#footnote-91) stay behind

with the groups of lambs.

5b All[[92]](#footnote-92) he has put on [his] head [are these] little fresh buds.

#### **KT 222** சிறைக்குடியாந்தையர்: HE

பெட்ட வாயில் பெற்று இரவு வலியுறுத்தல்.

தலைப்புணைக் கொளினே தலைப்புணைக் கொள்ளுங்

கடைப்புணைக் கொளினே கடைப்புணைக் கொள்ளும்

புணைகை விட்டுப் புனலோ டொழுகி

னாண்டும் வருகுவள் போலு மாண்ட

மாரிப் பித்திகத்து நீர்வார் கொழுமுகைச்

செவ்வெரி நுறழுங் கொழுங்கடை மழைக்கட்

டுளிதலைத் தலைஇய தளிரன் னோளே.

• **1a** தலைப்புணைக் L1, C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தலைப்புணை C1+3, G1, Cām.v • **2a** கடைப்புணைக் L1, C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; கடைப்புணை C1+3, G1, Cām.v • **3a** புணைகை C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; புனல்கை L1, C1+3, G1, Cām.v • **4a** னாண்டும் L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; னாண்டு C1+3 • **5d** கொழுமுகைச் C2+3, G1, EA, Cām.; கொழுமுகை L1, C1, G2 • **6a** செவ்வெரி C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; செவ்வெரு L1, C1+3, G1 • **7a** டுளிதலைத் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; டுதலைத் L1 • **7b** தலைஇய L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கலைஇய G2v

talai+ puṇai+ koḷiṉ-ē talai+ puṇai+ koḷḷum

kaṭai+ puṇai+ koḷiṉē kaṭai+ puṇai+ koḷḷum

*puṇai* kaiviṭṭu+ puṉalōṭ\* oḻukiṉ

*āṇṭum* varukuvaḷ pōlum māṇṭa

māri+ pittikattu nīr vār koḻu mukai+

cem verin uṟaḻum koḻum kaṭai maḻai+ kaṇ[[93]](#footnote-93)

tuḷi talai+ *talaiiya* taḷir aṉṉōḷ-ē.

Strengthening(?) at night after having obtained the desired mediator. (cf. TP 99, line 10)

head float take-ifē[[94]](#footnote-94) head float taking-

end float take-ifē end float taking-

float let-go(abs.) flood-with flow-if

thereum she-comes being-similar- become-glorious(p.)-

shower large-jasmine- water flow- rich bud

red back resembling- rich end rain eye

drop head offered- sprout thus-sheē∞

If [one] takes the float at the head, [the other also] does so,

if [one] takes the float at the end, [the other also] does so

if [one] lets go of the float [and] it flows with the flood,

it seems she will come there too,[[95]](#footnote-95)

she who is like a sprout, on which drops have been offered[[96]](#footnote-96),

rain eyes with beautiful corners[[97]](#footnote-97), resembling the red backs

of the water-dripping rich buds of the large-flowered jasmine

in an excellent shower.

#### **KT 223** மதுரைக் கடையத்தார் மகன் வெண்ணாகன்: SHE

வரைவிடை வேறுபட்ட கிழத்தியது வேறுபாடு கண்டு வற்புறுத்துந் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது (G2: கூறியது).

பேரூர் கொண்ட வார்கலி விழவிற்

செல்வாஞ் செல்வா மென்றி யன்றிவ

ணல்லோர் நல்ல பலவாற் றில்ல

தழலுந் தட்டையு முறியுந் தந்திவை

யொத்தன நினக்கெனப் பொய்த்தன கூறி

யன்னை யோம்பிய வாய்நல

மென்னை கொண்டான்யா மின்னமா லினியே.

[line 1 missing in L1]• **2a** செல்வாஞ் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; சேவாஞ் G1 • **2cd** மென்றி யன்றிவ C2+3v, Cām.; யென்றிவ L1, C1+3, G1+2, EA, I[[98]](#footnote-98), AT, Cām.v • **3ab** ணல்லோர் நல்ல L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ணல்லோ னல்ல C2v, Cām.v • **3d** றில்ல C2v, Cām.; றில்லை Cām.v; றில்லே L1, C1+2+3, G1+2, EA, AT • **5b** நினக்கெனப் C2, G1v+2, EA, Cām.; நினக்கென L1, C1+3, G1 • **6a-c** யன்னை யோம்பிய வாய்நல C2, G2, EA, Cām.; யன்னையன் றோம்பிய வாய்நல Cām.v; யன்னை யன்றி யோம்பிய வாய்நல (பாய்நல) L1()[[99]](#footnote-99), C1+3, G1 • **7a** மென்னை C1+2+3, Cām.; மென்னைக் L1, G2, EA, Cām.v • **7cd** மின்னமா லினியே C2+3v, Cām.; மின்னபா லினியே L1, C1+3, AT, Cām.v; மின்ன பாவினியே G1+2, EA, I

pēr\* ūr koṇṭa ~ār kali viḻaviṉ

celvām celvām eṉṟi ~*aṉṟ\** ivaṇ

*nallōr* nalla pala-~āl-*tilla*

taḻal-um taṭṭai-~um muṟi-~um tant\* ivai

~ottaṉa niṉakk\* eṉa+ poyttaṉa kūṟi

*~aṉṉai ~*ōmpiya ~āy nalam

eṉṉai koṇṭāṉ yām *iṉṉam-āl* iṉi-~ē.

Told by HER to the confidante who encourages [her] at the sight of changes in HER, who had changed [while awaiting] the time of marriage.

big village taken- become-full- bustle/clamour- festivaliṉ

we-go we-go you-say(sub.) that-day here

good-they(h.) good-they(n.pl.) many-they(n.pl.)āl-tilla

[scarecrow1]um [scarecrow2]um shootum given these(n.pl.)

like-they(n.pl.) you(dat.) say(inf.) lied-they(n.pl.) spoken

mother protected- select- goodness

me(acc.)/my lord he-took we-such-weāl nowē.

On that day you[[100]](#footnote-100) would say: “let us go

to the bustling festival in the big village!” There

[were] many good things for the good ones indeed[[101]](#footnote-101)![[102]](#footnote-102)

He gave [me] a Taḻal and a Taṭṭai and a shoot

[and] spoke[[103]](#footnote-103) false[ly flattering] things such as

“these are resembling you”

and he took me[[104]](#footnote-104): the choice innocence

protected by mother. Such we [are] now.

4+5b He gave [me] a Taḻal and a Taṭṭai and tender leaves [for a garment]

and talked false[ly flattering] things like “these are suited to you”

4-7c My lord took

the choice innocence protected by mother,

giving [me] a Taḻal and a Taṭṭai and a shoot

[and] talking erroneously “these are apt for you”.

#### **KT 224** கூவன் மைந்தன்: SHE / the confidante

பிரிவிடை இறந்துபடும் எனக் கவன்ற தோழி கேட்பக் கிழத்தி உரைத்தது.

கவலை யாத்த வவல நீளிடைச்

சென்றோர் கொடுமை யெற்றித் துஞ்சா

நோயினு நோயா கின்றே கூவற்

குராலான் படுதுய ரிரவிற் கண்ட

வுயர்திணை யூமன் போலத்

துயர்பொறுக் கல்லேன் றோழி நோய்க்கே.

[KT 224-228.3c mostly illegible in C3] • **1c** வவல C1+2, G1+2, EA, Cām.; வவ்வ L1; வல்ல C2 • **2c** யெற்றித் C1+2, G1, Cām.; யேற்றித் L1, G2, EA, I • **4c** ரிரவிற் L1, C1+2, G1+2, Pēr., EA, Cām.v; ரிராவிற் C2v, Cām. • **6b** கல்லேன் C2, G2, EA, Cām.; கல்லென் L1, G1

kavalai yātta ~avalam nīḷ iṭai+

ceṉṟōr koṭumai ~*eṟṟi+* tuñcā

nōyiṉum nōy ākiṉṟ\*-ē kūval

kurāl āṉ paṭu tuyar *iraviṉ* kaṇṭa

~uyar tiṇai ~ūmaṉ pōla+

tuyar *poṟukk\* allēṉ* tōḻi nōykk\*-ē.

Told by HER for the confidante to hear, who was anxious that she would die in the time of separation.

crossroad Yām(-tree)- affliction be-long- way

gone-he(h.) cruelty struck sleep-not

painiṉum pain it-becameē well

tawny cow happen- misery nightiṉ seen-

height family dumb-he be-similar

misery I-bear(sub.) not-so-I friend pain(dat.)ē.

Sleepless, struck with the cruelty of him who has gone

the long, afflicted way of Yām trees on crossroads[[105]](#footnote-105),

[her] pain has become more than pain.

Like the dumb man from a high family,[[106]](#footnote-106)

who has seen at night the misery that has befallen the tawny cow

in a well,

I cannot bear the misery for [my] friend's pain.

2,3,6b A pain has arisen more than the pain

of being sleepless, struck with the cruelty ...

on behalf of the pain of [my] friend ...[[107]](#footnote-107)

#### **KT 225** கபிலர்: the confidante

வரைவிடை வைத்துப் பிரிவாற்குத் (C1: பிரிவார்க்குத்) தோழி சொல்லியது.

கன்றுதன் பயமுலை மாந்த முன்றிற்

றினைபிடி யுண்ணும் பெருங்கன் னாட

கெட்டிடத் துவந்த வுதவி கட்டில்

வீறுபெற்று மறந்த மன்னன் போல

நன்றிமறந் தமையா யாயின் மென்சீர்க்

கலிமயிற் கலாவத் தன்னவிவ

ளொலிமென் கூந்த லுரியவா நினக்கே.

• **2a** றினைபிடி C2, G2, EA, Cām.; றிணைபிடி C1, G1, Cām.v; திணைபிடி L1 • **2cd** பெருங்கன் னாட C2, G1v+2, EA, Cām.; பெருங்கண் ணாட L1, C1, G1, Cām.v • **3b** துவந்த C2, G1v, EA, Cām.; துலந்த L1, C1, G1, Cām.v • **3c** வுதவி L1, C1+2, G2, EA, Cām.; வுதவிக் G1 • **5a-c** நன்றிமறந் தமையா யாயின் C2v, Cām.[[108]](#footnote-108); நன்றி மறந்தனை யாயின் C2, G1v+2, EA, AT; Cām.v; நன்றி மறந்தமை யாயின் L1, C1, G1, I, Cām.v • **7d** நினக்கே L1, C1+2, G1, EA, Cām.; னினக்கே G2, Cām.v

kaṉṟu taṉ payam mulai mānta muṉṟil

*tiṉai* piṭi ~uṇṇum perum *kal* nāṭa

keṭṭ\* iṭatt\* uvanta ~utavi kaṭṭil

vīṟu peṟṟu maṟanta maṉṉaṉ pōla

naṉṟi *maṟant\* amaiyāy* āyiṉ meṉ cīr+

kali mayil kalāvatt\* aṉṉa ~ivaḷ

oli meṉ kūntal uriya ~ām niṉakk\*-ē.

Uttered by the confidante to him who separates after the time of marriage had been fixed.

calf self- yield- breast feed(inf.) front-yard

millet elephant-cow eating- big stone land-he(voc.)

got-lost- place-[[109]](#footnote-109) delighted- aid throne

distinction obtained forgotten- king be-similar

kindness forgotten you-don't-become-still if soft excellence

bustle peacock peacock-feather- like she

sprout- soft tresses suitable-they(n.pl.) becoming- you(dat.)ē.

O man from a land of big stones, where an elephant cow, while a calf

feeds from her yielding[[110]](#footnote-110) breast, eats of the millet in the front-yard,

if you do not totally forget[[111]](#footnote-111) [her] kindness,

like a king who, having obtained distinction on the throne,

forgets the aid which delighted [him] when he was lost,

− her lush, soft tresses, like the soft, excellent feathers

of the bustling peacock, are worthy of you.

#### **KT 226** மதுரை எழுத்தாளன் சேந்தம் (G2: செந்தன்) பூதன்: SHE

வரைவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

பூவொடு புரையுங் கண்ணும் வேயென

விறல்வனப் பெய்திய தோளும் பிறையென

மதிமயக் குறூஉ நுதலு நன்று

நல்லமன் வாழி தோழி யல்கலுந்

தயங்குதிரை பொருத தாழை வெண்பூக்

குருகென மலரும் பெருந்துறை

விரிநீர்ச் சேர்ப்பனொடு நகாஅ வூங்கே.

• **7d** வூங்கே L1, C1+2, G2, EA, Cām.; ஓங்கே G1

pūvoṭu puraiyum kaṇ-+um vēy eṉa

viṟal vaṉapp\* eytiya tōḷ-um piṟai ~eṉa

mati mayakk\* uṟūum nutal-um naṉṟ\*-um

nalla-maṉ vāḻi tōḻi ~alkal-um

tayaṅku tirai poruta tāḻai veḷ pū+

kuruk\* eṉa malarum perum tuṟai

viri nīr+ cērppaṉoṭu nakāa-~ūṅk\*-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she would not have the strength [to await] the time of marriage.

flower-with resembling- eyeum bamboo say(inf.)

victory beauty arrived- shoulderum moon say(inf.)

mind confusion having- foreheadum good-itum

good-they(n.pl.)maṉ live friend nightum

glitter- wave beat(inf.) Tāḻai(-tree) white flower

wader say(inf.) blossoming- big ghat

expand-water coast-he-with laughed-not before

Very[[112]](#footnote-112) good certainly, oh friend, [was]

the forehead, which confuses the mind into saying “crescent moon”,

and the shoulder, which has reached victorious beauty

so that [it] says “bamboo”, and the eyes, which are like flowers[[113]](#footnote-113)

– before having laughed with the man from the coast of the broad

water with great ghats, where the white flowers of the Tāḻai tree

are blossoming so that it says “egrets”,

while the glittering waves dash against [it] all through the night.

#### **KT 227** ஓதஞானி: the confidante / SHE[[114]](#footnote-114)

சிறைப்புறம்.

பூண்வளைந் தன்ன பொலஞ்சூட்டு நேமி

வாண்முகந் துமிப்ப வள்ளிதழ் குறைந்த

கூழை நெய்தலு முடைத்திவட்

டேரோன் போகிய கான லானே.

• **1a** பூண்வளைந் C2, VP; பூண்வனைந் C2v, Cām.; பூவளைந் L1, C1, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **3a** கூழை L1, C1+2, G1v+2, EA, Cām.; சாழை G1 • **3c** முடைத்திவட் L1, C2, G1+2, EA, Cām.; முடைத்தியட் C1 • **4b** போகிய C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; போயே L1 • **4cd** கான லானே C2, G2, EA, Cām.; கான லோனே L1, C1, G1, Cām.v

*pūṇ vaḷaint*\*-*a*ṉṉa polam cūṭṭu nēmi

vāḷ mukam tumippa vaḷ +itaḻ kuṟainta

kūḻai neytal-um uṭaitt\* ivaṇ

tērōṉ pōkiya *kāṉalāṉ-ē*.

Hedge.

ornament curved(abs.)-like gold rim wheel

sword face cut(inf.) abundance petal lacked-

short blue-waterlilyum possess-it here

chariot-he gone- seashore-grove(loc.)ē.

This place possesses only[[115]](#footnote-115) short blue waterlilies

without full petals, as the sword faces[[116]](#footnote-116) have cut [them]

of the gold-rimmed[[117]](#footnote-117) wheels curved like an ornament,

– in the seashore grove he with the chariot had gone to.

#### **KT 228** செய்தி வள்ளுவன் பெருஞ்சாத்தன்: SHE

கடிநகர் “வேறுபடாது நன்கு ஆற்றினாய்” எனக் தொழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

வீழ்தாழ் தாழை யூழுறு கொழுமுகை

குருகுள ரிறகின் விரிபுதோ டவிழுங்

கான னண்ணிய சிறுகுடி முன்றிற்

றிரைவந்து பெயரு மென்பநத் துறந்து

நெடுஞ்சே ணாட்டா ராயினு

நெஞ்சிற் கணியர் தண்கட னாட்டே.

• **2ab** குருகுள ரிறகின் C2v, Cām.; குருகுள ரிடத்தின் L1, C1v+2, G2, EA, I, AT, Cām.v; குருகள ரிடத்தின் G1; குருகுகுளி ரிடத்தின் C1, Cām.v • **2c** விரிபுதோ C2, G2, EA, Cām.; விரி‡தோ C1; விரிவுதோ L1, G1 • **3b** னண்ணிய C2, EA, Cām.; நண்ணிய L1, C1, G1+2, Cām.v • **3d** முன்றிற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; குன்றிற் Cām.v • **4c** மென்பநத் C2, G2, AT, Cām.; மென்பந‡ந் C1; மென்பந்தந் C3, G1; மென்பனதந் L1; மென்பதந் EA, I, ATv • **6b** கணியர் Cām.; கணியரே C2v, I, Cām.v; கணியோர் Cām.v; கணியரோ L1, C1+2+3, G1+2, EA, AT, VP, ER[[118]](#footnote-118) • **6c** தண்கட L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.;குணகட C1 • **6d** னாட்டே L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; ணாட்டே G1

vīḻ tāḻ tāḻai ~ūḻ uṟu koḻu mukai

kuruk\* *uḷar* *iṟakiṉ* *viripu* tōṭ\* aviḻum

*kāṉal* naṇṇiya ciṟu kuṭi *muṉṟil*

tirai vantu peyarum eṉpa *na+* tuṟantu

neṭum cēṇ nāṭṭār āyiṉum

neñciṟk\* *aṇiyar* *taṇ* kaṭal nāṭṭ\*-ē.

Told by HER to the confidante who said “you have well had the strength not to change in the marriage house”.

aerial-root hang-down- Tāḻai-tree ripeness have- rich bud

wader smooth- quilliṉ spread-out(abs.) mass opening-

seashore-grove situated- little home front-yard

wave come(abs.) moving- they-say us- abandoned(abs.)

long distance land-he(h.) if-even

heart(dat.) close-he(h.) cool sea land(obl.)ē∞

[To and from] the front-yard of the little home situated

by the seashore grove,

where, spread out like the quills [which] a heron smooths, the mass

of ripe rich buds open on the Tāḻai trees with hanging aerial roots,

the waves are coming [and] going[[119]](#footnote-119), [so] they say,

to the land of the cool sea of him who is close to [our] heart,

even if he has abandoned us [and is] in a far away land[[120]](#footnote-120).

3,4,6b the waves are coming [and] going, [so] they say,

near the front-yard of the little home ...

in the land of the cool sea ...

#### **KT 229** மோதாசனார்: onlookers

இடைச்சுரத்துக் கண்டார் தம்முள்ளே சொல்லியது.

இவனிவ ளைம்பால் பற்றவு மிவளிவன்

புன்றலை யோரி வாங்குநள் பரியவுங்

காதற் செவிலியர் தவிர்ப்பவுந் தவிரா

தேதில் சிறுசெரு வுறுப மன்னோ

நல்லைமன் றம்ம பாலே மெல்லியற்

றுணைமலர்ப் பிணைய லன்னவிவர்

மணமகி ழியற்கை காட்டி யோயே.

• **1d** மிவளிவன் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மவளிவன் IV • **2a** புன்றலை C2+3v, G1v, EA, Cām.; புன்றளை L1, C1+3, G1, Cām.v • **2c** வாங்குநள் C2+3v, G1v, EA, Cām.; வாங்கினள் L1, C1, G1+2, AT, Cām.v; வாகினள் C3 • **2d** பரியவுங் L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; புனையவுங் IV • **3c** தவிர்ப்பவுந் L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; தவிப்பவுந் C1+3 • **4c** வுறுப L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வுறுப்ப C2v+3v, Cām.v • **4d** மன்னோ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மன்னே C2v+3v, IV, Cām.v • **5ab** நல்லைமன் றம்ம C2, G1+2, EA, ATv, Cām.; நல்லை மன்ற C3, ATv, Cām.v; நல்லை மன்றம் L1; நல்ல மன்ற C1 • **6a** றுணைமலர்ப் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; றுணைமலர்மலர்ப் L1• **6c** லன்னவிவர் C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; லன்னவர் L1; C3v, Cām.v • **7a** மணமகி C2+3v, G1v, EA, Cām.; மனமகி L1, C1+2v+3, G1+2, Cām.v; மனைமகி Cām.v • **7c** காட்டி L1. C1+2+3, G1, EA, Cām.; காட்ட G2

ivaṉ ivaḷ aim-pāl paṟṟa-~um ivaḷ ivaṉ

puṉ *talai* ~ōri *vāṅkunaḷ* *pariya-~um*

kātal ceviliyar tavirppa-~um tavirāt\*

ēt\* il ciṟu ceru ~*uṟupa-maṉ-+ō*

*nallai*-*maṉṟ\*-amma* pāl-ē mel +iyal

tuṇai malar+ piṇaiyal *aṉṉa ~ivar*

*maṇam* makiḻ iyaṟkai kāṭṭiyōy-ē.

Uttered inside themselves, by onlookers in midst the desert.

this(m.) this(f.) five-part grasp(inf.)um this(f.) this(m.)

low head male's-hair[[121]](#footnote-121) pull-she(f.) run(inf.)um

love foster-mother(h.) restrain(inf.)um restrain-not

reason[[122]](#footnote-122)-not little quarrel they-havemaṉṉō

good-youmaṉṟa-amma[[123]](#footnote-123) fateē tender nature

companion blossom garland like these(h.)

union rejoice- nature showed-youē.

As he grasps her five [hair-]parts[[124]](#footnote-124) and she

pulls his scarce head hair [and] runs [off][[125]](#footnote-125)

and the foster-mother in love restrains [them][[126]](#footnote-126) – without restraint

they must be having a pointless little quarrel?

Good, alas indeed, [are] you, fate.

You have shown us the joyful nature of the union

of these [two]:

like in a garland the blossoms [are] tender companions.[[127]](#footnote-127)

7b Good, alas indeed, [are] you, fate, who have shown us ...

#### **KT 230** அறிவுடை நம்பி: the confidante / SHE

வலிதாகக் கூறிக் குறை நயப்பித்தது.

அம்ம வாழி தோழி கொண்கன்

றானது துணிகுவ னல்லன் யானென்

பேதை மையாற் பெருந்தகை கெழுமி

நோதகச் செய்ததொன் றுடையேன் கொல்லோ

வயச்சுறா வழங்குநீ ரத்தஞ்

சின்னா ளின்ன வரவறி யானே.

• **2b** துணிகுவ L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; துணிவ C1 • **3b** மையாற் C2+3v, G2, EA, Cām.; மைபாற் L1, C1+3, G1 • **3c** பெருந்தகை C2+3v, Cām.; பெறுதகை L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v, VP • **4a** நோதகச் C2+3, G1+2, EA, Cām.; நோந்தகச் C1; நொத்தச் L1 • **4c** றுடையேன் C2+3v, G2, EA, Cām.; றுடையன் L1, C1+3, G1, I, Cām.v • **5bc** வழங்குநீ ரத்தஞ் C2v, Cām.; வழங்குநீ ரத்தவச் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; வழங்கு நீர்த்தவச் • **6ab** சின்னா ளின்ன L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; சின்னா ளின்னா C2v; சின்னா ளன்ன C2v, Cām.; தவசசி னாளினன் VP, ER

amma-vāḻi tōḻi koṇkaṉ

tāṉ atu *tuṇikuvaṉ* allaṉ yāṉ eṉ

*pētaimaiyāl perum* takai keḻumi

nō taka+ ceytat\* oṉṟ\* *uṭaiyēṉ-*kollō

vaya+ cuṟā vaḻaṅku nīr attam

cil *nāḷ iṉṉa* varav\* aṟiyāṉ-ē.

Speaking firmly [and] granting the request.

ammalive friend man-from-the-sea(?)

self that he-resolves not-so-he I my-

folly(inst.) big fitness filled

pain fit(inf.) made-it one-it possess-Ikollō

strength shark wander- water road

few day thus coming he-didn't-knowē.

Alas, oh friend, the man from the sea,

he does not decide[[128]](#footnote-128) on this.

Do I,

with my folly, filled by a great [sense of] being suited[[129]](#footnote-129),

possess something which gave [him] pain?[[130]](#footnote-130)

On the road by the water frequented by strong sharks,

a few days thus he just didn't come[[131]](#footnote-131).

T.V.G.

3b do I by my folly, taking liberties [with him],

#### **KT 231** பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ: SHE

வாயிலாகப் புக்க தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

ஓரூர் வாழினுஞ் சேரி வாரார்

சேரி வரினு மார முயங்கா

ரேதி லாளர் சுடலை போலக்

காணாக் கழிப மன்னே நாணட்டு

நல்லறி விழந்த காமம்

வில்லுமிழ் கணையிற் சென்றுசேட் படவே.

• **1a** ஓரூர் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; ஒரூ G1; ஒரூஉ G1v; ஒரா C3; ஒராஅ Cām.v; ஒறூஉ Cām.v • **1b** வாழினுஞ் L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; பாழினுஞ் C3 • **3ab** ரேதி லாளர் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; ரேதிலாள் C1 • **4d** நாணட்டு C2, Cām.; நாணிட்டு L1, C1+3, Cām.v; நாணட G2, EA, I, AT, Cām.v; நாணிட G1+2v, Cām.v • **5b** விழந்த L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; வீழ்ந்த G1 • **6b** கணையிற் L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; கனையிற் C3

*ōr\* ūr* vāḻiṉum cēri vārār

cēri variṉum āra muyaṅkār

ētilāḷar cuṭalai pōla+

kāṇā+ kaḻipa-maṉ-+ē nāṇ *aṭṭu*

nal +aṟiv\* iḻanta kāmam

vil +umiḻ kaṇaiyiṉ ceṉṟu cēṇ paṭa-~ē.

Uttered by HER to the confidante who entered as a mediator.

one village live-if-even street[[132]](#footnote-132) come-not-they(h.)

street come-if-even become-full(inf.) embrace-not-they(h.)

stranger(h.) cremation-ground be-similar

see-not they-pass-bymaṉṉē shame killed

good knowledge lost- desire

bow shoot- arrowiṉ gone distance happen(inf.)ē∞

Even though he lives in the same village,

he doesn't come to [my] street,

even when he comes to [my] street, he doesn't embrace [me] fully,

he[[133]](#footnote-133) passes [me] by indeed without seeing,

as if [passing] a crematory ground for strangers[[134]](#footnote-134),

so that [my] desire, good knowledge lost,[[135]](#footnote-135) shame killed,

gets into a distance, gone like an arrow shot from the bow.

T.V.G.

4-6b while it gets into a distance, gone like an arrow shot from the bow,

[his] desire which has killed [his] shame [and] lost good knowledge.

#### **KT 232** ஊண்பித்தை: the confidante / SHE

பிரிவிடைத் தோழி வற்புறுத்தியது.

உள்ளார் கொல்லோ தோழி வுள்ளியும்

வாய்ப்புணர் வின்மையின் வாரார் கொல்லோ

மரற்புகா வருந்திய மாவெருத் திரலை

யுரற்கால் யானை யொடித்துண் டெஞ்சிய

யாஅ வரிநிழற் றுஞ்சு

மாயிருஞ் சோலை மலையிறந் தோரே.

• **2b** வின்மையின் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; வின்மைமின் C3 • **3a** மரற்புகா C2+3v, Cām.; வரற்புகா L1, C1+2v+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **3b** வருந்திய C2+3v, G2, EA, Cām.; வருந்த L1, C1+2v+3, G1, Cām.v • **4ab** யுரற்கால் யானை L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; யுயர்கால் யானை G1; யுரற்கா லியானை May., AT • **4c** யொடித்துண் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; பொளித்துண் Cām.v; பொடித்துண் L1, C1+3, G1 • **5a** யாஅ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; யா Nacc.; IK; யாமரம் PV • **5b** வரிநிழற் L1, C1+2+3, G1+2, May., NV, EA, Cām.; விரிநிழற் Cēn., Caṅ.

uḷḷār-kollō tōḻi ~uḷḷi-~um

vāypp\* uṇarv\* iṉmaiyiṉ vārār-kollō

*maral* pukā ~*aruntiya* mā ~erutt\* iralai

*~ural* kāl yāṉai ~*oṭitt\** uṇṭ\* eñciya

*yāa* *vari* niḻal tuñcum

mā ~irum cōlai malai iṟantōr-ē.

The confidante encouraging in the time of separation.

remember-not-hekollō friend rememberedum

opportunity realisation non-existenceiṉ come-not-hekollō

bowstring-hemp food eaten- big neck Iralai(-deer)

mortar leg elephant broken-off eaten left-aside-

Yām(-tree) line shade sleeping-

big dark wood mountain traversed-he(h.)ē∞

Won't he remember, friend? And if he remembers,

will he not come, because he doesn't take the opportunity[[136]](#footnote-136),

he who traversed the mountains with big dark[[137]](#footnote-137) woods,

where the large-necked Iralai,

which has eaten[[138]](#footnote-138) bowstring hemp for [its] food,

sleeps in the dappled shade of the Yām tree[[139]](#footnote-139)

broken off, eaten [and] left aside by the mortar-leg elephant?

#### **KT 233** பேயன்: HE

பட்டபின்றை வரையாது சென்று வினைமுற்றி மீளுந் தலைமகன் தேர்ப்பாகற்குச் சொல்லியது.

கவலை கெண்டிய வகல்வாய்ச் சிறுகுழி

கொன்றை யொள்வீ தாஅய்ச் செல்வர்

பொன்பெய் பேழை மூய்திறந் தன்ன

காரெதிர் புறவி னதுவே யுயர்ந்தோர்க்கு

நீரொடு சொரிந்த மிச்சில் யாவர்க்கும்

வரைகோ ளறியாச் சொன்றி

நிரைகோற் குறுந்தொடி தந்தை யூரே.

• **1a** கவலை L1, C1+2, G2, EA, Cām.; கவலைக் C3, G1 • **1bc** கெண்டிய வகல்வாய்ச் C2+3v, G1v, Cām.; கெண்டிய கல்வாய்ச் G2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER; கண்டிய வலைகல்வாய்ச் L1, C1+3, G1 • **2b** யொள்வீ L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; பொன்வீ G1, AT, CP • **2c** தாஅய்ச் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தாயச் L1 • **3a** பொன்பெய் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc.v, EA, Cām.; பொன்செய் Nacc. • **3b** பேழை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மூழை IV • **4a+d** காரெதிர் ... யுயர்ந்தோர்க்கு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காரெதிர் புறவி னெதிர் ... யுயர்ந்தோர்க்கு L1; கானெதிர் ... யுணர்ந்தோர்க்கு Cām.v • **6ab** வரைகோ ளறியாச் G1v, Cām.; வரைகோள் வறியாச் C2; வரைகொள் வறியாச் Cām.v; வரைகொள வறியாச் L1, C1+3, G2, EA, I, AT, Cām.v; வரைகோள வறியாச் G1 • **7b** குறுந்தொடி L1, C1+2, G1v, EA, Cām.; குறுந்தொடித் C3, G1+2 • **7c** தந்தை C2, G1v+2v, EA, Cām.; தாதை L1, C1+3, G1; தடக்கை G2, PP, CP

kavalai keṇṭiya ~*akal* vāy+ ciṟu kuḻi

koṉṟai ~*oḷ* vī tāay+ celvar

poṉ *pey* *pēḻai* mūy tiṟantaṉṉa

*kār* etir puṟaviṉatu-~ē *~uyarntōrkku*

nīroṭu corinta miccil yāvarkk\*-um

varai *kōḷ* aṟiyā+ coṉṟi

nirai kōl kuṟum toṭi *tantai* ~ūrē.

Uttered to the charioteer by HIM who returned after completing [his] work, having gone without marrying after it had become [public].

Kavalai(-plant)/crossroad dug- widen- mouth little pit

Laburnum(-tree) bright blossom spread(abs.) prosperity-they(h.)

gold rain- casket lid opened-like

rainy-season opposite woodland-itē become-high-they(h.dat.)

water-with poured-forth- rest who(h.dat.)um

limit taking know-not cooked-rice

row stem short bracelet father villageē.

The village of the father of [her with] tight[[140]](#footnote-140) bracelets in a row[[141]](#footnote-141)

[means] cooked rice that knows no limit

for anyone, as a rest of what is poured forth with water[[142]](#footnote-142)

for high-born ones[[143]](#footnote-143).

It [lies] in the woodland, in the face of the rainy season,

as if the lid is opened of the gold-raining baskets

of prosperous people,

since the bright blossoms of the Laburnum are spread

in small pits[[144]](#footnote-144) with wide mouths dug for the Kavalai plants.[[145]](#footnote-145)

#### **KT 234** மிளைபெருங் கந்தன் (C1: பெருங்கந்தன்): SHE

பருவ வரவின்கண் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

சுடர்செல் வானஞ் சேப்பப் படர்கூர்ந்

தெல்லறு பொழுதின் முல்லை மலரு

மாலை யென்மனார் மயங்கி யோரே

குடுமிக் கோழி நெடுநக ரியம்பும்

பெரும்புலர் விடியலு மாலை

பகலு மாலை துணையி லோர்க்கே.

• **1b** வானஞ் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; வானமஞ் C1 • **2a** தெல்லறு C2+3v, Cām.; தெல்லுறு L1, C1+2v+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER; தெல்லிறு Cām.v • **3a** மாலை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மாறு May. • **5c** மாலை C2+3, G1v+2, EA, Cām.; மாலை மாலை L1, C1, G1 • **6a** பகலு L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; பதலு C1

cuṭar cel vāṉam cēppa+ paṭar kūrnt\*

el +*aṟu* poḻutiṉ mullai malarum

*mālai*  ~eṉmaṉār mayaṅkiyōr-ē

kuṭumik +ōḻi neṭu nakar iyampum

perum pular viṭiyal-um mālai

pakal-um mālai tuṇai ~ilōrkk\*-ē.

Told by HER to the confidante at the coming of the season.

glow go- sky redden(inf.) affliction been-abundant

light subside- timeiṉ jasmine blossoming-

evening say-they(h.)[[146]](#footnote-146) confused-they(h.)ē

comb fowl long town sounding-

big dawn-[[147]](#footnote-147) dawnum evening

middayum evening companion not-they(h.dat.)ē.

As the glow goes [and] the sky is reddening, affliction abounds,

[and] at the time the light subsides the jasmine blossoms −

“evening” − those who say so are confused.

When in the wide city[[148]](#footnote-148) the crested[[149]](#footnote-149) cockerel sounds,

even quickly[[150]](#footnote-150) falling dawn [is] evening

and midday [is] evening for those without mates.

#### **KT 235** மாயெண்டன்: HE

வரையாது பிரிந்து வருவான் வாடைக்கு உரைப்பானாய்ப் பாகற்கு உரைத்தது.

ஓம்புமதி வாழியோ வாடை பாம்பின்

றூங்குதோல் கடுக்குந் தூவெள் ளருவிக்

கல்லுயர் நண்ணி யதுவே நெல்லி

மரையின மாரு முன்றிற்

புல்வேய் குரம்பை நல்லோ ளூரே.

• **1b** வாழியோ C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; வாழிய L1, C1+3, G1, Cām.v • **1d** பாம்பின் L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ., EA, Cām.; பாப்பின் Iḷ.v • **2c** தூவெள் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தூங்குவெள் L1, C1+3, G1, Cām.v • **3ab** கல்லுயர் நண்ணி C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; கலுயர் நண்ணி L1; கல்லுய ரண்ணி Cām.v; \_\_லயர் ணெணி C3

ōmpumati *vāḻi-~ō* vāṭai pāmpiṉ

tūṅku tōl kaṭukkum *tū* veḷ +aruvi+

kal +uyar *naṇṇiyatu-~ē* nelli

marai ~iṉam ārum muṉṟil

pul vēy kurampai nallōḷ ūr-ē.

Told to the charioteer as if telling the north wind, by him who is coming after having separated without marrying.

beware(ipt.) liveō north-wind snakeiṉ

hang- skin resembling- purity white waterfall

stone height situated-itē Nelli(-tree)

wild-cow group becoming-full- front-yard

grass roof hut good-she villageē∞

Live, north wind, beware

of the village with grass-thatched huts of the good[[151]](#footnote-151) woman

[and] front-yards, where groups of wild cows feed

on Nelli [fruits].

It lies in stony height

by the pure white waterfall, resembling the hanging slough

of a snake.

1b Live, north wind, protect the village ...[[152]](#footnote-152)

#### **KT 236** நரிவெரூஉத் தலையார் (நரிவெருத்தலையார்): the confidante/SHE

வரைவிடை வைத்துப் பிரிவான் “இவள் வேறுபடாமை ஆற்றுவி” என்றாற்குத் தோழி நகையாடி உரைத்தது.

விட்டென விடுக்குநாள் வருக வதுநீ

நேர்ந்தனை யாயிற் றந்தனை சென்மோ

குன்றத் தன்ன குவவுமண லடைகரை

நின்ற புன்னை நிலந்தோய் படுசினை

வம்ப நாரை சேக்குந்

தண்கடற் சேர்ப்பநீ யுண்டவென் னலனே.

• **1a** விட்டென L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; விட்டுடன் C2v+3v, Cām.v • **2a** நேர்ந்தனை L1, C1+2v, G1, EA, Cām.; நொந்தனை C1+2+3, G2, AT, Cām.v, VP, ER • **6a** தண்கடற் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; தண்டற் G1 • **6d** னலனே C2+3v, Cām.; னலக்கே L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v

*viṭṭeṉa* viṭukku nāḷ varuka ~atu nī

*nērntaṉai* ~āyiṉ tantaṉai ceṉmō

kuṉṟatt\* aṉṉa kuvavu maṇal aṭai karai

niṉṟa puṉṉai nilam tōy paṭu ciṉai

vampa nārai cēkkum

taṇ kaṭal cērppa nī ~uṇṭa ~eṉ nalaṉ-ē.

Told in jest by the confidante to him who said “she has the strength not to change”, when separating after the time of marriage had been fixed.

let(abs.)-say letting-go- day may-come that you

you-consented if you-gave go(ipt.)

hill- like heap sand settle- shore

stood- Puṉṉai(-tree) ground touch- happen- twig

new wader resting-

cool sea coast-he(voc.) you eaten- my- innocenceē∞

May the day come when [you] let go [of me] just like that[[153]](#footnote-153).

If you have consented to that, you have given [back][[154]](#footnote-154)

my innocence which you had eaten,

o man from the coast of the cool sea,

where the young herons rest

on the twig giving way to the ground of the Puṉṉai tree standing

on the shore where sand settles in heaps [big] as hills.

Go!

T.V.G.

2b The day might come when [you] let go [of her] finally.

If you were to consent to that, give [back] ... [and] go.

#### **KT 237** அள்ளூர் நன்முல்லை: HE

பொருள் முற்றி மீள்வான் தேர்ப்பாகனுக்கு (G2: தேர்ப்பாகற்கு) (C2, G2: உரைப்பானாய்த் தன் நெஞ்சிற்கு) உரைத்தது.

அஞ்சுவ தறியா தமர்துணை தழீஇ

நெஞ்சுநப் பிரிந்தன் றாயினு மெஞ்சிய

கைபிணி நெகிழினஃ தெவனோ நன்றுஞ்

சேய வம்ம விருவா மிடையே

மாக்கடற் றிரையின் முழங்கி வலனேர்பு

கோட்புலி வழங்குஞ் சோலை

யெனைத்தென் றெண்ணுகோ முயக்கிடை மலைவே.

• **1d** தழீஇ L1, C1+2+3, G1+2, EA, ER; தழீஇய C2v, Cām. • **2a** நெஞ்சுநப் C2v+3v, Cām.; நெஞ்சுணப் L1, C1+2, G1+2, EA, I, Cām.v; நெஞ்சுண C3 • **2bc** பிரிந்தன் றாயினு L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பிரிந்தன னாயினு C2v • **3a** கைபிணி C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கை L1 • **3b** நெகிழினஃ C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; நெகிழனஃ L1; நெழியனஃ G1 • **4cd** விருவா மிடையே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; விருவர்த மிடையே C2+3v; விருவர் தாமிடையே Cām.v • **5c** முழங்கி L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; முழங்கு C3, Cām.v • **7b** றெண்ணுகோ L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; ணுகோ G1 • **7c** முயக்கிடை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முயக்கி L1

añcuvat\* aṟiyāt\* amar tuṇai *taḻīi*

neñcu *nam* *pirintaṉṟ\** āyiṉum eñciya

kai piṇi nekiḻiṉ aḵt\* evaṉ-ō naṉṟ\*-um

cēya-~amma ~*iruvām* iṭai-~ē

mā+ kaṭal tiraiyiṉ *muḻaṅki* valaṉ ērpu

kōḷ puli vaḻaṅkum cōlai

~eṉaitt\* eṉṟ\* eṇṇuk\*-ō muyakk\* iṭai malaiv\*-ē.

Told to the charioteer by him who returned after having achieved wealth.

fearing-it know-not desire companion embraced ~~215.1~~

heart us- it-separated if-even left-aside-

hand fetter loosen-if that whatō good-itum

distance-they(n.pl.)amma two-we middleē

big/black sea waveiṉ thundered strength risen

taking tiger frequenting- wood

how-many said I-count(sub.)ō embrace middle obstacleē.

Even if the heart has separated[[155]](#footnote-155) from us

embracing the desirable mate

without knowing of something fearful,

if [still] the bond becomes loose on the hand [of her]

who has been left aside,

what [good is] it?

Much[[156]](#footnote-156) the distances[[157]](#footnote-157), alas, between us.

How many do I count –

woods where killing tigers are roaming, rising

powerfully[[158]](#footnote-158) [and] thundering like the waves of the great sea,

obstacles between [our] embrace?

#### **KT 238** குன்றியன்: the confidante / SHE

தலைமகள் பரத்தையின் மறுத்தந்து வாயில் வேண்டித் தோழியிடைச் சென்று தெளிப்பான் புக்காற்குத் (G2: புக்காற்றித்) தோழி சொல்லியது,

பாசவ லிடித்த கருங்கா ழுலக்கை

யாய்கதிர் நெல்லின் வரம்பணைத் துயிற்றி

யொண்டொடி மகளிர் வண்ட லயருந்

தொண்டி யன்னவென் னலந்தந்து

கொண்டனை சென்மோ மகிழ்நநின் சூளே.

• **1d** ழுலக்கை L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ழுலகை C3 • **2c** வரம்பணைத் L1, C1+2, G1v, EA, Cām.; வரம்பிணைத் G2; வாம்பணைத் L1, C1, G1, Cām.v; வாம்பனைத் C3 • **3d** லயருந் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; லருந் L1 • **4** தொண்டி யன்னவென் னலந்தந்து Cām.; தொண்டி யன்ன வென்னலந் தந்து C2, G2, I, AT, VP; தொண்டியன்ன வென்னலந் தந்து EA; தொண்டி யன்ன வென்ன லகந்தந்து C3

pāc\* aval iṭitta karum kāḻ ulakkai

~āy katir nelliṉ varamp\* aṇai+ tuyiṟṟi

~oḷ toṭi makaḷir vaṇṭal ayarum

toṇṭi ~aṉṉa ~eṉ *nalam* tantu

koṇṭaṉai ceṉmō makiḻna niṉ cūḷ-ē.

Uttered by the confidante to the one who entered in order to explain, having gone to the confidante wishing for the door/mediation, after HE had been brought back from the other woman/courtesan.

green rice pounded- black hardness pestle

select- ear paddy[-field]iṉ border ridge laid-down

bright bracelet women play[[159]](#footnote-159) being-engaged-

Toṇṭi like my- goodness given

you-took go(ipt.) delight-he your- oathē.

Having given [back] my innocence, [which is] like Toṇṭi,

where women with bright bracelets are engaged in play,

having laid down on a ridge by the border

of the rice field with choice ears

the black, hard pestles which pounded green rice,[[160]](#footnote-160)

– [since] you have taken [back] your oath, delightful man, go!

4+5b [Since you have] given [back] my innocence ...,

take [back] your oath, delightful man, [and] go!

#### **KT 239** ஆசிரியன் பெருங்கண்ணன்: SHE

சிறைப்புறம்.

தொடிநெகிழ்ந் தனவே தோள்சா யினவே

விடுநா ணுண்டோ தோழி விடர்முகைச்

சிலம்புடன் கமழு மலங்குகுலைக் காந்த

ணறுந்தா தூதுங் குறுஞ்சிறைத் தும்பி

பாம்புமிழ் மணியிற் றோன்று

முந்தூழ் வேலிய மலைகிழ வோற்கே.

• **1a** தொடிநெகிழ்ந் L1, C1+3, G1+2, IV, EA, AT, Cām.v, VP, ER; தொடிஞெகிழ்ந் C2+3v, Cām. • **2ab** விடுநா ணுண்டோ L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; விடுநா ளுண்டோ C2v+3v, Cām.v; விடுநா னுண்டோ C3

toṭi *nekiḻntaṉa-~ē* tōḷ cāyiṉa-~ē

viṭu *nāṇ* uṇṭ\*-ō tōḻi viṭar mukaic

+ilamp\* uṭaṉ kamaḻum alaṅku kulai+ kāntaḷ

naṟum tāt\* ūtum kuṟum ciṟai+ tumpi

pāmp\* umiḻ maṇiyiṉ tōṉṟum

muntūḻ vēliya malai kiḻavōṟk\*-ē.

Hedge.

bracelet they-loosened(n.pl.)ē shoulder they-were-emaciated(n.pl.)ē

let- shame it-isō friend cleft cave

mountain-side together smelling- sway- bunch Malabar-lily

fragrant pollen blowing- short wing bee

snake spit- sapphireiṉ appearing-

bamboo[[161]](#footnote-161) hedgea mountain master(dat.)ē∞

The bracelets have become loose, the shoulders are emaciated

for the master of the mountain with bamboo hedges,

where appears like a jewel[[162]](#footnote-162) spit up by a snake

the short-winged bee, filling itself up with fragrant pollen

from the Malabar lily in swaying bunches, all fragrant[[163]](#footnote-163),

on the mountainside with clefts [and] caves.

Is there [still any] shame to let go of, friend?

#### **KT 240** கொல்லன் அழிசி: SHE

வரைவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

பனிப்புத லிவர்ந்த பைங்கொடி யவரைக்

கிளிவா யொப்பி னொளிவிடு பன்மலர்

வெருக்குப்பல் லுருவின் முல்லையொடு கஞல

வாடை வந்ததன் றலையு நோய்பொரக்

கண்டிசின் வாழி தோழி தெண்டிரைக்

கடலாழ் கலத்திற் றோன்றி

மாலை மறையுமவர் மணிநெடுங் குன்றே.

• **1a** பனிப்புத L1, C1+2+3+2, G1, EA, Cām.; பனிதப்புத G1v • **2c** னொளிவிடு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; னொளவிடு L1 • **2d** பன்மலர் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; பணைமலர் Cām.v; பனைமலர் L1, C1+3, G1 • **3a** வெருக்குப்பல் C2+3v, G1v, EA, Cām.; வெருகுப்பல் L1, C1+3, G1+2, Cām.v • **3d** கஞல C2+3v, Cām.; கஞலி C3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER; தஞலி C1; தஞ்சலி L1 • **4d** நோய்பொரக் C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; நோயோர்க் L1, G1, Cām.v • **6c** றோன்றி L1, C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; றோ\_\_ C3; றோற்றி G1, AT, Cām.v, VP • **7ab** மாலை மறையுமவர் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மாலையு மறையு L1

paṉi+ putal ivarnta paim koṭi ~avarai+

kiḷi vāy oppiṉ oḷi viṭu *pal* malar

*verukku*p +al +uruviṉ mullaiyoṭu *kañala*

vāṭai vantataṉṟalai-~um nōy *pora+*

kaṇṭiciṉ vāḻi tōḻi teḷ tirai+

kaṭal āḻ kalattiṉ *tōṉṟi*

mālai maṟaiyum avar maṇi neṭum kuṉṟ\*-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she wouldn't have the strength [to await] the time of marriage.

dew shrub climb- fresh creeper field-bean

parakeet mouth resemblanceiṉ brightness let- many blossom

wild-cat- tooth formiṉ jasmine-with be-dense(inf.)

north-wind come-it-topum[[164]](#footnote-164) pain strike(inf.)

see live friend clear wave

sea sink- pot/shipiṉ appeared

evening vanishing- he(h.) sapphire long hillē.

On top of the north wind's coming,

so that the many translucent[[165]](#footnote-165) blossoms, resembling parakeet mouths,

on the field bean, whose fresh creepers have climbed the dewy shrubs,[[166]](#footnote-166)

crowd together with the jasmine [buds] formed like the teeth of a wild cat,

so that pain strikes [me] − see, oh friend −

his long hill, a sapphire[[167]](#footnote-167), vanishes in the evening[[168]](#footnote-168),

appearing like a ship sinking into the sea of clear waves.

#### **KT 241** கபிலர்: SHE

பிரிவிடை (C1: வரைவிடை) ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

யாமே காமந் தாங்கவுந் தாந்தங்

கெழுதகை மையி னழுதன தோழி

கன்றாற்றுப் படுத்த புன்றலைச் சிறாஅர்

மன்ற வேங்கை மலர்பத நோக்கி

யேறா திட்ட வேமப் பூசல்

விண்டோய் விடரகத் தியம்புங்

குன்ற நாடற் கண்டவெங் கண்ணே.

• **1a** யாமே L1, C1+2+3, G1+2v, Cām.; யாமெங் G1v+2, Iḷ., EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **1d** தாந்தங் L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; தங் C3; தாந்தங்கு C1; தாங்கலம் Cām.v • **2bc** மையி னழுதன L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மையினா னழுதன G1v; மயினா ளழுதன Cām.v • **3d** சிறாஅர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சிறார் Nacc. • **4c** மலர்பத C2+3v, G2, EA, Cām.; மலர்ப்பத L1, C1+3, G1+2v, Cām.v • **7c** கண்டவெங் C2, G1v, EA, Cām.; கண்டவென் L1, C1+3, G1+2, AT, Cām.v

*yām-ē* kāmam tāṅka-~um tām tam

keḻu *takaimaiyiṉ* aḻutaṉa tōḻi

kaṉṟ\* āṟṟu+ paṭutta puṉ talai+ ciṟāar

maṉṟam vēṅkai malar pata nōkki

~ēṟāt\* iṭṭa ~ēmam pūcal

viṇ tōy viṭar akatt\* iyampum

kuṉṟam nāṭaṉ kaṇṭa ~*em* kaṇ-+ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she would not have the strength in the time of separation.

weē desire endure(inf.)um self(pl.) self(pl.)-

compatibilityiṉ[[169]](#footnote-169) they -cried(n.pl.) friend

calf way- let-happen- low/red head little-they(h.)

village-common Vēṅkai blossom proper-consistency looked

mount-not placed- delight fight

sky touch- cleft inside- sounding-

hill land-he seen- our- eyeē∞

We, even while we endure desire, these [our eyes]

began to cry for their being compatible [to him], friend,

– our eyes which had seen the man from the hills,

where inside the clefts touching the sky

the joyous clamour [re]sounds,

that was taken up[[170]](#footnote-170) by the little ones with ruddy heads[[171]](#footnote-171)

who led the calves on the way, beholding, on the village common,

the Vēṅkai’s blossoms being ready, without climbing [it].[[172]](#footnote-172)

#### **KT 242** குழற்றத்தன்: the foster-mother / the confidante

கற்புகாலத்துக் கடிநகர் சென்ற செவிலித்தாய் நற்றாய்க்குச் சொல்லியது.

கானங் கோழிக் கவர்குரற் சேவ

லொண்பொறி யெருத்திற் றண்சித ருறைப்பப்

புதனீர் வாரும் பூநாறு புறவிற்

சீறூ ரோளே மடந்தை வேறூர்

வேந்துவிடு தொழிலொடு செலினுஞ்

சேந்துவர லறியாது செம்ம றேரே.

• **1a** கானங் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; கானக் C2+3v, Iḷ., Cām.v • **1b** கோழிக் C1+2+3, G1, EA, Cām.; கோழி L1, G2 • **2ab** லொண்பொறி யெருத்திற் L1, C2+3, G1+2v, Nakk., Nacc.v, Cām.; லொண்பொறி யெருந்திற் EA, Iḷ.v; லொண்பொரி யெருந்திற் AT, Cām.v; லொண்பொரி யெருத்திற் G2; னுண்பொறி யெருத்திற் C2v, G1v, Nacc.v, I; னுண்பொறி யெருந்திற் Iḷ., Cām.v; லொண்பொருட்டி C1 • **3a** புதனீர் L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; தேநீர் Iḷ. • **5c** செலினுஞ் L1, C2, G2, Iḷ.v, Cām.; செல்லினுஞ் G1v, EA, I, Cām.v; செலினு C1+3, G1; வரினுஞ் Iḷ. • **6a** சேந்துவர C2+3v, KK, ATv, Cām.; சேர்ந்துவர L1, C1+3, G1+2, Iḷ., Nakk., KKv, EA, AT, Cām.v, VP • **6b** லறியாது L1, C1+2, EA, Cām.; லறியா Iḷ.; லரிது PP; லரியது CP, I • **6cd** செம்ம றேரே L1, C1+2v+3, G1, Cām.; செம்மற் றேரே C2, G2, EA, Cām.v

kāṉam kōḻik +avar kural cēval

oḷ *poṟi ~eruttiṉ* taṇ citar uṟaippa+

*putal* nīr vārum pū nāṟu puṟaviṉ

cīṟ\* ūrōḷ-ē maṭantai vēṟ\* ūr

vēntu viṭu toḻiloṭu *celiṉum*

*cēntu* varal *aṟiyātu* cemmal tēr-ē.

The foster-mother, who had gone to the marriage house, speaking to the real mother in the time of marriage.

forest fowl seize- voice cock

bright spot neckiṉ cool drop drip(inf.)

shrub water overflowing- flower smell- woodlandiṉ

little village-sheē girl different village

king let- task-with go-if-even

stayed coming know-not superiority chariotē.

The girl [is] from a little village[[173]](#footnote-173)

in the woodlands, fragrant from flowers dripping with water

in the shrubs,

so that cool drops drip onto the bright-spotted neck

of the forest cockerel with arresting voice.

Even if he goes with a task, sent by the king, to another village,

[his] superior chariot knows nothing of resting [before] coming.[[174]](#footnote-174)

#### **KT 243** நம்பி குட்டுவன்: SHE

வன்பொறையெதிரழிந்து சொல்லியது.

மானடி யன்ன கவட்டிலை யடும்பின்

றார்மணி யன்ன வொண்பூக் கொழுதி

யொண்டொடி மகளிர் வண்ட லயரும்

புள்ளிமிழ் பெருங்கடற் சேர்ப்பனை

யுள்ளேன் றோழி படீஇயரென் கண்ணே.

• **1a** மானடி C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மாணடி L1 • **2c** வொண்பூக் C2+3v, EA, Cām.; வெண்பூக் L1, C1+3, G1+2, Cām.v • **4a** புள்ளிமிழ் C2+3v, G1v, EA, Cām.; புள்ளுமிழ் L1, C1+3, G1+2, AT, Cām.v • **5c** படீஇயரென் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; படிகுயரென் C3; படிகியரென் Cām.v

*māṉ* aṭi ~aṉṉa kavaṭṭ\* ilai ~aṭumpiṉ

tār maṇi ~aṉṉa ~*oḷ* pū+ koḻuti

~oḷ toṭi makaḷir vaṇṭal ayarum

puḷ +*imiḻ* perum kaṭal cērppaṉai

~uḷḷēṉ tōḻi paṭīiyar eṉ kaṇ-+ē.

Uttered in desolation in the face of encouragement.

stag foot like twig leaf Aṭumpu(-plant)iṉ

garland sapphire like bright flower pecked

bright bracelet women play engaging-

bird buzz- big sea coast-he(acc.)

I-don't-remember friend happen(inf./opt.) my- eyeē.

I won't remember, friend,

the man from the coast of the great sea buzzing with birds,

where women with bright bracelets are engaged in play

after having picked flowers bright as sapphires for a garland[[175]](#footnote-175)

of the Aṭumpu plants [forked] like a stag's foot.

May my eyes close.

5b I don’t remember ... , while my eyes suffer.[[176]](#footnote-176)

#### **KT 244** கண்ணன்: the confidante / SHE

இரவுக்குறி வந்தொழுகாநின்ற தலைமகற்குத் தங் காவன் மிகுதியாற் புறப்பட்டு எதிர்கொள்ளப் பெறாதவழி பிற்றைஞான்று தோழி “வரைந்து கொள்ளின் அல்லது இவ்வொழுகல் ஆற்றின் இக்கூடல் அரிது” என வரைவு கடாயது.

பல்லோர் துஞ்சு நள்ளென் யாமத்

துரவுக்களிறு போல்வந் திரவுக்கதவு முயறல்

கேளே மல்லேங் கேட்டனம் பெரும

வோரி முருங்கப் பீலி சாய

நன்மயில் வலைப்பட் டாங்கியா

முயங்குதொறு முயங்கு மறனில் யாயே.

• **2c** திரவுக்கதவு L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, Cām.v; திரவுக்கதவ C2v, Cām.• **3c** கேட்டனம் L1, C1+2+3, G1, Cām.; கேட்டனெம் G2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **4c** பீலி L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ., EA, Cām.; பலி Iḷ.v • **6d** யாயே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தாயே I

pallōr tuñcu naḷḷeṉ yāmatt\*

uravu+ kaḷiṟu pōl vant\* iravu+ *katavu* muyaṟal

kēḷēm allēm *kēṭṭaṉam* peruma

~ōri muruṅka+ pīli cāya

nal mayil valai+ paṭṭ\*āṅk(i) yām

uyaṅku toṟu muyaṅkum aṟaṉ il *yāy-ē*.

The confidante inquiring about marriage, saying “this meeting [is] difficult, during this course of behaviour without conducting the marriage”, at a later time, when they had not managed to meet, having set out [for it], because her guards were so many, to HIM who kept coming for night trysts.

many(h.) sleeping- 'naḷ'-say- midnight-

strength elephant-bull be-similar come(abs.) night door effort

hear-not-we not-so-we we-heard great-one(voc.)

hair[[177]](#footnote-177) be-ruined(inf.) peacock-feather be-emaciated(inf.)

good peacock net happened(abs.)-like we

weaken ever embracing duty-not/(loc.) my-motherē.

Not that we didn't hear the night attempt on the door,

at deepest midnight when many sleep,

– [you] having come like a strong elephant bull –

we did hear[[178]](#footnote-178), great man.

Oh, my dutiful[[179]](#footnote-179) mother who embraced [us]

every time we were troubled

like a good peacock caught in a net,

so that [its] feathers thin [and its] crest is ruined.

6b My mother, dutiful, embraces [us] ...

#### **KT 245** மாலைமாறன்: SHE

வரைவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

கடலங் கான லாய மாய்ந்தவென்

னலமிழந் ததனினு நனியின் னாதே

வாள்போல் வாய கொழுமடற் றாழை

மாலை வேனாட்டு வேலி யாகு

மெல்லம் புலம்பன் கொடுமை

பல்லோ ரறியப் பரந்துவெளிப் படினே.

• **2a** னலமிழந் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; னலமிந் G1 • **3b** வாய L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வாழ G1 • **4ab** மாலை வேனாட்டு C2v, Cām.; மாலை நாட்டு Cām.v; மானில வெனாட்டு Cām.v; மானில வென்னாட்டு L1, C1+3, G1+2, EA, I; மரலை வென்னாட்டு C2v, Cām.v; மரனில் வென்னாட்டு AT; \_\_\_\_\_\_\_\_\_ C2

kaṭalam kāṉal āyam āynta ~eṉ

nalam iḻantataṉiṉum naṉi ~iṉṉāt\*-ē

vāḷ pōl vāya koḻu maṭal tāḻai

*mālai vēl* nāṭṭu vēli ~ākum

mellam pulampaṉ koṭumai

pallōr aṟiya+ parantu veḷippaṭiṉ-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she would not have the strength [to await] the time of marriage.

seaam seashore-grove attendant selected- my-

goodness lost-itiṉum abundant pleasant-not-itē

sword be-similar- moutha rich frond Tāḻai(-tree)

evening/garland spear raise- hedge becoming-

soft loneliness-he cruelty

many(h.) know(inf.) spread come-out-ifē∞

Worse than that my innocence should be lost,

choicest among [my] companions in the seashore grove,

[would be] if [word of] the cruelty of the tender man from the sea,

where the Tāḻai trees, [their] rich fronds with sword-like blades,

become hedges of raised spears in the evening,

comes out [and] spreads [abroad] for many to know.

T.V.G.

4b are fences of spears erected in a row,

#### **KT 246** கபிலர்: SHE

சிறைப்புறம்.

பெருங்கடற் கரையது சிறுவெண் காக்கை

களிற்றுச்செவி யன்ன பாசடை மயக்கிப்

பனிக்கழி துழவும் பானாட் டனித்தோர்

தேர்வந்து பெயர்ந்த தென்ப வதற்கொண்

டோரு மலைக்கு மன்னை பிறரும்

பின்னுவிடு கதுப்பின் மின்னிழை மகளி

ரிளையரு மடவரு முளரே

யலையாத் தாயரொடு நற்பா லோரே.

• **1b** கரையது L1, C1+2+3, G1+2, ATv, Cām.; றிரையது G1v, Nacc., EA, I, AT, Cām.v, VP • **2d** மயக்கிப் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; மயக்கிய G1, Cām.v • **3a** பனிக்கழி L1, C2, G1v+2, EA, Cām.; பனிக்கழித் C3, G1, Cām.v; பனிகழித் C1 • **3cd** பானாட் டனித்தோர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பானா ணீத்தோர் Cām.v • **4bc** பெயர்ந்த தென்ப L1, C1+2+3, G1+2, Nacc.v, EA, Cām.; பெயரு மென்ப Nacc., Cām.v • **5cd** மன்னை பிறரும் C2+3v, G1+2, EA, Cām.; மன்ன பிறரும் L1; மன்ன பிறருப் C1+3, Cām.v • **6c** மின்னிழை L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; மின்னிளை C1 • **7b** மடவரு L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முதியரு G1v, Nacc. • **8c** நற்பா C2+3v, G1v, EA, Cām.; கற்பா L1, C1+3, G1+, Cām.v

perum kaṭal *karaiyatu* ciṟu veḷ kākkai

kaḷiṟṟu+ cevi ~aṉṉa pāc\* aṭai *mayakki+*

paṉi+ kaḻi tuḻavum pāl-nāḷ *taṉitt\* ōr*

tēr vantu *peyarntat\** eṉpa ~ataṉ koṇṭ\*

ōrum alaikkum *aṉṉai* piṟar-um

piṉṉu viṭu katuppiṉ miṉ +iḻai makaḷir

iḷaiyar-um *maṭavar-um* uḷar-ē

~alaiyā+ tāyaroṭu *nal* pālōr-ē.

Hedge.

big sea shoreatu[[180]](#footnote-180) little white crow

elephant-bull- ear like green leaf confused

dew backwaters stirring- part-day been-solitary one

chariot come(abs.) it-moved they-say that(obl.) taken

examining- slapping- mother other(h.)um

braid- let- hairiṉ flash- jewel women

young-they(h.)um inexperience-they(h.)um they-areē

slap-not mother(h.)-with good part-they(h.)ē.

A chariot came [and] went, they say,

solitary, at midday, when the little white crow[[181]](#footnote-181)

from the shore of the great sea disturbs the green leaves

like elephant ears, [and] stirs the misty backwaters.

There are young and inexperienced

women with flashing jewels in braids coming loose[[182]](#footnote-182)

– they [have] the better part, with mothers who don't slap [them] –

and others with mothers who, taking that [as a cause],

interrogate [and] slap [them].[[183]](#footnote-183)

#### **KT 247** சேந்தம்பூதன்: the confidante / SHE

1. கடிநகர்த் தேலிவு விலங்கின்மை அறியத் தோழி கூறியது.

2. வரைவுடன்பட்ட தோழி தலைமகட்குக் கூறியதூஉமாம.

எழின்மிக வுடைய தீங்கணிப் படூஉந்

திறவோர் செய்வினை யறவ தாகுங்

கிளையுடை மாந்தர்க்குப் புணையுமா ரிவ்வென

வாங்கறிந் திசினே தோழி வேங்கை

வீயா மென்சினை வீயுக யானை

யார்துயி லியம்பு நாடன்

மார்புரித் தாகிய மறுவி னட்பே.

• **1ab** எழின்மிக வுடைய C1+2+3v, G2, AT, Cām.; எழினி மிகவுடைய L1, C3, G1+2v, EA, AT, [IrV], CP • **1cd** தீங்கணிப் படூஉந் C2, Cām.; தீங்கனிப் படூஉந் L1, C1+3, G1v+2, EA, I, Cām.v; தீங்கனிப் பூடூஉந் G1; தீங்கணிப்பு கூஉந் C3v, Cām.v • **2d** தாகுங் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; தாடுங் C3 • **3cd** புணையுமா ரிவ்வென C2v, Cām.; புணயுமா ரில்லென C2, G2, AT; புனையுமா ரில்லென L1, C1+3, G1, EA, I, Cām.v • **4b** திசினே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தினே L1 • **4df.** வேங்கை | வீயா L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வேங்கைவீ | யாஅ C2v+3v, Cām.v

eḻil mika ~uṭaiyat\* *īṅk\* aṇi+* *paṭūum*

tiṟavōr cey viṉai ~aṟavat\* ākum

kiḷai ~uṭai māntarkku+ *puṇaiyumār i+* ~eṉa

~āṅk\* aṟinticiṉ-ē tōḻi vēṅkai

vīyā mel ciṉai vī ~uka yāṉai

~ār tuyil iyampum nāṭaṉ

mārp\* uritt\* ākiya maṟu~il naṭp\*-ē.

1. Spoken by the confidante while(?) knowing of obstacles to clarity (placidity?) in the marriage house.

2. Spoken by HER to the confidante who had consented to marriage.

grace be-much(inf.) possess-it here proximity happening-

able-he(h.) do- work duty-it becoming-

relatives possess- people(dat.) supportumār this- say(inf.)

so know(ipt.)/I-knewē friend Vēṅkai

destroyed-not soft twig blossom shed(inf.) elephant

be-full- sleep sounding- land-he

chest suitable-it become(p.)- fault-not intimacyē∞

Possessing much grace it grows close[[184]](#footnote-184) here,

the faultless intimacy that is worthy of the chest

of the man from the land,

where the elephant bull rumbles in [his] deep sleep,

so that the blossoms fall from soft twigs

without the Vēṅkai being destroyed.[[185]](#footnote-185)

“The work to be done is duty to an able man.

This [is] also a support for people who have relatives”[[186]](#footnote-186)

– thus you may know, friend.

4b thus I have understood, friend.

#### **KT 248 உலோச்சன**(ார்): the confidante

வரைவு நீட்டித்தவழி ஆற்றாளாகிய கிழத்தியைத் தோழி ஆற்றுவிட்டது.

அதுவர லன்மையோ வரிதே யவன்மார்

புறுக வென்ற நாளே குறுகி

யீங்கா கின்றே தோழி கான

லாடரை புதையக் கோடை யிட்ட

வடும்பிவர் மணற்கோ டூர நெடும்பனை

குறிய வாகுந் துறைவனைப்

பெரிய கூறி யாயறிந் தனளே.

• **1ab** அதுவர லன்மையோ L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; அதுவார லன்மையோ G2v; அதுவர வன்மையோ G1, Cām.v • **2a** புறுக C2+3v, Cām.; பிறுக L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v • **2d** குறுகி L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; குருஇ C1 • **5** வடும்பிவர் மணற்கோ (மனற்கோ) டூர நெடும்பனை L1, C1()+3, G1()+2, Cām.; வடம்பவிர் மணற்கோ டூர நெடும்பனை EA; வடும்பிவர் பமன்ற கோடுயர் நெடும்பனை C2, Cām.v; வடும்பிவர் மணற்கோ டூர்நெடும் பெண்ணை C2v, Cām.v • **7a** பெரிய C2, G2; EA, Cām.; பெறிய L1, C1+3, G1, Cām.v; பெறீஇய G2

atu *varal* aṉmai-~ō ~arit\*-ē ~avaṉ mārp\*

uṟuka ~eṉṟa nāḷ-ē kuṟuki

~īṅk\* ākiṉṟ\*-ē tōḻi kāṉal

āṭ\* arai putaiya+ kōṭai ~iṭṭa

~aṭump\* ivar maṇal kōṭ\* ūra neṭum *paṉai*

kuṟiya ~ākum tuṟaivaṉai+

*periya* kūṟi yāy aṟintaṉaḷ-ē.

The confidante reassuring HER who didn't have strength [anymore], when [he] delayed marriage.

that coming not-being-soō difficult-itē he chest

may-have said- dayē shortened

so it-becameē friend seashore-grove

play- trunk bury(inf.) west-wind placed-

Aṭumpu(-plant) climb- sand peak creep(inf.) long Palmyra-palm

short-they(n.pl.) becoming- ghat-he(acc.)

big-they(n.pl.) talked my-mother she-knewē.

As for its not coming, that is hardly possible.[[187]](#footnote-187)

The day which means you may have his chest,

it has come so close, friend.

My mother has understood [and] talks great things

to the man from the ghat, where the long Palmyra trees

become short, as sand heaps climbed by Aṭumpu plants crawl up,

piled up by the west wind to bury [their] swaying trunks,

in the seashore grove.[[188]](#footnote-188)

#### **KT 249** கபிலர்: SHE

வரைவிடை வைப்ப “ஆற்றகிற்றியோ” என்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

இனமயி லகவு மரம்பயில் கானத்து

நரைமுக வூகம் பார்ப்பொடு பனிப்பப்

படுமழை பொழிந்த சார லவர்நாட்டுக்

குன்ற நோக்கினென் றோழி

பண்டை யற்றோ கண்டிசி னுதலே.

• **2b** வூகம் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; பூதம் C1 • **3cd** சார லவர்நாட்டுக் C2+3v, G2, EA, Cām.; சாரலவர் நாட்டுக் I, AT; சார லலர்நாட்டுக் C1+3, G1, Cām.v; சார லலர்நாட்கே L1 • **4b** நோக்கினென் L1, G1, EA, Cām.; நோக்கினேன் C2, G2, I • **5d** னுதலே C2+3, G2, EA, Cām.; நுதலே L1, C1, G1

iṉam mayil akavum maram payil kāṉattu

narai mukam ūkam pārppoṭu paṉippa+

paṭu maḻai poḻinta cāral *avar* nāṭṭu+

kuṉṟam *nōkkiṉeṉ* tōḻi

paṇṭai ~aṟṟ\*-ō kaṇṭiciṉ nutalē.

Told by HER to the confidante who said “don't you have the strength?”, when the time of marriage had been fixed.

group peacock calling- tree rustle-/become-dense- forest-

whiteness face black-monkey young-one-with shiver(inf.)

happen- rain flown- slope he(h.) land-

hill I-looked friend

formerly thus-itō see(ipt.) foreheadē.

I looked, friend, at the hill

of his land of slopes flooded with falling rain,

so that the white-faced black monkey with [its] young one shivers

in the forest, where trees rustle[[189]](#footnote-189) [and] peacocks call out in groups.

[Was] it like that before? Look, [my] forehead.

T.V.G.

5b [Is] it [again] such as it [was] before? Look, [my] forehead.[[190]](#footnote-190)

#### **KT 250** நாமலார் மகன் இளங்கண்ணன்: HE

தலைமகன் பாங்கற்கு (G2: பாகற்கு) உரைத்தது.

பரலவற் படுநீர் மாந்தித் துணையோ

டிரலை நன்மா னெறிமுத லுகளு

மாலை வாரா வளவைக் காலியற்

கடுமாக் கடவுமதி பாக நெடுநீர்ப்

பொருகயன் முரணிய வுண்கட்

டெரிதீங் கிளவி தெருமர லுயவே.

• **2b-d** நன்மா னெறிமுத லுகளு C2+3v, Cām.; நன்மா (மா) னெறிதலு முகளு L1, C1()+3(), G2, EA, Cām.v; \_\_\_\_\_றிதலு G1 • **3c** வளவைக் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; வள்ளக் C3 • **3d** காலியற் L1, C1+2+3, EA, Cām.; காயற் G1+2 • **4a** கடுமாக் L1, C1+2v+2, Cām.; கடுமா C2, G2, EA, Cām.v • **4d** நெடுநீர்ப் C2, G2, EA, Cām.; நெடுநீர் L1, C1+3, G1 • **5c** வுண்கட் C2, G2, EA, Cām.; வுண்கண் L1, C1+3, G1 • **6d** லுயவே L1, C1+2+3, AT, Cām.; லுபவே G1; லுகவே G2, EA, I, ATv, Cām.v

paral aval paṭu nīr mānti+ tuṇaiyōṭ\*

iralai nal māṉ neṟi-mutal ukaḷum

mālai vārā ~aḷavai+ kāl iyal

kaṭu mā+ kaṭavumati pāka neṭu nīr+

poru kayaṉ muraṇiya ~uṇ kaṇ

teri tīm kiḷavi terumaral *uya-~ē*.

Uttered to the charioteer by HIM.

pebble depression happen- water fed companion-with

Iralai good stag way(loc.) bouncing-

evening come-not measure wind nature

quick horse urge(ipt.) charioteer(voc.) long water

unite-/strike- carp been-opposed- collyrium/like eye

understand- sweet word anxiety escape(inf.)ē∞

Urge, charioteer, the horses, [who are] fast

the way wind [is], before[[191]](#footnote-191) evening comes,

when the good Iralai stag bounces about with [its] mate

on the way[[192]](#footnote-192) [and] feasts on the water coming

into the pebbly depression,

− so that [the one with] collyrium eyes,

opposed carps united in the long water,

escapes anxiety [expressed by] words sweet with understanding[[193]](#footnote-193).

4+5b so that [the one with] eyes like[[194]](#footnote-194) opposed carps,

fighting against the long water[[195]](#footnote-195),

#### **KT 251** இடைக்காடன்: the confidante / SHE

பிரிவிடைத் தோழி “பருவம் அன்று பட்டது வம்பு” என்று வற்புறுத்தியது.

மடவ வாழி மஞ்ஞை யாயினங்

கால மாரி பெய்தென வதனெதி

ராலலு மாலின பிடவும் பூத்தன

காரன் றிகுளை தீர்கநின் படரே

கழிந்த மாரிக் கொழிந்த பழநீர்

புதுநீர் கொளீஇய வுகுத்தரு

நொதுமல் வானத்து முழங்குகுரல் கேட்டே.

• **1a** மடவ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மடாவ G1v, மடவரல் C3v, Cām.v • **1d** யாயினங் L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.v; மாயினங் C2v+3v, AT, Cām. • **2a** கால C2+3v, EA, Cām.; காலை L1, C1+3, G1+2, Cām.v • **3a** ராலலு C2+3v, G1, EA, ATv, Cām.; ராலு L1, C1+3, G1, AT, Cām.v • **4b** றிகுளை C2+3v, G2, EA, Cām.; றிதுகுவளை L1, C1+3, G1; றுகுவளை I • **6c** வுகுத்தரு L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; வுருத்தரு C1 • **7a** நொதுமல் C2v, Cām.; நொதுமலர் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.v; நொந்துமலர் C1 • **7cd** முழங்குகுரல் கேட்டே C2+3v, G2, EA, Cām.; முழங்குகுரற் கேட்டே Nam.; முழங்குகுரற் கொட்டே C3, G1; முழங்குகுழற் கொட்டே L1, C1

*maṭava* vāḻi maññai ~*āy* iṉam

*kālam* māri peyteṉa ~ataṉ-etir

*ālal-um* āliṉa piṭav\*-um pūttaṉa

kār aṉṟ\* *ikuḷai* tīrka niṉ paṭar-ē

kaḻinta mārikk\* oḻinta paḻa nīr

putu nīr koḷīiya ~uku-+tarum

*notumal* vāṉattu muḻaṅku kural kēṭṭ\*-ē.

The confidante encouraging [with the words] “that isn't the season; it has happened out of time”, in the time of separation.

inexperienced-they(n.pl.) live(ipt.) peacock select- group

time shower rained-say that(obl.) -opposite

dancingum they-danced(n.pl.) Piṭavu(-plant)um they-flowered(n.pl.)

rainy-season not-so-it friend may-end(opt.) your- afflictionē

passed-by- shower(dat.) stayed-behind- old water

new water take(inf.) shed-giving-

indifference sky- thunder- voice heardē∞

Ignorant they [are], oh [friend][[196]](#footnote-196), the peacocks in choice groups,

hearing the thundering voice of the indifferent sky

which sheds, in order to take in new water,

the old water that stayed behind from passed showers.

In the face of that, because a timely shower has rained,[[197]](#footnote-197)

they have danced [their] dance

and the Piṭavu plants have begun to flower.

It is not the rainy season, friend, may your affliction end.

6b which sheds, so that one takes[[198]](#footnote-198) it for new water,

#### **KT 252** கிடங்கிற் குலபதி நாகண்ணன் (C1: கடங்கிற் குலபதினைக் கண்ணன்): SHE

தலைமகன் வரவறிந்த தோழி “அவர் நம்மை வலிந்து போயினார்க்கு எம் பெருமாட்டி தீயன கடந்து (C2: கடிந்து) நன்கு ஆற்றினாய்” என்றாட்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

நெடிய திரண்ட தோள்வளை நெகிழக்

கொடிய னாகிய குன்றுகெழு நாடன்

வருவதோர் காலை யின்முகந் திரியாது

கடவுட் கற்பி னவனெதிர் பேணி

மடவை மன்ற நீயெனக் கடவுபு

துனியல் வாழி தோழி சான்றோர்

புகழு முன்னர் நாணுப

பழியாங் கொல்பவோ காணுங் காலே.

• **1d** நெகிழக் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; ஞெகிழ்த்த C2+3v, Cām., VP, ER[[199]](#footnote-199) • **3d** திரியாது C2, G1+2, EA, Cām.; ‡ரியாது C3; தெரியாது L1, C1 • **4c** னவனெதிர் C2+3v, Cām.; னவனே L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **6d** சான்றோர் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; கான்றோர் C3 • **7c** நாணுப C1+2+3, Cām.; நாணுப் G2; நாணாப் EA; நாணார் I; நானும் Cām.v; நானுப் L1, G1 • **8b** கொல்பவோ L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; கொல்பவர் C3

neṭiya tiraṇṭa tōḷ vaḷai *nekiḻa+*

koṭiyaṉ ākiya kuṉṟu keḻu nāṭaṉ

varuvatōr kālai ~iṉ mukam *tiriyātu*

kaṭavuḷ kaṟpiṉ avaṉ *etir* pēṇi

maṭavai-maṉṟa nī ~eṉa+ kaṭavupu

tuṉiyal vāḻi tōḻi cāṉṟōr

pukaḻum muṉṉar *nāṇupa*

paḻi yāṅk\* *olpa-~ō* kāṇum kāl-ē.

Told by HER to the one who said “you have well had the strength as our great woman(?) chased away evil things(?) for him who was hard against us [and] went”, [i.e.] the confidante who knew about HIS coming.

long-they(n.pl.) rounded- shoulder bangled loosen(inf.)

cruel-he become- hill have- land-he

coming-he(h.)[[200]](#footnote-200) morning pleasant face turn-not

god fidelityiṉ he opposite esteemed

inexperienced-youmaṉṟa you say(inf.) urged

don't-be-angry live friend noble(h.)

praising- in-front/before-they(h.) they-are-ashamed

blame how it-is-possible(n.pl.)ō seeing- timeē.

Don't be angry, oh friend,

urging [me]

“you [are] foolish indeed,

being [all] esteem in front of him in [your] divine fidelity[[201]](#footnote-201),

[your] kind face not turned away in the morning from the one

who is coming [back],[[202]](#footnote-202)

the man from the hilly land, who has become cruel/faithless,

so that the bangles come loose on [your] long, round upper arms.”

Noble ones are ashamed who are praised in their presence[[203]](#footnote-203);

how would blame be bearable to them

while [one is actually] looking [at them][[204]](#footnote-204)?[[205]](#footnote-205)

#### **KT 253** பூங்கண்ணன்: the confidante

பிரிவிடைத் தோழி வற்புறுத்தது (C1: வரவுறுத்தது).

கேளா ராகுவர் தோழி கேட்பின்

விழுமிது கழிவ தாயினு நெகிழ்நூற்

பூச்சே ரணையிற் பெருங்கவின் றொலைந்தநின்

னாட்டுயர் கேட்பி னீடலர் மாதோ

வொலிகழை நிவந்த வோங்குமலைî சாரற்

புலிபுகா வுறுத்த புலவுநாறு கல்லளை

யாறுசென் மாக்கள் சேக்குங்

கோடுயர் பிறங்கன் மலையிறந் தோரே.

• **3a** பூச்சே C1+2+3v, G2, EA, Cām.; பூச்சோ L1, C3, Cām.v; குச்சோ G1 • **4a** னாட்டுயர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; னாடுதுயர் G2; னாருயிர் PP • **4b** கேட்பி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; கெடப்பி C2v, Cām., ER;[[206]](#footnote-206) கொட்பி AT, Cām.v • **5a** வொலிகழை L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; ஒலிகழை G1

kēḷār ākuvar tōḻi kēṭpiṉ

viḻumitu kaḻivat\* āyiṉum nekiḻ nūl

pū+ *cēr* aṇaiyiṉ perum kaviṉ tolainta niṉ

nāḷ tuyar *kēṭpiṉ* nīṭalar-mātō

~oli kaḻai nivanta ~ōṅku malai cāral

puli pukā ~uṟutta pulavu nāṟu kal +aḷai

~āṟu cel mākkaḷ cēkkum

kōṭ\* uyar piṟaṅkal malai ~iṟantōr-ē.

The confidante encouraging in the time of separation.

hear-not-he(h.) becoming-he(h.) friend hear-if

excellent-it passing-it if-even loosen- thread

flower join- bediṉ big beauty lost- your-

day misery hear-if after-delay-not-he(h.)mātō

sound- bamboo come-up- high mountain slope

tiger food made-have- smell-of-flesh smell- stone hole

way go- people resting-

peak height glistening mountain traversed-he(h.)ē∞

He will not have heard [it][[207]](#footnote-207), friend. If he hears [it],

even if something excellent passes by,

will he really delay further, if he hears of your daily misery,

great beauty lost on the common[[208]](#footnote-208) bed, a flower on a thread,

wasting away[[209]](#footnote-209)

– he who traversed the mountains, glistening high on the peaks,

where people going [their] way rest

in stony holes smelling of the flesh the tiger has stored for food

on the high mountain slope

where sounding bamboo has grown high?

#### **KT 254** பாரகாபரன்: SHE

பருவம் கண்டு வற்புறுத்துந் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

இலையி லஞ்சினை யினவண் டார்ப்ப

முலையேர் மென்முகை யவிழ்ந்த கோங்கின்

றலையலர் வந்தன வாரா தோழி

துயிலின் கங்குற் றுயிலவர் மறந்தனர்

பயினறுங் கதுப்பிற் பாயலு முள்ளார்

செய்பொரு டரனசைஇச் சென்றோ

ரெய்தின ராலென வரூஉந் தூதே.

• **1c** யினவண் C2, G2, EA, Cām.; யின்வண் L1, G1[[210]](#footnote-210) • **2c** யவிழ்ந்த L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; யவிழ்ந்தன PP • **3c** வாரா C2v, G1+2, EA, Cām.; வாரார் L1, C1+2+3, Cām.v • **4** [missing in EA] • **4c** றுயிலவர் L1, C1+2, Cām.; றுயிலெவர் C3; றுயில்வர(ல்) L1, C1, G2, I(), Cām.v; றுயில்வு AT, VP • **4d** மறந்தனர் C2+3v, Cām.; மறந்தன L1, C1+3, G2; மாந்தன G1 • **5a** பயினறுங் C2+3v, Cām.; பயிலிருங் G2, EA, I, AT, Cām.v; பயிலினறுங் L1; பயிலினாறுங் C1+3, G1 • **6b** டரனசைஇச் L1, C2+3v, EA, Cām.; டரநசைஇச் G1+2; டரநசைகுச் C3; டரநடைஇச் C1, Cām.v • **6c** சென்றோ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சென்றன PP • **7a** ரெய்தின C2+3v, EA, Cām.; ரெய்தன L1, C1+3, G1+2 • **7c** வரூஉந் L1, C1+2+3, EA, Cām.; ரூஉந் G1

ilai~il am ciṉai ~*iṉam* vaṇṭ\* ārppa

mulai ~ēr mel mukai ~*aviḻnta* kōṅkiṉ

talai ~alar vantaṉa *vārā* tōḻi

tuyil-il kaṅkul tuyil *avar* maṟantaṉar

payil *naṟum* katuppiṉ pāyal-um uḷḷār

cey poruḷ *taral* nacaii+ *ceṉṟōr*

eytiṉar-āl eṉa varūum tūt\*-ē.

Told by HER to the confidante who encouraged [her] at the sight of the season.

leaf-not pretty twig group bee roar(inf.)

breast resemble- tender bud opened- Kōṅku(-tree)iṉ

head blossom they-came(n.pl.) come-not-it friend

sleep-not night sleep he(h.) he-forgot

become-dense- fragrant hairiṉ bedum remember-not-he(h.)

make- wealth giving yearned gone-he(h.)

he-reachedāl say(inf.) coming- messageē∞

On the Kōṅku which has opened tender buds, resembling breasts,

so that bees in swarms hum around [its] leafless pretty twigs,

the main blossoms have come.

[What has] not come, friend,

is the message[[211]](#footnote-211) [that should be] coming to say “he is about to arrive”[[212]](#footnote-212),

he who has gone yearning to bring wealth that has to be made,

who does not remember even the bed of dense, fragrant hair,

he who [even used to] forget sleep in sleepless nights.[[213]](#footnote-213)

T.V.G.

3+7b [What has] not come, friend,

is the messenger [usually] coming to say “he is about to arrive”

#### **KT 255** கடுகுபெருந்தேவன்: the confidante / SHE

இடை நின்று மீள்வர் எனக் கவன்ற கிழத்தியைத் தோழி வற்புறுத்தியது.

பொத்தில் காழ வத்த யாஅத்துப்

பொரியரை முழுமுத லுருவக் குத்தி

மறங்கெழு தடக்கையின் வாங்கி யுயங்குநடைச்

சிறுகட் பெருநிரை யுறுபசி தீர்க்குந்

தடமருப் பியானை கண்டனர் தோழி

தங்கட னிறீஇய ரெண்ணி யிடந்தொறுங்

காமர் பொருட்பிணிப் போகிய

நாம்வேங் காதலர் சென்ற வாறே.

• **1c** வத்த C2+3v, G2, EA, Cām.; வுத்த L1, C1+3, G1; வூழ்த்த IV • **1d** யாஅத்துப் C1+2+3, G2, EA, Cām.; யாஅத்த L1; யாஅதுப் G1 • **2a** பொரியரை L1, C1+2+3, EA, Cām.; பொரியறை G2 [2ab missing in G1] • **3d** யுயங்குநடைச் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; யியங்குநடைச் G1v, Cām.v; யியங்குகடைச் G1 • **4b** பெருநிரை L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; பெருவரை C3 • **5c** கண்டனர் C2v, EA, Cām.; கண்டன L1, C1+2+3, G1+2, AT, Cām.v, VP[[214]](#footnote-214) • **6ab** தங்கட னிறீஇய C2v, Cām.; கடன்கட னிறீஇய C2, G2, EA, I, AT, Cām.v; கடன்கட னிறீய L1, C1+3, G1 • **7c** போகிய L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; போதிய C3v, G1, Cām.v • **8a** நாம்வேங் em.;[[215]](#footnote-215) நாம்வெங் L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT; Cām., VP, ER; நாம ATv

pott\*-il kāḻa ~*attam* yāattu+

pori ~arai muḻu mutal uruva+ kutti

maṟam keḻu taṭa+ kaiyiṉ vāṅki ~uyaṅku naṭai+

ciṟu kaṇ peru nirai ~uṟu paci tīrkkum

taṭam marupp(i) yāṉai *kaṇṭaṉar* tōḻi

*tam* kaṭaṉ iṟīiyar eṇṇi ~iṭam-toṟum

kāmar poruḷ piṇi+ pōkiya

nām ***vēm*** kātalar ceṉṟa ~āṟ\*-ē.

The confidante encouraging HER who was anxious, saying “he will return, after having stopped in the middle”.

hollow-not corea road Yām(-tree)-

be-parched- trunk whole base peel(inf.) pierced

valour have- broad handiṉ bent weaken- gait

little eye big row have- hunger ending-

broad horn elephant he-saw friend

self(pl.)- duty break/pay(inf.) considered place-ever

desire wealth fetter gone-

we hot lover gone- wayē∞

On the way that the lover has gone on whom we [are] keen,

who has set out enticed by desirable wealth

somewhere, intending to fulfil his duty,

he will have seen[[216]](#footnote-216), friend, an elephant with broad tusks,

who puts an end to the hunger suffered by a big row

of small-eyed [elephants] with weakened gait,

piercing [and] bending with [its] brave broad trunk,

so that the whole base is peeled, the parched trunk

of the Yām tree by the road, the core of which has no hollow.[[217]](#footnote-217)

6b reckoning to be broken by his duty[[218]](#footnote-218)

#### **KT 256** Anonymous: HE

பொருள் விலக்கப்பட்ட கிழவன் செலவழுங்கியது.

மணிவார்ந் தன்ன மாக்கொடி யறுகை

பிணிகான் மென்கொம்பு பிணையொடு மார்ந்த

மானே றுகளுங் கானம் பின்பட

வினைநலம் படீஇ வருது மவ்வரைத்

தாங்க லொல்லுமோ பூங்குழை யோயெனச்

சொல்லா முன்னர் நில்லா வாகி

நீர்விலங் கழித லானா

தேர்விலங் கினவாற் றெரிவை கண்ணே.

• **1d** யறுகை L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; யறுகைப் C2, ER • **2a** பிணிகான் C2+3v, Cām.; பின்கறன் L1, C1+3, G2, EA; பினகறன் PP; பிணையறல் I; பிணங்கரின் AT, ER; பிணங்கரில் VP • **2d** மார்ந்த C2v+3v, Cām.; மமர்ந்த L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; மாந்த C2, Cām.v; மாந்தி PP, VP, ER • **3cd** கானம் பின்பட C2+3v, G2, EA; கானம் பிற்பட C2v, Cām., ER; கான பின்பட C1+3, G1; கான்பின்பட Cām.v; கான்பின்பிட L1 • **4a** வினைநலம் C2+3v, Cām.; வி\_நலம் L1, C1, G2; விநலம் C3, G1, EA • **4b** படீஇ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; படஇ G2v • **4cd** வருது மவ்வரைத் C2+3v, Cām.; வருவது மவரைத் L1, C1+3, G2, EA; வருகுவ ரவரைத் I; வது மவரைத் G1 • **5c** பூங்குழை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பூங்கழை L1 • **7b** கழித L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; கழுத C2v, Cām., ER[[219]](#footnote-219) • **8c** றெரிவை C2+3v, Cām.; றெரி\_\_ L1, C1+3, G1+2; றேரி EA; றெரியிழை Cām.v; றேரிவட் I

maṇi vārntaṉṉa mā+ koṭi ~aṟukai

*piṇi kāl* mel kompu piṇaiyoṭum *ārnta*

māṉ ēṟ\* ukaḷum kāṉam piṉpaṭa

viṉai nalam paṭīi *varutum* a+ varai+

tāṅkal ollum-ō pūm kuḻai-~ō ~eṉa+

collā muṉṉar nillā ~āki

nīr vilaṅk\* *aḻital* āṉā

tēr vilaṅkiṉa-~āl *terivai* kaṇ-+ē.

What dispenses with going by HIM who was attracted by wealth.

sapphire overflown-like big creeper Aṟukai(-grass)

fetter leg tender twig doe-withum become-full-

stag bull bouncing- forest be-after(inf.)

work goodness happened we-come(sub.) that- measure

enduring being-possible-ō flower earring-you say(inf.)

speak-not before stand-not-they(n.pl.) become(abs.)

water transverse- being-desolate end-not

chariot they-hindered(n.pl.)āl woman[[220]](#footnote-220) eyeē.

“We shall come when work has turned out well,

afterwards[[221]](#footnote-221), through the forest where the stag[[222]](#footnote-222) bounces about

who has become full along with the doe from the tender twigs

with linking stalks[[223]](#footnote-223)

of the Aṟukai, the big creepers as if dripping with jewels.[[224]](#footnote-224)

Is it possible to endure that much, o you with the flower earring?”

[Even] before [that] was said – without standing [still],

unending in desolation, for water to be transverse,[[225]](#footnote-225)

they did hinder the chariot, the eyes of the woman.

#### **KT 257** உறையூர் சிறுகந்தன்: SHE

வரைவுணர்த்திய தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

வேரு முதலுங் கோடு மொராங்குத்

தொடுத்த போலத் தூங்குபு தொடரிக்

கீழ்தாழ் வன்ன வீழ்கோட் பலவி

னார்கலி வெற்பன் வருதொறும் வரூஉ

மகலினு மகலா தாகி

யிகலுந் தோழிநங் காமத்துப் பகையே.

• **1a** வேரு C2+3, G1v, EA, Cām.; வேகு C1, G1+2; வெரு L1 • **4d** வரூஉ C2, G1v+2, EA, Cām.; வரூ L1, C1+3; வரு G1 • **5bc** மகலா தாகி C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மக லாகி L1

vēr-um mutal-um kōṭ\*-um or āṅku+

toṭutta pōla+ tūṅkupu toṭari+

kīḻ tāḻv\* aṉṉa vīḻ kōḷ palaviṉ

ār kali veṟpaṉ varu-toṟum varūum

akaliṉum akalāt\* āki

~ikalum tōḻi nam kāmattu+ pakai-~ē.

Told by HER to the confidante who announced marriage.

rootum baseum branchum one like

linked- be-similar hung linked

below hanging-down like descend- bundle jack-treeiṉ

become-full- bustle mountain-he come-ever coming-

depart-if-even depart-not become(abs.)

being-hostile- friend our- desire- enemy[[226]](#footnote-226)

Ever when the man from the bustling[[227]](#footnote-227) mountain comes,

with jack trees with descending bundles[[228]](#footnote-228)

as if hanging down to the ground[[229]](#footnote-229),

hanging [and] linked [to each other] as if

root and base and branch were linked into one,[[230]](#footnote-230)

comes our enemy [in the form] of desire[[231]](#footnote-231), friend, which is hostile,

being one not to depart, when [he] departs.

#### **KT 258** பரணர்: the confidante

1. தோழி தலைமகற்கு வாயின் மறுத்தது. 2. வாயில் நேர்ந்ததூஉமாம்.

வாரலெஞ் சேரி தாரனின் றாரே

யலரா கின்றாற் பெரும காவிரிப்

பலராடு பெருந்துறை மருதொடு பிணித்த

வேந்துகோட் டியானைச் சேந்தன் றந்தை

யரியரி லம்புக விளங்கோட்டு வேட்டை

நிரைய வொள்வா ளிளையர் பெருமக

னழிசி யார்க்கா டன்னவிவள்

பழிதீர் மாணலந் தொலைதல் கண்டே.

• **1ab** வாரலெஞ் சேரி L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; வாரலோ (வாரலே) வாரலெஞ் சேரி G1(), Cām.v • **2a** யலரா C2+3, G1+2, EA, Cām.; யல்லரா L1, C1 • **2c** பெரும C2+3v, G2, EA, Cām.; பெருமா L1, C1+3, G1, Cām.v • **3d** பிணித்த L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; மணித்த C3 • **4cd** சேந்தன் றந்தை C2v, Cām.; சேந்த னுறந்தை L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v[[232]](#footnote-232) • **5a-c** யரிய ரிலம்புக விளங்கோட்டு L1, C1+3, G1+2, EA, AT, Cām.v; யரியலம் புகவி னந்தோட்டு (னங்கோட்டு) C2v+2v(), Cām., VP, ER[[233]](#footnote-233) [line 5 originally missing in C2] • **6a** நிரைய L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; னிரைய G1 • **8cd** தொலைதல் கண்டே C2, Cām.; தொலைவன கண்டே AT, VP, ER; தொழுதன கண்ணே L1, C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v[[234]](#footnote-234)

vāral em cēri tāral niṉ tār-ē

~alar ākiṉṟ\*-āl *peruma* kāviri+

palar āṭu perum tuṟai marutoṭu piṇitta

~ēntu kōṭṭ(i) yāṉai+ cēntaṉ *tantai*

*~ari ~aril am pukav\* iḷam kōṭṭu* vēṭṭai

niraiya ~oḷ vāḷ iḷaiyar peru makaṉ

aḻici ~ārkkāṭ\* aṉṉa ~ivaḷ

paḻi tīr māṇ nalam *tolaital kaṇṭ\*-ē*.

1. The door/mediation refused to HIM by the confidante.

2. The door/mediation granted.

don't-come our- street don't-give your- garlandē

gossip it-becameāl great-one(voc.) Kāveri

many(h.) play- big ghat Arjuna-tree-with fettered-

eminent- tusk- elephant Cēntaṉ father

softness thicket am food young peak- hunt

place-in-a-row(inf.)[[235]](#footnote-235) bright sword young-they(h.) big son

Aḻici Ārkāṭu like she

blame end- glory goodness being-lost seenē∞

Don't come to our street! Don't give your garland!

It seems that gossip has arisen, o great one,

at the sight of her blameless, precious beauty being lost,

like [the loss of] Ārkāṭu, [the town of] Aḻici,[[236]](#footnote-236)the great

son[[237]](#footnote-237) with attendants[[238]](#footnote-238) with bright swords placed in a row,

on the hunt on young peaks for nice food from soft thickets[[239]](#footnote-239),

father of Cēntaṉ with high-tusked elephants,

fettered to the Arjuna trees[[240]](#footnote-240) of the big Kāveri ghat

where many play.

#### **KT 259** பரணர் (C1, C2, EA: கபிலர்): the confidante / HE

காப்பு மிகுதிக்கண் ஆற்றாள் ஆகிய தோழி அறத்தொடு நின்று “அவனே பரிகரிப்பல்” என்று கருதியதனைத் தலைமகளும் நயப்பாளாகக் கூறியது.

மழைசேர்ந் தெழுதரு மாரிக் குன்றத்

தருவி யார்ந்த தண்ணறுங் காந்தண்

முகையவிழ்ந் தானா நாறு நறுநுதற்

பல்லிதழ் மழைக்கண் மாஅ யோயே

யொல்வை யாயினுங் கொல்வை யாயினு

நீயளந் தறிவைநின் புரைமை வாய்போற்

பொய்ம்மொழி கூறலஃ தெவனோ

நெஞ்ச நன்றே நின்வயி னானே.

• **1d** குன்றத் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; குணறத் G1 • **4c** மாஅ C2+3v, G2, EA, Cām.; மா L1, C1+3, G1 • **5df.** யாயினு | நீயளந் L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; யாயி \_\_\_\_ ளந் C3; யாயறு | நீயளந் G1 • **6df.** வாய்போற் | பொய்ம்மொழி C2v, Cām.; வாய்போ\_\_ | பாய்ம்மொழி L1, C1; வாய்போ\_\_\_\_மொழி C3; வாய்போலப் | பொய்ம்மொழி C2+3v, G1+2, EA, I, Cām.v • **8b** நன்றே L1, C1+2+3, G1+2, EA, AT, Cām.; நின்றே ATv • **8cd** நின்வயி னானே L1, C1+2+3, G1v+2, EA, AT, Cām.; நின்னுயிர் நானே G1, Cām.v; நன்வயி னானே ATv

maḻai cērnt\* eḻu-taru māri+ kuṉṟatt\*

aruvi ~ārnta taṇ naṟum kāntaḷ

mukai ~aviḻnt\* āṉā nāṟu naṟu nutal

pal +itaḻ maḻai+ kaṇ māayōy-ē

~olvai ~āyiṉum kolvai ~āyiṉum

nī ~aḷant\* aṟivai niṉ puraimai vāy *pōl*

poy +moḻi kūṟal aḵt\* evaṉ-ō

neñcam naṉṟ\*-ē niṉ vayiṉāṉ-ē.

Spoken, since SHE too desires that as a remedy [saying] “He alone will remove it”, by the confidante who didn't have the strength [anymore] during an increase in guarding, standing firm in duty.

rain joined rise-giving- shower hill-

waterfall become-full- cool fragrant Malabar-lily

bud opened end-not smell- fragrant forehead

many petal rain eye black-youē

it-is-possible-to-you if-even you-kill if-even

you measured you-know your- bigness mouth similar

lie word speaking that whatō

heart good-itē your- side(loc.)ē.

Black one with many-petalled[[241]](#footnote-241) rain eyes,

with a forehead which emits infinite fragrance

of the buds having opened

on the cool fragrant Malabar lily, become full by the waterfall

on the hill in the showers which come up after clouds have joined!

If you consent or if you dissent,[[242]](#footnote-242)

you have measured [and] know your greatness.

Speaking words that lie as if [they were] truth – what [is] this?

The heart is good, on your side.[[243]](#footnote-243)

T.V.G.

8b [His] heart (i.e. his intentions) is good, with respect to you.

#### **KT 260** கல்லாடனார்: The confidante / SHE

அவர் வரவிற்கு நிமித்தம் ஆயின கண்டு ஆற்றாளாகிய தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது.

குருகு மிருவிசும் பிவரும் புதலும்

வரிவண் டூத வாய்நெகிழ்ந் தனவே

சுரிவளைப் பொலிந்த தோளுஞ் செற்றும்

வருவர்கொல் வாழி தோழி பொருவார்

மண்ணெடுத் துண்ணு மண்ணல் யானை

வண்டேர்த் தொண்டையர் வழையம லடுக்கத்துக்

கன்றி லோரா விலங்கிய

புன்றா ளோமைய சுரனிறந் தோரே.

• **2c** வாய்நெகிழ்ந் L1, C1+3, G1+2, Cām.; வாய்ஞெகிழ்ந் C2, EA, I, Cām.v • **6a** வண்டேர்த் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வண்டத் G1 • **6cd** வழையம லடுக்கத்துக் C2+3v, G2, Cām.; வழையம ரடுக்கத்துக் L1, C3v, Cām.v; வளையம ரடுக்கத்துக் C3, G1; வளையம தடுக்கத்துக் C1; வழைமல ரடுகத்துக் Cām.v; வழையமல ரடுகத்துக் EA • **7b** லோரா C2v, G2, EA, Cām.; லேரா C1, Cām.v; லோர் L1, C3, G1; \_\_\_ C2

kuruk\*-um iru vicump\* ivarum putal-um

vari vaṇṭ\* ūta vāy *nekiḻntaṉa-~ē*

curi vaḷai+ polinta tōḷ-um ceṟṟ\*-um

varuvar-kol vāḻi tōḻi poruvār

maṇ +eṭutt\* uṇṇum aṇṇal yāṉai

vaḷ tēr+ toṇṭaiyar vaḻai ~*amal* aṭukkattu+

kaṉṟ\*-il ōr\* ā vilaṅkiya

puṉ tāḷ ōmaiya curaṉ iṟantōr-ē.

The confidante speaking to HER who didn't have strength [anymore], upon seeing the signs for his coming.

waderum dark sky climbing- shrubum

line bee blow(inf.) mouth they-became-looseē

wind- bangle glittered- shoulderum resistedum

coming-he(h.)kol live friend striking-they(h.)

earth raised eating- superiority elephant

abundant chariot Toṇṭaiyar(h.) Vaḻai(-tree) growing-thick- mountain-side-

calf-not one cow been-transverse-

low foot Ōmai(-tree)a desert traversed-he(h.)ē∞

Herons are climbing the dark sky, and[[244]](#footnote-244) shrubs

have opened [their blossom] mouths

so that striped bees fill themselves [with pollen].[[245]](#footnote-245)

Even though [my] upper arms glittering with winding bangles

have resisted,[[246]](#footnote-246)

will he come, oh friend,

he who traversed the desert of low-based Ōmai trees,

across which lies a single cow without calf

from the mountainside thick with Vaḻai trees,

of the Toṇṭaiyar with many chariots [and] majestic elephants,

who take over the land of [enemy] fighters?[[247]](#footnote-247)

T.V.G.

7b which prevented a calfless cow [from going further][[248]](#footnote-248)

#### **KT 261** கிழார்க் (கழார்க்) கீரன் எயிற்றி: SHE

இரவுக்குறிக்கண் தலைமகன் சிறைப்புறமாகத் தோழிக்குச் சொல்லுவாளாய்ச் சொல்லியது.

பழமழை பொழிந்தெனப் பதனழிந் துருகிய

சிதட்டுக்கா யெண்ணின் சில்பெயற் கடைநாட்

சேற்றுநிலை முனைஇய செங்கட் காரா

னள்ளென் யாமத் தையெனக் கரையு

மஞ்சுவரு பொழுதி னானு மென்கண்

டுஞ்சா வாழி தோழி காவலர்

கணக்காய் வகையின் வருந்தியென்

னெஞ்சுபுண் ணுற்ற விழுமத் தானே.

• **1a** பழமழை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; படுமழை C3v, Cām.v[[249]](#footnote-249) • **2c** சில்பெயற் C2v+3v, ATv, Cām.;[[250]](#footnote-250) விற்பெயற் L1, C1+2+3, G1+2, AT, EA, I, Cām.v; பிற்பெயர் IV; விற்பெயர்க் Cām.v • **5bc** பொழுதி னானு L1, C1+2, Cām.; பொழுதி னாணு C3, G1+2, EA, Cām.v • **8c** விழுமத் C1+2, G2, Cām.; விழுமந் L1, C3, G1+2v, EA, Cām.v

*paḻa* maḻai poḻinteṉa+ pataṉ aḻint\* urukiya

citaṭṭu+ kāy eṇṇiṉ *cil peyal* kaṭai nāḷ

cēṟṟu nilai muṉaiiya cem kaṇ kārāṉ

naḷḷeṉ yāmatt\* ai ~eṉa+ karaiyum

añcu-varu *poḻutiṉāṉ-um* eṉ kaṇ

tuñcā vāḻi tōḻi kāvalar

kaṇakk\* āy vakaiyiṉ varunti ~eṉ

neñcu puṇ+ uṟṟa *viḻumattāṉ-ē*.

Uttered as if speaking to the confidante, while HE is behind the hedge at the night tryst.

fruit/old rain flown-say proper-consistency perish- melted-

hollowness- unripe-fruit consider-if/Eḷ(-corn)iṉ few raining limit day

mud- stand hated- red eye buffalo-cow

middle-say- midnight- 'ai' say(inf.) shouting-

fear come- time(loc.)um my eye

sleep-not(n.pl.) live friend watchman(h.)

calculation select- manneriṉ troubled my-

heart wound had- distress[[251]](#footnote-251)(loc.)ē

In the distress from the wound in my heart,

troubled because of the special manner of [time] calculation

of the [night] watchmen, my eyes don't sleep, oh friend,

even at the time when fear comes,

when at deepest midnight the red-eyed buffalo cow,

to whom standing in the mud is disgusting, roars “ai”,

on the last days of the little rain, when she considers the hollow,

unripe fruit, which have become soft and rotting,

because rain has fallen on the fruit.

T.V.G.

1+2b on the last days of the little rain on the Eḷ corn without grains,

which have become soft [and] rotting because the old rains have

drenched it.

#### **KT 262** பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ: the confidante / SHE

உடன்போக்கு நேர்ந்த தோழி கிழத்திக்கு உடன்போக்கு உணர்த்தியது.

ஊஉ ரலரெழச் சேரி கல்லென

வானா தலைக்கு மறனி லன்னை

தானே யிருக்க தன்மனை யானே

நெல்லி தின்ற முள்ளெயிறு தயங்க

வுணலாய்ந் திசினா லவரொடு சேய்நாட்டு

விண்டொட நிவந்த விலங்குமலைக் கவாஅற்

கரும்புநடு பாத்தி யன்ன

பெருங்களிற் றடிவழி நிலைஇய நீரே.

• **1a** ஊஉ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ஊ YV • **3bc** யிருக்க தன்மனை L1, C1+2+3v, Cām.; யிருக்கத் தன்மனை C3, G2v; யிருக்கத்தன் மனையே G1, Nacc., Cām.v; யிருக்கத் தன்மகன் G2; யிருக்க தன்மகன் EA; யிருக்கத் தன்மகள் I • **5c** லவரொடு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; / L1 • **7a** கரும்புநடு C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; கரும்புநடுப் L1, C1+3, G1 • **8b** றடிவழி L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; றழுவழி C3 • **8cd** நிலைஇய நீரே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நிலைஇ யோரே IV

ūur alar eḻa+ cēri kalleṉa

~āṉāt\* alaikkum aṟaṉ-il aṉṉai

tāṉ-ē ~irukka taṉ *maṉai* yāṉ-ē

nelli tiṉṟa muḷ +eyiṟu tayaṅka

~uṇal āynticiṉ-āl avaroṭu cēy nāṭṭu

viṇ toṭa nivanta vilaṅku malai+ kavāaṉ

karumpu naṭu pātti ~aṉṉa

perum kaḷiṟṟ\* aṭi vaḻi nilaiiya nīr-ē.

The confidante, who had granted going away together, announcing to HER the going away together.

village gossip rise(inf.) street 'kal'-say(inf.)

end-not slapping- duty-not/(loc.) mother

selfē be(opt.) self- house Iē

Nelli(-tree/fruit) eaten- thorn tooth glitter(inf.)

eating I-chose[[252]](#footnote-252)āl he(h.)-with distance land-

sky touch(inf.) come-up- transverse- mountain slope

sugarcane middle section like

big elephant-bull- foot way been-permanent- waterē∞

So that gossip arise in the village, so that the streets resound,

let [my] dutiful[[253]](#footnote-253) mother, who slaps [me] unendingly,

be [alone] in her house.

As for me,

with [my] thorn teeth glittering after they have eaten Nelli [fruit],

I have chosen to drink

the water which has lasted in the footprints[[254]](#footnote-254) of big elephant bulls,

[big] as [irrigation] troughs in the middle of sugarcane [fields],[[255]](#footnote-255)

on the slopes of transverse mountains that have come up

to touch the sky, in a distant land with him.

#### **KT 263** பெருஞ்சாத்தன்: the confidante / SHE

இப்பாட்டன்னை வெறி (C2: அன்னை வெறியாட்டு) எடுக்கக் கருதா நின்றாள் “இனி யாம் இதற்கு என் கொலோ செயற் பாலது” எனத் தோழி தலைமகட்குத் தலைமகன் சிறைப்புறமாகக் கூறியது.

மறிக்குர லறுத்துத் தினைப்பிரப் பிரீஇச்

செல்லாற்றுக் கவலைப் பல்லியங் கறங்கத்

தோற்ற மல்லது நோய்க்குமருந் தாகா

வேற்றுப்பெருந் தெய்வம் பலவுடன் வாழ்த்திப்

பேஎய்க் கொளீஇய ளிவளெனப் படுத

னோதக் கன்றே தோழி மால்வரை

மழைவிளை யாடு நாடனைப்

பிழையே மாகிய நாமிதற் படவே.

• **1c** தினைப்பிரப் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; தினைப்பிரிப் G1 • **1d** பிரீஇச் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; பிரீஇ C2 • **4b** தெய்வம் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; தெய்வப் G1 • **4c** பலவுடன் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; புலவுடன் C3v • **5ab** பேஎய்க் கொளீஇய C2+3, Cām.; பேஎய் கொளீஇய C2v; பேய்க்கொ ளீஇய EA, I; பொய்க்கொள் ளீஇய L1, C1+3v, G1+2 • **7a** மழைவிளை C2+3, G1+2, EA, Cām.; மளைவிளை L1, C1 • **8c** நாமிதற் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; நாமிகற் C2v+3v, Cām.v [line 8 missing in G1 apart from பிழை + யே மாகிய ந in another pen] • **8d** படவே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; படலே I

maṟi+ kural aṟuttu+ tiṉai+ pirapp\* irīi+

cel +āṟṟu+ kavalai+ pal +iyam kaṟaṅka+

tōṟṟam allatu nōykku marunt\* ākā

vēṟṟu+ perum teyvam *pala* ~uṭaṉ vāḻtti+

*pēey+* koḷīiyaḷ ivaḷ eṉa+ paṭutal

nō takkaṉṟ\*-ē tōḻi māl varai

maḻai viḷaiyāṭu nāṭaṉai+

piḻaiyēm ākiya nām *itaṉ* paṭa-~ē.

Spoken, while HE is behind the hedge, to HER, by the confidante, saying “Mother is [still] irresolute [whether] to take up the Veṟi dance; now what is the part to be done by us about this?”

kid[[256]](#footnote-256) voice cut-off(abs.) millet offering let-be(abs.)

go- river- bifurcation many instrument sound(inf.)

appearance not-so-it pain(dat.) remedy become-not

different- big god many(n.pl.) together praised

spirit taken-she this(f.) say(inf.) happening

pain it-was-fitē friend big mountain

rain playing- land-he(acc.)

we-don't-fail become- we this(obl.) happen(inf.)ē∞

[In response to this] pain is fitting[[257]](#footnote-257), friend,

upon the event[[258]](#footnote-258) of [their] saying: “she is possessed by a spirit!”,

cutting a kid's throat [and] preparing millet offerings

[and] praising with many [songs] different great gods,

without [that] being a remedy for the pain apart from appearance,[[259]](#footnote-259)

while many instruments are sounding on the crossing

of moving rivers.

That this [should] happen to us who haven't wronged[[260]](#footnote-260)

the man from a land, where rain is playing[[261]](#footnote-261) on the great mountain!

#### **KT 264** கபிலர்: SHE

ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குத் தலைமகள் “ஆற்றுவல்” என்றது.

கலிமழை கெழீஇய கான்யாற் றிகுகரை

யொலிநெடும் பீலி துயல்வர வியலி

யாடுமயி லகவு நாட னம்மொடு

நயந்தனன் கொண்ட கேண்மை

பசந்தக் காலும் பசப்பொல் லாதே.

• **1d** றிகுகரை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; றிடுகரை G1v, Cām.v; றிருங்கரை Cām.v; றிருகரை L1 • **2c** துயல்வர L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; துயரல்வர C3 • **3cd** நாட னம்மொடு C2, G2, EA, Cām.; நாடன் நம்மொடு L1, C1+3, G1 • **5a+c** பசந்தக் ... பசப்பொல் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; பயந்தக் ... பயப்பொல் C2v, Cām., ER

kali maḻai keḻīiya kāṉ yāṟṟ\* *iku* karai

~oli neṭum pīli tuyal vara ~iyali

~āṭu mayil akavum nāṭaṉ nammoṭu

nayantaṉaṉ koṇṭa kēṇmai

*pacanta+*  kāl-um *pacapp\** ollāt\*-ē.

SHE saying that she had the strength, to the confidante who was anxious that she would not have the strength.

clamour- rain been-full- forest river- break- shore

sprout- long peacock-feather swing- come(inf.) moved-forward

dance- peacock calling- land-he us-with

he-longed taken- intimacy

paled- timeum pallor possible-not-itē.

The man from the land, where the dancing peacock is calling,

moving forward so that [its] full, long feathers come into swinging,

on the crumbling shore of the forest river filled

with clamouring rain,

he longed[[262]](#footnote-262) with us for the intimacy he had taken.[[263]](#footnote-263)

Even at a time when [we] have paled, pallor is impossible.[[264]](#footnote-264)

3-5b For the intimacy that he who longed for us has taken,

the man from the land ...,

pallor is impossible, even at a time when [we] have paled.

#### **KT 265** கருவூர்க் கதப்பிள்ளை: the confidante

வரையாது பிரிந்தவிடத்து “அவர் பிரிந்த காரண நின்னை வரைந்து கோடல் காரணமாகத் தான்” எனத் தோழி தலைமகட்குக் கூறியது.

காந்தளங் கொழுமுகை காவல் செல்லாது

வண்டுவாய் திறக்கும் பொழுதிற் பண்டுந்

தாமறி செம்மைச் சான்றோர்க் கண்ட

கடனறி மாக்கள் போல விடன்விட்

டிதழ்தளை யவிழ்ந்த வேகல் வெற்ப

னன்னர் நெஞ்சத்தன் றோழி நின்னிலை

யான்றனக் குரைத்தனெ னாகத்

தானா ணினனிஃ தாகா வாறே.

• **3c** சான்றோர்க் C2+3v, Cām.; சான்றோர் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v • **8b** ணினனிஃ C2+3v, G2, EA, Cām.; ணினன்னிஃ L1, C3; ணினன்னிஃ· C1; ணின்னனிஃ G1

kāntaḷam koḻu mukai kāval cellātu

vaṇṭu vāy tiṟakkum poḻutiṉ paṇṭ\*-um

tām aṟi cemmai+ cāṉṟōr+ kaṇṭa

kaṭaṉ aṟi mākkaḷ pōla ~iṭaṉ viṭṭ\*

itaḻ taḷai ~aviḻnta ~ē kal veṟpaṉ

naṉṉar neñcattaṉ tōḻi niṉ nilai

yāṉ taṉakk\* uraittaṉeṉ āka+

tāṉ nāṇiṉaṉ iḵt\* ākā ~āṟ\*-ē.

Spoken to HER by the confidante, saying “It [is] his separating that is [my] reason for thinking [that he will] marry you”, as he separated without marrying.

Malabar-lilyam rich bud watch go-not

bee mouth opening- timeiṉ beforeum

self(pl.) know- impartiality noble(h.) seen-

duty know- people be-similar place let(abs.)

petal bond opened- abundance stone mountain-he

goodness heart-he friend your- state

I self(dat.) I-told become(inf.)

self he-was-ashamed this become-not-it wayē.

The man from the mountains of abundant stones,[[265]](#footnote-265)

where petals have opened [their] bonds,

giving way[[266]](#footnote-266) like people knowing [their] duty,

who have seen noble ones of an impartiality

known to themselves,[[267]](#footnote-267)

even before, at a time when bees open [their] mouths,

unguardable[[268]](#footnote-268), on the rich buds of the Malabar lily,

he has a good heart, friend.[[269]](#footnote-269)

When I told him about your state

he himself was ashamed: “this is no way.”

#### **KT 266** நக்கீரர்: SHE

வரையாது பிரிந்தவிடத்தத் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது (G2: கூறியது).

நமக்கொன் றுரையா ராயினுந் தமக்கொன்

றின்னா விரவி னின்றுணை யாகிய

படப்பை வேங்கைக்கு மறந்தனர் கொல்லோ

[மறப்பரும் பணைத்தோள் மரீஇத்]

துறத்தல் வல்லியோர் புள்வாய்த் தூதே.

[the additional line is missing in L1, C1+2+3, G1, EA, I, but available in VP, IrV, ER, EP, while G2 leaves free a big gap between lines 3 and 4 and so does AT][[270]](#footnote-270)

namakk\* oṉṟ\* uraiyār āyiṉum tamakk\* oṉṟ\*

iṉṉā ~iraviṉ iṉ tuṇai ~ākiya

paṭappai vēṅkaikku maṟantaṉar-kollō

[maṟapp\* arum paṇai+ tōḷ marīi+]

tuṟattal valliyōr puḷ vāy+ tūt\*-ē.

Told by HER to the confidante when he had separated without marrying.

us(dat.) one told-not-he(h.) if-even self(pl.dat.) one

pleasant-not nightiṉ pleasant companion become-

garden Vēṅkai(-tree)(dat.) he-forgot(h.)kollō

[forgetting difficult bamboo shoulder joined]

giving-up been-able-he(h.) bird mouth messageē∞

Even if he didn't tell us a thing[[271]](#footnote-271),

did he forget the message in a bird's mouth[[272]](#footnote-272),

for the Vēṅkai tree in the garden that was the one dear companion

to him in undear night, he who was able to abandon [us],

[after joining with [my] bamboo shoulders

[that are] difficult to forget?]

#### **KT 267** காலெறி (C1: காலறி) கடிகையார்: HE

“மேனின்றும் ஆடவர் பொருட்குப் பிரிந்தார் ஆகலின் நாமும் பொருட்குப் பிரிதும்” என்னும் நெஞ்சிற்கு நாளது சின்மையும் இளமையது அருமையும் கூறிச் செலவழுங்கியது.

இருங்கண் ஞாலத் தீண்டுபயப் பெருவள

மொருங்குட னியைவ தாயினுங் கரும்பின்

காலெறி கடிகைக் கண்ணயின் றன்ன

வாலெயி றூறிய வசையி றீநீர்க்

கோலமை குறுந்தொடிக் குறுமக ளொழிய

வாள்வினை மருங்கிற் பிரியார் நாளு

முறன்முறை மரபிற் கூற்றத்

தறனில் கோணற் கறிந்திசி னோரே.

• **1d** பெருவள C2+3, G1+2, EA, Cām.; பெறுவள L1, C1 • **3a** காலெறி C2+3v, Cām.; காலறி L1, C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v; காலரி AT, Cām.v • **7c** கூற்றத் C2+3v, G1+2, EA, Cām.; கூற்த் C3; கூற்ற L1, C1 • **8c** கறிந்திசி C2+3, G1+2, EA, Cām.; கறிதிசி L1, C1

irum kaṇ ñālatt\* īṇṭu paya+ *peru* vaḷam

oruṅk\*uṭaṉ iyaivat\* āyiṉum karumpiṉ

kāl *eṟi* kaṭikai+-kaṇ +ayiṉṟ\* aṉṉa

vāl eyiṟ\* ūṟiya vacai~il tīm nīr+

kōl amai kuṟum toṭi+ kuṟu makaḷ oḻiya

~āḷ viṉai maruṅkiṉ piriyār nāḷ-um

uṟal muṟai marapiṉ kūṟṟatt\*

aṟaṉ-il kōḷ naṟk\* aṟinticiṉōr-ē.

Dispensing with going, speaking about youth being precious and days few to the heart, which says “because men, even if they stand above it, have [always] separated for wealth, we too shall separate for wealth”.

big/dark place world- here/gather- gain big wealth

together-with enjoyable-it if-even sugarcaneiṉ

foot hack- piece(loc.) eaten like

pure tooth wetted- defect-not sweet water

stem-to fit- short bracelet short daughter stay-behind(inf.)

man work sideiṉ separate-not-he(h.) dayum

having kind customiṉ word/god-of-death-

duty-not/(loc.) taking/creed good-it known-they(h.)ē.

One who understands well the dutiful taking

by the god of death, according to law[[273]](#footnote-273), according to fate[[274]](#footnote-274),

on any day, [such] a one doesn't separate for manly work,

so that the little woman with [well-]fitting tight bangles in a row[[275]](#footnote-275)

stays behind,

[the woman of] defectless sweet water which wet [her] pure teeth,

as if [she were] eating a piece hacked from the foot

of the sugarcane

– even if the gain of the whole[[276]](#footnote-276) wide world

together with great wealth could be enjoyed [by him].[[277]](#footnote-277)

8b One who knows well of the merciless creed[[278]](#footnote-278)

#### **KT 268** கருவூர்ச் சேரமான் (C2: சேமாறன்) சாத்தன்: the confidante/SHE

தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது.

சேறி ரோவெனச் செப்பலு மாற்றாம்

வருவி ரோவென வினவலும் வினவாம்

யாங்குச்செய் வாங்கொ றோழி பாம்பின்

பையுடை யிருந்தலை துமிக்கு மேறொடு

நடுநா ளென்னார் வந்து

நெடுமென் பணைத்தோ ளடைந்திசி னோரே.

• **1a** சேறி C1+2+3, G2, EA, Cām.; சேறீ L1, G1 • **1b** ரோவெனச் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; ரோவென C1 • **1df.** மாற்றாம் | வருவி C1+2+3, Cām.; மாற்றாம் | வருவீ L1; மாற்றாம் | மருவி G1; மாற்றா | மருவி G1v+2, EA, I, Cām.v • **3d** பாம்பின் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; பாம்வின் G1 • **4d** மேறொடு L1, C1+2+3, G1+2, Cām.v; மேற்றொடு C2v, EA, I, AT, Cām., VP, ER[[279]](#footnote-279) • **5ab** நடுநா ளென்னார் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; நடுநா ணென்னார் C3, G1; நா ணென்னார் L1, C1

*cēṟir-ō* ~eṉa-+ ceppal-um āṟṟām

*varuvir-ō* ~eṉa viṉaval-um viṉavām

yāṅku+ ceyvām-kol tōḻi pāmpiṉ

pai ~uṭai ~irum talai tumikkum *ēṟoṭu*

naṭu-nāḷ eṉṉār vantu

neṭu mel paṇai+ tōḷ aṭainticinōr-ē.

Uttered by the confidante to HER, when HE is behind the hedge.

you-go(sub.pl.)ō say(inf.) sayingum we-are-not-able

you-come(pl.)ō say(inf.) askingum we-don't-ask

how we-dokol friend snakeiṉ

hood possess- dark/big head severing- stroke-with

middle-day say-not-he(h.) come(abs.)

long tender bamboo shoulder enjoyed-he(h.)ē∞

We cannot say [to him]: “will you go?”

and we don't ask [him] urgently[[280]](#footnote-280): “will you come?”

− the one who enjoyed [our] long soft bamboo shoulders,

coming without saying: “midnight,

with thundering which severs the big/dark hooded head

of the snake”.

What can we do, friend?

6b He enjoyed the long soft bamboo shoulders ...[[281]](#footnote-281)

#### **KT 269** கல்லாடனார்: SHE

தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லுவாளாய்ச் சொல்லியது.

சேயாறு சென்று துனைபரி யசாவா

துசாவுநர்ப் பெறினே நன்றுமற் றில்ல

வயச்சுறா வெறிந்த புண்டணிந் தெந்தையு

நீனிறப் பெருங்கடல் புக்கனன் யாயு

முப்பை மாறி வெண்ணெற் றரீஇய

வுப்புவிளை கழனிச் சென்றன ளதனாற்

பனியிரும் பரப்பிற் சேர்ப்பற்

கினிவரி னெளிய ளென்னுந் தூதே.

• **1cd** துனைபரி யசாவா C2v+3v, Cām.; துணையரி யசாவா L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT; துணைபரி யசாவா Cām.v; புனையரி யசாவா Cām.v; துணைவ ரசாவா C2, Cām.v • **3cd** புண்டணிந் தெந்தையு L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; புண்டணி தெந்தை C1 • **4a** நீனிறப் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; நீநிறப் G1 • **5d** றரீஇய C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; றரீஇ L1; றறீஇய AT • **6b** கழனிச் C2, Cām.; கழனி L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v • **6d** ளதனாற் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ளாதனாற் C3

cēy āṟu ceṉṟu *tuṉai pari* ~acāvā

tucāvunar+ peṟiṉ-ē naṉṟu-maṉ-tilla

vaya+ cuṟā ~eṟinta puṇ taṇint\* entai-~um

nīl niṟam perum kaṭal pukkaṉaṉ yāy-um

uppai māṟi veḷ nel *tarīiya*

~uppu viḷai kaḻaṉi+ ceṉṟaṉaḷ ataṉāl

paṉi ~irum parappiṉ cērppaṟk\*

iṉi variṉ eḷiyaḷ eṉṉum tūt\*-ē.

SHE speaking as if speaking to the confidante, when HE is behind the hedge.

distance way gone haste- motion tarry-not

inquiring-he(h.) obtain-ifē good-itmaṉ-tilla

strength shark thrown- wound decreased my-fatherum

blue colour big sea he-entered motherum

salt(acc.) exchanged white rice give(inf.)

salt ripen- field she-went that(inst.)

dew big/dark extensioniṉ coast-he(dat.)

now come-if easy-she saying- messengerē∞

Oh, it would be good if one could get someone

who goes the way into the distance

without tarrying in [his] hasty motion [and] inquires [after him]:

My father, now that the wound torn by the strong shark has healed,

has entered the blue-coloured great sea,

and my mother,

in order to give white rice in exchange for salt,[[282]](#footnote-282)

has gone to the salt[[283]](#footnote-283) fields.

Therefore –

a messenger who says “if [you] come now, she [is] easy [of access]!”

to the man from the coast of the cool, dark expanse.

7+8b a messenger who says, if [he were to] come now she would be easy

[to have] for the man from the coast ...[[284]](#footnote-284)

#### **KT 270** பாண்டியன் பன்னாடு தந்தன் (C1: பன்னொடுத் தந்தான்): HE

வினைமுற்றிப் புகுந்த தலைமகன் கிழத்தியோடுடன் இருந்து கூறியது.

தாழிரு டுமிய மின்னித் தண்ணென

வீழுறை யினிய சிதறி யூழியிற்

கடிப்பிகு முரசின் முழங்கி யிடித்திடித்துப்

பெய்தினி வாழியோ பெருவான் யாமே

செய்வினை முடித்த செம்ம லுள்ளமோ

டிவளின் மேவின மாகிக் குவளைக்

குறுந்தா ணாண்மலர் நாறு

நறுமென் கூந்தன் மெல்லணை யேமே.

• **2a** வீழுறை L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, Cām.; வீழ்முறை G1v, Nacc.v, Cām.v • **2d** யூழியிற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; யூழிற் C1v+2v, Cām., ER[[285]](#footnote-285) • **3a** கடிப்பிகு C2v+3v, Iḷ.v, ATv, Cām.; கடிப்பிடு L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ., EA, I, AT, Cām.v • **4a** பெய்தினி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பெய்கினி G2v, Cām.v, VP, ER; பெய்யினி C3v, Iḷ., Cām.v • **4c** பெருவான் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, Cām.; பெருமான் CP; பெருமவான் G1v, Nacc.v, PP; பெருவரன் C3 • **6bc** மேவின மாகிக் C2+3v, Cām.; மேவல மாகிக் G1v, Nacc., EA, Cām.v; மேவுத லாகிக் C3, G1+2, Cām.v; மேவுத லாகி L1, C1 • **6d** குவளைக் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; வளைக் C1 • **8b** கூந்தன் C2, G2, EA, Cām.; கூந்தல் L1, C1+3, G1

tāḻ iruḷ tumiya miṉṉi+ taṇṇeṉa

vīḻ *uṟai* ~iṉiya citaṟi ~*ūḻiyiṉ*

kaṭipp\* *iku* muraciṉ muḻaṅki ~iṭitt\* iṭittu+

*peyt\** iṉi vāḻi-~ō *peru vāṉ* yām-ē

cey viṉai muṭitta cemmal uḷḷamōṭ\*

ivaḷiṉ *mēviṉam* āki+ kuvaḷai+

kuṟum tāḷ nāḷ malar nāṟum

naṟu mel kūntal mel +aṇaiyēm-ē.

Spoken, when he was together with HER, by HIM, who entered after having completed work.

hang-down darkness be-severed(inf.) flashed cool-say(inf.)

descend- drip- pleasant-they(n.pl.) strewn long-timeiṉ

drum-stick beat- drumiṉ thundered(1) thundered- thundered(2)

rained now liveō big sky weē

do- work completed- superiority inside-with

sheiṉ we-wished become(abs.) waterlily

short foot day blossom smelling-

fragrant soft tresses soft bed-weē.

May you live, great sky, now that you've rained

under rumbling thunder[[286]](#footnote-286) like a drum beaten with the stick

for a long time pouring out the descending, dripping sweetness

which means coolness,

[and] flashing so that the hanging dark is severed.

With an exalted mind that, since we wished for her,

has completed the work to be done,

we [are now] on a soft bed with [her of] fragrant, soft tresses[[287]](#footnote-287)

smelling of the short-stemmed day blossom of the waterlily.

#### **KT 271** அழிசி நச்சாதனார்: SHE

தலைமகன் (C2, G2: தலைமகற்கு) வாயில் நேர்ந்து புக்க தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

அருவி யன்ன பருவுறை சிதறி

யாறுநிறை பகரு நாடனைத் தேறி

யுற்றது மன்னு மொருநாண் மற்றது

தவப்பன் னாடோண் மயங்கி

வௌவும் பண்பி னோயா கின்றே.

• **2df.** தேறி | யுற்றது C2v+3v, Cām.; தேறி | யுற்றஃது L1, C1+2+3; தேறி தேறி | யுற்றஃது G1; தெரியுற் | றஃது G2, EA, I, AT; தெரி | யுற்றது Cām.v • **4c** மயங்கி L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; மயக்கி EA, I, Cām.v • **5a** வௌவும் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வெழவும் C3v

aruvi ~aṉṉa paru ~uṟai citaṟi

yāṟu niṟai pakarum nāṭaṉai+ *tēṟi*

*~uṟṟatu-*maṉ-+um oru nāḷ maṟṟ\* atu

Tava+ pal nāḷ tōḷ *mayaṅki*

vauvum paṇpiṉ nōy ākiṉṟ\*-ē.

Uttered by HER to the confidante when HE entered after having been granted the door/mediation.

waterfall like big drop strewn

river fullness uttering- land-he(acc.) believed

had-itmaṉ-um one daymaṟṟu that

very many day shoulder confused

snatching- natureiṉ pain it-becameē.

1.

Believing the man from the land where the river voices [its] fullness

[and] scatters big drops like a waterfall,

it happened, in fact.[[288]](#footnote-288)

One day only [was] that.

Very many days [my] shoulders[[289]](#footnote-289) have been confused

[and that] of a nature which attracts[[290]](#footnote-290) became pain.

5b [and] it became pain of the gripping kind.

2.

Believing the man from the land where the river voices [its] fullness

[and] scatters big drops like a waterfall,

it happened, in fact, one day.

But that [same thing],

after distressing [my] shoulders for many days,

became a pain of a nature that devours.[[291]](#footnote-291)

#### **KT 272** ஒருசிறைப் பெரியன்: HE

கழறிய பாங்கற்குக் கிழவன் உரைத்தது.

தீண்டலு மியைவது கொல்லோ மாண்ட

வில்லுடை வீளையர் கல்லிடு பெடுத்த

நனந்தலைக் கானத் தினந்தலைப் பிரிந்த

புன்கண் மடமா னேர்படத் தன்னையர்

சிலைமாண் கடுவிசைக் கலைநிறத் தழுத்திக்

குருதியொடு பறித்த செங்கோல் வாளி

மாறுகொண் டன்ன வுண்கண்

ணாறிருங் கூந்தற் கொடிச்சி தோளே.

• **1a** தீண்டலு L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கீண்டலு G1v • **2b** வீளையர் C2+3v, Iḷ., Nam., AT, Cām.; யிளையர் L1, C1+3, G1+2, Iḷ.v, Nam.v, EA, I, ATv, Cām.v • **2c** கல்லிடு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கெல்லிடு L1 • **4cd** னேர்படத் தன்னையர் C2+3v, G2, Nacc., EA, ATv, Cām.; னே(ர்)\_\_\_ தன்னையர் L1, C1()+3; னேர்படத் தகைந்த AT; னோர்படத் ததைந்த PP; னேர்பட நசைஇ (தன்னைய) G1+1v(), Nacc.v; னேர்பட நசை(இச்) C3v, Cām.v() • **5bc** கடுவிசைக் கலைநிறத் C1+2+3, G2, Cām.; கடுவிசை கலைநிறத் G1v, EA; கடுவிசைத் தலைநிறழ் L1, G1 • **6d** வாளி C2, G1+2, EA, Cām.; வாளி\_\_\_\_\_\_ C3; வாழி\_\_\_\_\_\_\_ L1, C1 • **7a** மாறுகொண் L1, C1+2+3, G1, AT, Cām.; மாறுகண் G2, EA, I, ATv, Cām.v • **7c** வுண்கண் L1, C1+2+3, G2; வுண்க C2v+3, EA • **8b** கூந்தற் L1, C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.; \_\_நுதற் G2, Cām.v

tīṇṭal-um iyaivatu-kollō māṇṭa

vil+ uṭai *vīḷaiyar* kal+ iṭup\* eṭutta

naṉam talai+ kāṉatt\* iṉam talai+ pirinta

puṉkaṇ maṭa māṉ ērpaṭa+ *taṉ +aiyar*

cilai māṇ kaṭu vicai+ kalai niṟatt\* aḻutti+

kurutiyoṭu paṟitta cem kōl vāḷi

māṟu *koṇṭaṉṉa*~uṇ kaṇ

nāṟ\* irum kūntal koṭicci tōḷ-ē.

Told by HIM to the companion who urged [him].

grippingum enjoyable-itkollō glorious-

bow possess- whistle-they(h.) stone placed lifted-

width place forest- group place separated-

sorrow inexperience stag meet(inf.) self- lord(h.)

resound- glory quick speed male-monkey vital-spot- pressed

blood-with pulled-out- red stem arrow

been-opposed-like collyrium eye

smell- dark tresses creeper-she shoulderē∞

Would it be enjoyable also to hold[[292]](#footnote-292)

the shoulder of the creeper woman with fragrant dark tresses

[and] collyrium eyes, hostile like[[293]](#footnote-293) red-stemmed arrows,

pulled out with the blood of the lightning-quick[[294]](#footnote-294) monkey[[295]](#footnote-295)

after hitting [his] vital spot,[[296]](#footnote-296) [arrows] of resounding glory[[297]](#footnote-297)

of her kin, [bearers] of famed bows, who,

whistling, lift [and] aim stones

to hit the sorrowful inexperienced stag

which is separated from [its] group in the vast forest area?[[298]](#footnote-298)

#### **KT 273** சிறைக்குடியாந்தையார்: the confidante

பிரிவர் எனக் கவன்ற தலைமகளைத் தோழி வற்புறுத்தியது.

அல்குறு பொழுதிற் றாதுமுகை தயங்கப்

பெருங்கா டுள்ளு மசைவளி போலத்

தண்ணிய கமழு மொண்ணுத லோயே

நொந்தனை யாயிற் கண்டது மொழிவல்

பெருந்தேன் கண்படு வரையின் முதுமால்

பறியா தேறிய மடவோன் போல

வேமாந் தன்றிவ் வுலக

நாமுளே மாகப் பிரியலெந் தெளிமே.

• **1c** றாதுமுகை C2+3v, Cām.; புறாதுமுகை L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT; புதுமுகை Cām.v • **2ab** பெருங்கா டுள்ளு C1+3, G1+2, EA; பெருங்கா டுள்ள L1; பெருங்காட் டுளரு C2v, Cām.; பெருங்காட் டுள்ளுறு C2+3v, Cām.v; பெருங்கா டுள்ளுறு Cām.v[[299]](#footnote-299) • **2c** மசைவளி C2+3, G1+2, EA, Cām.; மசைவழி L1, C1 • **4a** நொந்தனை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நேர்ந்தனை L1, C1 • **7b** தன்றிவ் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; தென்றிவ் G1 • **7c** வுலக C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வுலவு L1 • **8a** நாமுளே L1, C2+3, G2, EA, Cām.; நாமுளெ Cām.v • **8cd** பிரியலெந் தெளிமே L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.v; பிரியலேந் தெளிமே G2, AT, VP; பிரியலன் றெளிமே Cām., ER[[300]](#footnote-300)

alk\* uṟu poḻutiṉ *tātu* mukai tayaṅka+

perum *kāṭ\* uḷḷum* acai vaḷi pōla+

taṇṇiya kamaḻum oḷ nutalōy-ē

nontaṉai ~āyiṉ kaṇṭatu moḻival

perum tēṉ kaṇ paṭu varaiyiṉ mutu mālp\*

aṟiyāt\* ēṟiya maṭavōṉ pōla

~ēmāntaṉṟ\* i+ ~ulakam

nām *uḷēm* āka+ *piriyalem* teḷim-ē.

The confidante encouraging HER who was anxious he would separate.

night have- timeiṉ pollen bud glitter(inf.)

big wilderness remembering- move- wind be-similar

cool-they(n.pl.) smelling- bright forehead-youē

you-ached if seen-it I-speak

big honey eye happen-[[301]](#footnote-301) mountainiṉ old bamboo-ladder

know-not mounted- inexperience-he be-similar

it-is-confused[[302]](#footnote-302) this- world

we we-are become(inf.) we-don't-separate be-clear-(ipt.)[[303]](#footnote-303)ē.

O you with bright forehead smelling coolly[[304]](#footnote-304)

like the moving wind which remembers the great wilderness,

so that buds shimmer with pollen at night time!

If you were to ache, I speak of what [I have] seen:

confused is this world,

like an ignorant person who mounted without knowing

an old bamboo ladder on the mountain, where a great honey[comb] is visible to the eye.

Let it be clear: we won't separate as we are here.

#### **KT 274** உருத்திரன்: HE

பொருள் வலித்த நெஞ்சிற்குக் கிழவன் உரைத்தது.

புறவுபுறத் தன்ன புன்கா லுகாஅய்க்

காசினை யன்ன நளிகனி யுதிர

விடுகணை வில்லொடு பற்றிக் கொடியவர்

வருநர்ப் பார்க்கும் வன்க ணாடவர்

நீர்நசை வேட்கையி னார்மென்று தணியு

மின்னாக் கானமு மினிய பொன்னொடு

மணிமிடை யல்குன் மடந்தை

யணிமுலை யாக முள்கினஞ் செலினே.

• **1a** புறவுபுறத் L1, C1+2+3, EA, Cām.; புறவுப்புறத் G1+2 • **1cdf.** புன்கா லுகாஅய்க் | காசினை C2v, Cām.; புன்கா லுகாஅத் | துச்சினை L1, C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v; புன்கா லுகாஅத் | துரவுச்சினை AT; புன்கா வுகாஅய்த் | தூச்சினை C3; புன்கா யுகாஅத் | துச்சினை C2; புன்கா லுகாஅத் | திறவுச்சினை VP, ER; புன்கா யுகாய்க் | காசினை Cām.v • **2d** யுதிர L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; யுதி G1 • **3d** கொடியவர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v[[305]](#footnote-305); கோடிவர்பு C2v, Cām., ER • **4c** வன்க L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; வண்க G2 • **5c** னார்மென்று L1, C1+2+3, Cām.; னார்மென்ப G2, EA, I, AT; னார்மெனத் G1 • **7a** மணிமிடை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மணிவிடை C3 • **7b** யல்குன் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; மருங்குன் EA • **8c** முள்கினஞ் C2+3v, Cām.; மூழ்கினஞ் L1, C1+3, G2v, I, ATv, Cām.v; முழ்கினஞ் G1; முயங்கினஞ் AT, Cām.v, VP, ER; முழக்கினஞ் G2, EA, Cām.v • **8d** செலினே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சொலினே L1

puṟavu puṟatt\* aṉṉa puṉ *kāl* ukāay+

*kāciṉai* ~aṉṉa naḷi kaṉi ~utira

viṭu kaṇai villoṭu paṟṟi+ *koṭiyavar*

varunar+ pārkkum vaṉkaṇ/val kaṇ āṭavar

nīr nacai vēṭkaiyiṉ nār *meṉṟu* taṇiyum

iṉṉā+ kāṉam-um iṉiya poṉṉoṭu

maṇi miṭai ~alkul maṭantai

~aṇi mulai ~ākam *uḷkiṉam* celiṉ-ē.

Told by HIM to [his] heart which was after wealth.

dove back- like low leg Ukāay(-tree)

bead(acc.)[[306]](#footnote-306) like denseness ripe-fruit drop-off(inf.)

let- arrow bow-with grasped cruel-they(h.)

coming-he(h.) looking- strength/strong- eye[[307]](#footnote-307) man

water yearn- demandiṉ bark chewed decreasing-

pleasant-not forestum pleasant-they(n.pl.) gold-with

sapphire set-close- hip girl

adorn- breast bosom we-remembered go-ifē.

If we were to go,

we would remember the bosom with adorning breasts

of the girl with hips, where sapphires are set close

with gold – pleasing [all these][[308]](#footnote-308)–

and the unpleasant forest,

where the sharp-eyed men looking out for those who are coming

decrease, by chewing bark, [their] yearning demand for water,

grasping together with the bow loose arrows, cruel,

while the dense ripe fruits [that are] like beads drop

from the Ukāay tree with a trunk ruddy as a dove’s back.

6+8b When we go, we will remember the bosom ...,

and the unpleasant forest [will be] pleasing ...

#### **KT 275** ஒக்கூர் மாசாத்தி: the confidante / SHE

பருவவரவின்கண் வரவு நிமித்தந் தோன்ற தோழி தலைமகட்கு உரைத்தது.

முல்லை யூர்ந்த கல்லுயர் பேறிக்

கண்டனம் வருகஞ் சென்மோ தோழி

யெல்லூர்ச் சேர்தரு மேறுடை யினத்துப்

புல்லார் நல்லான் பூண்மணி கொல்லோ

செய்வினை முடித்த செம்ம லுள்ளமொடு

வல்வி லிளையர் பக்கம் போற்ற

வீர்மணற் காட்டாறு வரூஉந்

தேர்மணி கொல்லாண் டியம்பிய வுளவே.

• **1cd** கல்லுயர் பேறிக் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; கல்லுய ரேறிக் C2v+3v, Cām.[[309]](#footnote-309) • **3a** யெல்லூர்ச் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; யெல்லூர் C1; யெல்லார்ச் C2v • **3c** மேறுடை L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; மேருடை C3; யேறுடை C1 • **3d** யினத்துப் C2+3v, G2, EA, Cām.; யினத்து L1; யினத்ததுப் C1+3, G1, Cām.v • **4a** புல்லார் C2v, Cām.; புல்லூர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v • **4c** பூண்மணி C2v, Cām.; பூமணி L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v[[310]](#footnote-310) • **7a** வீர்மணற் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; விர்மணற் L1 • **8a** தேர்மணி L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; தோழணி G1 • **8b** கொல்லாண் C2+3v, EA, Cām.; சொல்லான் L1, C1+3, G1+2; தொல்லான் G2v

mullai ~ūrnta kal+ *uyarp\** ēṟi+

kaṇṭaṉam varukam ceṉmō tōḻi

~el +ūr+ cēr-tarum ēṟ\* uṭai ~*iṉattu+*

pul +*ār* nal +āṉ *pūṇ* maṇi-kollō

cey viṉai muṭitta cemmal uḷḷamoṭu

val vil iḷaiyar pakkam pōṟṟa

~īr maṇal kāṭṭ\* āṟu varūum

tēr maṇi-kol +āṇṭ\* iyampiya ~uḷa-~ē.

Told to HER by the confidante to whom a sign of [his] coming appeared at the coming of the season.

jasmine crept- stone height mounted

we-saw(sub.) we-come(sub.) go friend

night/light village join-giving- bull possess- group-

grass become-full- good cow wear- bellkollō

make- work completed- superiority inside-with

strong bow young-he(h.) wing protect(inf.)

wetness sand wilderness- way coming-

chariot bellkol there sounded-they(n.pl.) they-are(n.pl.)ē.

Come[[311]](#footnote-311), friend, let us come to see,

climbing the stony height, crawled over by jasmine.

[Is it] the bells worn by the good cows eating grass

in a group with the bull coming to join[[312]](#footnote-312) the village at night[[313]](#footnote-313)?

Is it the bells of the chariot sounding up there,

which comes on wild ways[[314]](#footnote-314) across the wet sand

while attendants[[315]](#footnote-315) with strong bows protect the wings,

with an exalted mind that completed the work to be done?

#### **KT 276** கோழிக் (C1: கூழிக்; C2: கூளிக்) கொற்றன்: HE

தோழிக்குக் குறைமறாமல் தலைமகன் கூறியது.

பணைத்தோட் குறுமகள் பாவை தைஇயும்

பஞ்சாய்ப் பள்ளஞ் சூழ்ந்து மற்றிவ

ளுருத்தெழு வனமுலை யொளிபெற வெழுதிய

தொய்யில் காப்போ ரறிதலு மறியார்

முறையுடை யரசன் செங்கோ லவையத்

தியான்றற் கடவின் யாங்கா வதுகொல்

பெரிதும் பேதை மன்ற

வளிதோ தானேயிவ் வழுங்க லூரே.

• **1d** தைஇயும் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தையும் L1, C1+3, G1, Cām.v • **2a** பஞ்சாய்ப் C2+3v, G1v, EA, Cām.; பஞ்சாய் L1, C1+2v+3, G1+2 • **3b** வனமுலை L1, C2+3, G1v+2, Cām.; வன்முலை G1, EA, I • **4** தொய்யில் (தொய்யிற்) காப்போ ரறிதலு மறியார் C2()+2v+3v, Iḷ. EA, Cām.; தொய்யில் காப்போ ரறிதலு மறிவில்லார் Iḷ.v; ... மறியாது Iḷ.??; தொய்மின் மிகுதி காப்போ ரறியார் G1v, Cām.v; தொய்யில் (தொய்யின்) மிகுதிகாப்போ ரறிதலு மறியாது L1, C1+3, G1+2(), Cām.v • **5cd** செங்கோ லவையத் C2, Cam; செங்கோல் வையத் L1, C3, G1+2, Iḷ., EA, AT • **6b** கடவின் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கடவினி Cām.v • **6d** வதுகொல் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வதுகொலம் L1

paṇai+ tōḷ kuṟu makaḷ pāvai *taiiyum*

pañcāy+ paḷḷam cūḻntu maṟṟ\* ivaḷ

urutt\* eḻu *vaṉam* mulai ~oḷi peṟa ~eḻutiya

toyyil *kāppōr aṟital-um* *aṟiyār*

muṟai ~uṭai ~aracaṉ cem kōl *avaiyatt(i)*

yāṉ taṉ kaṭaviṉ yāṅk\* āvatu-kol

perit\*-um pētai-maṉṟa

~aḷit\*-ō tāṉ-ē ~i+ ~aḻuṅkal ūr-ē.

HE speaking to the confidante, that [she] may not refuse [his] request.

bamboo shoulder short daughter image knittedum

Pañcāy(-grass) ditch selected/surroundedum- maṟṟu she(f.)

taken-form rise- pretty breast brightness obtain(inf.) drawn-

sandal-paste watch-they(h.) knowingum know-not-they(h.)

kind possess- king straight staff assembly-

I self- urge-if how it-becomeskol

big-itum follymaṉṟa

love/pity-itō selfē this- noise villageē.

Those who keep watch [on her] have no idea[[316]](#footnote-316) of the sandal paste,

which, to obtain brightness,

she has drawn on [her] shapely rising pretty breasts,

nor also just[[317]](#footnote-317) that the ditch is surrounded by Pañcāy grass[[318]](#footnote-318)

nor also[[319]](#footnote-319) that an image of the small woman with bamboo

shoulders has been fashioned[[320]](#footnote-320).

If I urged[[321]](#footnote-321)

in the assembly under the impartial staff of a just king[[322]](#footnote-322),

what would happen?

And great [is] folly indeed.

Ah, it seems[[323]](#footnote-323) pitiful, this noisy village.

T.V.G.

1-4b Those who keep watch [on her] have no idea of

[my] fashioning a doll for the small woman with bamboo shoulders

[and my] selecting (for this purpose) Pañcāy grass from the ditch,

[and] of the sandal paste I have drawn on [her] ... breasts,[[324]](#footnote-324)

2-4c and furthermore of the sandal paste she has pressed, so that it is

clearly visible, [from my chest][[325]](#footnote-325) onto [her] ... breasts,

#### **KT 277** ஓரிற் பிச்சையார்: the confidante / SHE

தலைமகன் பிரிந்தவழி அவன் குறித்த பருவ வரவு தோழி அறிவாரைக் கண்டு வினாயது.

ஆசி றெருவி னாயில் வியன்கடைச்

செந்நெ லமலை வெண்மை வெள்ளிழு

தோரிற் பிச்சை யார மாந்தி

யற்சிர வெய்ய வெப்பத் தண்ணீர்ச்

சேமச் செப்பிற் பெறீஇயரோ நீயே

மின்னிடை நடுங்குங் கடைப்பெயல் வாடை

யெக்கால் வருவ தென்றி

யக்கால் வருவரெங் காத லோரே.

• **1c** னாயில் L1, C1+2+3, G1+2, EA Cām.; னாசில் AT, VP, ER • **1d** வியன்கடைச் C2, G1+2, EA, Cām.; வியன்கடை L1, C1+3 [L1, G1+2 repeat 1d+2a] • **2d** வெள்ளிழு L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; யெள்ளிழு C2v; வெள்ளிரு G1 • **4a** யற்சிர C2, Cām.; யற்சிரை L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.v[[326]](#footnote-326) • **4d** தண்ணீர்ச் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; தண்ணீர் Cām. [5a missing in G1+2] • **5d** நீயே L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; நீயோ G1 • **6c** கடைப்பெயல் C2, EA, Cām.; கடைபெயல் L1, C1+3, G1+2, Cām.v • **7bc** வருவ தென்றி C2+3v, Cām.; வருவ ரென்றி L1, C1+2v+3, G1+2, EA, I, Cām.v, VP; வருவ ரென்றிர் PP

āc\*-il teruviṉ *nāy*-il viyal kaṭai+

cem nel amalai veṇmai veḷ +iḻut\*

ōr il piccai ~āra mānti

~aṟciram veyya veppam taṇṇīr+

cēmam ceppiṉ peṟīiyar-ō nī-~ē

miṉ +iṭai naṭuṅkum kaṭai+ peyal vāṭai

~e+ kāl *varuvat\* eṉṟi*

~a+ kāl varuvar em kātalōr-ē.

Asked by the confidante when seeing some savants, [concerning] the coming of the season he had intended [for his return] when HE separated.

flaw-not streetiṉ dog-not width border

red rice boiled-rice whiteness white[[327]](#footnote-327) ghee

one house alms become-full(inf.) fed

cold-season hot-they(n.pl.) heat coolness-water[[328]](#footnote-328)

safety[[329]](#footnote-329) vesseliṉ may-obtainō youē

lightning middle shivering-limit raining north wind

what- time coming-it you-say(sub.)

that- time coming-he(h.) our- lover(h.)ē.

You, may you obtain in a safe vessel

of hot fresh water, hot [draughts] in the cold season

[and] eat [your] fill with the alms of a single house,

very white ghee with boiled red rice

at a wide gate without dogs in a flawless street![[330]](#footnote-330)

When would you say it will come,

the north wind with the last[[331]](#footnote-331) raining,

when [one] shivers in midst of lightning?[[332]](#footnote-332)

At that time he will come, our lover.

#### **KT 278** பேரி (C2v: வேரி) சாத்தன்: SHE

பிரிவிடை வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைமகள் உரைத்தது.

உறுவளி யுளரிய வந்தளிர் மாஅத்து

முறிகண் டன்ன மெல்லென் சீறடிச்

சிறுபசும் பாவையு மெம்மு முள்ளார்

கொடியர் வாழி தோழி கடுவ

னூழுறு தீங்கனி யுதிர்ப்பக் கீழிருந்

தேற்பன வேற்பன வுண்ணும்

பார்ப்புடை மந்திய மலையிறந் தோரே.

• **1b** யுளரிய L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; யுள்ளிய G1+2, Cām.v • **1c** வந்தளிர் L1, C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.; வந்தண் G2 • **1d** மாஅத்து C2+3v, G2, EA, Cām.; மாஅது C1+3, G1; மாது L1 • **3c** மெம்மு C2+3, G1+2, EA, Cām.; மேமமு L1; மெம்/மேம C1 • **4cdf.** தோழி கடுவ | னூழுறு C2v, G2, EA, Cām.; தோழி கடுவன் | னூழுறு C2; தோழி கடுவ | லழுறு C3, G1; தோழி கவல | ழுறு L1; தோழிக்கு கடுவ | லழுறு C1 • **6ab** தேற்பன வேற்பன C2+3v, G2, EA, Cām.; தேர்ப்பன வேர்ப்பன L1, C1+3, Cām.v; தொப்பன வொப்பன L1, C1, G1, Cām.v; தோர்ப்பன வொர்ப்பன G2v, VP, ER • **7a** பார்ப்புடை L1, C1+2, G2, EA, Cām.; பார்ப்புடைய C2v+3; பார்படை G1; பார்ப்படை G1v, Cām.v • **7b** மந்திய C2+3, G2, EA, Cām.; மந்தியம் L1, C1, G1

uṟu vaḷi ~*uḷariya* ~am *taḷir* māattu

muṟi kaṇṭaṉṉa mel +eṉ cīṟ\* aṭi+

ciṟu pacum pāvai-~um *em-+um* uḷḷār

koṭiyar vāḻi tōḻi kaṭuvaṉ

ūḻ uṟu tīm kaṉi ~utirppa+ kīḻ irunt\*

*ēṟpaṉa ~ēṟpaṉa* ~uṇṇum

pārpp\* *uṭai* mantiya malai ~iṟantōr-ē.

Told by HER to the confidante who encourages [her] in the time of separation.

have- wind blown- pretty sprout mango-tree-

shoot seen-like tender say- little foot

little green imageum us-um remember-not-he(h.)

cruel-he(h.) live friend monkey

ripeness have- sweet ripe-fruit drop(inf.) below been

reception-they(n.pl.) reception-they(n.pl.) eating-

young-one possess- female-monkeya mountain traversed-he(h.)ē∞

Who remembers neither us nor the little green image[[333]](#footnote-333)

with small feet, tender as if [one] had seen the shoot

of a mango tree with pretty sprouts, blown by the going wind[[334]](#footnote-334),

cruel [is] he, oh friend,

who traversed the mountain of she-monkeys with young ones

that, while the male drops down the ripe sweet fruit,

are below, receiving [them] one by one, [and] eat.[[335]](#footnote-335)

#### **KT 279** மதுரை மருதன் இளநாகனார்: SHE

வற்புறுக்குந் (C2, G2: வற்புறுத்துந்) தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

திரிமருப் பெருமை யிருணிற மையான்

வருமிட றியாத்த பகுவாய்த் தெண்மணி

புலம்புகொள் யாமத் தியங்குதொ றிசைக்கு

மிதுபொழு தாகவும் வாரார் கொல்லோ

மழைகெழு மறந்த மாயிருந் துறுகற்

றுகள்சூழ் யானையிற் பொலியத் தோன்று

மிரும்பல் குன்றம் போகித்

திருந்திறைப் பணைதோ ளுள்ளா தோரே.

• **2d** தெண்மணி L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; தென்மணி G1 • **3cd** தியங்குதொ றிசைக்கு C2+3v, Cām.; தியம்புதொ (தியம்புதோ) றிசைக்கு L1, C1+3, G1v+2(), EA, I, AT; தியம்புதொ ரிடைக்கு G1 • **5a** மழைகெழு L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; மழைகழூஉ C2v, I, Cām., VP, ER[[336]](#footnote-336) • **5b** மறந்த L1, C1+2, G1+2, Cām.; மறைந்த G2v, EA, AT, Cām.v • **5c** மாயிருந் C2, G2, EA, Cām.; மாயிரு L1, C1+3, G1 • **7a** மிரும்பல் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மரும்பல் G1v, Cām.v • **7c** போகித் C2+3v, Cām.; போக்கித் L1, C1+3, G2, EA, I, Cām.v [blank in G1]

tiri marupp\* erumai ~iruḷ niṟam maiyāṉ

varu miṭaṟ(i) yātta paku vāy+ teḷ maṇi

pulampu koḷ yāmatt\* *iyaṅku-toṟ\** icaikkum

itu poḻut\* āka-~um vārār-kollō

maḻai *keḻu maṟanta* mā ~irum tuṟu kal

tukaḷ cūḻ yāṉaiyiṉ poliya+ tōṉṟum

*irum* pal kuṉṟam *pōki+*

tirunt\* iṟai+ paṇai tōḷ uḷḷātōr-ē.

Told by HER to the confidante who encourages [her].

twisted- horn buffalo darkness colour buffalo

come- neck tied- split- mouth clear bell

loneliness take- midnight- stir-ever sounding-

this time become(inf.)um come-not-he(h.)kollō

rain have- forgotten- big/black big/dark thick stone

dust surround- elephantiṉ glitter(inf.) appearing-

dark many hill gone

perfect- joint bamboo shoulder remember-not-he(?)ē∞

When with every motion, at midnight filled with loneliness[[337]](#footnote-337),

the slit-mouthed clear bell sounds, tied to the prominent[[338]](#footnote-338) neck

of the night-coloured buffalo, the buffalo[[339]](#footnote-339) with twisted horns

– even as this time is arising, doesn't he come,

who doesn't remember the bamboo shoulder with perfect joints

[and] has gone [across] many dark hills

where the big, dark, thick stones, that were forgotten

as the rain came up,

seem to glitter like elephants covered in dust?

#### KT 280 நக்கீரர்: HE

கழற்றெதிர்மறை.

கேளிர் வாழியோ கேளிர் நாளுமென்

னெஞ்சுபிணிக் கொண்ட வஞ்சி லோதிப்

பெருந்தோட் குறுமகள் சிறுமெல் லாக

மொருநாள் புணரப் புணரி

னரைநாள் வாழ்க்கையும் வேண்டலன் யானே.

• **1d** நாளுமென் C2, G1+2, EA, Cām.; நாளுநாமென் L1, C1+3 • **2a** னெஞ்சுபிணிக் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; னெஞ்சுபிணி C1+3, G1 • **3ab** பெருந்தோட் குறுமகள் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc.v, EA, Cām.; பெருநா ணணிந்த Nacc. PP • **3d** லாக C2, G1v+2, EA, Cām.; லாகம் L1, C1+3, G1 • **4bcf.** புணரப் புணரி | னரைநாள் C2, G1v+2, EA, Cām.; புணரப் புணர | நிரைநாள் C1; புணரப் புணரப் புணர | னின்னரைநாள் G1; புணர்ப் புணர்னி | னரைநாள் C3; புணர | னினரை L1 • **5b** வாழ்க்கையும் C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; வாளட்கையும் C3v; வாளட்கையும் வாளட்கையும் L1; வாழ்க்கையும் வாளட்கையும் G1 • **5c** வேண்டலன் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, AT, Cām.v; வேண்டலென் IV, Cām., VP [[340]](#footnote-340)

kēḷir vāḻi-~ō kēḷir nāḷ-um eṉ

neñcu piṇi+ koṇṭa ~am cil ōti+

perum *tōḷ kuṟu makaḷ* ciṟu mel +ākam

oru nāḷ puṇara+ *puṇariṉ*

*arai* nāḷ vāḻkkai-~um *vēṇṭalaṉ* yāṉ-ē.

Refusal against [the friend's] urging.

friends/relatives liveō friends/relatives dayum my-

heart fetter taken- pretty few hair

big shoulder short daughter little soft bosom

one day unite(inf.) unite-if

half day lifeum I-need-not Iē.

Friends, may you live! Friends,

if I can only unite[[341]](#footnote-341) for one day

with the small soft bosom[[342]](#footnote-342) of the little woman with big shoulders

[and] pretty, few hair, who has laid my heart in fetters

throughout the days,

I won't need to live for [another] half day.

#### **KT 281** குடவாயிற் கீரத்தன்: SHE

பிரிவிடை வேறுப்பட்டாளைக் கண்டு தோழி வற்புறுப்பாட்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

வெண்மணற் பொதுளிய பைங்காற் கருக்கின்

கொம்மைப் போந்தைக் குடுமி வெண்டோ

டத்த வேம்பி னமலை வான்பூச்

சுரியா ருளைத்தலை பொலியச் சூடிக்

குன்றுதலை மணந்த கானஞ்

சென்றனர் கொல்லோ சேயிழை நமரே.

• **2d** வெண்டோ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; வெண்டோட் C2v, Cām. • **6b** கொல்லோ L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; கொல்லே C3

veḷ maṇal potuḷiya paim kāl karukkiṉ

kommai+ pōntai+ kuṭumi veḷ *tōṭ\**

attam vēmpiṉ amalai vāṉ pū+

curi ~ār uḷai+ talai poliya+ cūṭi+

kuṉṟu talai maṇanta kāṉam

ceṉṟaṉar-kollō cē ~iḻai namar-ē.

Spoken by HER to the one who encouraged [her], [namely] the confidante at the sight of her who had changed in the time of separation.

white sand been-full- green/fresh leg sharp-edgeiṉ

roundness Palmyra crest white collection/palm-leaf

route Neem-treeiṉ density sky flower

wind- become-full- mane head shine(inf.) worn(abs.)

hill head united- forest

he-went(h.)kollō redness jewel our-he(h.)ē.

Our [man], o red-jewel[led one][[343]](#footnote-343), has he gone

to the forest, where on[[344]](#footnote-344) the hills,

worn for [their] heads[[345]](#footnote-345) with curly full mane to shine[[346]](#footnote-346),

the dense sky(light) flower of the Neem tree by the path united

with the white mass of crests of the rounded Palmyra

with sharp edges [and] fresh stems[[347]](#footnote-347), thriving

in the white sands[[348]](#footnote-348)?

(Cām.,T.V.G.: HE also is the subject of the abs. *cūṭi*)[[349]](#footnote-349)

Has he gone, o red-jewel[led one], our [man],

to the forest united with hills[[350]](#footnote-350),

having worn, for [his] curly full tuft of hair on the head to shine,[[351]](#footnote-351)

the sky(light) flowers of the Neem by the path

together with white masses of crests of the rounded Palmyra

with sharp edges [and] fresh stems, thriving in the white sands?[[352]](#footnote-352)

#### **KT 282** நாகம் போத்தன்: the confidante / SHE

வினைவயின் பிரிந்தவிடத்துத் தோழி கிழத்திக்கு உரைத்தது.

செவ்விகொள் வரகின் செஞ்சுவற் கலித்த

கௌவை நாற்றின் காரிரு ளோரிலை

நவ்வி நாண்மறி கவ்விக் கடன்கழிக்குங்

காரெதிர் தண்புனங் காணிற் கைவளை

நீர்திகழ் சிலம்பி னோராங் கவிழ்ந்த

வெண்கூ தாளத் தந்தூம்பு புதுமல

ரார்கழல் புகுவீ போலச்

சோர்குவ வல்ல வென்பர்கொ லவரே.

• **1a** செவ்விகொள் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; செவ்விதொள் C3 • **2a** கௌவை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கவ்வை AT, VP, ER • **2d** ளோரிலை L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; ளோலை C2 • **3a** நவ்வி L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; நௌவி G2 • **3b** நாண்மறி L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; நான்மறி G1; நன்மறி Cām.v • **3c** கவ்விக் L1, C1+2+3, G1, Cām.; கௌவிக் G2, EA, I • **3d** கடன்கழிக்குங் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; கடன்கழிக்கும் G1 • **4b** தண்புனங் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; கண்புனங் C1 • **5cd** னோராங் கவிழ்ந்த C2+3v, Cām.; னோராங் கவிந்த L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; னோராங்கு விரிந்த VP, ER • **6c** தந்தூம்பு L1, C1+2+3, G1v, EA, Cām.; தந்தூம்ப G1 • **7a** ரார்கழல் L1, C1+2v+3, G2, EA, Cām.; ரார்தழல் C2; .... கழல் G1 • **7b** புகுவீ L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.v; புருவி G1; புகுவ C2v+3v, Cām., VP, ER • **7c** போலச் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; போல G2 • **8ab** சோர்குவ வல்ல C2+3v, AT, Cām.; சோர்குபு வல்ல L1, C1+3; சோர்கு புவல G1+2, சோர்கு வவல EA; சேர்குவ வல்ல AT • **8cd** வென்பர்கொ லவரே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; வென்பர்கொ னமரே Cām., VP, ER

cevvi koḷ varakiṉ cem cuval kalitta

*kauvai* nāṟṟiṉ kār iruḷ *ōr\* ilai*

navvi *nāḷ* maṟi *kavvi+* kaṭaṉ kaḻikkum

kār etir taṇ puṉam kāṇiṉ kai vaḷai

nīr tikaḻ cilampiṉ ōr\* āṅk\* *aviḻnta*

veḷ kūtāḷatt\* am tūmpu putu malar

ār kaḻalp\* *uku vī* pōla+

cōrkuva ~alla ~eṉpar-kol *avar-ē*.

Told to HER by the confidante, when [he] separated because of [his] work.

occasion take- milletiṉ red height swollen-

affliction seedlingiṉ rainy-season darkness one leaf

doe day calf seized duty rejecting-

rainy-season opposite cool field see-if hand bangle

water glisten- slopeiṉ one like opened-

white Kūtāḷam(-tree)- pretty tube new blossom

stem loosened shed- blossom be-similar

they-slip-off(n.pl.) not-so-they(n.pl.) saying-he(h.)kol our-he(h.)ē.

When he sees the cool fields in the face of the rainy season,

where the day[-old] calf[[353]](#footnote-353) of the doe rejects duty[[354]](#footnote-354) seizing

one leaf in the dark of the rainy season from the afflicted seedling

swollen on the red height on the timely millet,

will he say [to himself]: “the bangles on [her] hand don't slip off,

like blossoms shed, loosened from [their] stems,[[355]](#footnote-355)

pretty-tubed new flowers of the white Kūtāḷam tree,

opened like one with the slopes glistening with water?”

#### **KT 283** பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ: SHE

தலைமகன் பொருள்வயின் பிரிந்தவழி ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்கு “அவர் பிரிய ஆற்றேன் ஆயினேன் அல்லேன் அவர் போயின கானத்துத் தன்மை நினைந்து வேறுப்பட்டேன்” என்று கிழத்தி சொல்லியது.

உள்ளது சிதைப்போ ருளரெனப் படாஅ

ரில்லோர் வாழ்க்கை யிரவினு மிளிவெனச்

சொல்லிய வன்மை தெளியக் காட்டிச்

சென்றனர் வாழி தோழி யென்றுங்

கூற்றத் தன்ன கொலைவேன் மறவ

ராற்றிருந் தல்கி வழங்குநர்ச் செகுத்த

படுமுடை பருந்துபார்த் திருக்கு

நெடுமூ திடைய நீரி லாறே.

• **1d** படாஅ L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; படா C1 • **2cd** யிரவினு மிளிவெனச் C2v, G2, EA, Cām.; யிறவினு மிளிவெனச் L1, C1+2+3, G1; யிறவினு மிழிவெனச் Cām.v • **3ab** சொல்லிய வன்மை L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; சொல்லிய வண்மை C2+3v; சொல்லி வண்மை Cām.v • **3d** காட்டிச் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; காட்டி G2 • **5a** கூற்றத் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; காற்றத் G1 • **6bc** தல்கி வழங்குநர்ச் C2+3v, G2, EA, Cām.; தல்கி ழங்குநர்ச் L1, C1+3. G1; டல்கு கிழங்குநர்ச் IV • **7a** படுமுடை C1+2v, Cām.; படுமுடைப் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.v, ER • **8b** திடைய L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.; ருடைய AT, Cām.v

uḷḷatu citaippōr uḷar eṉa+ paṭāar

illōr vāḻkkai ~*iraviṉum* *iḷiv\** eṉa+

*colliya* *vaṉmai* teḷiya+ kāṭṭi+

ceṉṟaṉar vāḻi tōḻi ~eṉṟ\*-um

kūṟṟatt\* aṉṉa kolai vēl maṟavar

āṟṟ\* irunt\* alki vaḻaṅkunar+ cekutta

paṭu muṭai paruntu pārtt\* irukkum

neṭu mūt\* iṭaiya nīr-il āṟ\*-ē.

Spoken by HER [with the words] “As he separates I have not been one who has not the strength; I have changed at the thought of the kind of forest he has gone into.”, to the confidante who was anxious she would not have the strength when HE separated because of wealth.

being-it waste-they(h.) they-are(h.) say(inf.) happen-not-they(h.)

not-they(h.)/house-they(h.) livelihood beggingiṉum disgrace say(inf.)

spoken- strength become-clear(inf.) showed

he-went-(h.) live friend always

god-of-death- like murder spear bold-they(h.)

way- been stayed wandering-they(h.) destroyed-

happen- flesh kite looked-out being-

long old place/middle-they(n.pl.) water-not wayē∞

He went, oh friend,

after he had clearly shown [his] strength, which said[[356]](#footnote-356)

“more disgraceful than begging is a livelihood in the house

by those who are not entitled[[357]](#footnote-357), since they are wasters

of what is there.”[[358]](#footnote-358)

– along the waterless paths, long [and] old ways[[359]](#footnote-359),

where kites are perched [and] look out for flesh, coming up

as the bold ones[[360]](#footnote-360) with spears always murderous

like the god of death

lay in wait on the way[[361]](#footnote-361) [and] kill[[362]](#footnote-362) wanderers.

#### **KT 284** மிளைவேள் தித்தன்: the confidante / SHE

வரைவிடைத் தோழிக் கிழத்திக்கு உரைப்பாளாய் உரைத்தது.

பொருத யானைப் புகர்முகங் கடுப்ப

மன்றத் துறுகன் மீமிசைப் பலவுட

னொண்செங் காந்த ளவிழு நாட

னறவ னாயினு மல்ல னாயினு

நம்மே சுவரோ தம்மிலர் கொல்லோ

வரையிற் றாழ்ந்த வால்வெள் ளருவி

கொன்னிலைக் குரம்பையி னிழிதரு

மின்னா திருந்தவிச் சிறுகுடி யோரே.

• **1a** பொருத L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; பொருந்த C3 • **3bc** காந்த ளவிழு L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; காந்தள் வீழு G1, Cām.v • **4a** னறவ L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; னறன்வ C3; னவல Cām.v • **4d** னாயினு L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; நாயினு G1 • **6b** றாழ்ந்த C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; றாள்ந்த L1 • **6c** வால்வெள் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வாள்வெள் AT, Cām.v

poruta yāṉai+ pukar mukam kaṭuppa

maṉṟam tuṟu kal mī micai+ pala ~uṭaṉ

oḷ cem kāntaḷ *aviḻum* nāṭaṉ

*aṟavaṉ* āyiṉum allaṉ āyiṉum

nam +ēcuvar-ō tam +ilar-kollō

varaiyiṉ tāḻnta *vāl* veḷ +aruvi

koṉ nilai+ kurampaiyiṉ iḻi-tarum

iṉṉāt\* irunta ~i+ ciṟu kuṭiyōr-ē.

Told by the confidante as if talking to HER at the time of marriage.

struck- elephant spot face resemble(inf.)

village-common- thick stone height elevation many(n.pl.) together

bright red Malabar-lily opening- land-he

duty-he if-even not-so-he if-even

we- abuse-they(h.)ō self(pl.)- not-they(h.)kollō

mountainiṉ hung-down- pure white waterfall

koṉ leaf hutiṉ fall-giving-

pleasant-not-it been- this- little home-they(h.)ē∞

The man from a land, where bright red Malabar lilies open,

many together, on an elevation of thick stones in the open[[363]](#footnote-363),

so that it resembles the spotted face of a slain elephant[[364]](#footnote-364),

whether he is dutiful or not

are they abusing us,

the [people] from these little homes to whom it wasn't right[[365]](#footnote-365),

where the pure white waterfall hanging down from the mountain

comes down upon the vainly[[366]](#footnote-366) leaf[-thatched] huts?

Do they have nothing [to abuse] themselves [with]?[[367]](#footnote-367)

#### **KT 285** பூதத் (பூதன்) தேவன்: SHE

பருவம் கண்டு வேறுபட்டவிடத்து வற்புறுத்துந் தோழிக்கு வன்பொறை (C2: வன்புறை) எதிரழிந்து தலைமகள் சொல்லியது.

வைகல் வைகல் வைகவும் வாரா

ரெல்லா வெல்லை யெல்லையுந் தோன்றார்

யாண்டுளர் கொல்லோ தோழி யீண்டிவர்

சொல்லிய பருவமோ விதுவே பல்லூழ்

புன்புறப் பெடையொடு பயிரி யின்புற

விமைக்க ணேதா கின்றோ ஞெமைத்தலை

யூனசைஇ யொருபருந் திருக்கும்

வானுயர் பிறங்கன் மலையிறந் தோரே.

• **1a** வைகல் C2+3v, Cām.; வைகா L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **2c** யெல்லையுந் C2+3v, Cām.; யெல்லவுந் L1, C1+2v+3, G2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER; யெல்லையெல்லவுந் G1 • **3a** யாண்டுளர் L1, C1+2+3, G2v, EA, ATv, Cām.; யாணரோ G1; யாணரோர் G1v+2; யாண்டோர் G2v, AT • **5bc** பெடையொடு பயிரி C2, Cām.; பேடையொடு பயிரி G2, EA, Cām.v; பெடையோ பெயிரி L1; பெடையோ பேயிரி C3, G1 • **5d** யின்புற L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; யின்பிற G1 • **6ab** விமைக்க ணேதா L1, C1+2, Cām.; விமைக்கண் ணேதா C3v, G1+2, EA; விமைக்கண னேதா C3 • **6d** ஞெமைத்தலை C2+3v, Cām.; வமைத்தலை G2, EA, I, Cām.v; மைத்தலை L1, C1+3, G1, AT, Cām.v • **7a** யூனசைஇ C2v, G2, EA, Cām.; யூனசை C2; யூயானசை L1; யூனசையொடு AT; யுயானசை C1, G1; பூயானசை‡ C3; பூனசை C3v • **7bc** யொருபருந் திருக்கும் C2v, Cām.; யொருபருந் திறுக்கும் C2+3v, Cām.v; பருந்திருந் துயக்கும் AT, Cām.v, VP, ER; யொருபரு திருந்துறுக்கும் L1, C1+3, G1; யொருபருந் திருந்துவக்கும் G2, EA, I • **8d** தோரே L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; தேரே C3

*vaikal* vaikal vaika-~um vārār

ellā ~ellai ~*ellai-~um* tōṉṟār

*yāṇṭ\* uḷar-*kollō tōḻi ~īṇṭ\* ivar

colliya paruvam-ō ~itu-~ē pal +ūḻ

puṉ puṟam *peṭaiyoṭu* payiri ~iṉp\* uṟa

~imaikkaṇ ēt\* ākiṉṟ\*-ō *ñemai+*-talai

~ūṉ *nacaii* ~*oru* parunt\* *irukkum*

vāṉ uyar piṟaṅkal malai ~iṟantōr-ē.

Spoken by HER, desolate in the face of encouragement, to the confidante who encourages [her] as [she] has changed at the sight of the season.

day day being-kept(inf.)um come-not-he(h.)

all daylight edgeum appear-not-he(h.)

where he-is(h.)kollō friend here this-one(h.)

spoken- seasonō thisē many turn

low back she-bird-with called pleasant dove

moment(loc.) what it-becameō Ñemai-tree(loc.)

flesh yearned one kite being-

sky height glittering mountain traversed-he(h.)ē∞

Day by day being kept back he does not come

and[[368]](#footnote-368) at the edge of all daylights he does not appear –

where is he, friend,

who traversed the mountains glittering up into the sky,

where a single kite yearning for flesh is perched

on the top of a Ñemai tree?

What became, in [that] moment,

of the lovely dove calling for [its] low-backed[[369]](#footnote-369) female,

many times?

This is, isn't it,[[370]](#footnote-370) the season he had spoken of here?

#### **KT 286** எயிற்றியனார்: HE

1. இரந்து பின்னின்ற கிழவன் குறைமறாமல் கூறியது.

2. பாங்கற்குச் சொல்லியதூஉமாம்.

உள்ளிக் காண்பென் போல்வன் முள்ளெயிற்

றமிழ்த மூறுமஞ் செவ்வாய்க் கமழகி

லார நாறு மறல்போற் கூந்தற்

பேரமர் மழைக்கண் மடந்தை

மூரன் முறுவலொடு மதைஇய நோக்கே.

• **1a** உள்ளிக் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; உள்ளிற் C2v+3v, Cām.v; எளிக் G1 • **1b** காண்பென் C2+3, G1+2, EA, Cām.; காண்பேன் L1; காண்பெண் C1 • **2a** றமிழ்த C2v, G2, EA, AT, Cām.; றமிர்த L1, C1+2+3, G1, I, Cām.v; றமுத ATv, Cām.v • **2b** மூறுமஞ் C2, G1, Cām.; மூறுஞ் L1, C1+3, G2, Iḷ., Nacc., IV, EA, I, AT, VP, ER • **3c** மறல்போற் C2+3v, G2, EA, Cām.; மழைபோற் Cām.v; ‡லற்போல் C1; மலற்போல் G1; மலற்போல L1; மலர்ப்போல் C3 • **4a** பேரமர் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; யெர்மா G1 • **4bc** மழைக்கண் மடந்தை L1, C1+2+3, G1+2, Nam., EA, AT, Cām.v; மழைக்கட் கொடிச்சி C2v+3v, Nam.v, IV, ATv, Cām., VP, ER • **5c** மதைஇய L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தைஇய I

*uḷḷi+* kāṇpeṉ pōlvaṉ muḷ +eyiṟṟ\*

*amiḻtam* *ūṟum* am ce+ vāy+ kamaḻ akil

āram nāṟum *aṟal* pōl kūntal

pēr\* amar maḻai+ kaṇ *maṭantai*

mūral muṟuvaloṭu *mataiiya* nōkk\*-ē.

1. Spoken about [the confidante's?] not refusing [his] request by HIM who implored [her].

2. Spoken to the companion.

remembered I-see similar-I thorn tooth-

ambrosia oozing- pretty red mouth smell- eagle-wood

sandal smelling- black-sand similar- tresses

big beauty rain eye girl

smile smiling-with wanton lookē∞

Remembering, I seem to see

the playful look together with the smiling smile[[371]](#footnote-371)

of the girl with big beautiful[[372]](#footnote-372) rain eyes,

tresses like black sand, smelling of sandal [and] fragrant

with eagle wood[[373]](#footnote-373),

pretty red mouth with ambrosia seeping from thorn[-like] teeth.

#### **KT 287** கச்சிபெட்டு நன்னாகையார்: the confidante / SHE

பிரிவிடை வேறுபட்ட கிழத்தி “நம்மைத் துறந்து வாரார்” என்று கவன்றாட்குப் பருவம் காட்டித் தோழி “வருவர்” எனச் சொல்லியது.

அம்ம வாழி தோழி காதல

ரின்னே கண்டுந் துறக்குவர் கொல்லோ

முந்நாற் றிங்க ணிறைபொறுத் தசைஇ

யொதுங்கல் செல்லாப் பசும்புளி வேட்கைக்

கடுஞ்சூன் மகளிர் போல நீர்கொண்டு

விசும்பிவர் கல்லாது தாங்குபு புணரிச்

செழும்பல் குன்ற நோக்கிப்

பெருங்கலி வான மேர்தரும் பொழுதே.

• **3ab** முந்நாற் றிங்க L1, C1+2+3, G1+2, AT, Cām.; முந்நாட் டிங்கள் EA, I, AT, Cām.v • **4c** பசும்புளி L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; பசும்புலி C3 • **5a** கடுஞ்சூன் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கடுசூன் L1 • **6c** தாங்குபு C1+2+3, EA, Cām.; தாங்குப் L1, G1+2 • **8c** மேர்தரும் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மெழுதரும் PP

amma vāḻi tōḻi kātalar

iṉṉē kaṇṭ\*-um tuṟakkuvar-kollō

mu+ *nāl* tiṅkaḷ niṟai poṟutt\* acaii

~otuṅkal cellā+ pacum puḷi vēṭkai+

kaṭum cūl makaḷir pōla nīr koṇṭu

vicump\* ivar kallātu tāṅkupu puṇari+

ceḻum pal kuṉṟam nōkki+

perum kali vāṉam *ēr* tarum poḻut\*-ē.

Uttered in order to say “he is coming”, by the confidante while showing the season to her who was anxious “he has abandoned us [and] doesn't come!”, [namely] HER who had changed in the time of separation.

amma live friend lover(h.)

nowē seenum he-abandons(h.)kollō

three four moon fullness borne wearied

stepping-aside go-not green sourness demand

quick pregnancy women be-similar water taken

sky climb- learn-not endured united

flourishing many hill looked

big bustle/clamour- sky rise- giving- timeē∞

Alas, oh friend, [my] lover,

will he give [me] up, even now that he has seen

the time when a big bustle is rising in the sky,

facing[[374]](#footnote-374) the flourishing many hills,

after [clouds][[375]](#footnote-375) have united, bearing without being taught

to climb the sky,

with water, like women in heavy pregnancy

demanding fresh, sour [things], unable to step aside[[376]](#footnote-376),

wearied after having borne the fullness for twelve months[[377]](#footnote-377)?

#### **KT 288** கபிலர்: SHE

தலைமகனது வரவுணர்ந்து “நம் பெருமான் நமக்கு அன்பிலர் (C2, G2: அன்பிலன்)” என்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

கறிவள ரடுக்கத் தாங்கண் முறியருந்து

குரங்கொருங் கிருக்கும் பெருங்க னாட

னினிய னாகலி னினத்தி னியன்ற

வின்னா மையினு மினிதோ

வினிதெனப் படூஉம் புத்தே ணாடே.

• **1d** முறியருந்து L1, C1+2+3v, G1v, EA, Cām.; முறியிருந்து G2; முறியறிந்து C3; முன்றியருந்து G1 • **2b** கிருக்கும் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; கிகுக்கும் Cām.v • **2c** பெருங்க L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; பெருங்கன் G2 • **3b-d** னாகலி னினத்தி னியன்ற C2+3, Cām.; னாக லினினத் தியன்ற L1, C1+3v, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **4c** மினிதோ L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; மிளிதோ G1 • **5d** ணாடே C2+3, G1+2, EA, Cām.; னாடே L1, C1

kaṟi vaḷar aṭukkatt\* āṅkaṇ muṟi ~*aruntu*

kuraṅk\* oruṅk\* *irukkum* perum kal nāṭaṉ

iṉiyaṉ ākaliṉ *iṉattiṉ* iyaṉṟa

~iṉṉāmaiyiṉum iṉit\*-ō

~iṉit\* eṉa+ paṭūum puttēḷ nāṭ\*-ē.

Told by HER to the confidante who said “our great man is without love [for us]!”, after having realised HIS coming.

pepper grow- mountain-side- there shoot eat-

monkey together being- big stone land-he

pleasant-he because groupiṉ moved-forward-

unpleasantnessiṉum pleasant-itō

pleasant-it say(inf.) happening- god landē.

The land of the gods is called pleasing.

Is it more pleasing than the unpleasantness

which came from the family[[378]](#footnote-378), because he is pleasing,

the man from a land of big stones, where monkeys are together

[and] eat from the shoots at the mountain side

where pepper grows?

#### **KT 289** பெருங்கண்ணன்: SHE

காலம் கண்டு வேறுபட்டாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் “காலத்து வந்திலர் என்று வேறுபட்டேன் அல்லேன் அவரைப் புறத்தார் கொடியர் என்று கூறக் கேட்டு வேறுபட்டேன்” என்று தலைமகள் சொல்லியது.

வளர்பிறை போல வழிவழி பெருகி

யிறைவளை நெகிழ்த்த வெவ்வ நோயொடு

குழைபிசைந் தனையே மாகிச் சாஅ

யுழைய ரன்மையி னுழப்ப தன்றியு

மழையுந் தோழி மான்றுபட் டன்றே

பட்ட மாரி படாஅக் கண்ணு

மவர்திறத் திரங்கு நம்மினு

நந்திறத் திரங்குமிவ் வழுங்க லூரே.

• **1c** வழிவழி L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.v; வழிவழிப் Cām.; / C1 • **4ab** யுழைய ரன்மையி C2, Cām.; யுழையா னமையி L1, G1+2, EA, I • **4c** னுழப்ப L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; னுழைப்ப C3 • **6a** பட்ட C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பட்டே L1 • **6d** கண்ணு C2+3v, Cām.; கண்ண L1, C1+3, G1+2, EA, AT, Cām.v[[379]](#footnote-379); கண்ணே I • **7bc** திரங்கு நம்மினு C2+3, G1+2, EA, Cām.; திறங்கு நம்மினு L1; திசங்கு நம்மிதுனு C1 • **8b** திரங்குமிவ் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; திறங்குமிவ் C3

vaḷar piṟai pōla vaḻi vaḻi peruki

~iṟai vaḷai nekiḻtta ~evvam nōyoṭu

kuḻai picaintaṉaiyēm āki+ cāay

*uḻaiyar aṉmaiyiṉ* uḻappat\* aṉṟi-~um

maḻai-~um tōḻi māṉṟu paṭṭaṉṟ\*-ē

paṭṭa māri paṭāa+ *kaṇ-+um*

avar tiṟatt\* iraṅkum nammiṉum

nam-tiṟatt\* iraṅkum i+ ~aḻuṅkal ūr-ē.

Spoken by HER [with the words] “When he hasn't come in time I didn't change. When I heard strangers call him a cruel one, I have changed”, to the confidante who was anxious she would be changed at the sight of the season.

grow- crescent-moon be-similar way way become-big

joint bangle loosened- trouble pain-with

sprout kneaded-such-we[[380]](#footnote-380) become(abs.) exhausted

neighbour(h.) not-being-soiṉ bearing-it besides

rainum friend confused it-happenedē

happened- shower happen-not eyeum

he(h.) reason- feeling-pity- we-iṉum

we-(loc.) feeling-pity- this- noise villageē.

Besides [our] having to bear that he isn't close,

when [we are] exhausted, having become like a bruised sprout,

with troubling pain, grown bit by bit like the waxing crescent

moon [and] loosened the bangles from [our] joints,

– the rain too, friend, has got confused.[[381]](#footnote-381)

This noisy village feels pity for us,

more than we feel pity for him,

even with eyes[[382]](#footnote-382) not closing in the fallen shower[[383]](#footnote-383).

#### **KT 290** கல்பொரு சிறுநுரையார்: SHE

வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைமகள் அழிவுற்றுச் சொல்லியது.

காமந் தாங்குமதி யென்போர் தாமஃ

தறியலர் கொல்லோ வனைமது கையர்கொல்

யாமெங் காதலர்க் காணே மாயிற்

செறிதுனி பெருகிய நெஞ்சமொடு பெருநீர்க்

கல்பொரு சிறுநுரை போல

மெல்ல மெல்ல வில்லா குதுமே.

• **2a** தறியலர் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, ATv, Cām.; தறியுநர் Nacc.v, AT, Cām.v, VP • **2cd** வனைமது கையர்கொல் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வனைய மதுகையர் G1v, Cām.v; வெனை மதுகையர் Cām.v • **3b** காதலர்க் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; காதலர் L1 • **4a** செறிதுனி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சிறுதுனி C2v • **6cd** வில்லா குதுமே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வில்லா கும்மே Cām.v

kāmam tāṅkumati ~eṉpōr tām aḵt\*

*aṟiyalar-*kollō ~*aṉai* matukaiyar-kol

yām em kātalar+ kāṇēm āyiṉ

*ceṟi* tuṉi perukiya neñcamoṭu peru nīr+

kal poru ciṟu nurai pōla

mella mella ~il +*ākutum-ē*.

Spoken when falling into desolation by HER to the confidante who encourages [her].

desire endure(ipt.) saying-they(h.) self(pl.) that

know-not-they(h.)kollō such strength-they(h.)kol

we our- lover we-don't-see if

dense disgust become-big- heart-with big water

stone dash- little foam be-similar

gently gently be-not- we-become(sub.)ē.

“Endure desire!”, they say – as for them,

don't they know? [Are] they that strong?

If we don't see our lover,

with a heart where disgust[[384]](#footnote-384) has grown,

like a little foam dashing against a rock in the great water,

gently, gently we come to nothing.

#### **KT 291** கபிலர்: HE

பாங்கற்கு உரைத்தது.

சுடுபுன மருங்கிற் கலித்த வேனற்

படுகிளி கடியுங் கொடிச்சிகைக் குளிரே

யிசையி னிசையா யின்பா ணித்தே

கிளியவள் விளியென வெழலொல் லாவே

யதுபுலந் தழுத கண்ணே சாரற்

குண்டுநீர்ப் பைஞ்சுனைப் பூத்த குவளை

வண்டுபயில் பல்லிதழ் கலைஇத்

தண்டுளிக் கேற்ற மலர்போன் றனவே.

• **1a** சுடுபுன C2+3v, G2, EA, Cām.; சுடும்புன L1, C1+3, G1, Cām.v • **3a** யிசையி C2, G1, EA, Cām.; யிசைஇயி L1, C1+3, G1v+2, AT, Cām.v • **3bc** னிசையா யின்பா L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; னிசையா வின்பா C2v, Cām. • **4cd** வெழலொல் லாவே C2v, Cām.; விழலோல் லாவே L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, Cām.v; விழலோ வாவே VP, ER • **5a** யதுபுலந் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வெய்துபுலந் IV • **6a** குண்டுநீர்ப் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; குண்டுநீரிப் G1 • **7bc** பல்லிதழ் கலைஇத் C2v, EA, Cām.; பல்லிதழ்க் கலைஇத் L1, C1+2+3v, G1+2; பல்லிதழ்க் கலைத் C2; பல்லிதழ்க் கலைஇய Cām.v • **8cd** மலர்போன் றனவே L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.; மலர்போன் றவ்வே AT, Cām.v, VP, ER

*cuṭu* puṉam maruṅkiṉ kalitta ~ēṉal

paṭu kiḷi kaṭiyum koṭicci kai+ kuḷir-ē

~*icaiyiṉ* *icai ~āy* iṉ pāṇitt\*-ē

kiḷi ~avaḷ viḷi ~eṉa ~*eḻal ollā-~ē*

*~atu* pulant\* aḻuta kaṇ-+ē cāral

kuṇṭu nīr+ paim cuṉai+ pūtta kuvaḷai

vaṇṭu payil pal +itaḻ *kalaii+*

taṇ tuḷikk\* ēṟṟa malar *pōṉṟaṉa-~ē*.

Told to the companion.

glow- field sideiṉ swollen- millet

happen- parakeet chasing- creeper-she hand kettle-drumē

soundiṉ sound become(abs.) pleasant beat-itē

parakeet she tone say(inf.) rising possible-not(n.pl.)ē

that been-vexed cried- eyeē slope

depth water fresh mountain-pool flowered- waterlily

bee become-dense- many petal dispersed

cool drop(dat.) exposed- blossom they-were-similar(n.pl.)ē.

The drum[[385]](#footnote-385) in the hand of the creeper woman

chasing the parakeets falling into

the millet which has swollen by a field [cleared by] burning[[386]](#footnote-386) –

[its] beat, being a sound like music, is pleasant.

The parakeets just can't rise because of her tone.

[Her] eyes which are vexed about that [and] cry!

They have become like[[387]](#footnote-387) blossoms exposed to the cool drops

that disorder the many petals dense with bees

of the waterlilies that have begun to bloom in fresh mountain

pools with deep water on the slope.

#### **KT 292** பரணர்: the confidante / SHE

தோழி இரவுக்குறிக்கண் சிறைப்புறமாகக் காப்புமிகுதி சொல்லியது.

மண்ணிய சென்ற வொண்ணுத லரிவை

புனறரு பசுங்காய் தின்றதன் றப்பற்

கொன்பதிற் றொன்பது களிற்றோ டவணிறை

பொன்செய் பாவை கொடுப்பவுங் கொள்ளான்

பெண்கொலை புரிந்த நன்னன் போல

வரையா நிரையத்துச் செலீஇயரோ வன்னை

யொருநா

ணகைமுக விருந்தினன் வந்தெனப்

பகைமுக வூரிற் றுஞ்சலோ விலளே.

• **1c** வொண்ணுத L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பொன்னுத G1v, Cām.v • **2c** தின்றதன் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தீன்றதன் L1 • **2d** றப்பற் L1, C1+2v, G2, Nacc.v, EA, AT, Cām.; றப்பிற் C2+3, G1+2v, Nacc., ATv, Cām.v • **3c** களிற்றோ L1, G1; களிற்றொ C2, EA, Cām. • **4c** கொடுப்பவுங் C2v, G2, Nam., EA, Cām.; கொடுப்பினுங் L1, C1+2+3, G1+2v, Cām.v • **6c** செலீஇயரோ C2, G1v+2v, Nacc., EA, AT, Cām.; செலீயரோ C3v, ATv; செலியரோ Nacc.v; செலீஇயளோ L1, C1, G1+2, Cām.v; செலீயளோ C3 • **7kf.** யொருநா ணகைமுக L1, C2, G1v, EA, Cām.; யொருநாள், நகைமுக G2, AT; யொருனா னகைமுக C1+3, G1; நகைமுக IV, ATv • **8d** விலளே C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; விலனே L1, C1+3, G1

maṇṇiya ceṉṟa ~*oḷ* nutal arivai

puṉal taru pacum kāy tiṉṟa taṉ *tappaṟk\**

oṉpatiṟṟ\* oṉpatu kaḷiṟṟōṭ\* avaḷ niṟai

poṉ cey pāvai *koṭuppa-~um* koḷḷāṉ

peṇ kolai purinta naṉṉaṉ pōla

varaiyā niraiyattu+ *celīiyar-ō* ~aṉṉai

~oru nāḷ

nakai mukam viruntiṉaṉ vanteṉa+

pakai mukam ūriṉ tuñcal-ō ~ilaḷ-ē.

The confidante speaking about the increase in guarding, while [he] is behind the hedge at the night tryst.

bath(inf.) gone- bright forehead young-woman

flood give- green unripe-fruit eaten- self- error(dat.)

nineiṟṟu nine elephant-bull-with she fullness

gold make- image offer(inf.)um take-not-he(h.)

woman murder desired- Naṉṉaṉ be-similar

limit-not hell- may-goō mother

one day

smile face guest come-say

enmity face villageiṉ sleepingō not-sheē

Mother, who, like a village facing the enemy, doesn't sleep at all,[[388]](#footnote-388)

because a guest with smiling face has come one day

– may she forever go to hell

like Naṉṉaṉ, who wanted the murder of a woman,

without taking, even when it was offered [him], a gold-made image

of her full weight together with nine [times] nine elephant bulls,

[for] her error that the young woman with bright forehead,

who had gone to bath, had eaten a green unripe fruit given

by the flood.[[389]](#footnote-389)

6+8b May mother go to hell forever ...

Is she [really] going to be sleepless ...?

#### **KT 293** கள்ளில் ஆத்திரையன் (C1: கள்ளி வாத்திரையன்): SHE

பரத்தையின் பிரிந்து வந்த கிழவற்கு வாயிலாகப் புக்க தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

கள்ளிற் கேளி ராத்திரை யுள்ளூர்ப்

பாளை தந்த பஞ்சியங் குறுங்கா

யோங்கிரும் பெண்ணை நுங்கொடு பெயரு

மாதி யருமன் மூதூ ரன்ன

வயல்வெள் ளாம்ப லம்பகை நெறித்தழை

தித்திக் குறங்கி னூழ்மா றலைப்ப

வருமே சேயிழை யந்திற்

கொழுநற் காணிய வளியேன் யானே.

• **1cd** ராத்திரை யுள்ளூர்ப் C2v+3v, Cām.; ராத்திய வுள்ளூர்ப் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; ரார்த்திய வுள்ளூர்ப் C2+3v, I, AT, VP, ER • **2a** பாளை L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; பள்ளை C2v+3, Cām.v • **2c** பஞ்சியங் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வஞ்சியங் Cām.v • **3a** யோங்கிரும் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; ஞங்கிய G2 • **5a** வயல்வெள் L1, C2v+3, G1+2, EA, Cām.v;[[390]](#footnote-390) வயவெள் C2, Cām., ER; ‡‡ல்வெள் C1 • **5b-d** ளாம்ப லம்பகை நெறித்தழை C2+3v, Cām.; ளாம்பல் பகைநெறித் தழை(த்) L1(), C1+3, G1+2, EA; ளாம்பல் பகைநெ றித்தழை AT • **7a** வருமே C2v, Iḷ., Cēn., Cām.; வருமோ L1, C1+2+3, G1+2, May., Kūḻ., EA, AT, Cām.v, VP • **8a** கொழுநற் C2+3v, G2, Cām.; கொழுநர்க் C1+3, G1, EA, I, Cām.v; கொழுநகர்க் L1 • **8b** காணிய C2+3, G1+2, EA, Cām.; காணி L1, C1

kaḷ +il kēḷir *āttirai* ~uḷ +ūr+

pāḷai tanta *pañciyam* kuṟum kāy

ōṅk\* irum peṇṇai nuṅkoṭu peyarum

ātiyarumaṉ mūt\* ūr aṉṉa

*vayal* veḷ+ *āmpalam* pakai neṟi+ taḻai

titti+ kuṟaṅkiṉ ūḻ māṟ\* alaippa

*varum-ē* cē ~iḻai ~antil

*koḻunaṉ* kāṇiya vaḷiyēṉ yāṉ-ē.

Told by HER to the confidante who had entered as a mediator for HIM, who came after having separated from the other woman/the courtesan.

toddy house friends journey inside village

Palmyra-spath given-filament[[391]](#footnote-391)am short unripe-fruit

high dark Palmyra-palm Palmyra-fruit-with moving-

Ātiyarumaṉ old village like

paddy-field white waterlilyam enmity calyx foliage

beauty-spot thighiṉ turn exchange slap(inf.)

coming-ē redness jewel there

husband see(inf.) pity/love-I Iē.

Pitiable me, when the [one with] red jewels there

sees [my] husband[[392]](#footnote-392):

[there] she comes,

so that the contrasting[[393]](#footnote-393) calyx [and] foliage of the white waterlily

from the paddy field alternately[[394]](#footnote-394) slap against [each of her] beautifully spotted thighs,

like the old village of Ātiyarumaṉ, where

inside the village on a journey[[395]](#footnote-395) to the toddy house the friends

come back with the kernels from the high dark Palmyra palm,

of small unripe fruits with fibre, given for spaths.[[396]](#footnote-396)

#### **KT 294** அஞ்சிலாந்தை (C1: அஞ்சியாந்தை): the confidante / SHE

பகற்குறிக்கண் தலைமகன் வந்தவிடத்துத் தோழி செறிப்பறிவுறீஇயது.

கடலுட னாடியுங் கான லல்கியுந்

தொடலை யாயமொடு தழுவணி யயர்ந்து

நொதுமலர் போலக் கதுமென வந்து

முயங்கினன் செலினே யலர்ந்தன்று மன்னே

தித்தி பரந்த பைத்தக லல்குற்

றிருந்திழை துயல்வுக்கோட் டசைத்த பசுங்குழைத்

தழையினு முழையிற் போகான்

றான்றந் தனன்யாய் காத்தோம் பல்லே.

• **2c** தழுவணி L1, C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தழுவனி C3, G1; தழூஉவணி Cām.v, ER • **5ab** தித்தி பரந்த L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.; துத்திப் பாந்தள் G1v, VP, ER; துத்திப் பாந்தட் Nacc., AT, Cām.v • **5cd** பைத்தக லல்குற் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; பைதக லல்குற் Cām.v; பணையெழின் மென்றோ EA • **6a** றிருந்திழை C2v, G1v, Cām.; டிருந்திழை EA; றிருந்திழைத் L1, C1+2+3, G1+2 • **6b** துயல்வுக்கோட் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; துயிலவுக்கோட் L1; துயவுக்கோட் G1, Cām.v • **6d** பசுங்குழைத் C2v+3v, Cām.; பசுங்கழைத் L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, Cām.v • **7b** முழையிற் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; முறையிற் C1 • **8b** தனன்யாய் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தன்னய L1

kaṭal uṭaṉ āṭi-~um kāṉal alki-~um

toṭalai ~āyamoṭu taḻuv\* aṇi ~ayarnt\*-um

notumalar pōla+ katumeṉa vantu

muyaṅkiṉaṉ celiṉ-ē ~alarntaṉṟu-maṉ-+ē

*titti paranta* paitt\* akal alkul

tirunt\* iḻai *tuyalvu+* kōṭṭ\* acaitta pacum *kuḻai+*

taḻaiyiṉum uḻaiyiṉ pōkāṉ

tāṉ tantaṉaṉ yāy kātt\* ōmpal+ē.

The confidante informing [him] of confinement, when HE came to the day tryst.

sea together bathedum seashore-grove dweltum

chaplet attendant-with embrace- adornment[[397]](#footnote-397) engagedum

stranger(h.) be-similar quick-say(inf.) come(abs.)

he-embraced go-ifē it-gossiped[[398]](#footnote-398)maṉṉē

beauty-spot spread- greened widen- hip

perfect- jewel swinging branch- moved-/tied- green sprout

foliageiṉum sideiṉ go-not-he

self he-gave my-mother guarded protectingē.

When [we] bathed together in the sea, dwelt in the seashore grove

and were engaged in embracing [and] adorning, with companions

[wearing] chaplets,

[and] he came quickly like a stranger

[and] embraced [me and] went[[399]](#footnote-399),

of course there was gossip.

He, who doesn't go from [my] side any more than the foliage

of green sprouts removed from swaying branches

[and] the perfect jewels

[go from my] broad hips that are spread freshly[[400]](#footnote-400) with beauty spots,

he has instilled watchful[[401]](#footnote-401) vigilance into my mother.

#### **KT 295** தூங்கலோரி: the confidante

வாயில் வேண்டிச் சென்ற கிழவற்குத் தோழி உரைத்தது.

உடுத்துந் தொடுத்தும் பூண்டுஞ் செரீஇயுந்

தழையணிப் பொலிந்த வாயமொடு துவன்றி

விழவொடு வருதி நீயே யிஃதோ

வோரான் வல்சிச் சீரில் வாழ்க்கை

பெருநலக் குறுமகள் வந்தென

வினிவிழ வாயிற் றென்னுமிவ் வூரே.

• **1d** செரீஇயுந் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; செறீஇயுந் Cām.v; செறீயுந் L1, C1+3, G1 • **3b** வருதி C2+3, Nacc., ATv, Cām.; நின்றாய் நீயோர் வின்பயன் வருதி L1, C1, G1; நின்றாய் Nacc.v, EA, I, AT [extra line in G2: விழவொடு நின்றாய் நீயோர் வினைபயன் | வருதி விரிதி நீயே யிஃதே யோரா][[402]](#footnote-402) • **4a** வோரான் C1+2v+3v, G1, Cām.; வோரா C2, G1v+2, Nacc., EA, I, AT, Cām.v; வோரன் L1, C3 • **4b** வல்சிச் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; வல்சி L1, C1+3, G1 • **4c** சீரில் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; சீறில் C3, VP • **4d** வாழ்க்கை L1, C2v+3v, EA, Cām.; வாழ்க்கைப் C1+2+3, G1+2, Iḷ., Nacc.; யாக்கை Nacc.v • **5b** குறுமகள் L1, C2+3, G1, Cām.; குறுமகளை C1; குறுமகன் C3v, G2, EA • **6** வினிவிழ (வினிவள) வாயிற் றென்னுமிவ் வூரே L1(), C1+2+3, G1+2, Iḷ., EA, Cām.; வின்விழ வாயிற் றென்னுமிவ ளூரே Iḷ.v

uṭutt\*-um toṭutt\*-um pūṇṭ\*-um cerīi-~um

taḻai ~aṇi+ polinta ~āyamoṭu tuvaṉṟi

*viḻavoṭu varuti* nī-~ē ~iḵt\*-ō

~ōr\* *āṉ* valci+ *cīr*-il *vāḻkkai*

peru nalam kuṟu makaḷ vanteṉa

*~iṉi* viḻav\* āyiṟṟ\* eṉṉum *i+* ~ūr-ē.

Told by the confidante to HIM who went wishing for the door/mediation.

wornum linkedum put-onum insertedum

foliage adornment glittered- attendant-with filled-up

festival-with you-come(sub.) youē thisō[[403]](#footnote-403)

one cow food excellence-not livelihood

big goodness short daughter come-say

now festival become-it saying- this- villageē.

Wrapping up and tying and applying and inserting[[404]](#footnote-404) −

you[[405]](#footnote-405) may come to the festival,

full with [her] companions dazzling with foliage [and] ornaments.

This? This village says now it has become a festival ,

because the little woman of great beauty has come,

with a livelihood not enough for the food of one cow.[[406]](#footnote-406)

Srin.

3+4b ... This?

Food [is what is given by] one cow. Living without honour.[[407]](#footnote-407)

#### **KT 296** பெரும்பாக்கன் (C1: பெரும்பாகன்): SHE

காணும் பொழுதின் காணாப் பொழுது பெரிது ஆகலான் ஆற்றாளாய்த் தலைமகள் தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழிக்குச் சொல்லுவாளாயச் சொல்லியது.

அம்ம வாழி தோழி புன்னை

யலங்குசினை யிருந்த வஞ்சிறை நாரை

யுறுகழிச் சிறுமீன் முனையிற் செறுவிற்

கண்ணாறு நெய்தல் கதிரொடு நயக்குந்

தண்ணந் துறைவற் காணின் முன்னின்று

கடிய கழற லோம்புமதி தொடியோ

ளின்ன ளாகத் துறத்த

னும்மிற் றகுமோ வென்றனை துணிந்தே.

• **1df.** புன்னை | யலங்குசினை L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; புன்னைய | வங்குறனை G1 • **3a** யுறுகழிச் C2+3v, Cām.; யறுகழிச் L1, C1+3, G1+2, EA, AT, Cām.v, VP • **3c** முனையிற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முணையிற் C3v, Cām.v • **4a** கண்ணாறு L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; கண்ணா Cām.v; கண்ணார் C2v; கண்ணுறு G2 • **4d** நயக்குந் L1, C1+2+3, G1, EA; நயக்கும் G2 • **6b** கழற C1+2+3v, G2, EA, Cām.; கழ L1, C3, G1 • **7b** ளாகத் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; னாகத் C1 • **8a** னும்மிற் C2v, EA, Cām.; னும்மிதிற் C2+3v, Cām.v; னும்மினிற் Cām.v; னும்மிதற் L1, G1+2, Cām.v; ணும்மிடற் C1+3 • **8b** றகுமோ L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; றருமோ G1

amma vāḻi tōḻi puṉṉai

~alaṅku ciṉai ~irunta ~am ciṟai nārai

*~uṟu* kaḻi+ ciṟu mīṉ *muṉaiyiṉ* ceṟuviṉ

*kaḷ nāṟu* neytal katiroṭu nayakkum

taṇṇam tuṟaivaṉ kāṇiṉ muṉ niṉṟu

kaṭiya kaḻaṟal ōmpumati toṭiyōḷ

iṉṉaḷ āka+ tuṟattal

*nummiṉ* takum-ō ~eṉṟ\* aṉai tuṇint\*-ē.

Uttered as if speaking to the confidante, when HE is behind the hedge, by HER, who hasn't got the strength [anymore], because the time she doesn't see [him] is longer than the time she sees [him]. (cf. TP 105)

amma live friend Puṉṉai(-tree)

sway- twig been- pretty wing wader

have- backwaters little fish hate-if fieldiṉ

nectar smell- blue-waterlily ear-with longing-

cool ghat-he see-if in-front stood

quick-they(n.pl.) murmuring beware(ipt.) bracelet-she

such-she become(inf.) abandoning

you(pl.)iṉ fitting-ō said such(n.pl.)[[408]](#footnote-408) resolvedē∞

Alas, oh friend, if you see the man from the cool ghat,

where the pretty-winged heron, perched on the swaying

Puṉṉai twig,

longs for the blue waterlily fragrant with nectar together with ears

[of corn] from the field, when it is fed up with the little fish

in the full[[409]](#footnote-409) backwaters,

beware of confronting[[410]](#footnote-410) [him and] murmuring rash things[[411]](#footnote-411),

having resolved [to say] such things as “is it fitting for you

to abandon [her], so that she with bracelets becomes like that?”

#### **KT 297** காவிரிப்பூம் பட்டினத்துக் காரிக் கண்ணன்: the confidante

தோழி வரைவு மலிந்தது.

அவ்விளிம் புரீஇய கொடுஞ்சிலை மறவர்

வைவார் வாளி விறற்பகை பேணார்

மாறுநின் றிறந்த வாறுசெல் வம்பல

ருவலிடு பதுக்கை யூரிற் றோன்றுங்

கல்லுயர் நனந்தலை நல்ல கூறிப்

புணர்ந்துடன் போதல் பொருளென

வுணர்ந்தேன் மன்றவவ ருணரா வூங்கே.

• **3a** மாறுநின் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; மாயநின் G1 • **3b** றிறந்த L1, C1+2+3, G1, Cām.; றெதிர்ந்த G2, EA, AT, Cām.v, VP, ER • **3cd** வாறுசெல் வம்பல L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; வாறு செல்வமியல G2 • **7a** வுணர்ந்தேன் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; புணர்ந்தென் L1

a+ viḷimp\* urīiya koṭum cilai maṟavar

vai vār vāḷi viṟal pakai pēṇār

māṟu niṉṟ\* *iṟanta* ~āṟu cel vampalar

uval iṭu patukkai ~ūriṉ tōṉṟum

kal +uyar naṉam talai nalla kūṟi+

puṇarnt\* uṭaṉ pōtal poruḷ eṉa

~uṇarntēṉ-maṉṟa ~avar uṇarā-~ūṅk\*-ē.

The confidante rejoicing at the [prospect of] marriage.

that- border unsheathed- bent/cruel bow bold-the(h.)

sharpness length arrow victory enmity esteem-not-they(h.)

opposition stood died-[[412]](#footnote-412) way go- traveller(h.)

foliage place- leaf-heap villageiṉ appearing-

stone height width place good-they(n.pl.) spoken

united together going wealth say(inf.)

I-realisedmaṉṟa he(h.) realise-not[[413]](#footnote-413)-beforeē.

I realised before he did [what actually deserves to be called] “wealth”,

[namely] that he would speak good [words], unite [with her

and] go away together[[414]](#footnote-414), to the vast area in stony height,

where like a village appear the [stone-]heaps[[415]](#footnote-415) piled up with leaves

for the travellers going the way who died after having resisted

those who without regard for the opposition to the victory

of [their] sharp, long arrows,

the bold ones with bent bows drawn on that border.[[416]](#footnote-416)

#### **KT 298** பரணர்: the confidante / SHE

கிழத்திக்குத் தோழி குறைமறாமல் கூறியது.

சேரி சேர மெல்ல வந்துவந்

தரிது வாய்விட் டினிய கூறி

வைக றோறு நிறம்பெயர்ந் துறையுமவன்

பைத னோக்க நினையாய் தோழி

யின்கடுங் கள்ளி னகுதை பின்றை

வெண்கடைச் சிறுகோ லகவன் மகளிர்

மடப்பிடிப் பரிசின் மானப்

பிறிதொன்று குறித்ததவ னெடும்புற னிலையே.

• **3df.** துறையுமவன் | பைத C2+3v, Cām.; துறையுமவன் | மைத L1, C1+3, G1; துறையுமவன் | மைய Cām.v; துறையும் | வன்மைத G2, EA, I • **5b-d** கள்ளி (கள்ளின்) னகுதை பின்றை C2v(), Cām.; கள்ளி னஃதை பின்றை G2v; களிற்றி ன\_குதை \_\_\_\_\_ C2; களிற்றி னஃகுதை பின்றை L1, C1+3, G1, Cām.v; களிற்றி னகுதை (னஃதை) தந்தை G2(), EA, AT, Cām.v; கள்ளி னகுதை தந்தை ER • **6a** வெண்கடைச் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வேண்டைச் L1 • **7c** மானப் C1+2+3v, G2, EA, Cām.; யானப் L1, C3, G1, Cām.v • **8b-d** குறித்ததவ னெடும்புற னிலையே C3v, Cām.; குறித்தவன் நெடும்புற நிலையே L1, C1+3, G1; குறித்ததவ னெடும்புற நிலையே C2, G2, EA, AT, Cām.v

cēri cēra mella vantu vant\*

aritu vāy viṭṭ\* iṉiya kūṟi

vaikal-tōṟu niṟam peyarnt\* uṟaiyum avaṉ

*paital* nōkkam niṉaiyāy tōḻi

~iṉ kaṭum *kaḷḷiṉ akutai* piṉṟai

veḷ kaṭai+ ciṟu kōl akaval makaḷir

maṭa+ piṭi+ paricil māṉa+

piṟit\* oṉṟu kuṟittat\* avaṉ neṭum *puṟaṉ* nilai-~ē.

Spoken by the confidante to HER about not refusing the request.

street join(inf.) gently come(abs.) come(abs.)

difficult-it mouth let(abs.) pleasant-they(n.pl.) spoken

day-ever colour moved remaining- he

suffering look think(ipt.) friend

pleasant quick toddyiṉ Akutai behind

white limit little stalk Akaval woman(h.)

inexperience she-elephant present like

other-it one-it it-intended he long back standingē.

Think of the suffering look, friend,

of him who comes again and again, gently, to visit [our] street,

rarely opens [his] mouth, speaks pleasant [things],

[and] stays every day, [his] colour changed.[[417]](#footnote-417)

His long standing at [my] back means something different,

like the gift of a youthful[[418]](#footnote-418) elephant cow

to the sooth-saying woman with the white-tipped small staff,

[standing] behind[[419]](#footnote-419) Akutai of sweet, strong toddy.

#### **KT 299** வெண்மணிப் பூதி: SHE

சிறைப்புறமாகத் தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

இதுமற் றெவனோ தோழி முதுநீர்ப்

புணரி திளைக்கும் புள்ளிமிழ் கான

லிணர்வீழ் புன்னை யெக்கர் நீழற்

புணர்குறி வாய்த்த ஞான்றைக் கொண்கற்

கண்டன மன்னெங் கண்ணே யவன்சொற்

கேட்டன மன்னெஞ் செவியே மற்றவன்

மணப்பின் மாணல மெய்தித்

தணப்பின் ஞெகிழ்பவென் றடமென் றோளே.

• **1a** இதுமற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; இதுவுமற் C2v+3v, Cām.v [line 1d-2c missing in I] • **3a** லிணர்வீழ் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; லிணரவிழ் Cām. • **3d** நீழற் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நிழற் L1 • **4b** வாய்த்த C2+3v, G2, EA, Cām.; வாய்த்தை L1, C1+3, G1 • **5b** மன்னெங் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; மன்னங் G1, Cām.v • **6c** செவியே C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; செவியெனை C1; செவியென L1, C3; சேவிஇயன் G1 • **6d** மற்றவன் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; மற்றெவன் C3 • **8b** ஞெகிழ்பவென் L1, C1+2+3, G1, Cām.; ஞெகிழ்பவன் Cām.v; ஞெகிழ்பவெந் G2, AT, VP, ER; ஞெகிழ்ப EA, I, Cām.v • **8c** றடமென் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; றடாமென் C3

*itu* maṟṟ\* evaṉ-ō tōḻi mutu nīr+

puṇari tiḷaikkum puḷ +imiḻ kāṉal

iṇar *vīḻ* puṉṉai ~ekkar nīḻal

puṇar kuṟi vāytta ñāṉṟai+ koṇkaṉ

kaṇṭaṉam-maṉ +em kaṇ-+ē ~avaṉ col

kēṭṭaṉam-maṉ +em cevi-~ē maṟṟ\* avaṉ

maṇappiṉ māṇ nalam eyti+

taṇappiṉ ñekiḻpa ~*eṉ* taṭa mel tōḷ-ē.

Told by HER to the confidante, while [he] is behind the hedge.

This maṟṟu whatō friend old water

wave bubbling- bird buzz- seashore-grove

cluster descend- Puṉṉai dune shade

unite- sign reached- when man-from-the-sea

they-saw(n.pl.)maṉ our- eyeē he word

they-heard(n.pl.)maṉ our- earē maṟṟu he

unite-if glory goodness reached

depart-if they-become-loose(n.pl.) my- broad soft shoulderē.

Now, what [is] this, friend?

At the time [I] reached the meeting point[[420]](#footnote-420)

in the shade of the dunes, by the Puṉṉai tree, clusters descending,

in the seashore grove buzzing with birds, where the waves

of the old water are jostling,

our eyes indeed saw the man from the sea,

our ears indeed heard his words.

Now if [he] unites with my broad, soft shoulders,

they reach precious beauty; if he departs, they slacken.

#### **KT 300** சிறைக்குடியாந்தையார்: HE

இயற்கைப் புணர்ச்சி புணர்ந்த தலைமகன் பிரிவு அச்சமும் வன்பொறையும் (C2, G2: வன்புறையும்) கூறியது.

குவளை நாறுங் குவையிருங் கூந்த

லாம்ப னாறுந் தேம்பொதி துவர்வாய்க்

குண்டுநீர்த் தாமரைக் கொங்கி னன்ன

நுண்பஃ றித்தி மாஅ யோயே

நீயே, யஞ்ச லென்றவென் சொல்லஞ் சலையே

யானே, குறுங்கா லன்னங் குவவுமணற் சேக்குங்

கடல்சூழ் மண்டிலம் பெறினும்

விடல்சூ ழலன்யா னின்னுடை நட்பே.

• **1bc** நாறுங் குவையிருங் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நாறு கையிருங் L1 • **2cd** தேம்பொதி துவர்வாய்க் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தேம்பொதி கிளவி IV, Caṅ.; தீமபொதி கிளவி Kūḻ., NV • **3d** னன்ன C2+3v, G1+2, EA, Cām.; னன L1, C1+3 • **4ab** நுண்பஃ றித்தி C2+3v, G1v+2, Nacc.v, KKv, EA, Cām.; நுண்பஃ றுத்தி Nacc., KK, I; நுண்ப குறுத்தி L1, C1, G1, Cām.v; நுண்ப கறுத்தி C3 • **4c** மாஅ L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; மா C3 • **5ka** நீயே யஞ்ச L1, C1+2+3, G1; நீயே, அஞ்ச G2[[421]](#footnote-421) • **5bc** லென்றவென் சொல்லஞ் G2, EA, Cām.; லென்ற வென்சொலஞ் L1, C1+2+3, G1 • **7b** மண்டிலம் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மண்டலம் KK • **8bc** ழலன்யா னின்னுடை L1, C1+2+3, Cām.v; ழிலன்யா னின்னுடை G1+2, Nacc. EA; ழிலனா னின்னுடை I; ழலனா னின்னுடை C2v, Cām.; ழலென் னின்னுடை Cām.v; ழிலன் னின்னுடை AT, Cām.v; ழலனே நின்னுடை KK

kuvaḷai nāṟum kuvai ~irum kūntal

āmpal nāṟum *tēm* poti *tuvar vāy+*

kuṇṭu nīr+ tāmarai+ koṅkiṉ aṉṉa

nuṇ pal *titti* māayōy-ē

nī-~ē, ~añcal eṉṟa ~eṉ col +añcalai-~ē

yāṉ-ē, kuṟum kāl aṉṉam kuvavu maṇal cēkkum

kaṭal cūḻ *maṇṭilam* peṟiṉum

viṭal *cūḻalaṉ yāṉ* niṉ +uṭai naṭp\*-ē.

Spoken as an encouragement and about the fear of separation, by HIM, who had experienced natural union [with her].

blue-waterlily smelling- mass dark tresses

waterlily smelling- honey hoard coral mouth

depth water red-lotus polleniṉ like

fine many beauty-spot black-youē

youē, fear-not(ipt.) said- my- word you-don't-fearē

Iē, short leg (white)-aquatic-bird heap sand resting-

sea surround- circle obtain-if-even

letting I-don't-consider I you- possess- intimacyē.

Dark one with beauty spots fine [and] many

as the pollen of the red lotus in deep water,

with a honey-hoarding coral mouth redolent of white waterlilies,

with massed dark tresses, redolent of blue waterlilies!

You,

don't fear my saying “don't be afraid!”[[422]](#footnote-422) –

As for me,

even if I obtained the sea-girt orb,

where short-legged geese are resting upon heaped sand[[423]](#footnote-423),

I won't think of[[424]](#footnote-424) letting go of your[[425]](#footnote-425) friendship.

#### **KT 301** குன்றியன(ார்): SHE

வரைவிடை வைப்ப “ஆற்றகிற்றியோ” என்ற தோழிக்குக் கிழத்தி சொல்லியது.

முழவுமுத லரைய தடவுநிலைப் பெண்ணைக்

கொழுமட லிழைத்த சிறுகோற் குடம்பைக்

கருங்கா லன்றிற் காமர் கடுஞ்சூல்

வயவுப்பெடை யகவும் பானாட் கங்குன்

மன்றம் போழு மினமணி நெடுந்தேர்

வாரா தாயினும் வருவது போலச்

செவிமுத லிசைக்கு மரவமொடு

துயிறுறந் தனவா றோழியென் கண்ணே.

• **1a** முழவுமுத L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; முழவுத EA • **1b** லரைய C2+3v, G2, EA, Cām.; லசைய L1, C1+3, G1v; வசைய G1; லசையக் G2 • **1c** தடவுநிலைப் L1, C1+2+3v, EA, Cām.; கடவுநிலப் C3, G1+2 • **2c** சிறுகோற் C2v+3v, Nacc., Cām.;[[426]](#footnote-426) சிறுபொற் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc.v, EA, I, Cām.v • **3b** லன்றிற் G1v+2, EA, Cām.; லன்றில் C2+3v; லன்றிக் L1, C1+3, G1 • **5bc** போழு மினமணி C2+3, G2, EA, ATv, Cām.; போழு மின்மணி L1, VP, ER; போழு மீன்மணி C1; போழு மணியுடை Cām.v; போழின் மணியுடை AT; பொழின்மணி G1 • **8ab** துயிறுறந் தனவா C2+3v, Nacc., Cām.; துயின்மறந் தனவாற் L1, C1+3, G1+2, Pēr., Nacc.v, IV, EA, I, AT, Cām.v, VP

muḻavu mutal *araiya* taṭavu nilai+ peṇṇai+

koḻu maṭal iḻaitta ciṟu *kōl* kuṭampai+

karum kāl aṉṟil kāmar kaṭum cūl

vayavu+ peṭai ~akavum pāl-nāḷ kaṅkul

maṉṟam pōḻum *iṉam* maṇi neṭum tēr

vārāt\* āyiṉum varuvatu pōla+

cevi-mutal icaikkum aravamoṭu

tuyil *tuṟantaṉa-~āl* tōḻi *~*eṉ kaṇ-+ē.

Spoken by HER to the confidante who said “do you have the strength?”, when the time for marriage was fixed.

drum base trunka breadth standing Palmyra-palm

rich Palmyra-stem made- little stalk nest

black leg Aṉṟil(-bird) desire quick pregnancy

pregnancy-longings she-bird calling- part-day night

village-common crossing- group bell long chariot

come-not-it if-even coming-it be-similar

ear(loc.) sounding- tone-with

sleep they-gave-upāl friend my- eyeē.

My eyes, they have indeed given up sleep, friend,

with the note ringing in the ear

as if it came, even when it doesn't come,

the long chariot with various bells[[427]](#footnote-427),

crossing the village common

deep at night, when the she-bird[[428]](#footnote-428) with pregnancy pangs calls,

heavily pregnant, desiring the black-legged Aṉṟil bird,

in the nest of small stalks made from the rich stems

of the broad-based Palmyra palm,

trunk [like] the base of a drum.[[429]](#footnote-429)

#### **KT 302** மாங்குடி கீழார்: SHE

வரைவிடைக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி சொல்லியது.

உரைத்திசிற் றோழியது புரைத்தோ வன்றே

யருந்துய ருழத்தலு மாற்றா மதன்றலைப்

பெரும்பிறி தாக லதனினு மஞ்சுது

மன்னோ வின்னு நன்மலை நாடன்

பிரியா நண்பின ரிருவரு மென்னு

மலரதற் கஞ்சினன் கொல்லோ பலருடன்

றுஞ்சூர் யாமத் தானுமெ

னெஞ்சத் தல்லது வரவறி யோனே.

• **3ab** பெருமபிறி தாக C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.; பிறி தாக L1, பெருமபிறி தாத G2; பேருமபிறி தாக AT • **4b** வின்னு C2v, G1v+2, EA, Cām.; வின்னும் L1, C1+3, G1; பின்னும் C2+3v, G1v, Cām.v • **5bc** நண்பின ரிருவரு C2+3v, Nacc.v, EA, Cām.; நண்பி னிருவரு L1, C1+3, G1+2, Cām.v; வன்பின ரிருவரு Nacc., Cām.v; வன்பி னருவரு G1v • **7b** யாமத் C2+3, G1+2, EA, Cām.; யாத் L1, C1 • **7c** தானுமெ C1+3, EA, Cām.; தானுமென் L1, C2, G1+2 • **8cd** வரவறி யோனே L1, C1+2+3, G1+2, Cām.v; வரவறி யானே G1v, EA, I, Cām., VP, ER

uraitticiṉ tōḻi ~atu puraitt\*-ō ~aṉṟ\*-ē

~arum tuyar uḻattal-um āṟṟām ataṉ-talai+

perum piṟit\* ākal ataṉiṉum añcutum

aṉṉō ~*iṉṉum* nal malai nāṭaṉ

piriyā *naṇpiṉar iruvar-um* eṉṉum

alar ataṟk\* añciṉaṉ-kollō palar uṭaṉ

tuñc\* ūr yāmattāṉ-um eṉ

neñcatt\* allatu varav\* *aṟiyōṉ-ē*.

Spoken by HER to the confidante who was anxious about the time of marriage.

tellticiṉ friend that big-itō not-so-itē

difficult misery bearingum we-aren't-able that-top

big other-it becoming that(obl.)iṉum we-fear(sub.)

alas! nowum good mountain land-he

separate-not friendship-they(h.) two-they(h.)um saying-

gossip that(dat.) he-fearedkollō many(h.) together

sleep- village midnight(loc.)um my-

heart(obl.) besides coming know-not-heē.

Tell [me], friend, [is] that great? No![[430]](#footnote-430)

We cannot bear the heavy misery and on top of that

we fear more than that the coming of the great other[[431]](#footnote-431).

Alas! And has now the man from a good mountain land

become afraid[[432]](#footnote-432), because of that, gossip,

which says “the two of them [are] of inseparable friendship”?

At midnight too, into the village where many sleep together,

he knows nothing of coming, except into my heart.

#### **KT 303** அம்மூவன்: the confidante

செறிப்பறிவுறீஇ வரைவு கடாயது.

கழிதேர்ந் தசைஇய கருங்கால் வெண்குரு

கடைகரைத் தாழைக் குழீஇப் பெருங்கட

லுடைதிரை யொலியிற் றுஞ்சுந் துறைவ

தொன்னிலை நெகிழ்ந்த வளைய ளீங்குப்

பசந்தனண் மன்னென் றோழி யென்னொடு

மின்னிணர்ப் புன்னையம் புகர்நிழற்

பொன்வரி யலவ னாட்டிய ஞான்றே.

• **1a** கழிதேர்ந் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கழிசேர்ந் IV • **1c** கருங்கால் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; குறுங்கால் G1, Cām.v • **2c** குழீஇப் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; குழீப் C3 • **3a** லுடைதிரை C2v, Cām.; லுடைகரை L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT • **3d** துறைவ C2+3v, Cām.; துறைவர் L1, C1+3, G1+2, EA • **4d** ளீங்குப் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ளிங்குப் Cām.v • **5a** பசந்தனண் C2+3v, G2, EA, Cām.; பசந்தனன் L1, C1+3, G1

kaḻi *tērnt\** acaiiya *karum* kāl veḷ kuruk\*

aṭai karai+ tāḻai+ kuḻīi+ perum kaṭal

uṭai *tirai* ~oliyiṉ tuñcum tuṟaiva

tol nilai nekiḻnta vaḷaiyaḷ īṅku+

pacantaṉaḷ-maṉ +eṉ tōḻi ~eṉṉoṭu

miṉṉ\* iṇar+ puṉṉaiyam pukar niḻal

poṉ vari ~alavaṉ āṭṭiya ñāṉṟ\*-ē.

Inquiring about marriage [and] informing about confinement.

backwaters searched rested- black leg white wader

settle- shore Tāḻai(-tree) crowded big sea

break- wave soundiṉ sleeping- ghat-he(voc.)

old state loosened- bangle-she(f.) here

she-became-palemaṉ my- friend me-with

flash- cluster Puṉṉaiam spot shade

gold line crab driven-away- whenē.

O man from the ghat, where the black-legged white egrets,

who have come to rest after searching the backwaters, are sleeping

with the sound of breaking waves from the great sea,

crowded on the Tāḻai trees on the setting shore,

she with bangles which have loosened from [their] old state here,

my friend, became pale indeed,

since she chased golden-striped crabs with me

in the spotty shade of the Puṉṉai trees with flashing clusters.

#### **KT 304** கணக்காயன் தத்தன்: SHE

வரைவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

கொல்வினைப் பொலிந்த கூர்வா யெறியுளி

முகம்பட மடுத்த முளிவெதிர் நோன்காழ்

தாங்கரு நீர்ச்சுரத் தெறிந்து வாங்குவிசைக்

கொடுந்திமிற் பரதவர் கோட்டுமீ னெறிய

நெடுங்கரை யிருந்த குறுங்கா லன்னத்து

வெண்டோ டிரியும் வீததை கானற்

கைதையந் தண்புனற் சேர்ப்பனொடு

செய்தன மன்றவோர் பகைதரு நட்பே.

• **1a** கொல்வினைப் C2+3v, G2, EA, Cām.; தொல்வினைப் L1, C1+3, G1, Cām.v • **2c** முளிவெதிர் L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; முனிவெதிர் C3, G1, Cām.v • **3bc** நீர்ச்சுரத் தெறிந்து C2, G2, Cām.; நீர்சுரத் தெறிந்து EA, AT; வாய்நீர் சுரத்தெறிந்து L1, C1+3, G1, Cām.v • **4cd** கோட்டுமீ னெறிய C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கோட்டு மீனெறி L1 • **6c** வீததை C1+2+3, G2, EA, Cām.; வித்தை L1, G1 • **7a** கைதையந் C2+3, G1+2, EA, Cām.; கையதையந் L1, C1 • **8ab** செய்தன மன்றவோர் L1, C1+2+3, G1+2, EA; செய்தனெ மன்றவோர் Cām., ER; செறுதன் மறையோர் G1

*kol* viṉai+ polinta kūr vāy eṟi ~uḷi

mukam paṭa maṭutta *muḷi* vetir nōṉ kāḻ

tāṅk\* aru *nīr+* curatt\* eṟintu vāṅku vicai+

koṭum timil paratavar kōṭṭu mīṉ eṟiya

neṭum karai ~irunta kuṟum kāl aṉṉattu

veḷ ṭōṭ\* iriyum vī tatai kāṉal

kaitaiyam taṇ puṉal cērppaṉoṭu

*ceytaṉam-maṉṟa ~ōr* pakai taru naṭp\*-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she would not have the strength [to await] the time of marriage.

kill- work prospered- sharpness mouth throw- chisel

face happen(inf.) gored-[[433]](#footnote-433) dry- bamboo endure- core

endure- difficult water desert(obl.) thrown drag- speed

bent boat fisherman(h.) horn- fish throw(inf.)

long shore been- short leg (white)-aquatic-bird(obl.)

white mass retreating- blossom be-full- seashore-grove

Kaitai(-tree)am cool flood coast-he-with

we-mademaṉṟa one enmity give- intimacyē.

Friendship that gives only enmity we made indeed

with the man from the cool-flooded Kaitai tree coast

with seashore groves full of blossoms, where the white multitude

of short-legged geese perched on the long shore is retreating,

as the fishermen throw up swordfish[[434]](#footnote-434), with [their] curved boats,

quick in thrusting [and] dragging[[435]](#footnote-435) in the water desert

difficult to endure,

[their] tough rods of dried bamboo joined top-wise,

with sharp-edged thrusting blades, suitable for the work of killing.[[436]](#footnote-436)

#### **KT 305** குப்பை கோழியார்: SHE

காப்புமிகுதிக்கண் தோழி அறத்தொடு நிற்பாளாகத் தனது ஆற்றாமை தோன்றத் தலைமகள் (G2: தலைவி) தன்னுள்ளே கூறியது (G2: சொல்லியது).

கண்டர வந்த காம வொள்ளெரி

யென்புற நலியினு மவரொடு பேணிச்

சென்றுநா முயங்கற் கருங்காட் சியமே

வந்தஞர் களைதலை யவராற் றலரே

யுய்த்தனர் விடாஅர் பிரித்திடை களையார்

குப்பைக் கோழித் தனிப்போர் போல

விளிவாங்கு விளியி னல்லது

களைவோ ரிலையா னுற்ற நோயே.

• **1a** கண்டர C2+3, G1+2, EA, Cām.; கண்டரா C1; கண்டார் L1 • **1c** காம C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தாம் L1 • **1d** வொள்ளெரி C2+3v, G2, EA, Cām.; வெள்ளெரி L1, C1+3, G1, Cām.v • **5ab** யுய்த்தனர் விடாஅர் C2+3v, G2, EA, Cām.; யுத்தனர் விடாஅர் C3, G1; யுத்தனர் விடார் L1, C1 • **5d** களையார் C1+2+3v, EA, Cām.; களைஇயார் L1; களைஅயார் C3, G1 • **6df.** போல | விளிவாங்கு L1, C1+2+3v, EA, Cām.; பொல்லி | விளிவாங்கு C3; பொலிவிளி | வாங்கு G1+2v; பொதுவினி | வாங்கு G2 • **8b** ரிலையா C1, G2, EA, Cām.; ரில்லையா L1, C2+3, G1, Cām.v • **8d** நோயே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; னோயே L1

kaṇ tara vanta kāmam *oḷ* +eri

~eṉp\* uṟa naliyiṉum avaroṭu pēṇi+

ceṉṟu nām muyaṅkaṟk\* arum kāṭciyam-ē

vant\* añar kaḷaitalai ~avar āṟṟalar-ē

~uyttaṉar viṭāar piritt\* iṭai kaḷaiyār

Kuppai+ kōḻi+ taṉi+ pōr pōla

viḷiv\* āṅku viḷiyiṉ allatu

kaḷaivōr *ilai* yāṉ uṟṟa nōy-ē.

Uttered in herself by HER, so that her lack of strength appeared, while the confidante stood firm in duty, during an increase in guarding.

eye give(inf.) come- desire bright flame

bone have(inf.) afflict-if-even he(h.)-with esteemed

gone we embracing(dat.) difficult sight-weē

come(abs.) sorrow removing(acc.) he(h.) able-not-he(h.)ē

he-sent(h.) let-not-he(h.) separated middle remove-not-he(h.)

heap fowl solitude battle be-similar

perishing there perish-if besides

removing-he(h.) not I had- painē.

Even though the bright flame of desire,

that came as the eye brought [it] on,

afflicts [us] to the bone, having developed esteem towards him,[[437]](#footnote-437)

we [are] a rare sight [difficult] to embrace.[[438]](#footnote-438)

He is not able to come [and] remove [my] sorrow.

No one is there to remove the pain I have,

if not it perishes[[439]](#footnote-439) [then and] there,[[440]](#footnote-440)

like cocks in a lone battle over a heap:

he who has sent [them and] does not leave [them] off,

doesn't separate [and] in between remove [them].[[441]](#footnote-441)

#### **KT 306** அம்மூவன்: SHE

காப்புமிகுதியால் நெஞ்சு மிக்கது வாய் சேர்ந்து கிழத்தி உரைத்தது.

மெல்லிய வினிய மேவரு தகுந

விவைமொழி யாமெனச் சொல்லினு மவைநீ

மறத்தியோ வாழியென் னெஞ்சே பலவுடன்

காமர் மாஅத்துத் தாதமர் பூவின்

வண்டுவீழ் பயருங் கானற்

றண்கடற் சேர்ப்பனைக் கண்ட பின்னே.

• **2b** யாமெனச் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; யாமென C1 • **3b** வாழியென் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; வாழியெ G2 • **4ab** காமர் மாஅத்துத் Cām.; காமர் மராஅத்துத் C2v+3v; காமர் மாஅத் C2, G2, EA, I, AT, Cām.v, VP; காமர் மாத் C1+3, G1; காமர்த் L1 • **5ab** வண்டுவீழ் பயருங் C2, Cām.; வண்டு (றுண்டு) வீழ்வ பயருங் L1, C1v+1()+3, Cām.v; வண்டு வீழ்வ பயிருங் G1; வண்டுவீழ் பயிருங் G2, EA, I • **6a** றண்கடற் C2, EA, Cām.; றெண்கடற் L1, C1+3, G1+2, Cām.v, ER

melliya ~iṉiya mēvaru takuna

~ivai moḻiyām eṉa+ colliṉum avai nī

maṟatti-~ō vāḻi ~eṉ neñc\*-ē pala ~uṭaṉ

kāmar *māattu+* tāt\* amar pūviṉ

vaṇṭu *vīḻ payarum* kāṉal

*taṇ* kaṭal cērppaṉai+ kaṇṭa piṉ-+ē.

Told by HER, talking incoherently of what is excessive in [her] heart because of the increase in guarding.

soft-they(n.pl.) pleasant-they(n.pl.) wish-come- fitting-they(n.pl.)

these(n.pl.) speak-not-we say(inf.) utter-if-even those(n.pl.) you

you-forget(sub.)ō live my- heartē many(n.pl.) together

desire mango-tree(obl.) pollen abide- floweriṉ

bee descended engaging- seashore-grove

cool sea coast-he(acc.) seen- afterē∞

1.

Even if [I/you] say: “we don't say [to ourselves] these

soft, sweet words fit to call up wishes[[442]](#footnote-442)” –

would you forget those [words], live, my heart

– after having seen the man from the coast of the cool sea

with seashore groves, where bees descend [and] immerse themselves

in pollen-bearing[[443]](#footnote-443) flowers of desirable mango trees,

many together?[[444]](#footnote-444)

2.

Even if [I] say: “we won't say [to him] these

soft, sweet words fit to call up wishes” –

will you forget those [words], live, my heart

– once you have seen the man from the coast of the cool sea

with seashore groves, where bees descend [and] immerse themselves

in pollen-bearing flowers of desirable mango trees, many together?

#### **KT 307** கடம்பனூர்ச் சாண்டிலியன் (C1, G2: சாண்டலியன்): SHE

பிரிவிடைக் கடுஞ்சொல் சொல்லிய தோழிக்குக் கிழத்தி சொல்லியது.

வளையுடைத் தனைய தாகிப் பலர்தொழச்

செவ்வாய் வானத் தையெனத் தோன்றி

யின்னம் பிறந்தன்று பிறையே யன்னோ

மறந்தனர் கொல்லோ தாமே களிறுதன்

னுயங்குநடை மடப்பிடி வருத்த நோனாது

நிலையுயர் யாஅந் தொலையக் குத்தி

வெண்ணார் கொண்டு கைசுவைத் தண்ணாந்

தழுங்க னெஞ்சமொடு முழங்கு

மத்த நீளிடை யழப்பிரிந் தோரே.

• **2c** தையெனத் C2+3, G1+2, EA, Cām.; தையென் L1, C1 • **3a** யின்னம் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; யின்னாப் VP, ER • **3d** யன்னோ C2v, G2, EA, Cām.; யன்னோய் L1, C1+3, G1; யந்நோய் C2+3v, Cām.v; நன்னோய் C2v • **4c** தாமே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தாமெக் L1 • **6bc** யாஅந் தொலையக் C2v, Cām.; யாஅ தொலையக் C2+3v; யாஅத் துலையக் C2v, G2, EA, I, AT, Cām.v; யாஅ துலையக் L1, C1, G1; யா துலையக் C3 • **7a** வெண்ணார் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வெண்ணாக் G1 • **7c** கைசுவைத் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; கைவைத் G1 • **8b** னெஞ்சமொடு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நெஞ்சமொடு L1

vaḷai ~uṭaitt\* aṉaiyat\* āki+ palar toḻa+

cem vāy vāṉatt\* aiyeṉa+ tōṉṟi

*~iṉṉam* piṟantaṉṟu piṟai-~ē ~*aṉṉō*

maṟantaṉar-kollō tām-ē kaḷiṟu taṉ+

uyaṅku naṭai maṭa+ piṭi varuttam nōṉātu

nilai ~uyar *yāam tolaiya+* kutti

veḷ nār koṇṭu kai cuvaitt\* aṇṇānt\*

aḻuṅkal neñcamoṭu muḻaṅkum

attam nīḷ iṭai ~aḻa+ pirintōr-ē.[[445]](#footnote-445)

Spoken by HER to the confidante who spoke harsh words in the time of separation.

bangle broken such-it become(abs.) many(h.) worship(inf.)

red mouth sky- wonderfully appeared

also-now it-was-born crescent-moonē alas!

he-forgot(h.)kollō self(pl.)ē elephant-bull self-

weaken- gait inexperience she-elephant suffering endure-not

standing height Yām-tree get-lost(inf.) pierced

white bark taken hand tasted looked-up

noise/affliction heart-with thundering-

road be-long- way cry(inf.) separated-he(h.)ē∞

Just as a broken bangle, for many to worship,

appearing, wonderfully[[446]](#footnote-446), in the red mouth, the sky,

now also the crescent moon has been born.[[447]](#footnote-447) Alas!

Has he forgotten, he,

who separated, so that [I] cry, for the long way on the road,

where the elephant bull is thundering, with an afflicted heart,

not enduring the suffering of his youthful female

with weakened gait,

piercing to death the Yām tree high of base,

taking the white bark, tasting it with [its] trunk [and] looking up?

#### **KT 308** பெருந்தோள் குறுஞ்சாத்தன்: the confidante / SHE

வரைவிடைக் கிழத்தியை வன்சொல் சொல்லி வற்புறுத்தியது.

சோலை வாழைச் சுரிநுகும் பினைய

வணங்குடை யருந்தலை நீவலின் மதனழிந்து

மயங்குதுய ருற்ற மையல் வேழ

முயங்குயிர் மடப்பிடி யுலைபுறந் தைவர

வாமிழி சிலம்பி னரிதுகண் படுக்கு

மாமலை நாடன் கேண்மை

காமந் தருவதோர் கைதாழ்ந் தன்றே.

• **1b-d** வாழைச் சுரிநுகும் பினைய C2v+3v, Cām.; வாழைச் சுரிநுகும் பினிய C2+3v; வாழை சுரித்துகும் பிணிய L1, C1+3, G1v+2, EA, I, AT, Cām.v; வாழைச் சுரிநுகும்பு பிணிய C2v; வாழி சுரித்துகும் பிணிய G1 • **2b** யருந்தலை L1, C1+2+3, G1, Cām.; யிருந்தலை G2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER[[448]](#footnote-448) • **4a** முயங்குயிர் C1+2+3, G2, EA, Cām.; முழங்குயிர் L1, G1 • **4c** யுலைபுறந் L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; யுலையுறந் C1+3, G2v; யுலையுரந் IV • **5df.** L1(), C1: படுக்\_| \_\_மலை நாடன் (கேண்)\_\_\_மை; C3: படுக் \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ருவதோர...; G1: படுக்| கெண்மை காமந்... • **7b** தருவதோர் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தகுவதோர் C2v+3v; தாழ்வதோர் L1

cōlai vāḻai+ curi nukump\* *iṉaiya*

~aṇaṅk\* uṭai ~*arum* talai nīvaliṉ mataṉ aḻintu

mayaṅku tuyar uṟṟa maiyal vēḻam

uyaṅk\* uyir maṭa+ piṭi ~ulai *puṟam* taivara

~ām iḻi cilampiṉ aritu kaṇ paṭukkum

mā malai nāṭaṉ kēṇmai

kāmam *taruvat\** ōr kai tāḻntaṉṟ\*-ē.

Encouraging HER, speaking strong words at the time of marriage.

wood banana-tree curve- banana-leaf despair(inf.)

torment possess- difficult head strokingiṉ rut perished

confuse- misery had- madness elephant-bull

weaken- life inexperience she-elephant be-ruined- back rub(inf.)

water fall- mountain-slopeiṉ difficult-it eye letting-happen-

big mountain land-he intimacy

desire giving-it one hand it-hung-downē.

Bringing only[[449]](#footnote-449) desire [now] it has lowered [its] hand[[450]](#footnote-450),

the friendship of the man from the land of big mountains,

where the proud elephant bull rarely[[451]](#footnote-451) closes [his] eyes,

on the mountain slope where the water is falling,

beset by confusing misery

after [his] rutting vigour has perished from a curved leaf

of the banana tree

in the woods stroking [his] desperately tormented, difficult head,

while the youthful female with weakened breath[[452]](#footnote-452)

rubs [his] ruined back.[[453]](#footnote-453)

T.V.G.

6+7b The friendship ... resulted in the singular habit of inducing desire.[[454]](#footnote-454)

#### **KT 309** உறையூர்ச் சல்லியன் குமாரன்: the confidante / SHE

பரத்தையிற் பிரிந்து வந்த கிழவற்குத் தோழி வாயில் நேர்ந்தது.

கைவினை மாக்கடஞ் செய்வினை முடிமார்

சுரும்புண மலர்ந்த வாசங் கீழ்ப்பட

நீடின வரம்பின் வாடிய விடினுங்

கொடியரோ நிலம்பெயர்ந் துறைவே மென்னாது

பெயர்த்துங் கடிந்த செறுவிற் பூக்கு

நின்னூர் நெய்த லனையேம் பெரும

நீயெமக் கின்னா தனபல செய்யினு

நின்னின் றமைதல் வல்லா மாறே.

• **2d** கீழ்ப்பட C2+3v, Cām.; கீழ்ப்ப L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **3a** நீடின C2+3v, Cām.; நீடிய PP, I, VP, ER; நடன L1, C1+3, G1+2, EA, AT, Cām.v • **3c** வாடிய C2v+3v, G2, EA, Cām.; வாட Cām.v; வாடி L1, C1+2+3, G1, Cām.v • **4a** கொடியரோ L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; கொடியரேர் EA, I; கொடியோர் PP, ER • **6a** நின்னூர் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நினதூர் L1 • **6b** நெய்த L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; செய்த C3 • **6cd** லனையேம் பெரும C2v+3v, Cām.; லனையம் பெரும I, VP; லன்னையெம் பெரும C2; லன்னையம் பெருநீ L1, C1+3, G1; லன்னையம் பெரும AT; லனையை பெரும ATv; லனையை யெம்பெரும நீயெமக் C2, G2, EA • **7** நீயெமக் கின்னா தனபல செய்யினு C2v, Cām.; கின்னா கியபல செய்யினு C2, G2, EA; யெக்கின் னாகிய பலசெயினு L1, C1, Cām.v; யெமக்கின் னாகிய (னாதன்) பலசெயினு C3+3v(), G1[[455]](#footnote-455) • **8cd** வல்லா மாறே C2+3v, G2, EA, Cām.; வல்லா மாற்றே C1+2v+3, G1, Cām.v; வல்லர் மாற்றே L1

kai viṉai mākkaḷ tam cey viṉai muṭimār

curump\* uṇa malarnta vācam *kīḻ+paṭa*

*nīṭiṉa* varampiṉ *vāṭiya* viṭiṉum

*koṭiyar-ō* nilam peyarnt\* uṟaivēm eṉṉātu

peyarttum kaṭinta ceṟuviṉ pūkkum

niṉ +ūr neytal *aṉaiyēm peruma*

nī ~emakk\* iṉṉātaṉa pala ceyyiṉum

niṉ +iṉṟ\* amaital *vallā-māṟ\*-ē*.

The confidante granting the door to HIM, who came after having separated from the other woman/courtesan.

hand work people self(pl.)- do- work complete(inf.)

bee eat(inf.) blossomed- fragrance succumb(inf.)

prolonged- borderiṉ fade(inf.) let-if-even

cruel-he(h.)ō ground moved we-remain say-not

again chased-away- fieldiṉ flowering-

your- village blue-waterlily such-we great-one(voc.)

you us(dat.) pleasant-not-they(n.pl.) many(n.pl.) make-if-even

you- not-it becoming-still able-not-because[[456]](#footnote-456)ē

Because we are not able to be content without you,

even if you do to us many unkind [things],

o great one, we [are] like the blue waterlily in your village,

flowering in the field, chased away [ever] again,without saying

“as for [these] cruel ones, we move away[[457]](#footnote-457) from [their] ground.”,

even if [they] let it fade on the long [field] borders,

so that the fragrance gives way, flourished for bees to eat,

when the busy[[458]](#footnote-458) people complete [their] daily work[[459]](#footnote-459).

#### **KT 310** பெருங்கண்ணன்: SHE

வரைவிடை முனிந்து கிழத்தி தோழிக்கு உரைத்தது.

புள்ளும் புலம்பின பூவுங் கூம்பின

கானலும் புலம்புநனி யுடைத்தே வானமு

நம்மே போலு மம்மர்த் தாகி

யெல்லை கழியப் புல்லென் றன்றே

யின்னு முளெனே தோழி யிந்நிலை

தண்ணிய கமழு ஞாழற்

றண்ணந் துறைவர்க் குரைக்குநர்ப் பெறினே.

• **2bc** புலம்புநனி யுடைத்தே C2+3v, AT, Cām.; புலம்புபெரி துடைத்தே L1, C1+3, G1+2, EA, I, ATv, Cām.v • **2d** வானமு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வானமும் L1 • **4b** கழியப் C2+3v, G2, EA, Cām.; கழிய L1, C1+3, G1 • **5a** யின்னு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; லின்னு L1 • **5b** முளெனே C1+2+3v, G1+2, Cām.; முளனே L1, C3, EA, I, Cām.v; முளேனே AT, VP • **5d** யிந்நிலை C1+2v, G2, EA, Cām.; யின்னிலை L1, C2v+3, G1; முன்னிலை(த்) C2v+3v(), Cām.v; / C2 • **7b** துறைவர்க் C2, EA, Cām.; துறையவர்க் Cām.v; துறையவற் C3; துறைவற் L1, C1, G1, AT, VP, ER • **7c** குரைக்குநர்ப் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; குரைக்குநர் EA

puḷ-+um pulampiṉa pū-~um kūmpiṉa

kāṉal-um pulampu *naṉi* ~uṭaitt\*-ē vāṉam-um

nam-+ē pōlum mammartt\* āki

~ellai kaḻiya+ pulleṉṟaṉṟ\*-ē

~iṉ-+um *uḷeṉ-ē* tōḻi ~*i+* nilai

taṇṇiya kamaḻum ñāḻal

taṇṇam *tuṟaivarkk\** uraikkunar+ peṟiṉ-ē.

Told by HER to the confidante, being fed up with [awaiting] the time of marriage.

birdum they-lamented(n.pl.) flowerum they-closed(n.pl.)

seashore-groveum loneliness abundant possess-itē skyum

we-ē being-similar- delusion-it become(abs.)

daylight pass-by(inf.) grass-said-not-so-it/it-saidē

nowum I-amē friend this- state

cool-they(n.pl.) smelling- Ñāḻal-tree

cool ghat-he(h.dat.) telling-he/they(h.) obtain-ifē.

The birds began to lament and the flowers closed

and the seashore grove is filled with loneliness.

The sky too,

just like us[[460]](#footnote-460), has become difuse

[and] empty as the daylight passes.

Even now I am, friend.

This state,

if only[[461]](#footnote-461) someone told the man from the cool ghat

of cool[[462]](#footnote-462) [and] fragrant Ñāḻal trees.

#### **KT 311** சேந்தன்கீரன்: SHE

அலர் அஞ்சிய தலைமகள் தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழிக்குச் (C2, G2: சொல்லுவாளாயச்) சொற்றது (C2: சொல்லியது).

அலர்யாங் கொழிவ தோழி பெருங்கடற்

புலவுநா றகன்றுறை வலவன் றாங்கவு

நில்லாது கழிந்த கல்லென் கடுந்தேர்

யான்கண் டன்றோ விலனே பானா

ளோங்கல் வெண்மணற் றாழ்ந்த புன்னைத்

தாதுசேர் நிகர்மலர் கொய்யு

மாய மெல்லா முடன்கண் டன்றே.

• **1b** கொழிவ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கொல்வ C2v, Cām.v • **4a-c** யான்கண் டன்றோ விலனே L1, C1+2+3, G1, Cām.v, ER; யான்கண் டன்றோ விலன்றோ C2v; யான்கண் டனனோ விலனே C2v, G2, EA; யான்கண் டனனோ விலனோ C3v, AT, Cām.[[463]](#footnote-463) • **6b** நிகர்மலர் C2+3v, G2, EA, Cām.; நிகமலர் L1, C1+3, G1 • **7c** முடன்கண் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; உடன்கண் C3

alar yāṅk\* *oḻiva* tōḻi perum kaṭal

pulavu nāṟ\* akal tuṟai valavaṉ tāṅka-~um

nillātu kaḻinta kalleṉ kaṭum tēr

yāṉ *kaṇṭaṉṟ\*-ō* ~*ilaṉ-ē* pāl-nāḷ

ōṅkal veḷ maṇal tāḻnta puṉṉai+

tātu cēr nikar malar koyyum

āyam ellām uṭaṉ kaṇṭaṉṟ\*-ē.

Uttered by HER, who is afraid of gossip, as if talking to the confidante, while HE is behind the hedge.

gossip how staying-behind-they(n.pl.) friend big sea

smell-of-fish smell- widen- ghat charioteer endure(inf.)um

stand-not passed-by- 'kal'-say- quick chariot

I seen-itō not-Iē part-day

becoming-high white sand hung-down- Puṉṉai(-tree)

pollen join- lustre blossom plucking-

attendant all together it-sawē.

How will gossip cease[[464]](#footnote-464), friend?

By the great sea,

As for seeing the rattling, quick chariot

which passed by without stopping,

although[[465]](#footnote-465) the charioteer restrained [it]

in the wide ghat smelling of fish

– not me.

On midday it was visible[[466]](#footnote-466) for all the girl companions,

plucking lustrous blossoms joined with pollen

of the Puṉṉai tree which hung down into the rising white sands.

#### **KT 312** கபிலர்: HE

இரவுக்குறி வந்து நீங்குகின்ற தலைமகன் தன்னெஞ்சிற்கு வரைவுடைமை வேட்பக் கூறியது.

இரண்டறி கள்விநங் காத லோளே

முரண்கொ டுப்பிற் செவ்வேன் மலையன்

முள்ளூர்க் கான நாற வந்து

நள்ளென் கங்கு னம்மோ ரன்னள்

கூந்தல் வேய்ந்த விரவுமல ருதிர்த்துச்

சாந்துளர் நறுங்கதுப் பெண்ணெய் நீவி

யமரா முகத்த ளாகித்

தமரோ ரன்னள் வைகறை யானே.

• **1b** கள்விநங் C2v+3v, G2v, Nacc., Cām.; களவினங் L1, C1+3, G1, Iḷ., Pēr., EA, I, AT, Cām.v; களவினள் C2v, Cām.v; கிளவிநங் C2+3v, G2 • **3c** நாற L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; நண்ணுற Iḷ., Cām.v, VP; நள்ளுற C2 • **4a** நள்ளென் C2+3, G1+2, EA, Cām.; நள்ளெனக் L1, C1 • **4d** ரன்னள் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; ரன்னாள் G2; ரன்னோள் G1v, Cām.v • **7b** முகத்த C2, G1v+2, EA, Cām.; முகத்தா L1, C1+3, G1, Cām.v • **7c** லாகித் C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; லகித் L1, C3, G1 • **8a** தமரோ C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தமரே L1, C3, G1, IV, PP

iraṇṭ\* aṟi *kaḷvi* nam kātalōḷ-ē

muraṇ koḷ tuppiṉ ce+ vēl malaiyaṉ

muḷḷūr+ kāṉam *nāṟa* vantu

*naḷḷeṉ* kaṅkul nam ōr\**aṉṉaḷ*

kūntal vēynta viravu malar utirttu+

cānt\* uḷar naṟum katupp\* eṇṇey nīvi

~amarā *mukattaḷ* āki+

tamar ō*r\**aṉṉaḷ vaikaṟaiyāṉ-ē.

Spoken, while [he?] wanted the possession of marriage, to his heart, by HIM, who leaves [her] after having come to the night tryst.

two know- robberess our(obl.) lady-loveē

antagonism take- vigour/coraliṉ red spear Malaiyaṉ

Muḷḷūr(-mountain) forest be-fragrant(inf.) come(abs.)

middle-say- night our(obl.) one-like-she

hair covered- mix- blossom thrown-off

sandal-paste smooth- fragrant tresses sesame-oil applied

settled(-not) face-she become(abs.)

self-they(h.) one-like-she dawn(loc.)ē.

A double-faced robberess[[467]](#footnote-467) our love!

As if she [were] just ours in soundless night,

come to be fragrant in the forest on the Muḷḷūr mountain

of Malaiyaṉ with red spear [and] the vigour

to take on [any] antagonism,

but[[468]](#footnote-468) at dawn as if she [were] just theirs,

one with a settled face[[469]](#footnote-469),

thrown off mixed blossoms that decked [her] tresses,

sesame oil applied to the fragrant hair, smoothed

with sandal paste.

2b of Malaiyaṉ with a resilient spear red as coral,[[470]](#footnote-470)

#### **KT 313** Anonymous: SHE

இரவுக்குறி வந்தொழுகுங் காலத்துத் தலைமகனது வரவுணர்ந்து “பண்பிலர்” என்று இயற்பழித்த தோழிக்கு “அவரொடு பிறந்த நட்பு அழியாத நட்பன்றோ” என்று சிறைப்புறமாகத் தலைமகள் இயற்பட மொழிந்தது.

பெருங்கடற் கரையது சிறுவெண் காக்கை

நீத்துநீ ரிருங்கழி யிரைதேர்ந் துண்டு

பூக்கமழ் பொதும்பிற் சேக்குந் துறைவனோ

டியாத்தேம் யாத்தன்று நட்பே

யவிழ்த்தற் கரிதது முடிந்தமைந் தன்றே.

• **1b** கரையது L1, C1+2+3, G1+2, Nacc.v, Cām.; றிரையது C2v, Nacc., EA, I, AT, Cām.v • **3bc** பொதும்பிற் சேக்குந் C2, G2, EA, Cām.; பொதும்பிற் பாச்சேக்குந் L1, C1, G1; பொதும்பிற் பாச சேங்குந் C3; பொதும்பர்ச் சேக்குந் G1, Nacc., ER • **3d** துறைவனோ L1, C2+3, G1; துறைவனொ EA, Cām. • **4b** யாத்தன்று C2+3v, G2, EA, Cām.; யாத்தென்று L1, C1+3, G1 • **5b** கரிதது L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கரிது G1v • **5cd** முடிந்தமைந் தன்றே L1, C1+2+3v, G1v, EA, Cām.; முடிந்தமைத் தன்றே G2, முடிந்தமைந் தனன்றே C3, G1

perum kaṭal *karaiyatu* ciṟu veḷ kākkai

nīttu nīr irum kaḻi ~irai tērnt\* uṇṭu

pū+ kamaḻ *potumpiṉ* cēkkum tuṟaivaṉoṭ(i)

yāttēm yāttaṉṟu naṭp\*-ē

~aviḻttaṟk\* arit\* *atu* muṭint\* *amaintaṉṟ\*-ē*.

Spoken by HER so that [his] qualities become visible, while [he] is behind the hedge, [with the words] “isn't [his] friendship immortal friendship, born with him?”, to the confidante who belittled [his] qualities [with the words] “he is not active(?)”, having realised HIS coming at a time when night trysts took place.

big sea shoreatu little white crow

swimming water dark/big backwaters prey searched eaten

flower smell- groveiṉ resting- ghat-he-with

we-bound it-bound intimacyē

opening(dat.) difficult-it that completed it-became-stillē.

To the man from the ghat, where in the flower-smelling grove

the little white crow of the great sea shore rests,

having searched for prey [and] eaten

in the swimming dark backwaters,

we are bound.

Bound is the friendship.

One difficult to undo, it has become perfect.[[471]](#footnote-471)

#### **KT 314** பேரிசாத்தன் (பெருஞ்சாத்தன், பேறிசாத்தன், பேரிச்சாத்தன்): SHE

பிரிவிடை வேறுபட்ட கிழத்தி வற்புறுத்துந் தோழிக்குப் பருவங் காட்டி அழிந்து கூறியது.

சேயுயர் விசும்பி னீருறு கமஞ்சூற்

றண்குர லெழிலி யொண்சுட ரிமைப்பப்

பெயறாழ் பிருளிய புலம்புகொண் மாலையும்

வாரார் வாழி தோழி வரூஉ

மின்னுற ழிளமுலை ஞெமுங்க

வின்னா வைப்பிற் சுரனிறந் தோரே.

• **1c** னீருறு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நீருறு L1 • **2d** ரிமைப்பப் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ரிழைப்பப் C2v, Cām.v • **3ab** பெயறாழ் பிருளிய C2+3v, Cām.; பெயறாம் பிருளிய L1, C3, G1; பெயரும் பிருளிய C1, G2; பெயரு மிருளிய I, AT, Cām.v; பெயரும் மிருளிய EA; பெயல்லாழ் பிருளிய VP • **3d** மாலையும் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மாரியும் L1 • **5ab** மின்னுற ழிளமுலை C1+2+3v, G2, EA, Cām.; மின்னு மிளமுலை C3, G1, Cām.v; மின்னுடி மிளமுலை L1; மின்னுற லிளமுலை C2v, Cām.v, VP, ER • **6b** வைப்பிற் L1, C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; வைப்பிறன் C3, G1; வைடைப்பிறன் C1 • **6cd** சுரனிறந் தோரே C2v, G2, EA, Cām.; சுரமிறந் தோரே L1, C1+2+3, G1, Cām.v

cēy uyar vicumpiṉ nīr uṟu kamam cūl

taṇ kural eḻili ~oḷ cuṭar *imaippa+*

*peyal tāḻp\** iruḷiya pulampu koḷ *mālai-~um*

vārār vāḻi tōḻi varūum

miṉ *uṟaḻ* iḷa mulai ñemuṅka

~iṉṉā vaippiṉ *curaṉ* iṟantōr-ē.

Spoken in desolation by HER, who had changed in the time of separation, when pointing out the season to the confidante who was encouraging [her].

distance height skyiṉ water have- fullness pregnancy

cool voice cloud bright glow twinkle(inf.)

raining hung-down darkened- loneliness take- eveningum

come-not-he(h.) live friend coming-

lightning be-close- young breast be-pressed(inf.)

pleasant-not regioniṉ desert traversed-he(h.)ē∞

Even in the evening full of loneliness,

darkened by rain hanging down,

while bright glow flickers from the cool-voiced cloud,

fully pregnant with water in the distant high sky,

he has not come, oh friend,

– [there] comes[[472]](#footnote-472)

the lightning, for my close young breast to be oppressed –

he, who traversed the desert of unpleasant regions.

Cām.

4-6b he has not come, oh friend,

he who has traversed the desert of unpleasant regions,

so that my coming young breasts, close to lightning, will be squeezed.[[473]](#footnote-473)

#### **KT 315** மதுரை வேளாதத்தன் (தும்பிசேர்கீரன்): SHE

வரைவிடை “ஆற்றகிற்றியோ (G2: வேறுபடுகின்றாய்)” என்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

எழுதரு மதியங் கடற்கண் டாஅங்

கொழுகுவெள் ளருவி யோங்குமலை நாடன்

ஞாயி றனையனென் றோழி

நெருஞ்சி யனையவென் பெரும்பணைத் தோளே.

• **3a** ஞாயி C2+3v, Cām.; ஞாயிற் L1, C1+3, G1+2, EA, I • **3b** றனையனென் L1, C1+2+3, G1+2v, TV, EA, Cām.v; றனையன் C2v, Cām., VP, ER; றனையவென் G2 • **4ab** நெருஞ்சி யனையவென் C2+3, G1+2, EA, Cām.; நெருஞ்சி னையவென் L1; நெருஞ்சி னையனென் C1

eḻu-taru matiyam kaṭal kaṇṭāaṅk\*

oḻuku veḷ +aruvi ~ōṅku malai nāṭaṉ

*ñāyiṟ\** aṉaiyaṉ *eṉ* tōḻi

neruñci ~aṉaiya ~eṉ perum paṇai+ tōḷ-ē.

Told by HER to the confidante who said “don't you have the strength [to await] the time of marriage?”

rise-give- moon sea seen-like

flow- white waterfall high mountain land-he

sun such-he my- friend

Neruñci(-plant) such-they(n.pl.) my(obl.) big bamboo shoulderē.

The man from the land of high mountains with flowing white waterfalls,

as if seeing the moon ascend from the sea,

he [is] like the sun, friend,

like Neruñci my big bamboo shoulders.

#### **KT 316** தும்பிசேர் கீரன்: SHE

வரைவிடை “வேறுபடுகின்றாய்” என்ற தோழிக்கக் கழத்தி உரைத்தது.

ஆய்வளை ஞெகிழவு மயர்வுமெய் நிறுப்பவு

நோய்மலி வருத்த மன்னை யறியி

னுளெனோ வாழி தோழி விளியா

துரவுக்கடல் பொருத விரவுமண லடைகரை

யோரை மகளி ரோராங் காட்ட

வாய்ந்த வலவன் றுன்புறு துனைப்பரி

யோங்குவரல் விரிதிரை களையுந்

துறைவன் சொல்லோ பிறவா யினவே.

[missing in G1+2] • **1b** ஞெகிழவு C2+3, Cām.; நெகிழவு L1, C1, EA, I • **1c** மயர்வுமெய் L1, C1+2+3v, EA, Cām.; மயாஅமெய் C3 • **1d** நிறுப்பவு C2+3v, Cām.; நிற்பவு L1, C1+3, EA, I, Cām.v • **3a** னுளெனோ C2v+3, Cām.; னுளேனோ L1; நுலெனோ C1; னுளெனே C2, Cām.v; னுளனே EA, I, AT • **4ab** துரவுக்கடல் பொருத C2+3v, Cām.; துரவுக் கடல்பொரு L1, C1, EA, I, AT; துரவுக் கடல்பொறா C3, Cām.v • **5c** ரோராங் L1, C2+3v, Cām.; ரோராங்கு C1, Cām.v; ரோராங்குக் C3, EA, AT; ரொராங்குக் I, VP • **6d** துனைப்பரி L1, C1+2+3, EA, Cām.v; துனைபரி Cām., ER • **7a** யோங்குவரல் C2+3v, Cām.; யோங்குவா லருவி C1+3, EA, I, AT; யோங்கு வாலரு L1; வோங்குவரல் C2v, Cām.v • **8b** சொல்லோ C2+3v, EA, Cām.; கொல்லோ L1, C1+3; சொன்னனி AT, Cām.v

āy vaḷai *ñekiḻa-~um* ayarvu mey *niṟuppa-~um*

nōy mali varuttam aṉṉai ~aṟiyiṉ

*uḷeṉ-ō* vāḻi tōḻi viḷiyā

turavu+ kaṭal *poruta* viravu maṇal aṭai karai

~ōrai makaḷir ōr\* āṅku *āṭṭa*

~āynta valavaṉ tuṉp\* uṟu tuṉai+ pari

~ōṅku *varal viri* tirai kaḷaiyum

tuṟaivaṉ col-+ō piṟa ~āyiṉa-~ē.

Told by HER to the confidante who said “you are changing [while awaiting] the time of marriage.”

select- bangle become-loose(inf.)um forgetfulness body weighum

pain become-much- suffering mother know-if

I-amō live friend perish-not

power sea struck- mix- sand settle- shore

play women one like drive-away(inf.)

selected- crab distress have- haste- motion

be-high- coming expand- wave removing-

ghat-he wordō other(n.pl.) they-became(n.pl.)ē.

As choice bangles become loose

and the body weighs forgetfulness,

if mother gets to know of [this] painful, great suffering,

am I [still], oh friend?

The words of the man from the ghat,

where the broad waves, that come in high, snatch away

the distressed hasty motion of crabs selected

to be chased like one by women in play,

on the shore where mixed sands settle,

incessantly beaten by the powerful sea?

They have become different.

#### **KT 317** மதுரைக் கண்டரதத்தன் (C1, G2: கண்டரகத்தன்): the confidante / SHE

பிரிவிடைக் கிழத்தியைத் தோழி வற்புறுத்தியது.

புரிமட மரையான் கருநரை நல்லேறு

தீம்புளி நெல்லி மாந்தி யயலது

தேம்பாய் மாமலர் நடுங்க வெய்துயிர்த்

தோங்குமலைப் பைஞ்சுனை பருகு நாட

னம்மைவிட் டமையுமோ மற்றே கைம்மிக

வடபுல வாடைக் கழிமழை

தென்புலம் படருந் தண்பனி நாளே.

[G1+2 are mis-numbering from 317 (counted as 316) onwards] • **2a** தீம்புளி C2+3v, G2, EA, Cām.; தீம்புலி L1, C1+3, G1 • **3a** தேம்பாய் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; தேம்பிய G1, Cām.v • **3c** நடுங்க C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நடுக L1 • **5a** னம்மைவிட் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நம்மைவிட் L1 • **6b** வாடைக் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வாடை C2v

puri maṭa maraiyāṉ karu narai nal +ēṟu

tīm puḷi nelli mānti ~ayalatu

*tēm pāy* mā malar naṭuṅka veyt\* uyirtt\*

ōṅku malai+ paim cuṉai parukum nāṭaṉ

nammai viṭṭ\* amaiyum-ō maṟṟ\*-ē kai+ mika

vaṭa pulam vāṭaikk\* aḻi maḻai

teṉ pulam paṭarum taṇ paṉi nāḷ-ē.

The confidante encouraging HER in the time of separation.

desire inexperience wild-cow black whiteness good bull

sweet sour Nelli(-fruit) fed neighbourhood-it

honey spread- big/black blossom tremble(inf.) hot-it breathed

high mountain fresh mountain-pool drinking- land-he

us(acc.) let(abs.) becoming-still-ō-maṟṟ\*-ē hand be-much(inf.)

northern field north-wind(dat.) perish- rain

south field setting-out- cool dew dayē∞

On a day with cool dew, when the decreasing rain sets out

for the southern fields before the wind

from the northern fields[[474]](#footnote-474), overmuch,

will he really[[475]](#footnote-475) let go of us once and for all[[476]](#footnote-476),

the man from a land, where the black-and-white bull

of the desirous-youthful wild cow is drinking from the fresh pool

on the high mountain after feeding on sweet-sour Nelli fruit

[and] breathing hot for big blossoms spread with honey

nearby to tremble[[477]](#footnote-477)?

#### **KT 318** அம்மூவன்: SHE

கிழவன் கேட்கும் அண்மையனாகத் (G2: அண்மை கையானாகத்) தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

எறிசுறாக் கலித்த விலங்குநீர்ப் பரப்பி

னறுவீ ஞாழலொடு புன்னை தாஅய்

வெறியயர் களத்தினிற் றோன்றுந் துறைவன்

குறியா னாயினுங் குறிப்பினும் பிறிதொன்

றறியார்க் குரைப்பலோ யானே யெய்த்தவிப்

பணையெழின் மென்றோ ளணைஇய வந்நாட்

பிழையா வஞ்சினஞ் செய்த

கள்வனுங் கடவனும் புணைவனுந் தானே.

• **1a** எறிசுறாக் C2+3v, Cām.; எறிதருக் L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **2c** புன்னை L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; புன்னைத் C3 • **2d** தாஅய் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தாஅய L1; தாய PP • **4df.** பிறிதொன் | றறியார்க் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; பிறிதொன் | றறியாற் C2v, Cām., ER; பிறிதொன்று | மறியார்க் I • **5d** யெய்த்தவிப் C2+3v, Cām.; வேய்கவிப் EA, I, AT, Cām.v; வேய்கவ்விப் G2; வெய்யக்கவிப் L1, C1+3, G1; வெய்த்தவிப் VP • **6a** பணையெழின் L1, C1+2+3, G1+2, EA, AT, Cām.; பணியெழின் ATv • **6c** ளணைஇய L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ளனைஇய C3 • **8a** கள்வனுங் L1, C2, G2, Cām.; களவனுங் G1, EA, I, AT, VP, ER • **8c** புணைவனுந் C1+2v+3v, G2, EA, Cām.; புனைவனுந் L1, C2+3, G1, Cām.v

eṟi *cuṟā+* kalitta vilaṅku nīr+ parappiṉ

naṟu vī ñāḻaloṭu puṉṉai tāay

veṟi ~ayar kaḷattiṉiṉ tōṉṟun tuṟaivaṉ

kuṟiyāṉ āyiṉum kuṟippiṉum piṟit\* oṉṟ\*

*aṟiyārkk\** uraippal-ō yāṉ-ē ~*eytta* ~i+

paṇai ~eḻil mel tōḷ aṇaiiya ~a+ nāḷ

piḻaiyā vañciṉam ceyta

kaḷvaṉ-um kaṭavaṉ-um *puṇaivaṉ-um* tāṉ-ē.

Spoken by HER to the confidante, while HE was close [enough] to hear.

throw- shark swollen- shine- water extensioniṉ

fragrant blossom Ñāḻal(-tree)-with Puṉṉai(-tree) spread(abs.)

Veṟi(-dance) engage- spaceiṉiṉ[[478]](#footnote-478) appearing- ghat-he

intend-not-he if-even intend-if-even other-it one-it

know-not-he(h.dat.) I-tellō Iē wearied- this-

bamboo grace soft shoulder touch- that- day

fail-not oath made-

robberum duty-heum support-heum selfē∞

As for me, will I tell him who does not know

that one thing is different[[479]](#footnote-479), whether he intends it or not[[480]](#footnote-480),

the man from the ghat, where in the expanse

the shining water,[[481]](#footnote-481) in which dashing sharks are thriving,

after Puṉṉai has been spread together with Ñāḻal

in fragrant blossoms,

appears like the floor, where they engage in the Veṟi dance,

− him, who [is] robber and dutiful one and support,

who has made an unfailing oath

that day he touched these soft shoulders with the grace of bamboo,

that [now] have become weary?

1-3b where the Puṉṉai trees with the Ñāḻal trees spreading fragrant blooms

in the expanse of shining water, in which dashing sharks are thriving,

appear like the floor, where they engage in the Veṟi dance,

#### **KT 319** தாயங்கண்ணன்: SHE

பருவவரவின்கண் வேறுபட்ட கிழத்தி வன்பொறையெதிர் அழிந்து சொற்றது.

மானேறு மடப்பிணை தழீஇ மருள்கூர்ந்து

கான நண்ணிய புதன்மறைந் தொடுங்கவுங்

கையுடை நன்மாப் பிடியொடு பொருந்தி

மையணி மருங்கின் மலையகஞ் சேரவு

மாலை வந்தன்று மாரி மாமழை

பொன்னேர் மேனி நன்னலஞ் சிதைத்தோ

ரின்னும் வாரா ராயி

னென்னாந் தோழிநம் மின்னுயிர் நிலையே.

• **1c** தழீஇ C2+3v, G2, EA, Cām.; தழீ L1, C1+3, G1 • **3df.** பொருந்தி | மையணி C2+3v, Cām.; பொருந்திய | மையணி L1, C1+3, Cām.v, VP; பொருந்தி | யமையணி L1, C1, G1+2, EA, I, AT[[482]](#footnote-482) • **5d** மாமழை G2, EA, Cām.; மாமழைப் C2v+3v; மாழை L1, C1+3, G1; மா\_ழைப் C2, Cām.v • **6c** நன்னலஞ் L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.; நன்னிறஞ் AT, Cām.v

māṉ ēṟu maṭa+ piṇai taḻīi maruḷ kūrntu

kāṉam naṇṇiya putal maṟaint\* oṭuṅka-~um

kai ~uṭai nal mā+ piṭiyoṭu *porunti*

*mai* ~aṇi maruṅkiṉ malai ~akam cēra-~um

mālai vantaṉṟu māri *mā maḻai*

poṉ +ēr mēṉi nal *nalam* citaittōr

iṉ-+um vārār āyiṉ

eṉ +ām tōḻi nam+ iṉ +uyir nilai-~ē.

Spoken when desolate in the face of encouragement, by HER who was changed at the coming of the season.

stag bull inexperience doe embraced delusion been-in-abundance

forest situated- shrub hidden be-restrained(inf.)um

hand possess- good animal she-elephant-with come-together(abs.)

collyrium adorn- sideiṉ mountain inside join(inf.)um

evening it-came shower big rain

gold fineness body good goodness wasted-he(h.)

nowum come-not-he(h.) if

what becoming- friend we- pleasant life stateē.

Evening has come[[483]](#footnote-483) with great rain in showers,

while the good animal with the hand[[484]](#footnote-484) comes

together with [his] female

[and] joins the inside of the mountains,

sides adorned with collyrium[[485]](#footnote-485),

and while the stag embraces the youthful doe [and] hides

completely[[486]](#footnote-486)

in the shrubs situated in the forest, perfectly deluding[[487]](#footnote-487).

The one who wasted the good beauty of [our] gold-like body,

if he doesn't come even now,

what will be, friend, the state of our sweet life?

#### **KT 320** தும்பிசேர் கீரன் (-தீரன், தும்பி மோசி கீரன்): SHE

அலர் அஞ்சி ஆற்றாளாகிய தலைமகள் தலைமகன் (C2, G2: தலைவன்) கேட்பானாகத் தோழிக்குக் கூறியது.

பெருங்கடற் பரதவர் கொண்மீ னுணங்கலி

னருங்கழிக் கொண்ட விறவின் வாடலொடு

நிலவுநிற வெண்மணல் புலவப் பலவுட

னெக்கர்தொறும் பரிக்குந் துறைவனோ டொருநா

ணக்கதோர் பழியு மிலமே போதவிழ்

பொன்னிணர் மரீஇய புள்ளிமிழ் பொங்கர்ப்

புன்னையஞ் சேரி யிவ்வூர்

கொன்னலர் தூற்றுந்தன் கொடுமை யானே.

• **1c** கொண்மீ L1, C2, G1+2, EA, Cām.; கோண்மீ C2v, IV, AT, VP, ER • **1df.** னுணங்கலி | னருங்கழி L1, C1+2+3, G1+2, EA, AT, Cām.v; னுணங்கலி | னிருங்கழிக் C3v, IV, VP, ER; னுணங்க | லருங்கழிக் C2v, Cām. • **3c** புலவப் L1, C1+3, G1+2v, Cām.; புல்லப் G1v+2, EA, AT • **3d** பலவுட L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; பலவுடன் G2 • **4a** னெக்கர்தொறும் C2+3v, G1+2, EA, Cām.; னெக்கர்தொறு C1+3; னெக்கர்தோறு L1 • **4b** பரிக்குந் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; பரக்குந் C2+3v, Cām. • **4c** துறைவனோ L1, G2; துறைவனொ C2, G1, EA, Cām. • **6c** புள்ளிமிழ் C2+3v, G2v, EA, Cām.; புள்ளுமிழ் C1, G2, Cām.v; புள்ளுமிழ்ப் L1, C3, G1 • **7c** யிவ்வூர் C2v, G2, EA, Cām.; யிவ்வூர்க் L1, C1+2+3, G1 • **8b** தூற்றுந்தன் C2v, G2, Cām.; தூற்றுங் C2v, EA, I; தூற்றததன் L1, C1+2+3, Cām.v; தூர்த்தன G1, Cām.v

perum kaṭal paratavar *koḷ* mīṉ *uṇaṅkaliṉ*

*arum* kaḻi+ koṇṭa viṟaviṉ vāṭaloṭu

nilavu niṟam veḷ maṇal *pulava+* pala ~uṭaṉ

ekkar-*toṟum* *parikkum* tuṟaivaṉōṭ\* oru nāḷ

nakkat\* ōr paḻi-~um ilam-ē pōt\* aviḻ

poṉ +iṇar marīiya puḷ +*imiḻ* poṅkar+

puṉṉaiyam cēri ~i+ ~ūr

koṉ +alar *tūṟṟum taṉ* koṭumaiyāṉ-ē.

Spoken to the confidante, while HE listens, by HER, who doesn't have strength [anymore] because of the gossip.

big sea fisherman(h.) take- fish drying-

difficult backwaters taken- prawniṉ fading-with

moonlight colour white sand reek-of-fish(inf.) many(n.pl.) together

dune-ever spreading-over- ghat-he-with one day

laughed-it one blameum not-weē bud open

gold cluster joined- bird buzz- branch

Puṉṉaiam street this- village

koṉ[[488]](#footnote-488) gossip spreading- self(obl.) cruelty(loc.)ē.

We are without any blame[[489]](#footnote-489) of having laughed a single day

with the man from the ghat, where they spread over every dune

drying [bits] of fish caught by the fishermen of the great sea,

together with fading prawns from the difficult[[490]](#footnote-490) backwaters,

many together,

so that the moonlight-coloured sand reeks [of them].

This village of streets [planted] with Puṉṉai,

[their] branches buzzing with birds joined[[491]](#footnote-491) with golden clusters

of opening buds,

vainly spreads gossip in its cruelty.

8b vainly spreads gossip about his cruelty.

#### **KT 321** Anonymous: the confidante

தோழி கிழத்திக்கு நொதுமலர் வரையுமிடத்து “அறத்தொடு நிற்பேன் (G2: நிற்பன்)” என்றது,

மலைச்செஞ் சாந்தி னார மார்பினன்

சுனைப்பூங் குவளைச் சுரும்பார் கண்ணிய

னடுநாள் வந்து நம்மனைப் பெயரு

மடவர லரிவைநின் மார்பம ரின்றுணை

மன்ற மரையா விரிய வேறட்டுச்

செங்க ணிரும்புலி குழுமு மதனான்

மறைத்தற் காலையோ வன்றே

திறப்பல் வாழிவேண் டன்னைநங் கதவே.

• **1ab** மலைச்செஞ் சாந்தி C2+3v, Cām.; மலைச்சே ரஞ்சாந்தி L1, C1+3, G1+2v, ATv; மலைச்சே ரஞ்சாந்த G1v; மலைச்சே ரஞ்செஞ் சாந்தி G2, EA, AT, Cām.v; மலைச்சேரஞ் செஞ்சாந்தின் Cām.v • **2a** சுனைப்பூங் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; னைப்பூங் C1 • **4ab** மடவர லரிவைநின் C2, EA, Cām.;[[492]](#footnote-492) மடமா வரிவை L1, C1+2v+3, G1+2, ER; மடமா ரரிவைநின் AT, VP, ER • **5b** மரையா L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; மாரையா C3 • **5d** வேறட்டுச் C2, G1+2, EA, Cām.; வேறட்டு L1, C1+3; வேரட்டுச் G1 • **7c** வன்றே L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; வென்றே C3 • **8a** திறப்பல் C2+3v, G2, EA, Cām.; திறம்பல் G1v, Cām.v; திரப்பல் L1, C1+3, G1v

malai+ *cem* cāntiṉ āra mārpiṉaṉ

cuṉai+ pūm kuvaḷai+ curump\* ār kaṇṇiyaṉ

naṭu-nāḷ vantu nam maṉai+ peyarum

maṭa *varal* arivai niṉ mārp\* amar iṉ tuṇai

maṉṟa maraiyā ~iriya ~ēṟ\* aṭṭu+

cem kaṇ irum puli kuḻumum ataṉāl

maṟaittal kālai-~ō ~aṉṟ\*-ē

*tiṟappal* vāḻi vēṇṭ\* aṉṉai nam katav\*-ē.

The confidante saying to HER “I will stand firm in duty”, when strangers [want to] marry [her].

mountain red sandal-pasteiṉ become-full(inf.) chest-he

mountain-pool flower waterlily bee become-full- chaplet-he

middle-day come(abs.) our- house moving-

inexperience coming young-woman your- chest abide- pleasant companion

village-common wild-cow retreat(inf.) bull killed

red eye dark/big tiger roaring- that(obl.inst.)

hiding timeō not-so-itē

I-open live be-necessary(ipt.) mother our- doorē.

He with a chest full of red sandal paste from the mountains,

he with a chaplet full of bees from waterlilies,

flowers from the mountain pool,

is coming at midnight [and] returning from our house,

o inexperienced young woman,

the dear companion who resides in your chest.[[493]](#footnote-493)

Having killed the bull

so that the wild cows retreat to the village common

the red-eyed dark tiger is roaring.[[494]](#footnote-494)

Therefore,

[is this] a time for hiding? No!

I will open – oh mother, please[[495]](#footnote-495) – our door.

#### **KT 322** ஐயூர் முடவன்: SHE

தலைமகன் வரவுணர்ந்து (G2: வரைவுணர்ந்து) தோழிக்குத் தலைமகள் இனற்பட மொழிந்தது.

அமர்க்க ணாமா னஞ்செவிக் குழவி

கானவ ரெடுப்ப வெரீஇ யினந்தீர்ந்து

கான நண்ணிய சிறுகுடிப் பட்டென

விளைய ரோம்ப மரீஇயவ ணயந்து

மனையுறை வாழ்க்கை வல்லி யாங்கு

மருவி னினியவு முளவோ

செல்வாந் தோழி யொல்வாங்கு நடந்தே.

• **2c** வெரீஇ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வொரீஇ C2v, Cām.v • **7c** யொல்வாங்கு L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; யொல்லாங்கு C2+3v, AT, Cām.v[[496]](#footnote-496)

Amar+ kaṇ āmāṉ am cevi+ kuḻavi

kāṉavar eṭuppa *verīi* ~iṉam tīrntu

kāṉam naṇṇiya ciṟu kuṭi+ paṭṭeṉa

~iḷaiyar ōmpa marīi ~avaṇ nayantu

maṉai ~uṟai vāḻkkai valli ~āṅku

maruviṉ iṉiya-~um uḷa-~ō

celvām tōḻi ~*olv\** āṅku naṭant\*-ē.

Spoken by HER so that [his] qualities become clear, when realising HIS coming.

wish eye wild-cow pretty ear calf

forest-they(h.) rouse(inf.) frightened group ended

forest situated(p.) little home happened-because

young-they(h.) take-care(inf.) joined there desired

house stay- livelihood been-able like

joiningiṉ pleasant-they(n.pl.)um they-are(n.pl.)ō

we-go friend being-possible like walkedē.

Are there things more pleasing than joining [someone][[497]](#footnote-497),

like the pretty-eared calf of the wild cow with longing eyes[[498]](#footnote-498),

frightened because the forest people rouse it, leaving the herd, and,

because [it] has come across the little homes situated in the forest,

joining the children [for them] to take care [and then] loving

that place,

making a living [by] staying at the house?

We are going, friend, as far as possible on foot.[[499]](#footnote-499)

#### **KT 323** பதடி வைகலார்: HE

வினைமுற்றினான் பாகற்கு உரைத்து.

எல்லா மெவனோ பதடி வைகல்

பாணர் படுமலை பண்ணிய வெழாலின்

வானத் தெழுஞ்சுவர் நல்லிசை வீழப்

பெய்த புலத்துப் பூத்த முல்லைப்

பசுமுகைத் தாது நாறு நறுநுத

லரிவை தோளிணைத் துஞ்சிக்

கழிந்த நாளிவண் வாழு நாளே.

• **1b** மெவனோ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வெவனோ G2v • **2d** வெழாலின் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வெழாவின் G1 • **3b** தெழுஞ்சுவர் C2+3v, Cām.; தெடுஞ்சுவர் L1, C1+3, G1, EA, I, Cām.v; தெருஞ்சுவர் G2; தஞ்சுவா Cām.v, ER • **5d** நறுநுத C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நறுநு L1 • **6b** தோளிணைத் C2, EA, Cām.; தோளணைத் I, VP, ER; தோழினைத் L1, C1+3, G1+2 • **7a** கழிந்த C2+3, G1+2, EA, Cām.; களிந்த L1, C1 • **7c** வாழு L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; வாழ்ந்த I

ellām *evaṉ-ō* pataṭi vaikal

pāṇar paṭumalai paṇṇiya veḻāliṉ

vāṉatt\* *eḻum* cuvar nal +icai vīḻa+

peyta pulattu+ pūtta mullai+

pacu mukai+ tātu nāṟu naṟu nutal

arivai tōḷ *iṇai+* tuñci+

kaḻinta nāḷ ivaṇ *vāḻum* nāḷ-ē.

Told to the charioteer by him who had completed [his] work.

all whatō chaff day

bard(h.) Paṭumalai produced- (Yāḻ-)noteiṉ

sky(obl.) rising- wall good sound descend(inf.)

rained- field(obl.) flowered- jasmine

green bud pollen smelling- fragrant forehead

young-woman shoulder pair slept

passed-by- day here living- dayē.

What of all [that]? Chaff [are] the days.[[500]](#footnote-500)

When [I] slept by the shoulder pair[[501]](#footnote-501) of the young woman

with fragrant forehead smelling of the pollen [and] green buds

of the jasmine, which flowered on the field on which it had rained,

so that good sound descended from the [cloud] wall rising

to the sky,

like[[502]](#footnote-502) the notes produced in Paṭumalai[[503]](#footnote-503) by the bards

– of [all] the days that passed by [this is] the day which lives here.

#### **KT 324** கவைமகன்: the confidante

செறிப்பறிவுறுக்கப்பட்டு “இரா வாரா வரைவல்” என்றாற்குத் (C1: என்றாட்குத்; C2: எனறார்க்குத்) தோழி அது மறுத்து வரைவு கடாயது.

கொடுங்கான் முதலைக் கோள்வ லேற்றை

வழிவழக் கறுக்குங் கானலம் பெருந்துறை

யினமீ னிருங்கழி நீந்தி நீநின்

னயனுடை மையின் வருதி யிவடன்

மடனுடை மையி னுயங்கும் யானது

கவைமக நஞ்சுண் டாஅங்

கஞ்சுவல் பெருமவென் னெஞ்சத் தானே.

• **1a** கொடுங்கான் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கொடுந்தாண் Cām.v, VP, ER • **1d** லேற்றை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; லேற்றைக் L1 • **5c** னுயங்கும் C2v, Cām.;[[504]](#footnote-504) னுயக்கும் L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; னயக்கும் C2v; னுவககும் VP, ER

koṭum *kāl* mutalai+ kōḷ val ēṟṟai

vaḻi vaḻakk\* aṟukkum kāṉalam perum tuṟai

~iṉam mīṉ irum kaḻi nīnti nī niṉ

nayaṉ uṭaimaiyiṉ varuti ~ivaḷ taṉ

maṭaṉ uṭaimaiyiṉ uyaṅkum yāṉ atu

kavai maka nañc\* uṇṭāaṅk\*

añcuval peruma ~eṉ neñcattāṉ-ē.

The confidante inquiring about marriage, refusing that (*atu*?) to him who said “I will marry without coming at night”, after he was informed of [her] confinement.

bent leg crocodile taking strong male

way wander- tearing- seashore-groveam big ghat

group fish dark backwaters swum you your-

longing possessioniṉ you-come(sub.) she self-

inexperience possessioniṉ being-weakened- I that

fork- young-one poison eaten-like

I-fear great-one(voc.) my- heart(loc.)ē.

By the big ghat of the seashore grove,

where the murderous, strong male of the bent-legged crocodile

tears apart what wanders on the way[[505]](#footnote-505),

you swim the dark backwaters with fishes in swarms

[and] come, possessed by longing.

While she, possessed by her inexperience, is weakened –

as if my twin[[506]](#footnote-506) children had eaten poison,

I am afraid, o great one, in my heart.

#### **KT 325** நன்னாகையார்: SHE

பிரிவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி மெலிந்து உரைத்தது.

சேறுஞ் சேறு மென்றலிற் பண்டைத்தன்

மாயச் செலவாச் செத்து மருங்கற்று

மன்னிக் கழிகென் றேனே யன்னோ

வாசா கெந்தை யாண்டுளன் கொல்லோ

கருங்கால் வெண்குருகு மேயும்

பெருங்குள மாயிற்றென் னிடைமுலை நிறைந்தே.

• **1d** பண்டைத்தன் C2v, Cām.;[[507]](#footnote-507) பண்டைத்தம் L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **2b** செலவாச் C2v, Cām.; செலவா C1+3, Cām.v; செல்வர்ச் C2; செல்வர் L1, G2, EA, I; செலவு C2v; செவ்வா G1; செலவர் AT • **2c** செத்து L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; ¦\_த்து G1 • **3c** றேனே L1, C1+2+3, G1+2, AT, Cām.; றேனோ EA, I, ATv; தேறேனே G2v • **4a** வாசா C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வாகா G1; யரசர் L1 • **6d** நிறைந்தே C2, G1v, EA, ATv, Cām.; நனைந்தே L1, C1+3, G1+2, AT, Cām.v

cēṟum cēṟum eṉṟaliṉ paṇṭai+ *taṉ*

māya+ *celav\* ā+* cett\*-um maruṅk\* aṟṟu

maṉṉi+ kaḻik\* *eṉṟēṉ-ē* ~aṉṉō

~āc\* āk\* entai yāṇṭ\* uḷaṉ-kollō

karum kāl veḷ kuruku mēyum

perum kuḷam āyiṟṟ\* eṉ +iṭai mulai *niṟaint\*-ē*.

Told by HER, when becoming weak, to the confidante, who was anxious she would not have the strength in the time of separation.

we-go(sub.) we-go(sub. sayingiṉ before self-

fraud going become- thoughtum side thus-it/torn

lasted I-pass-by(sub.)[[508]](#footnote-508) I-saidē alas!

support become- my-father where he-iskollō

black leg white wader grazing-

big pond it-became my- middle breast filledē.

Earlier when [he] said “we will be going!”[[509]](#footnote-509),

thinking even that his going would be fake,

I said

“I shall last [and] pass through [it],

being torn away from [your] side.”[[510]](#footnote-510)

Alas!

Where is he, my father who would be [my] support?

A big pond, where black-legged white egrets are grazing,

arose in between my breasts, filling [with tears].

#### **KT 326** Anonymous: SHE

சிறைப்புறம்.

துணைத்த கோதைப் பணைப்பெருந் தோளினர்

கடலாடு மகளிர் கான லிழைத்த

சிறுமனைப் புணர்ந்த நட்பே தோழி

யொருநாட் டுறைவன் றுறப்பிற்

பன்னாள் வரூஉ மின்னா மைத்தே.

• **1bc** கோதைப் பணைப்பெருந் C2v+3v, Cām.; தோகைப் பணைப்பெருந் G2, EA, I; தோகைப் பிணைப்பெருந் L1, C1+2+3, G1+2v, Cām.v • **4b** டுறைவன் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; டுரைவன் G1

tuṇaitta *kōtai+ paṇai+* perum tōḷ iṉar

kaṭal āṭu makaḷir kāṉal iḻaitta

ciṟu maṉai+ puṇarnta naṭp\*-ē tōḻi

~oru nāḷ tuṟaivaṉ tuṟappiṉ

pal nāḷ varūum iṉṉāmaitt\*-ē.

Hedge.

wound- garland bamboo big shoulder- they(h.)

sea play- women seashore-grove made-

little house united- intimacyē friend

one day ghat-he give-up-if

many day coming- unpleasantness-itē.

The friendship, friend, bound in the little house

made in the seashore grove by women playing in the sea,

with big bamboo shoulders [and] wound garlands,

if the man from the ghat gives [it] up for one day[[511]](#footnote-511)

is an unsweetness[[512]](#footnote-512) coming for many days.

#### **KT 327** அம்மூவன்: SHE

கிழவன் கேட்கும் அண்மையனாக அவன் மலையின் இன்று உகுவரும் (C2, G2: வரும்) யாற்றிற்கு உரைப்பாளாய் உரைத்தது.

நல்கின் வாழு நல்கூர்ந் தோர்வயி

னயனில ராகுத னன்றென வுணர்ந்த

குன்ற நாடன் றன்னினு நன்று

நின்னிலை கொடிதாற் றீய கலுழி

நம்மனை மடமக ளின்ன மென்மைச்

சாயல ளளிய ளென்னாய்

வாழைதந் தனையாற் சிலம்புபுல் லெனவே.

• **4cd** றீய கலுழி C2v, Cām.; றீங்க லுழுதி L1, C1+2+3, Cām.v; றீங்கலு ழுந்தி G2, VP, ER; றீங்க லுழுத EA, I, ATv; றீங்க லுழுக G1; றீய கலுழ்தி C2v+3v, Cām.v; றீங்க லுழிநீ AT • **6ab** சாயல ளளிய ளென்னாய் C2v, Cām.; சாய லளிய ளென்னாய் G2, EA, AT, Cām.v, VP; சாய லளிய வென்னாய் L1, C1+2+3, G1

nalkiṉ vāḻum nalkūrntōr-vayiṉ

nayaṉ ilar ākutal naṉṟ\* eṉa ~uṇarnta

kuṉṟam nāṭaṉ taṉṉiṉum naṉṟ\*-um

niṉ nilai koṭit\*-āl *tīya kaluḻi*

nam maṉai maṭa makaḷ iṉṉa meṉmai+

*cāyalaḷ aḷiyaḷ* eṉṉāy

vāḻai tantaṉai-~āl cilampu pulleṉa-~ē.

Told by her as if telling [something] to the river, which comes dropping from his mountain, while HE is near [enough] to hear.

grant-if living- become-poor-they(h.)-for

longing not-they(h.) becoming good-it say(inf.) realised-

hill land-he self-iṉum good-itum

your- standing cruel-itāl bad muddy-water

our- house inexperience daughter such softness

grace-she pity/love-she say-not-you

banana-tree you-gaveāl mountain-side grass-say(inf.)ē.

Your attitude [is] cruel indeed, bad muddy water[[513]](#footnote-513),

very, more even than [that of] the man from a land of hills himself,

who realised[[514]](#footnote-514) “good [is it] that there are those free from longing,

for the sake of the poor who live when they are granted

[something]”[[515]](#footnote-515).

Without saying[[516]](#footnote-516) “the inexperienced daughter in our house

[is] of such soft grace, she [is] pitiable”,

you have indeed brought banana trees[[517]](#footnote-517) from the mountain side,

empty[[518]](#footnote-518).

#### **KT 328** பரணர்: the confidante / SHE

வரைவிடை வேறுபடுங் கிழத்தியை “அவர் வரையும் நாள் அணித்து” எனவும் “அலர் அஞ்சல்” எனவுங் கூறியது.

சிறுவீ ஞாழல் வேரளைப் பள்ளி

யலவன் சிறுமனை சிதையப் புணரி

குணில்வாய் முரசி னிரங்குந் துறைவ

னல்கிய நாடவச் சிலவே யலரே

வில்கெழு தானை விச்சியர் பெருமகன்

வேந்தரொடு பொருத ஞான்றைப் பாணர்

புலிநோக் குறழ்நிலை கண்ட

கலிகெழு குறும்பூ ரார்ப்பினும் பெரிதே.

• **3b** முரசி L1v, C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; முதிரசி L1, C1+3, G1 • **6d** பாணர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.; பரணர் C2v, AT • **7ab** புலிநோக் குறழ்நிலை L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; புலிநேர் குறழனிலை EA, I, Cām.v; புலிநேர் குறழ்நிலை VP • **8b** குறும்பூ L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; குறும்ப C2v, Cām.v

ciṟu vī ñāḻal vēr aḷai+ paḷḷi

~alavaṉ ciṟu maṉai citaiya+ puṇari

kuṇil vāy muraciṉ iraṅkum tuṟaivaṉ

nalkiya nāḷ tava+ cila-~ē ~alar-ē

vil keḻu tāṉai vicciyar peru makaṉ

vēntaroṭu poruta ñāṉṟai+ pāṇar

puli *nōkk\* uṟaḻ* nilai kaṇṭa

kali keḻu *kuṟumpūr* ārppiṉum perit\*-ē.

Spoken in order to say “don't fear gossip” and “close is the day he will marry [you]”, to HER, who is changing [while awaiting] the time of marriage.

little blossom Ñāḻal-(tree) root hole sleeping-place

crab little house be-wasted(inf.) ocean

drum-stick mouth drumiṉ sounding- ghat-he

granted- day very few(n.pl.)ē gossipē

bow have- army Vicciyar(h.) big son

king(h.)-with struck- when bard(h.)

tiger look resemble- standing seen-

bustle have- Kuṟumpūr roaringiṉum big-itē.

The man from the ghat,

where the ocean sounds like a drum, the mouth to a drumstick,

so that the little houses of crabs are destroyed,

sleeping places in the root holes of small-blossomed Ñāḻal trees,

very few [were] the days [he] granted.

Gossip!

It is louder than the roaring of bustling Kuṟumpūr[[519]](#footnote-519),

which has seen the posture of bards, resembling tigers

[exchanging] looks[[520]](#footnote-520), at a time when the great son of the Vicciyar[[521]](#footnote-521)

with the bow-armed army fought with the kings.

#### **KT 329** ஓதலாந்தையார்: SHE

பிரிவிடை மெலிந்த கிழத்தி வற்புறுத்துந் தோழிக்கு “யான் ஆற்றுவல்” என்பதுபடச் சொல்லியது.

கான விருப்பை வேனில் வெண்பூ

வளிபொரு நெடுஞ்சினை யுகுத்தலி னார்கழல்பு

களிறுவழங்கு சிறுநெறி புதையத் தாஅம்

பிறங்குமலை யருஞ்சுர மிறந்தவர்ப் படர்ந்து

பயிலிரு ணடுனாட் டுயிலரி தாகித்

தெண்ணீர் நிகர்மலர் புரையு

நன்மலர் மழைக்கணிற் கெளியவாற் பனியே.

• **1c** வேனில் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; வேனல் C2v+3v, Cām. • **2cd** யுகுத்தலி னார்கழல்பு C2v, Cām.; யுகுத்தலி னானாது C2v+3v, Cām.v; யுகுத்தலி \_\_\_\_\_ C2; யுஞற்றலி னாகஞாழல் L1, C1+3, G1, Cām.v; யுஞற்றலி னார்கழல்பு G2, EA, I, AT, VP, ER[[522]](#footnote-522) • **3a** களிறுவழங்கு C2+3, G2, EA, Cām.; களிறுவழங்குஞ் L1, C1, G1, Cām.v • **3d** தாஅம் C2+3v, G2, EA, Cām.; தாவும் L1, C1+3, G1, Cām.v • **4b** யருஞ்சுர L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; யருசுர C3 • **5b** ணடுநாட் C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ணடுநா L1, C3, G1v • **5c** டுயிலரி C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; டுயிலரு L1, C1+3, G1 • **6b** நிகர்மலர் C2+3v, G2, EA, Cām.; நிகமலர் L1, C1, G1; நிதமலர் C3 • **7ab** நன்மலர் மழைக்கணிற் C2v+3v, G2, EA, Cām.; நன்மலர் மழைக்கண்ணிற் C2; நன்மலர் மழைக்கணிக் Cām.v; நன்மல ரழைக்கணிற் C1+3; நன்மல ரழைக்கண்ணிற் L1, G1

kāṉam iruppai *vēṉil* veḷ pū

vaḷi poru neṭum ciṉai ~*ukuttaliṉ* *ār kaḻalpu*

kaḷiṟu *vaḻaṅku* ciṟu neṟi putaiya+ tāam

piṟaṅku malai ~arum curam iṟantavar+ paṭarntu

payil iruḷ naṭu-ṉāḷ tuyil arit\* āki+

teḷ nīr nikar malar puraiyum

nal malar maḻai+ kaṇiṟk\* eḷiya-~āl paṉi-~ē.

Uttered to make clear “I have the strength” by HER, who became weak in the time of separation, to the confidante who is encouraging [her].

forest Iruppai(-tree) summer white flower

wind strike- long twig sheddingiṉ stem loosened

elephant-bull wander- little way be-buried(inf.) spreading-

glitter- mountain difficult desert traversed-he(h.) set-out/thought-of

rustle- darkness middle-day sleep difficult-it become(abs.)

clear water lustre blossom resembling-

good blossom rain eye(dat.) easy-they(n.pl.)āl dewē.

Since he set out to traverse the difficult desert of glittering mountains,

where the summery white flowers of the Iruppai tree in the forest

are spreading,

loosened from [their] stems when shed by the long twigs struck

by the wind,

so that the small path wandered by elephant bulls is buried,

[and] since sleep has become difficult at midnight,

in the rustling darkness

dew[drops] are easy indeed to the rain eyes, good blossoms

resembling lustrous blossoms in clear water.

4b Thinking of him, who traverses[[523]](#footnote-523) ...

5b sleep has become difficult ...

7b [and] dew[-drops] are easy...

#### **KT 330 கிழாற்** (C2: கிரார்க்; Cām.:கழார்க்) கீரன் எயிற்றியன்: SHE

பிரிவிடை வேறுபட்ட கிழத்தி தோழிக்குச் சொல்லியது.

நலத்தகைப் புலைத்தி பசைதோய்த் தெடுத்துத்

தலைப்புடைப் போக்கித் தண்கயத் திட்ட

நீரிற் பிரியாப் பரூஉத்திரி கடுக்கும்

பேரிலைப் பகன்றைப் பொதியவிழ் வான்பூ

வின்கடுங் கள்ளின் மணமில கமழும்

புன்கண் மாலையும் புலம்பு

மின்றுகொ றோழியவர் சென்ற நாட்டே.

• **1b** புலைத்தி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; புலைச்சி Cām.v; புலத்தி G1v, Cām.v • **2c** தண்கயத் C2+3v, G2, EA, Cām.; தண்ணயத் L1, C1+2v+3, G1+2v, Cām.v • **3b** பிரியாப் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; பிரியாய்ப் G1 [3cd-4ab missing in G2] • **3c** பரூஉத்திரி L1, C1+2+3, G1, AT, Cām.; பரூஉக்கிரி EA, ATv, Cām.v • **5d** கமழும் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கமழு L1 • **7a** மின்றுகொ C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மின்கொ L1 • **7d** நாட்டே L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; நாடே C3, Cām.v

nalam takai+ *pulaitti* pacai tōytt\* eṭuttu+

talai+ puṭai+ pōkki+ taṇ *kayatt\** iṭṭa

nīr-il piriyā+ parūu+ tiri kaṭukkum

pēr\* ilai+ pakaṉṟai+ poti ~aviḻ vāṉ pū

~iṉ kaṭum kaḷḷiṉ maṇam ila kamaḻum

puṉkaṇ mālai-~um pulampum

iṉṟu-kol tōḻi ~avar ceṉṟa *nāṭṭ\*-ē*.

Uttered to the confidante by HER, who had changed in the time of separation.

goodness fitting washer-woman paste dipped raised

head beating made-go cool tank(obl.) placed-

wateriṉ separate-not bigness twisting resembling-

big leaf Pakaṉṟai bud open- sky flower

pleasant quick toddyiṉ fragrance not-they(n.pl.) smelling-

sorrow eveningum lonelinessum

is-notkol friend he(h.) gone- land-ē.

In the land where he has gone,

where the bud-opening sky flowers of the big-leaved Pakaṉṟai

emit [their] smell[[524]](#footnote-524) like sweet, strong toddy,

resembling the big twists [of cloth][[525]](#footnote-525):

dipped in the paste [and] raised, beaten[[526]](#footnote-526) [on stones] with

the end [and] put in the cool tank unseparated from the water,

by the washerwoman fit for goodness[[527]](#footnote-527),

aren't there, friend, sorrowful evenings and loneliness?

#### **KT 331** வாடாப் பிரமந்தன் (பிரபந்தன், பிரமாந்தன்): the confidante / SHE

செலவுக் குறிப்பறிந்து வேறுபட்ட தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது.

நெடுங்கழை திரங்கிய நீரி லாரிடை

யாறுசெல் வம்பலர் தொலைய மாறுநின்று

கொடுஞ்சிலை மறவர் கடறுகூட் டுண்ணுங்

கடுங்கண் யானைக் கான நீந்தி

யிறப்பர்கொல் வாழி தோழி நறுவடிப்

பைங்கான் மாஅத் தந்தளி ரன்ன

நன்மா மேனி பசப்ப

நம்மினுஞ் சிறந்த வரும்பொரு டரற்கே.

• **2c** தொலைய C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கொலைய L1 • **3c** கடறுகூட் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; கடறுகட் G1 • **4b** யானைக் C2+3v, EA, Cām.; யானை L1, C1+3, G1+2, Cām.v • **6a** பைங்கான் L1, C1+2+3, G1, AT, Cām.; பைங்கண் C2v, G2, EA, I, ATv, Cām.v • **6b** மாஅத் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; மாத் C3 • **7b** மேனி L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; மேலி C3 • **7c** பசப்ப C2+3, G1+2, EA, Cām.; பரிப்ப G1; ப்ப L1; ப‡ C1

neṭum kaḻai tiraṅkiya nīr-il ār\* iṭai

~āṟu cel vampalar tolaiya māṟu niṉṟu

koṭum cilai maṟavar kaṭaṟu kūṭṭ\* uṇṇum

kaṭum kaṇ yāṉai+ kāṉam nīnti

~iṟappar-kol vāḻi tōḻi naṟu vaṭi+

paim *kāl* māatt\* am taḷir aṉṉa

nal mā mēṉi *pacappa*

nammiṉum ciṟanta ~arum poruḷ taraṟk\*-ē.

Uttered by the confidante to HER, who changed when she understood [his] intention of going.

long bamboo dried-up- water-not difficult place

way go- traveller(h.) get-lost(inf.) opposition stood

bent/cruel bow bold-they(h.) wilderness combine- eating-

quick eye elephant forest swum

traversing-he(h.)kol live friend fragrant green-mango

fresh leg mango-tree(obl.) pretty sprout like

good black body become-pale(inf.)

us-iṉum been-superior- difficult wealth giving(dat.)ē∞

Will he traverse, oh friend,

[and] overcome the forest of fierce-eyed elephants,

where the bold ones with bent bows eat together[[528]](#footnote-528) in the wilderness,

after travellers going the way have stood [them] opposition

[only] to get lost,

at a waterless difficult place where the long bamboo is dried up,

– to bring wealth difficult [to obtain],

which was more important than we,

so that the good dark body becomes pale

like a fresh-stemmed pretty mango sprout of the fragrant green mango[[529]](#footnote-529)?

T.V.G.

2+3b where the Maṟavar with cruel bows attack the travellers going the way,

so that they get lost, [and] plunder [them] in the wilderness

#### **KT 332** மதுரை மருதங்கிழார் மகன் இளம்போத்தன்: the confidante

வரையாது வந்தொழுகாநின்ற காலத்துக் கிழவன் கேட்பக் கிழத்திக்குத் தோழி கூறியது.

வந்த வாடைச் சில்பெயற் கடைநா

ணோய்நீந் தரும்படர் தீர நீநயந்து

கூறி னெவனோ தோழி நாறுயிர்

மடப்பிடி தழீஇத் தடக்கை யானை

குன்றச் சிறுகுடி யிழிதரு

மன்ற நண்ணிய மலைகிழ வோற்கே.

• **1df.** கடைநா | ணோய்நீந் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கடைநாள் | நோய்நீந் L1 • **2d** நீநயந்து L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; நீநயது G1 • **3d** நாறுயிர் L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; நாறுமயிர் C2+3v, Cām.v • **4b** தழீஇத் C2+3, G1+2, EA, Cām.; தழீஇ L1; தமீஇத் C1 • **5a** குன்றச் G1+2, EA, Cām.; குன்றகச் L1, C1+2+3, Cām.v, VP, ER • **6ab** மன்ற நண்ணிய L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மன்ற னண்ணிய C3v, Cām.v • **6cd** மலைகிழ வோற்கே L1, C2+3v, G2, EA, Cām.; மலைகிழ வோர்க்கே C1+3, G1; மலைகிழ வோனே I

vanta vāṭai+ cil peyal kaṭai nāḷ

nōy nīnt\* arum paṭar tīra nī nayantu

kūṟiṉ evaṉ-ō tōḻi nāṟ\* *uyir*

maṭa+ piṭi taḻīi+ taṭa+ kai yāṉai

*kuṉṟa+* ciṟu kuṭi ~iḻi-tarum

*maṉṟam* naṇṇiya malai *kiḻavōṟk\*-ē*.

Spoken by the confidante to HER for HIM to hear in a time that was ccoming [and] passing by without marrying.

come(p.)- north-wind few raining limit day

pain swum difficult affliction end(inf.) you longed

speak-if whatō friend smell- life

inexperience she-elephant embraced broad hand elephant

hill little home fall-giving-

village-common situated- mountain master(dat.)ē∞

What if you spoke, friend,

longing to end the affliction, difficult to overcome, [and] the pain,

on the last day of few rain, with the north wind that came,

– to the master of the mountain, situated by the village common[[530]](#footnote-530),

where the broad-trunked elephant,

having embraced the youthful female with fragrant breath[[531]](#footnote-531),

descends upon the little homes on the hills?

#### **KT 333 உழந்தினம்** புலவன் (C1, G2: புல்லன்): the confidante / SHE

“அறத்தொடு நிற்பல்” எனக் கிழத்திக்குத் தோழி உரைத்தது.

குறும்படைப் பகழிக் கொடுவிற் கானவன்

புனமுண்டு கடிந்த பைங்கண் யானை

நறுந்தழை மகளி ரோப்புங் கிள்ளையொடு

குறும்பொறைக் கணவுங் குன்ற நாடன்

பணிக்குறை வருத்தம் வீடத்

துணியி லெவனோ தோழிநம் மறையே.

• **1d** கானவன் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; காணவன் C3 • **2b** கடிந்த G2, EA, Cām.; கழிந்த C2v, Cām.v; படிந்த L1, C1+2+3, G1, AT, Cām.v • **6ab** துணியி லெவனோ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; துணியி னெவனோ C2v, Cām., VP, ER[[532]](#footnote-532)

kuṟum paṭai+ pakaḻi+ koṭu vil *kāṉavaṉ*

puṉam uṇṭu *kaṭinta* paim kaṇ yāṉai

naṟum taḻai makaḷir ōppum kiḷḷaiyoṭu

kuṟum poṟaikk\* aṇavum kuṉṟam nāṭaṉ

paṇi+ kuṟai varuttam vīṭa+

*tuṇiyil* evaṉ-ō tōḻi nam maṟai-~ē.

The confidante telling HER: “I will stand firm in duty”.

short arms arrow bent/cruel bow forest-he

field eaten chased-away- fresh eye elephant

fragrant foliage women scaring-away- parakeet-with

short height(dat.) head-lifting- hill land-he

action deficiency suffering be-destroyed(inf.)

resolve-if whatō friend our- secretē.

If I resolve,

that the suffering should be destroyed,

[which results] from the lack of action of the man from the hills,

where the fresh-eyed elephant, chased away,

since he ate from the fields, by the man of the forest

with bent bow [and] arrows, short weapons[[533]](#footnote-533),

is lifting [his] head to the short height, together

with parakeets that women with fragrant foliage scare away,

– what, friend, [will become] of our secret?

5+6b What [would happen], friend, if I resolved [to give away] the secret,

so that the suffering is destroyed ...

#### **KT 334** இளம்பூதனார்: SHE

வரைவிடை “ஆற்றகிற்றியோ” என்ற தோழிக்குக் கிழத்தி சொல்லியது.

சிறுவெண் காக்கைச் செவ்வாய்ப் பெருந்தோ

டெறிதிரைத் திவலை யீர்ம்புற நனைப்பப்

பனிபுலந் துறையும் பல்பூங் கானல்

விரிநீர்ச் சேர்ப்ப னீப்பி னொருநம்

மின்னுயி ரல்லது பிறிதொன்

றெவனோ தோழி நாமிழப் பதுவே.

• **1d** பெருந்தோ L1, C1+2+3, G2v, Cām.; பெருந்தோட் G1, Cām.v; பைந்தோ G2, Nacc., EA, I, AT, Cām.v • **2a** டெறிதிரைத் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; டெறிதிலைத் G2 • **2c** யீர்ம்புற C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; யீரன்புற L1, C1+3, G1 • **3a** பனிபுலந் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; பணிபுலந் C1 • **3df.** கானல் | விரிநீர்ச் C2+3v, G1v, Nacc., Cām.; கானல | விருநீர்ச் L1, C1+3, G1, Cām.v; கானற் | பெருநீர்ச் Nacc.v, EA, I, ATv; கான | லவிரும் பெருநீர்ச் G2; கான | லிருநீர்ச் AT, VP, ER • **4c** னீப்பி L1, C2+3v, G1v, EA, Cām.; / C1+3, G1+2 • **5a** மின்னுயி C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பின்னுயி L1

ciṟu veḷ kākkai+ cem vāy+ *perum* tōḷ

teṟi tirai+ tivalai ~īrm puṟam naṉaippa+

paṉi pulant\* uṟaiyum pal pūm kāṉal

*viri* nīr+ cērppaṉ nīppiṉ oru nam

+iṉ +uyir allatu piṟit\* oṉṟ\*

evaṉ-ō tōḻi nām iḻappatu-~ē.

Uttered by HER to the confidante, who had said “don't you have the strength [to await] the time of marriage?”

little white crow red mouth big mass

throw- wave drop moist back wet(inf.)

dew been-vexed remaining- many flower seashore-grove

expand- water coast-he leave-if one our-

pleasant life besides other-it one-it

whatō friend we losing-itē.

If he leaves [us], the man from the coast of the broad water

with many-flowered seashore groves,

where the red-mouthed big flock of little white crows[[534]](#footnote-534)

are continuously[[535]](#footnote-535) vexed by the dew[[536]](#footnote-536),

since it wets [their] backs [already] moist from the drops thrown

by the waves

– what else, friend, is it that we can lose

than our one sweet life?

#### **KT 335** இருந்தையூர்க் கொற்றன் புலவன்: the confidante / HE

இரவுக்குறி நயவாமைத் தோழி செறிப்பறிவுறீஇயது.

நிரைவளை முன்கை நேரிழை மகளி

ரிருங்கல் வியலறைச் செந்தினை பரப்பிச்

சுனைபாய் சோர்விடை நோக்கிச் சினையிழிந்து

பைங்கண் மந்தி பார்ப்பொடு கவரும்

வெற்பிடை நண்ணி யதுவே வார்கோல்

வல்விற் கானவர் தங்கைப்

பெருந்தோட் கொடிச்சி யிருந்த வூரே.

• **2c** செந்தினை L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; செந்தினைப் C1+3 • **4cd** பார்ப்பொடு கவரும் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; பார்ப்பொடு கவருந G1v; பர்ப்பொடும் வரு G1 • **5ab** வெற்பிடை நண்ணி C2+3v, Cām.; வெற்பய னண்ணி C2v, Cām.v, VP, ER; வெற்ப னண்ணி G2, EA, I, AT, Cām.v; வெறபன் நண்ணி L1, C1+3, G1, Cām.v • **5c** யதுவே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; யவே L1 • **6c** தங்கைப் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தங்கை L1

nirai vaḷai muṉkai nēr iḻai makaḷir

irum kal viyal aṟai+ cem tiṉai parappi+

cuṉai pāy cōrv\* iṭai nōkki+ ciṉai ~iḻintu

paim kaṇ manti pārppoṭu kavarum

*veṟp\** *iṭai* naṇṇiyatu-~ē vār kōl

val vil kāṉavar taṅkai+

perum tōḷ koṭicci ~irunta ~ūr-ē.

The confidante informing [HIM] of [HER] confinement, not granting night trysts.

row bangle forearm fineness jewel women

big/dark stone width rock red millet spread

mountain-pool jump- negligence time looked twig fallen

fresh eye she-monkey young-one-with seizing-

mountain middle situated-itē length stem

strong bow forest-they(h.) younger-sister

big shoulder creeper-she been- villageē∞

It is situated in the middle of the mountains,

where the green-eyed she-monkey with [her] young,

observing the occasion of negligence, when fine-jewelled women,

[their] forearms with bangles in row, after having spread red millet

near the wide rocks of dark stone, jumped[[537]](#footnote-537) into mountain pools,

descends from the branch [and] seizes [the opportunity],

– the village, where the big-shouldered creeper woman was,

the younger sister of the men from the forest with strong bows

[and] long arrows.

#### **KT 336** குன்றியன்: the confidante

தலைமகன் இரவுக்குறி நயந்தானைத் தோழி சொல்லி மறுத்தது.

செறுவார்க் குவகை யாகத் தெறுவர

வீங்கினம் வருபவோ தேம்பாய் துறைவ

சிறுநா வொண்மணி விளரி யார்ப்பக்

கடுமா நெடுந்தேர் நேமி போகிய

விருங்கழி நெய்தல் போல

வருந்தின ளளியணீ பிரிந்திசி னோளே.

• **1a** செறுவார்க் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; செறுவர்க் Cām. • **1b** குவகை C2+3, G1+2, EA, Cām.; குறுகை L1, C1; குறுநகை IV; குறுவகை PP • **2a** வீங்கினம் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; வீங்ஙனம் Cām.; வீங்கனம் C2+3v, VP, ER; வீங்கும் Nacc. • **4a** கடுமா C2+3v, G1+2, EA, Cām.; கடுமோ C1+3; கடுமே L1 • **6a** வருந்தின C2+3, G1+2, EA, Cām.; வரிந்தின L1, C1 • **6c** பிரிந்திசி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; யறிந்திசி PP

*ceṟuvārkk\** *uvakai* ~āka+ teṟu-vara

*~īṅk\* iṉam* varupa-~ō tēm pāy tuṟaiva

ciṟu nā ~oḷ maṇi viḷari ~ārppa+

kaṭu mā neṭum tēr nēmi pōkiya

~irum kaḻi neytal pōla

varuntiṉaḷ aḷiyaḷ nī *pirinticiṉōḷ-ē*.

The confidante refusing, speaking to HIM who had been granted night trysts.

quarrel-they(h.dat.) pleasure become(inf.) scorch-come(inf.)

here group they-comeō honey spread- ghat-he(voc.)

little tongue bright bell Viḷari(-melody) roar(inf.)

quick horse long chariot wheel gone-

dark backwaters blue-waterlily be-similar

she-was-troubled pity/love-she you separated-sheē.

Being a pleasure to those who slander [her][[538]](#footnote-538),

so that it will scorch[[539]](#footnote-539) [her]

will they come here in a group,

o man from the ghat spread with[[540]](#footnote-540) honey?

Like blue waterlilies in the dark backwaters,

run over by the wheel of the long chariot with swift horses,

while the small-tongued bright bells boom the Viḷari tune,

she was troubled, the pitiable one you had separated from.

#### **KT 337** பொதுக்கயத்துக் கீரந்தை: HE

பிரிவிடைத் தோழி வற்புறுத்து.

முலையே முகிழ்முகிழ்த் தனவே தலையே

கிளைஇய மென்குரல் கிழக்குவீழ்ந் தனவே

செறிநிரை வெண்பலும் பறிமுறை நிரம்பின

சுணங்குஞ் சிலதோன் றினவே யணங்குதற்

கியான்ற னறிவலே தானறி யலளே

யாங்கா குவள்கொ றானே

பெருமுது செல்வ ரொருமட மகளே.

• **1bc** முகிழ்முகிழ்த் தனவே C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; முகிழ்முகுத் தனவே L1, C1+3, G1, Cām.v • **1d** தலையே L1, C2+3, G1+2, EA, AT, Cām.; தலைஇய C1, ATv, Cām.v, VP • **2a** கிளைஇய C2+3v, G2, EA, AT, Cām.; கிளையே L1, C1+3, G1, ATv; கிளையேய் VP • **2b** மென்குரல் C2v, ATv, Cām.; குரலே C2v, G2, Iḷ., Cēn., EA, I, AT, Cām.v, VP, ER; குரல L1, C1+2+3, G1 • **3a** செறிநிரை L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ., AT, Cām.; செறிநிறை EA, ATv, Cām.v; செறிமுறை Iḷ.v, VP, ER • **3b** வெண்பலும் C2+3v, G2, EA, Cām.; வேணலும் C1+3, G1; வேனலும் IV; வெணலு L1 • **4d** யணங்குதற் L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ.; EA, Cām.; யணங்கெனதா Iḷ.v; யணங்கென VP, ER • **5** கியான்ற(ன்) னறிவலே தானறி யலளே C2+3v, G2(), Pēr.v, EA, AT(), Cām.; கியான்ற னறிவ றானறி யலளே Pēr., IV, VP, ER; கியான்றன் னறிவ லென்னறி யலளே ATv, Cām.v; கியான்றன் னறிவலே யான்னறி யலளே L1, C1+3, G1; கியான்றன் னறிவலது தானறி யலளே G2v • **7bc** செல்வ ரொருமட L1, C1+2+3, G1+2, EA, AT, Cām.; செல்வ னொருமட C2v, Iḷ., Nam., ATv, Cām.v

mulai-~ē mukiḻ mukiḻttaṉa-~ē *talai-~ē*

*kiḷaiiya* mel *kural* kiḻakku vīḻntaṉa-~ē

ceṟi *nirai* veḷ pal-um paṟi muṟai nirampiṉa

cuṇaṅk\*-um cila tōṉṟiṉa-~ē ~*aṇaṅkutaṟk(i)*

yāṉ taṉ *aṟival-ē tāṉ* aṟiyalaḷ-ē

yāṅk\* ākuvaḷ-kol tāṉ-ē

peru mutu *celvar* oru maṭa makaḷ-ē.

Spoken so that she knows his request by HIM, who implored the confidante.

breastē bud they-budded(n.pl.)ē headē

multiplied- soft lock bottom they-descended(n.pl.)ē

be-dense- row white toothum sprout- kind they-became-full(n.pl.)

beauty-spotum few(n.pl.) they-appeared(n.pl.)ē torment(dat.)

I self- I-knowē self she-doesn't-knowē

how she-becomeskol selfē

big old prosperity-they(h.) one inexperience daughterē.

The breasts! The have brought forth buds.

The head!

Multiplied soft locks have come to descend to the bottom.[[541]](#footnote-541)

In dense rows the white teeth have become mature[[542]](#footnote-542)

by the way of sprouting[[543]](#footnote-543)

and beauty spots, a few, have appeared.

A torment [to me]

I know [this] of her.[[544]](#footnote-544) She herself doesn't know.

What will become of her, she,

the single, inexperienced daughter of great, old, prosperous people?

T.V.G.

6b Of what kind is she?

#### **KT 338** பெருங்குன்றூர் கிழார்: the confidante

பிரிவிடைத் தோழி வற்புறுத்து.

திரிமருப் பிரலை யண்ண னல்லே

றரிமடப் பிணையோ டல்குநிழ லசைஇ

வீததை வியலரிற் றுஞ்சிப் பொழுதுசெலச்

செழும்பயறு கறிக்கும் புன்கண் மாலைப்

பின்பனிக் கடைநாட் டண்பனி யச்சிரம்

வந்தன்று பெருவிற றேரே பணைத்தோள்

விளங்குநக ரடங்கிய கற்பி

னலங்கே ழரிவை புலம்பசா விடவே.

• **2a** றரிமடப் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; ரரிமடப் G1 • **5d** யச்சிரம் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; யற்சிரம் C2+3v, Cām.v, VP, ER • **6c** றேரே C2+3v, G2, EA, Cām.; றேரென் L1, C1+3, G1 • **8ab** னலங்கே ழரிவை C2v, G2, EA, Cām.; நலங்கொ ளரிவை C2+3v, Cām.v; னலங்கே ளரிவை L1, C1+3, G1

tiri marupp\* iralai ~aṇṇal nal +ēṟ\*

ari maṭa+ piṇaiyōṭ\* alku niḻal acaii

vī tatai viyal aril tuñci+ poḻutu cela+

ceḻum payaṟu kaṟikkum puṉkaṇ mālai+

piṉ paṉi+ kaṭai nāḷ taṇ paṉi ~*acciram*

vantaṉṟu peru viṟal *tēr-ē* paṇai+ tōḷ

viḷaṅku nakar aṭaṅkiya kaṟpiṉ

nalam *kēḻ* arivai pulamp\* acā viṭa-~ē.

Encouraged by the confidante in the time of separation.

twisted- horn Iralai superiority good bull

softness inexperience doe-with last- shade rested

blossom be-full- width thicket slept time go(inf.)

ample corn chewing- sorrow evening

after dew limit day cool dew cold-season

it-came big victory chariotē bamboo shoulder

shine- mansion been-still- fidelityiṉ

goodness lustre young-woman loneliness languor let(inf.)ē∞

In the cool, dewy season, on the last day of the late dews

at sorrowful evening, when the majestic good bull

of the Iralai with twisted horns is chewing ample corn,

while time passes, having slept in the wide thicket full of blossoms

[and] rested in the lasting shade with [his] soft, youthful doe,

it has come, the big, victorious chariot,

for [her] with the bamboo shoulder

to let go of the languor of loneliness,

the young woman lustrous with beauty,

in fidelity quiet in the shining mansion.[[545]](#footnote-545)

#### **KT 339** பேயார்: the confidante / SHE

வரைவிடை வேறுபட்ட கிழத்தியைத் தோழி கடுஞ்சொல் சொல்லி வற்புறீஇயது.

நறையகில் வயங்கிய நளிபுன நறும்புகை

யுறையறு மையிற் போகிச் சாரற்

குறவர் பாக்கத் திழிதரு நாடன்

மயங்குமலர்க் கோதை நன்மார்பு முயங்க

லினிதுமன் வாழி தோழி மாயிதழ்க்

குவளை யுண்கண் கலுழப்

பசலை யாகா வூங்கலங் கடையே.

• **1d** நறும்புகை C2+3v, EA, Cām.; னறும்புகை L1, C1+3, G1, AT, Cām.v; னுறும்புகை G2 • **2ab** யுறையறு மையிற் C2, Cām.; யுறையுறு (யுறையறு) மகளிர் மையிற் L1(), C1+3, G1()+2, EA, I, AT, Cām.v; யுறையறுண் மையிற் C3v; யுறையுறு மையிற் VP • **4c** நன்மார்பு L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; நான்மார்பு C3 • **5a** லினிதுமன் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; னினிதுமன் G2 • **5d** மாயிதழ்க் C2+3v, Cām.; நறுவிதழ்க் EA, I, AT, Cām.v; நறுமாயிதழ்க் Cām.v; நறுமாயதழ்க் G2; நறுமாவிவிதழ்க் C1; நறுமாயிலிதழ்க் C3; நறுமாயிவிதழக் L1, G1; யவிழிதழ்க் G2v • **7d** கடையே L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; கிடையே G1

naṟai ~akil vayaṅkiya naḷi *puṉam* naṟum pukai

~uṟai ~*aṟu* maiyiṉ pōki+ cāral

kuṟavar pākkatt\* iḻi-tarum nāṭaṉ

mayaṅku malar+ kōtai nal mārpu muyaṅkal

iṉitu-maṉ vāḻi tōḻi *mā* ~itaḻ+

kuvaḷai ~uṇ kaṇ kaluḻa+

pacalai ~ākā-~ūṅk\* alam kaṭai-~ē.

The confidante encouraging, speaking harsh words to HER, who had changed [awaiting] the time of marriage.

fragrance eagle-wood glowed- vastness field smell- smoke

drop subside- collyriumiṉ gone slope

hill-people(h.) village(obl.) fall-giving- land-he

confuse- blossom garland good chest embracing

pleasant-itmaṉ live friend black petal

waterlily collyrium eye dim(inf.)

pallor become-not-before nightam limitē∞

To embrace the good chest with a garland of different blossoms

of the man from a land, where fragrant smoke from the vast fields,

on which fragrant eagle wood has glowed up,

goes like dropless clouds[[546]](#footnote-546)

[and] comes down into the village of the hill people on the slope[[547]](#footnote-547),

[that is] sweet indeed, oh friend,

before pallor comes, at the end of night[[548]](#footnote-548),

for collyrium eyes to dim, black-petalled[[549]](#footnote-549) waterlilies.

#### **KT 340** அம்மூவன்: SHE

இரவுக்குறி உணர்த்திய தோழிக்குக் கிழத்தி மறுத்தது.

காமங் கடையிற் காதலர்ப் படர்ந்து

நாமவர்ப் புலம்பி னம்மோ டாகி

யொருபாற் படுதல் செல்லா தாயிடை

யழுவ நின்ற வலர்வேய் கண்டல்

கழிபெயர் மருங்கி னொல்கி யோதம்

பெயர்தரப் பெயர்தந் தாங்கு

வருந்துந் தோழியவ ரிருந்தவென் னெஞ்சே.

• **1c** காதலர்ப் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; காதலற் C2v; காதலார்ப்ப G1 • **1d** படர்ந்து L1, C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; பரந்து G1; படந்து C3 • **2a** நாமவர்ப் C2v, EA, Cām.; நாமவற் L1, C1+2+3, G2, Cām.v • **2b** புலம்பி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; புலப்பி C2v • **3a** யொருபாற் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; யொருபால் C3 • **3c** செல்லா C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; செல்ல L1, C1+3, G1 • **4ab** யழுவ நின்ற C2+3v, G2v, Cām.; யழுவி நின்ற L1, C1+3, G1+2, EA; யழுவி னின்ற AT, Cām.v; யழிவி னின்ற ATv • **4c** வலர்வேய் C2+3v, Cām.; வலர்வேக் C1+3, G1; வலரவெக் L1; வலர்வேர்க் C2v, G2, EA, I, Cām.v, VP, ER • **5a** கழிபெயர் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; களிபெயர் C1 • **7a** வருந்துந் C2+3, G1+2, EA, Cām.; வந்துந் L1, C1 • **7bc** தோழியவ ரிருந்தவென் C2; தோழியிவ ரிருந்தவென் Cām.;[[550]](#footnote-550) தோழியிவ ரருந்தவென் C3v, EA; தோழியவ ரருந்தவென் L1, C1+2v, G1; தோழியவர் வருந்தவென் C3, G2, AT, Cām.v; தோழி யலருந்தவென் I

kāmam kaṭaiyiṉ *kātalar+* paṭarntu

nām *avar+* *pulampiṉ* nammōṭ\* āki

~oru pāl paṭutal cellāt\* āyiṭai

~*aḻuvam* niṉṟa ~alar *vēy* kaṇṭal

kaḻi peyar maruṅkiṉ olki ~ōtam

peyar-tara+ peyar-tantāṅku

varuntum tōḻi ~*avar irunta* ~eṉ neñc\*-ē.

SHE refused the confidante, who announced night trysts.

desire increase-if lover set-out/thought-of

we he(h.) lament-if us(obl.)-with become(abs.)

one fate happening go-not(abs.) at-that-time

depth stood- blossom cover- mangrove

backwaters move- sideiṉ become-weak(abs.) flood

move-give(inf.) move-given-like

being-troubled- friend he(h.) been- my- heartē.

At a time it set out for the lover, when desire increased,

[and] was with us, when we lamented him,

without [however] going to share one [single] fate[[551]](#footnote-551),

my heart that was with him[[552]](#footnote-552), is troubled, friend,

like the flood moving [just] to move [again][[553]](#footnote-553)

[and] becoming weak on the side where the backwaters stir

with blossom-covered mangroves standing[[554]](#footnote-554) in the depth.

#### **KT 341** மிளைகிழான் நல்வேட்டன்: SHE

பருவவரவின்கண் வேறுபடும் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி உரைத்தது.

பல்வீ பட்ட பசுநனைக் குரவம்

பொரிப்பூம் புன்கொடு பொழிலணிக் கொளாஅச்

சினையினி தாகிய காலையுங் காதலர்

பேணா ராயினும் பெரியோர் நெஞ்சத்துக்

கண்ணிய வாண்மை கடவ தன்றென

வலியா நெஞ்சம் வலிப்ப

வாழ்வேன் றோழியென் வன்க ணானே.

• **1ab** பல்வீ பட்ட C2+3v, Cām.; பல்லி பயந்த Cām.v; பல்லி படீஇய G2, EA, I, AT, Cām.v; பல்லி படீய C1; பல்லிப் பய C3; பல்லி படன G1; பல்லி பட L1; பல்லி படரிய Cām.v; பல்வீ படரிய VP, ER • **2cd** பொழிலணிக் கொளாஅச் C2+3v, G2, EA, Cām.; பொழிலணி கொளாஅச்(சினை) L1(), C3, G1; பொழிலணி கொளவுச் C1 • **5ab** கண்ணிய வாண்மை C2+3v, G2, EA, Cām.; கண்ணிய லாண்மை L1, C1+3, G1, Cām.v • **6a** வலியா C2+3v, Cām.; வலிய L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **7a** வாழ்வேன் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வாழ்வென் L1; வாழலே G2v • **7c** வன்க L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; வண்க C1

*pal vī* *paṭṭa* pacu naṉai+ kuravam

pori+ pūm puṉkoṭu poḻil aṇi+ koḷāa+

ciṉai ~iṉit\* ākiya kālai-~um kātalar

pēṇār āyiṉum periyōr neñcattu+

*kaṇṇiya* ~āṇmai kaṭavat\* aṉṟ\* eṉa

*valiyā* neñcam valippa

*vāḻvēṉ* tōḻi ~eṉ vaṉkaṇāṉ-ē.

Told by HER to the confidante who was anxious she would change at the coming of the season.

many blossom happened- green bud Kuravam(-tree)

be-parched flower Puṉku(-tree)-with grove adornment take(-not)

twig pleasant-it become(p.)- timeum lover

esteem-not-he(h.) if-even big-he(h.) heart(obl.)

purposed- courage duty-it not-so-it say(inf.)

compel-not heart compel(inf.)

I-live friend my- strength(loc./inst.)ē.

Even if [my] lover won't esteem [me],

also at a time become pleasant with twigs,

taken[[555]](#footnote-555) for decoration by the grove, of the Kuravam tree

with green buds from which many blossoms have come forth,

together with the Puṉku tree with parched flowers[[556]](#footnote-556),

I will live, friend, by my strength

to compel the heart which is not compelled:

“the courage purposed by the heart of the great one is not duty”[[557]](#footnote-557).

#### **KT 342** காவிரிப்பூம்பட்டினத்துக் கந்தரத்தனார்: the confidante

செறிப்பறிவுறுக்கப்பட்டாள் (C2v: -டான்) வரைவின்கண் செல்லாது பின்னும் வரவு (C1, G2: வரைவு) வேண்டின தலைமகனைத் தோழி நெருங்கிச் சொல்லி வரைவு கடாயது.

கலைகை தொட்ட கமழ்சுளைப் பெரும்பழங்

காவன் மறந்த கானவன் ஞாங்கர்க்

கடியுடை மரந்தொறும் படுவலை மாட்டுங்

குன்ற நாட தகுமோ பைஞ்சுனைக்

குவளைத் தண்டழை யிவளீண்டு வருந்த

நயந்தோர் புன்கண் டீர்க்கும்

பயந்தலைப் படாஅப் பண்பினை யெனினே.

• **1a** கலைகை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கலகை L1 • **1c** கமழ்சுளைப் C2+3v, G2v, EA, Cām.; கமழ்சுனைப் C1+3, G1+2; கமழ்சனப் L1 • **2d** ஞாங்கர்க் L1, C1, EA, Cām.; ஞாங்கர் C2+3, G1+2 • **5b** தண்டழை L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; தண்டளை C1 • **6a** நயந்தோர் L1, C1+2+3v, G1, EA, Cām.; யந்தோர் C3 • **7b** படாஅப் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; பாடாஅப் G1 • **7c** பண்பினை L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; பனைபினை C3, G1; பணிவினை Cām.v

kalai kai toṭṭa kamaḻ *cuḷai+* perum paḻam

kāvaṉ maṟanta kāṉavaṉ ñāṅkar+

kaṭi ~uṭai maram-toṟum paṭu valai māṭṭum

kuṉṟam nāṭa takum-ō paim cuṉai+

kuvaḷai+ taṇ taḻai ~ivaḷ īṇṭu varunta

nayantōr puṉkaṇ tīrkkum

payam talaippaṭāa+ *paṇpiṉai* ~eṉiṉ-ē.

Inquired about marriage, the confidante speaking, approaching HIM, who wanted to come again without entering into marriage with her who suffered confinement.

male-monkey hand touched-/dug- smell- pulp big fruit

watch forgotten- forest-he henceforth

protection possess- tree-ever happen- net attaching-

hill land-he(voc.) fitting-ō fresh mountain-pool

waterlily cool foliage she here be-troubled(inf.)

yearned-they(h.) sorrow ending-

yield undertake-not nature-you say-ifē∞

Is it befitting, o man from a land of hills –

where the forest man, who forgot to watch

the big jackfruit with fragrant pulp the male monkey touched[[558]](#footnote-558)

with [its] hand,

thereafter attaches catching nets to every tree under [his] protection

– if you are of the kind not to take the consequences[[559]](#footnote-559)

that will end the sorrow of those who are yearning,

since she with cool foliage [and] waterlilies

from the fresh mountain pool, is troubled here?

#### **KT 343** ஈழத்துப் (C1: ஈலத்துப்) பூதன்றேவன்: the confidante

தோழி கிழத்தியை உடன்போக்கு நயப்பக் கூறியது.

நினையாய் வாழி தோழி நனைகவு

ளண்ணல் யானை யணிமுகம் பாய்ந்தென

மிகுவலி யிரும்புலிப் பகுவா யேற்றை

வெண்கோடு செம்மறுக் கொளீஇ விடர்முகைக்

கோடை யொற்றிய கருங்கால் வேங்கை

வாடுபூஞ் சினையிற் கிடக்கு

முயர்வரை நாடனொடு பெயரு மாறே.

• **2ab** ளண்ணல் யானை C2, G2, EA, Cām.; ளண்ண லியானை L1, C1+3v, G1v, Cām.v; ழண்ண லியானை C3, G1 • **2d** பாய்ந்தென C2+3v, G2, EA, Cām.; பாய்ந்தெ\_ C1+3; பாய்ந்தே L1, G1, Cām.v • **3ab** மிகுவலி யிரும்புலிப் L1, C1+2+3, G1, Cām.; மிகுவ லிரும்புலி C2v, G2, EA, I, Cām.v • **3c** பகுவா L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; பருவா G1 • **4b** செம்மறுக் L1, C1+2+3v, G1, EA, Cām.; \_\_\_\_\_ C3 • **4c** கொளீஇ C2+3v, Cām.; கொளீஇய L1, C1, G1+2, EA, I, AT, Cām.v, ER; கொளீய C3 • **5b** யொற்றிய L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; போற்றிய G1 • **7cd** பெயரு மாறே C2+3v, G2, EA, Cām.; பெ\_\_ மாறே L1, C1; பேரு மாறே C3, G1, Cām.v

niṉaiyāy vāḻi tōḻi naṉai kavuḷ

aṇṇal yāṉai ~aṇi mukam *pāynteṉa*

miku *vali* ~irum puli+ *paku* vāy ēṟṟai

veḷ kōṭu cem maṟu+ *koḷīi* viṭar mukai+

kōṭai ~oṟṟiya karum kāl vēṅkai

vāṭu pūm ciṉaiyiṉ kiṭakkum

uyar varai nāṭaṉoṭu peyarum āṟ\*-ē.

Spoken by the confidante in order to persuade HER of going away together [with him].

think(ipt.) live friend become-wet(r.)- temple

superiority elephant adorn- face sprung-say

become-much(r.)- strength big/dark tiger split- mouth male

white tusk red fault made-take cleft cave

west-wind pressed- black leg Vēṅkai(-tree)

fade- flower twigiṉ resting-

height mountain land-he-with moving- wayē∞

Think, oh friend, of the way

[you][[560]](#footnote-560) will move with the man from the land of high mountains,

where the split-mouthed[[561]](#footnote-561) male of the very strong big tiger

is resting, like a twig with fading flowers

of the black-trunked Vēṅkai[[562]](#footnote-562) broken by the west wind,

in a rock cave, after it had put red spots on the white tusks,

because it sprung into the adorned[[563]](#footnote-563) face of a majestic

elephant with wet temples[[564]](#footnote-564).

#### **KT 344** குறுங்குடி மருதன்: SHE

பிரிவிடை வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைமகள் கூரியது.

நோற்றோர் மன்ற தோழி தண்ணெனத்

தூற்றுந் துவலைப் பனிக்கடுந் திங்கட்

புலம்பயி ரருந்த வண்ண லேறொடு

நிலந்தூங் கணல வீங்குமுலைச் செருத்தல்

பால்வார் குழவி யுள்ளி நிரையிறந்

தூர்வயிற் பெயரும் புன்கண் மாலை

யரும்பெறற் பொருட்பிணிப் போகிப்

பிரிந்துறை காதலர் வரக்காண் போரே.

• **1a** நோற்றோர் C2+3, G1+2, EA, Cām.; நோற்றார் L1, C1 • **1d** தண்ணெனத் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தண்ணென L1 • **2b** துவலைப் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; திவலைப் EA, I, Cām.v • **3ab** புலம்பயி ரருந்த L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; புலம்பயி ரருந்திய C2+3v; புலம்பயி ரருந்தி I; புலம்பா யிருந்த IV, VP; புலம்பயிர்க் குவந்த PP • **3cd** வண்ண லேறொடு L1, C1+2+3, G1+2, Pēr.v, EA, Cām.v; வண்ண லேற்றொடு Cām.; வண்ண னல்லேறு Pēr. • **5a** பால்வார் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; பால்வார்பு C2v, Cām., VP, ER[[565]](#footnote-565) • **5cd** யுள்ளி நிரையிறந் Cām.;[[566]](#footnote-566) யாளி நிரையிறந் L1, C1+3, G1+2, AT; யாளி னிரையிறந் C3v, G2, EA, Cām.v; யானாளி னிரையிறந் C2v; யானிரையிறந் C2+3v, Cām.v; யானி னிரையிறந் I, Cām.v; யாநா ளிறையிறந் Cām.v • **8a** பிரிந்துறை L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; பிறிந்துறை C3 • **8d** போரே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பேரே L1

*nōṟṟōr*-maṉṟa tōḻi taṇṇeṉa+

tūṟṟum *tuvalai+* paṉi+ kaṭum tiṅkaḷ

pulam *payir arunta* ~aṇṇal ēṟoṭu

nilam tūṅk\* aṇala vīṅku mulai+ ceruttal

*pāl vār* kuḻavi ~*uḷḷi* nirai ~iṟant\*

ūr-vayiṉ peyarum puṉkaṇ mālai

~arum peṟal poruḷ piṇi+ pōki+

pirint\* uṟai kātalar vara+ kāṇpōr-ē.

Spoken by HER to the confidante who encourages [her] in the time of separation.

done-penance/endured-they(h.)maṉṟa friend cool-say

spreading- spray dew quick moon

field corn eat(inf.) superiority bull-with

ground hang- dewlap-they(n.pl.) swell- breast udder

milk flow-over- calf remembered row traversed

village-at moving- sorrow evening

difficult obtaining wealth fetter gone

separated remain- lover come(inf.) seeing-they(h.)ē∞

Penance have they done indeed, friend,

who see the long[[567]](#footnote-567)-separated lover coming,

having gone enticed by wealth difficult to obtain,

at sorrowful evening, when those with dewlaps[[568]](#footnote-568)

hanging to the ground,

traversing the row[[569]](#footnote-569) in remembrance of [their] calves,

milk flowing over from udders with swelling teats,

are returning to the village

with [their] majestic bull, as they eat[[570]](#footnote-570) of the corn from the fields,

in the month of heavy dew with drops spreading coolly.

#### **KT 345** அண்டர்மகன் குறுவழுதி: the confidante

பகல் வந்தொழுகுவானைத் தோழி “இரா வா” என்றது.

இழையணிந் தியல்வருங் கொடிஞ்சி நெடுந்தேர்

வரைமரு ணெடுமணற் றவிர்த்துநின் றசைஇத்

தங்கினி ராயிற் றவறோ தெய்ய

தழைதா ழல்கு லிவள்புலம் பகலத்

தாழை தைஇய தயங்குதிரைக் கொடுங்கழி

யிழுமென வொலிக்கு மாங்கட்

பெருநீர் வேலியெஞ் சிறுநல் லூரே.

• **1c** கொடிஞ்சி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; கொடுஞ்சி Cām., ER • **2b** ணெடுமணற் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; ணெடுமனற் C1 • **2cd** றவிர்த்துநின் றசைஇத் C2+3v, Cām.; றவிர்த்த நிரையசைஇத் L1, C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v; றவிர்த்த னிரசைஇத் AT, Cām.v, VP, ER • **3cd** றவறோ தெய்ய C2v, Cām.; றவறோ தகைய G1v+2, EA, I, Cām.v, VP, ER; றவறோ றதைய L1, C3; றவறோ றகை G1; றவறே தைய Cām.v; றவறோ தைஇய Cām.v; றவறோ ததைஇய C2; றவறோ றதையன் C1 • **4ab** தழைதா ழல்கு L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; தழைதாழ் மருங்கு EA • **6b** வொலிக்கு L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; வொலிதகு C2

iḻai ~aṇint\* iyal-varum *koṭiñci* neṭum tēr

varai maruḷ neṭu maṇal *tavirttu niṉṟ\** acaii+

taṅkiṉir āyiṉ tavaṟ\*-ō-*teyya*

taḻai tāḻ alkul ivaḷ pulamp\* akala+

tāḻai taiiya tayaṅku tirai+ koṭum kaḻi

~iḻumeṉa ~*olikkum* āṅkaṇ

peru nīr vēli ~em ciṟu nal +ūr-ē.

The confidante saying “come at night” to the one who unexpectedly came at day.

jewel adorned move-forward-coming- handle long chariot

mountain resemble- long sand restrained stood rested

you-stayed(pl.) if mistakeō-teyya

foliage hang-down- hip she loneliness leave(inf.)

Tāḻai(-tree) knitted- glitter- wave bent backwaters

'iḻum'-say(inf.) sounding- there

big water hedge our- little good villageē∞

[Would it be] a mistake, then[[571]](#footnote-571), if you stayed[[572]](#footnote-572),

restraining [and] bringing to a stop[[573]](#footnote-573) by the sand [dune]

long as a mountain

the long chariot with the handle, coming forward adorned

with jewels[[574]](#footnote-574),

− in our little good village with the great water for a fence,

there, where in the winding backwaters

the glittering wave sounds sweetly[[575]](#footnote-575), close to[[576]](#footnote-576) the Tāḻai tree,

so that loneliness may leave her with a hip hung with foliage?

#### **KT 346** வாயிலிளங் கண்ணன்: the confidante / SHE

தோழி கிழத்தியை இரவுக்குறி நயப்பக் கூறியது.

நாகுபிடி நயந்த முளைக்கோட் டிளங்களிறு

குன்ற நண்ணிக் குறவ ரார்ப்ப

மன்றம் போழு நாடன் றோழி

சுனைப்பூங் குவளைத் தொடலை தந்துந்

தினைப்புன மருங்கிற் படுகிளி யோப்பியுங்

காலை வந்து மாலைப் பொழுதி

னல்லக நயந்துதா னுயங்கிச்

சொல்லவு மாகா தஃகி யோனே.

• **1c** முளைக்கோட் C2+3v, G1v, Nacc., Cām.; முனைக்கோட் L1, C1+3, G1+2, Nacc.v, EA, AT, Cām.v • **1d** டிளங்களிறு C2+3, G1, EA, Cām.; டிள்ளங்களிறு C1; டினங்களிறு L1 • **2c** குறவ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; குரவ G2v • **5d** யோப்பியுங் C2, G2, EA; யோப்பியும் L1, C1+3, G1 • **7a** னல்லக C2v+3v, G1, EA, Cām.; னல்ல L1, C1+2+3, G2 • **7bc** நயந்துதா னுயங்கிச் L1, C1+2+3, G1+2, Nacc.v, EA, ATv, Cām.; நயந்துதான் மயங்கிச் G1v, Nacc., AT, Cām.v • **8a** சொல்லவு L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; செல்லவு C3, Cām.v • **8c** தஃகி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தெஃகி IV

nāku piṭi nayanta *muḷai+* kōṭṭ\* iḷam kaḷiṟu

kuṉṟam naṇṇi+ kuṟavar ārppa

maṉṟam pōḻum nāṭaṉ tōḻi

cuṉai+ pūm kuvaḷai+ toṭalai tant\*-um

tiṉai+ puṉam maruṅkiṉ paṭu kiḷi ~ōppi-~um

kālai vantu mālai+ poḻutiṉ

*nal +akam* nayantu tāṉ *uyaṅki+*

*colla.~um* ākāt\* aḵkiyōṉ-ē.

Spoken [to inform HIM] that SHE would grant night trysts, by the confidante.

youth she-elephant longed- sprout tusk- young elephant-bull

hill situated hill-people(h.) roar(inf.)

village-common crossing- land-he friend

mountain-pool flower waterlily chaplet givenum

millet field sideiṉ happen- parakeet scared-awayum

morning come(abs.) evening time-

good inside longed self become-weak(abs.)

say(inf.)um become-not-it dejected-heē.

The man from a land, friend,

where a young elephant bull with sprouting[[577]](#footnote-577) tusks,

who longed for the young female, [usually] staying in the hills[[578]](#footnote-578)

crosses the village common, so that the hill people shout,

giving a waterlily chaplet of flowers from the mountain pool

and scaring away the parakeets falling into[[579]](#footnote-579) the millet field

having come in the morning, at evening time

he longed in [his] good mind, became weak himself

[and] even without[[580]](#footnote-580) speaking he [was] dejected.

#### **KT 347** காவிரிப்பூம்பட்டினத்துச் சேந்தன் கண்ணன்: HE

பொருள் வலிக்கும் நெஞ்சிற்குத் தலைமகன் சொல்லிச் செலவழுங்கியது.

மல்குசுனை புலர்ந்த நல்கூர் சுரமுதற்

குமரி வாகைக் கோலுடை நறுவீ

மடமாத் தோகைக் குடுமியிற் றோன்றுங்

கான நீளிடைத் தானு நம்மோ

டொன்றுமணஞ் செய்தன ளிவளெனின்

னன்றே நெஞ்ச நயந்தநின் றுணிவே.

• **1a** மல்குசுனை G2, EA, Cām.; மல்குசுனைப் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.v • **1b** புலர்ந்த L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; புலந்த Cām.v; யுலர்ந்த VP, ER • **2c** கோலுடை C2+3v, AT, Cām.; கொல்லுடை L1, C1+3, G1+2, EA, I, ATv, Cām.v • **4b** நீளிடைத் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; நீடைத் L1, C1+3, G1 • **4d** நம்மோ C2+3, G2, EA; நம்மொ C2v, Cām. • **5a** டொன்றுமணஞ் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; டொன்றுமனஞ் C2v • **5c** ளிவளெனின் C1, G2, EA, Cām.; ளிவளெனி L1, C2+3, G1

malku cuṉai *pularnta* nalkūr curam mutal

kumari vākai+ *kōl* uṭai naṟu vī

maṭa mā+ tōkai+ kuṭumiyiṉ tōṉṟum

kāṉam nīḷ iṭai+ tāṉ-um nammōṭ\*

oṉṟu maṇam ceytaṉaḷ ivaḷ eṉiṉ

naṉṟ\*-ē neñcam nayanta niṉ tuṇiv\*-ē.

HE dispensing with going, speaking to [his] heart that strives after wealth.

increase- mountain-pool dried- be-poor- desert bottom/(loc.)

girl Sirissa(-tree) stalk possess- fragrant blossom

inexperience big peacock crestiṉ appearing-

forest long way selfum us-with

one-it union made-she she say-if

good-itē heart longed- your- decisionē.

When [you] consider that she has made the one[[581]](#footnote-581) union

with us, also she herself[[582]](#footnote-582), on the long forest way[[583]](#footnote-583),

where the stalked[[584]](#footnote-584) fragrant blossom of the maiden Sirissa

appears like the crest of a youthful big peacock,

in the poor desert, where plentiful mountain pools have dried up,

– good [is], heart, your decision that you longed for[[585]](#footnote-585).

T.V.G.

5b If you considered that she would make the one union with us[[586]](#footnote-586)

#### **KT 348** மாவளத்தன்: the confidante / SHE

செலவுக் குறிப்பறிந்து வேறுபட்ட கிழத்தியைத் தோழி வற்புறீஇயது.

தாமே செல்ப வாயிற் கானத்துப்

புலந்தேர் யானைக் கோட்டிடை யொழிந்த

சிறுவீ முல்லைக் கொம்பிற் றாஅ

யிதழழிந் தூறுங் கண்பனி மதரெழிற்

பூணக வனமுலை நனைத்தலுங்

காணார் கொல்லோ மாணிழை நமரே.

• **2a** புலந்தேர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பொலந்தேர் Cām.v;[[587]](#footnote-587) புலந்தோர் G1v • **3d** றாஅ C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; றா L1 • **5b** வனமுலை L1, C2, G2, Cām.; வன்முலை G1, EA • **6c** மாணிழை C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மணிழை L1

tām-ē celpa ~āyiṉ kāṉattu+

*pulam* *tēr* yāṉai+ kōṭṭ\* iṭai ~oḻinta

ciṟu vī mullai+ kompiṉ tāay

itaḻ aḻint\* ūṟum kaṇ paṉi matar eḻil

pūṇ akam *vaṉa* mulai naṉaittal-um

kāṇār-kollō māṇ iḻai namar-ē.

The confidante encouraging HER, who changed when she understood [his] intention of going.

self(pl.)ē they-go if forest(obl.)

field search- elephant tusk- middle stayed-behind-

little blossom jasmine twigiṉ spread

petal perished oozing- eye dew flourish- grace

ornament inside beautiful breast getting-wetum

see-not-he(h.)kollō glory jewel our-he(h)ē.

As for him[[588]](#footnote-588), if he goes[[589]](#footnote-589),

doesn't he see, our man with glorious jewellery,

that also [our] beautiful breasts get wet, inside the ornaments[[590]](#footnote-590)

of flourishing grace,

by the dew from the eyes, which oozes destructively[[591]](#footnote-591)

through petal [lids][[592]](#footnote-592),

spread like jasmine twigs[[593]](#footnote-593) with little blossoms,

staying behind between the tusks of an elephant

searching the fields of the forest?

Cām. (cf. KT 281.6)

6b doesn't he see, our man, [o you with] glorious jewellery ...

#### **KT 349** சாத்தன்: SHE

பரத்தைமாட்டுப் பிரிந்து வந்த தலைமகன் கேட்கும் அண்மையனாகத் தோழிக்குக் கிழத்தி கூறியது.

அடும்பவி ழணிமலர் சிதைய மீனருந்துந்

தடந்தா ணாரை யிருக்கு மெக்கர்த்

தண்ணந் துறைவற் றொடுத்து நந்நலங்

கொள்வா மென்றி தோழி கொள்வா

மிடுக்க ணஞ்சி யிரந்தோர் வேண்டிய

கொடுத்தவை தாவெனச் சொல்லினு

மின்னா தோநம் மின்னுயி ரிழப்பே.

• **1a** அடும்பவி C2v+3v, AT, Cām.;[[594]](#footnote-594) அரும்பவி L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, ATv, Cām.v • **1cd** சிதைய மீனருந்துந் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.v; சிதைமீன ருந்துந் C3; சிதைஇ மீனருந்துந் C2v, Cām.; சிதைஇய மீனருந்தி VP, ER[[595]](#footnote-595) • **2b** ணாரை L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; னாரை C3 • **2d** மெக்கர்த் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மேக்கத் L1 • **3d** நந்நலங் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நன்னலங் L1 • **6bc** தாவெனச் சொல்லினு L1, C1+2v+3, G2v, EA; தரவெனச் சொல்லினு C2v, Cām.v; தாவென் சொல்லினு Cām.; தாவென் சொல்லலு Cām.v; தாவெனச் சொல்லலு C2+3v, G1v+2; தாவென ச் செ\_\_\_\_\_ G1; தாவெனக் கூறலின் Cām.v, VP, ER • **7d** ரிழப்பே C2v, Cām.; ரிழவே Cām.v, VP; ரழிந்தே L1, C1; ரிழந்தே C2+3v, G1+2, EA, I, AT; ரழந்தே C3

*aṭump\** aviḻ aṇi malar *citaiya* mīṉ *aruntum*

taṭam tāḷ nārai ~irukkum ekkar+

taṇṇam tuṟaivaṉ toṭuttu *nam* nalam

koḷvām eṉṟi tōḻi koḷvām

iṭukkaṇ añci ~irantōr vēṇṭiya

koṭutt\* avai *tā ~eṉa+ colliṉum*

iṉṉāt\*-ō nam+ iṉ +uyir *iḻapp\*-ē*.

Spoken by HER to the confidante, while HE was close [enough] to hear, since he came after having separated on account of another woman.

Aṭumpu(-plant) open- adornment blossom be-wasted(inf.) fish eating-

broad foot wader being- dune

cool ghat-he linked our- goodness

we-take you-say(sub.) friend we-take

distress feared begged-he(h.) necessary-they(n.pl.)

offered those(n.pl.) give(ipt.) say speak-if-even

pleasant-not-itō our- pleasant life lossē.

After having linked [it] to the man from the cool ghat

with dunes, where broad-footed herons are perched,

that eat fish [and] spoil the opening adorning blossoms

of the Aṭumpu,

“we'll take our innocence”, you may say, friend, “we'll take [it back]”.

Even if [we] said “give those things [back]”, having offered

them as they were needed by one who begged,

for fear of [his] distress,

[is that] less undear than the loss of our dear life?

#### **KT 350** ஆலத்தூர் கிழார்: the confidante / SHE

பிரிவு நேர்ந்த தலைமகள் அவனது நீக்கத்துக்கண் வேறுபட்டாரைத் (C2, G2: டாளைத்) தோழி வற்புறீஇயது.

அம்ம வாழி தோழி முன்னின்று

பனிக்கடுங் குரையஞ் செல்லா தீமெனச்

சொல்லின மாயிற் செல்வர் கொல்லோ

வாற்றய லிருந்த விருந்தோட் டஞ்சிறை

நெடுந்காற் கணந்து ளாளறி வுறீஇ

யாறுசெல் வம்பலர் படைதலை பெயர்க்கு

மலையுடைக் கான நீந்தி

நிலையாப் பொருட்பிணிப் பிரிந்திசி னோரே.

• **2ab** பனிக்கடுங் குரையஞ் L1, C1+2+3, G1+2v, Cām.; பனிக்கடுங் குன்றஞ் C2v+3v, G2, EA, I, AT; பனிவெங் குன்றஞ் Cām.v • **3b** மாயிற் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; மரபிற் C1 • **3c** செல்வர் C2+3v, Cām.; செலவார் C2v; செல்லார் C1, G2, EA, I, AT, Cām.v, VP; சொல்லார் L1, C3, G1+2v • **4c** விருந்தோட் C2v+3v, EA, ATv, Cām.; விருங்கோட் L1, C1+2+3, G1+2, AT, Cām.v, VP, ER • **5b** கணந்து C2+3v, G2v, Cām.; கணத்து L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v • **5df.** வுறீஇ | யாறுசெல் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; வுறியி | னாறுசெல் L1, C1+3, G1 • **6d** பெயர்க்கு L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; பெய்க்கு C3 • **8a** நிலையாப் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; நிலையார் G1v, Cām.v; நிலையால் G1

amma vāḻi tōḻi muṉ niṉṟu

paṉi+ *kaṭum kuraiyam* cellātīm eṉa+

colliṉam āyiṉ *celvar-*kollō

~āṟṟ\* ayal irunta ~irum *tōṭṭ\** am ciṟai

neṭum kāl *kaṇantuḷ* āḷ aṟiv\* uṟīi

~āṟu cel vampalar paṭai talaipeyarkkum

malai ~uṭai+ kāṉam nīnti

*nilaiyā+* poruḷ piṇi+ pirinticiṉōr-ē.

The confidante encouraging the one who was unchanged at his departure, [namely] SHE, who had granted separation.

amma live friend in-front stood

dew quick jubilation-we[[596]](#footnote-596) go-not(ipt.)[[597]](#footnote-597) say(if.)

we-spoke if going-he(h.)kollō

way- neighbourhood been- big/dark mass- pretty wing

long leg Kaṇantuḷ(-bird) man knowledge made-have

way go- traveller(h.) weapon head-removing-(?)

mountain possess- forest swum

be-permanent-not wealth fetter separated-he(h.)ē∞

Alas, oh friend,

would he have gone, if we had said[[598]](#footnote-598), confronting [him],

“Don't go. We are such who cry out quick with [eye] dew.[[599]](#footnote-599)”,

he, who has separated enticed by impermanent wealth,

passing mountainous forests,

where the travellers going the way bring [their] weapons

in position,[[600]](#footnote-600)

informed about [the coming] of men by long-legged Kaṇantuḷ birds

with pretty wings, in a big mass perched by the way?

#### **KT 351** அம்மூவன்: the confidante

தலைமகன் தமர் வரைவொடு வந்தவழி “நமர் அவர்க்கு வரைவு நேரார் கொல்லோ” என்று அஞ்சிய தலைமகட்குத் தோழி வரைவு மலிந்தது.

வளையோ யுவந்திசின் விரைவுறு கொடுந்தா

ளளைவா ழலவன் கூருகிர் வரித்த

வீர்மணன் மலிர்நெறி சிதைய விழுமென

வுருமிசைப் புணரி யுடைதருந் துறைவர்க்

குரிமை செப்பினர் நமரே விரியலர்ப்

புன்னை யோங்கிய புலாலஞ் சேரி

யின்னகை யாயத் தாரோ

டின்னு மற்றோவிவ் வழுங்க லூரே.

• **1a-c** வளையோ யுவந்திசின் விரைவுறு C2v, Cām.[[601]](#footnote-601); வளையோ யுவந்திசின் விரவுங் C2+3, I; வளையோய் வந்திசின்(சின்) விரவுங் L1, C1, G1()+2, EA, AT, Cām.v • **3ab** வீர்மணன் மலிர்நெறி C2+3v, Cām.; வீர்மண லிரநெறி C1, G1; வீர்மண லீர்நெறி L1, C3, G2, EA, I, AT, Cām.v • **4df.** துறைவர்க் | குரிமை C1+2+3, G1, Cām.v; துறைவர்க்கு | வரைவு L1; துறைவற் | குரிமை G2, EA, I, ATv, Cām.v, VP, ER; துறைவற் | குரிய AT • **5bc** செப்பினர் நமரே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நேரார் கொல்லோ L1 [in L1 poem ends here] • **6df.** சேரி | யின்னகை யாயத் தாரோ C2+3v, G2, EA, Cām.; சேரியி | னகையாய்த் தாயத் தாரே (தாரோ) G1v(), Cām.v; சேரியி | னகையாய்த் தாய தரோ (தரே) C1+3(), G1

vaḷaiyōy *uvanticiṉ viraiv\* uṟu* koṭum tāḷ

aḷai vāḻ alavaṉ kūr ukir varitta

~īr maṇal *malir* neṟi citaiya viḻum-eṉa

~urum icai+ puṇari ~uṭai-tarum *tuṟaivark+*

*urimai* *ceppiṉar namar-ē* viri ~alar+

puṉṉai ~ōṅkiya pulālam *cēri*

*~iṉ* nakai *~āyattārōṭ\**

iṉ-+um aṟṟ\*-ō ~i+ ~aḻuṅkal ūr-ē.

The confidante rejoicing about marriage to HER, who was afraid “will our people not grant marriage to him?”, as HIS people came with [the offer of] marriage.

bangle-you be-delighted(ipt.) haste have- bent foot

hole live- crab sharpness nail drawn-

wetness sand flood- way waste(inf.) 'iḻum'-say(inf.)

thunder sound wave break-giving- ghat-he(h.dat.)

possession[[602]](#footnote-602) they-said(h.) our-they(h.)ē expand- blossom

Puṉṉai(-tree) become-high- smell-of-fisham quarter

pleasant jest attendants(h.)-with

nowum thus-itō this- noise villageē.

O you bangled one[[603]](#footnote-603), rejoice:

Our people granted [your] possession

to the man from the ghat,

where waves with thunder-sound are breaking sweetly,

so that they destroy, by flooding the moist sand, the ways scratched

by the sharp nails of quick, bent-legged crabs living in holes.

This noisy village, [is it] like that even now,

with pleasantly jesting attendants,

in the fish-reeking quarter, where broad-blossomed Puṉṉai trees

have become high?

#### **KT 352** கடியலூர் உருத்திரன் (C1: உத்திரனங்) கண்ணன(ார்): SHE

பிரிவிடைத் தோழிக்குக் கிழத்தி மெலிந்து கூறியது.

நெடுநீ ராம்ப லடைப்புறத் தன்ன

கொடுமென் சிறைய கூருகிர்ப் பறவை

யகலிலைப் பலவின் சாரன் முன்னிப்

பகலுறை முதுமரம் புலம்பப் போகுஞ்

சிறுபுன் மாலை யுண்மை

யறிவேன் றோழியவர்க் காணா வூங்கே.

• **2c** கூருகிர்ப் L1, C2+3v, G1+2, EA; கூருகிர் Cām.; கூருகிற் C3; கூருகிற்வ C1 • **6b** றோழியவர்க் C2+3, G1, Cām.; றோழியவர் L1, C1; றொழியவற் G1v+2, EA, I

neṭu nīr āmpal aṭai+ puṟatt\* aṉṉa

koṭu mel ciṟaiya kūr ukir+ paṟavai

~akal ilai palaviṉ cāral muṉṉi+

pakal uṟai mutu maram pulampa+ pōkum

ciṟu pul mālai ~uṇmai

~aṟivēṉ tōḻi ~*avar+* kāṇā- ~ūṅk\*-ē.

Spoken when weakening by HER to the confidante in the time of separation.

long water waterlily leaf back(obl.) like

bent soft winga sharpness nail bat

widen- leaf jackfruit-treeiṉ slope approached

midday remain- old tree become-lonely(inf.) going-

little low evening existence

I-know friend he(h.) see-not beforeē.

Before I see him, friend,

I know

small[[604]](#footnote-604) bleak evening [will be] there,

when the sharp-nailed bats with soft wings, curved

like the undersides of the lily-leaves in the long water,

go, approaching the slope with [its] broad-leaved jackfruit trees,

for the old tree, where they stay at midday, to be lonely.

#### **KT 353** உறையூர் முதுகூற்றன் (C2: முதுகூட்டன்): the confidante/ SHE

பகற்குறி வந்தொழுகுந் தலைமகன் வெளிப்பாடு அஞ்சி இரவுக்குறி நயந்தானது குறிப்பறிந்த தோழி “இரவின்கண் அன்னையது காவல் அறிந்து பின்னும் பகற்குறியே நன்று அவ்விரவுக்குறியின்” என்று பகற்குறியும் இரவுக்குறியும் மறுத்துத் தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாக வரைவு கடாயது. (G2: பகற்குறி வந்தொழுகுந் தலைமகன் தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாக வரைவு கடாயது.)

ஆர்கலி வெற்பன் மார்புபுணை யாகக்

கோடுயர் நெடுவரைக் கவாஅற் பகலே

பாடின் னருவி யாடுத லினிதே

நிரையிதழ் பொருந்தாக் கண்ணோ டிரவிற்

பஞ்சி வெண்டிரிச் செஞ்சுடர் நல்லிற்

பின்னுவீழ் சிறுபுறந் தழீஇ

யன்னை முயங்கத் துயிலின் னாதே.

• **3a** பாடின் C1, G1v+2, EA, Cām.; பாடி L1, C2+3, G1 • **4a** நிரையிதழ் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நிறையிதழ் Cām.v • **4b** பொருந்தாக் C2+3, G1+2, EA, Cām.; பொருந்தா C1 • **5a** பஞ்சி C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பஞ்ச L1; பஞ்சு IV • **6a** பின்னுவீழ் C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; பின்னும்வீழ் L1, C3, G1 • **6c** தழீஇ C2, G1+2, EA, Cām.; தழீ C1+3; தழி L1

ār kali veṟpaṉ mārpu puṇai ~āka+

kōṭ\* uyar neṭu varai+ kavāaṉ pakal-ē

pāṭ\* iṉ+ aruvi ~āṭutal iṉit\*-ē

*nirai* ~itaḻ poruntā+ kaṇṇōṭ\* iraviṉ

*pañci* veḷ tiri+ cem cuṭar nal +il

*piṉṉu* vīḻ ciṟu-puṟam taḻīi

~aṉṉai muyaṅka+ tuyil iṉṉāt\*-ē.

Inquiring about marriage, while HE is behind the hedge, refusing day trysts and night trysts [with the words] “knowing about the watch of mother during the night, a day tryst again is better than a night tryst.”, by the confidante who understood the intention of HIM who was longing for night trysts, fearing exposure, when kept coming for day trysts.

become-full- bustle mountain-he chest raft become(inf.)

peak height long mountain mountain-slope middayē

sing- pleasant waterfall playing pleasant-itē

row petal come-together-not- eye-with nightiṉ

cotton white wick red glow good house

braid- descend- little-back[[605]](#footnote-605) embraced

mother embrace(inf.) sleep pleasant-not-itē.

Midday on the slope of the long mountain, high with peaks,

for a raft the chest of the man from the bustling mountains.

Sweet to play in the singing sweet waterfall[[606]](#footnote-606).

Not sweet the sleep when mother embraces [me],

hugging [my] neck, on which braids are descending,

in the good house with red glow on the white cotton wick,

at night, with eyes that don’t close their petal lids[[607]](#footnote-607).

#### **KT 354** கயத்தூர் கிழார் (C1: கீழான்; C2, G2: கிழான்): the confidante / SHE

பரத்தையிற் பிரிந்து வாயில் வேணடிச் சென்ற தலைமகற்குத் தோழி வாயின் மறுத்தது.

நீர்நீ டாடிற் கண்ணுஞ் சிவக்கு

மார்ந்தோர் வாயிற் றேனும் புளிக்குந்

தணந்தனை யாயினெம் மில்லுய்த்துக் கொடுமோ

வந்தண் பொய்கை யெந்தை யெம்மூர்க்

கடும்பாம்பு வழங்குந் தெருவி

னடுங்கஞ ரெவ்வங் களைந்த வெம்மே.

• **1ab** நீர்நீ டாடிற் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நீர்நீ ராடிற் L1 • **3ab** தணந்தனை யாயினெம் L1, C2v+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; ‡‡‡‡‡‡ ‡‡யினெம் C1; தணந்தனி ராயினெம் C2+3, Cām.v; தணிந்தனை யாயினெம் Cām.v • **3c** மில்லுய்த்துக் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; முய்த்துக் L1, C1+3, G1, Cām.v

nīr nīṭ\* āṭiṉ kaṇ-+um civakkum

ārntōr vāyiṉ tēṉ-um puḷikkum

*taṇantaṉai* ~āyiṉ em +*il* +uyttu+ koṭumō

~am taṇ poykai ~entai ~em +ūr+

kaṭum pāmpu vaḻaṅkum teruviṉ

naṭuṅk\* añar evvam kaḷainta ~em-+ē.

The door refused by the confidante to HIM, who went wishing for the door, after having separated on account of another woman.

water prolong- play-if eyeum reddening-

become-full-they(h.) mouthiṉ honeyum turning-sour-

you-departed if our- house sent give(ipt.)

pretty cool pond my-father our- village

quick snake wandering- streetiṉ

tremble- sorrow trouble removed- us(obl.)ē∞

When playing in water for long the eyes will redden

and in the mouth of one satisfied even[[608]](#footnote-608) honey will turn sour.[[609]](#footnote-609)

When you are departed, send us back to our house,

for whom [you once] had removed the trouble of trembling sorrow,

in a street where quick snakes wander,[[610]](#footnote-610)

in our village, at my father's, by the pretty cool pond.

3b If you should depart, send [us] back to our house

#### **KT 355** கபிலர்: the confidante / SHE

இரவுக்குறி வந்த (C1, G2: நேர்ந்த) தலைமகற்குத் தோழி நேர்ந்து கூறியது.

பெயல்கண் மறைத்தலின் விசும்புகா ணலையே

நீர்பரந் தொழுகலி னிலங்கா ணலையே

யெல்லை சேறலி னிருள்பெரிது பட்டன்று

பல்லோர் துஞ்சும் பானாட் கங்குல்

யாங்குவந் தனையோ வோங்கல் வெற்ப

வேங்கை கமழுமெஞ் சிறுகுடி

யாங்கறிந் தனையோ நோகோ யானே.

• **1a** பெயல்கண் C2+3v, Iḷ., AT, Cām.; பெயல்கான் G1, EA, Iḷ.v, IV, I, ATv, Cām.v, VP, ER; பெயல்பெயல்கான் L1, C1+3, G1 • **1d** ணலையே C2+3v, ATv, Cām.; ணலரே L1, C3, G1+2, Nacc., IV, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER[[611]](#footnote-611); ண‡‡‡ர C1 • **2a** நீர்பரந் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நீர்பறந் Nacc. • **2d** ணலையே C2+3v, AT, Cām.; ணலரே L1, C1+3, G1+2, Nacc., IV, EA, ATv, Cām.v, VP, ER • **3b** சேறலி C2, C3, G1+2, EA, Cām.; சேரலி L1, C1, G1v • **6b** கமழுமெஞ் C2+3v, Cām.; கமழுஞ் C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v; கமழு L1

peyal *kaṇ* maṟaittaliṉ vicumpu *kāṇalai-~ē*

nīr *parant\** oḻukaliṉ nilam *kāṇalai-~ē*

~ellai *cēṟaliṉ* iruḷ peritu paṭṭaṉṟu

pallōr tuñcum pāl-nāḷ kaṅkul

yāṅku vantaṉai-~ō ~ōṅkal veṟpa

vēṅkai *kamaḻum* em ciṟu kuṭi

yāṅk\* aṟintaṉai-~ō nōk\*-ō yāṉ-ē.

Spoken in pain by the confidante to HIM, who came to the night tryst.

raining eye hidingiṉ sky you-don't-seeē

water spread flowingiṉ ground you-don't-seeē

daylight goingiṉ darkness big-it it-happened

many(h.) sleeping- part-day night

how you-cameō becoming-high mountain-he(voc.)

Vēṅkai smelling- our- little home

how you-knewō I-ache(sub.)ō Iē.

As rain shrouded [your] eyes, you didn't see the sky.

As the water spread [and] flowed, you didn't see the ground.

As daylight went, a great darkness fell.[[612]](#footnote-612)

While many are sleeping, at midnight

how did you come, man from the high[[613]](#footnote-613) mountains?

[The way to] our little home smelling of Vēṅkai,

how did you know? Ah, I ache.

#### **KT 356** கயமன்: the foster-mother

மகட் போக்கிய செவிலித்தாய் உரைத்தது.

நிழலான் றவிந்த நீரி லாரிடைக்

கழலோன் காப்பக் கடுகுபு போகி

யறுசுனை மருங்கின் மறுகுபு வெந்த

வெவ்வங் கலுழி தவ்வெனக் குடித்தி

யாங்குவல் லுநள்கொ றானே யேந்திய

செம்பொற் புனைகலத் தம்பொரிக் கலந்த

பாலும் பலவென வுண்ணாள்

கோலமை குறுந்தொடித் தளிரன் னோளே.

• **1ab** நிழலான் றவிந்த C2+3v, G2, EA, ATv, Cām.; நிழலான் றரிந்த G2v; நிழலான்று விரிந்த AT, Cām.v; நீழலன்ற விரிந்த L1, C1+3, G1 • **2b** காபபக் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; காப்ப G2 • **4a** வெவ்வங் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.v;[[614]](#footnote-614) வெவங் C3; வெவ்வெங் C2v, Cām., ER • **4b** கலுழி C2v+3v, G2, AT, Cām.; கலுழித் C2; காகா‡ழி C1; காலுழி L1, C3, ATv; காலுழித் G1, EA • **4c** தவ்வெனக் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தவ்வனெக் L1 • **4d** குடித்தி L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.v; குடித்திய Cām.v; குடிக்கிய Cām., VP, ER[[615]](#footnote-615); குடிக்கி C1 • **6b** புனைகலத் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; புனைத் L1 • **7ab** பாலும் பலவென L1, C2, G2, Cām.; பரலும் பலவென EA, Cām.v • **7c** வுண்ணாள் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; ஒண்ணாள் G1 • **8b** குறுந்தொடித் C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; குடிந்தொடித் L1, C3, G1 • **8cd** தளிரன் னோளே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தளிரன் றோளே G1v

niḻal āṉṟ\* *avinta* nīr-il ār\* iṭai+

kaḻalōṉ kāppa+ kaṭukupu pōki

~aṟu cuṉai maruṅkiṉ maṟukupu venta

*~evvam* kaluḻi tavveṉa+ *kuṭitt(i)*

yāṅku vallunaḷ-kol tāṉ-ē ~ēntiya

cem poṉ puṉai kalatt\* am pori+ kalanta

pāl-um pala ~eṉa ~uṇṇāḷ

kōl amai kuṟum toṭi+ taḷir aṉṉōḷ-ē.

Told by the foster-mother, who had let the daughter go.

shade ended ceased- water-not difficult place

anklet-he watch(inf.) hasted gone

subside- mountain-pool sideiṉ whirled burnt-

trouble muddy-water 'tav'-say(inf.) drunk

how being-able-shekol selfē received-

red gold decorate- pot(obl.) pretty corns mixed-

milkum many(n.pl.) say(inf.) eat-not-she

stem fit- short bracelet sprout such-sheē∞

In a difficult place without water, devoid of shade,

going hastily under the protection of the man with anklets,

[and] drinking troublesome muddy water that is hot,[[616]](#footnote-616)

evaporated in swirls[[617]](#footnote-617) from subsiding mountain pools

– how is she capable [of that], she,

[tender] as a sprout, with [well-]fitting tight bracelets in a row,

who, saying “[too] much”, does not eat even milk

mixed with nice[[618]](#footnote-618) rice from a pot decorated with red gold,

which she received[[619]](#footnote-619)?

#### **KT 357** கபிலர்: the confidante / SHE

தோழி கிழவன் கேட்கும் அண்மையனாகக் கிழத்திக்குச் சொல்லியது.

முனிபட ருழந்த பாடி லுண்கட்

பனிகால் போழ்ந்து பணையெழின் ஞெகிழ்தோண்

மெல்லிய வாகலின் மேவரத் திரண்டு

நல்ல வென்னுஞ் சொல்லை மன்னிய

வேனலஞ் சிறுதினை காக்குஞ் சேணோன்

ஞெகிழியிற் பெயர்ந்த நெடுநல் யானை

மீன்படு சுடரொளி வெரூஉம்

வான்றோய் வெற்பன் மணவா வூங்கே.

• **1cd** பாடி லுண்கட் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; பாடி லுண்கண் C3; பாடி னுண்கட் C1 • **2d** ஞெகிழ்தோண் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ஞெகிழ்தோன் G2v • **3d** திரண்டு L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; திரண் G1 • **4ab** நல்ல வென்னுஞ் L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; நல்லை யென்னுஞ் C2 • **4d** மண்ணிய C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மண்ணியவே L1 • **5bc** சிறுதினை காக்குஞ் L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; சிறுதினைக் காக்குஞ் C3, G1; சிறுத்தினைக் கொக்குஞ் Cām.v • **5d** சேணோன் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சேணான் L1 • **6a** ஞெகிழியிற் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; ஞெகிழிற் G1 • **6c** நெடுநல் C1+2+3, G2, EA, Cām.; நடுநல் L1, G1 • **7a** மீன்படு L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; மின்படு C2, Cām.v • **8b** வெற்பன் C2+3, G1v+2, EA, Cām.; வென்றபன் L1, C1+3v, G1 • **8c** மணவா C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; மணம்வா C1+3, G1; மணம்வர C1+3, G1, IV; மணமவர் L1[[620]](#footnote-620)

muṉi paṭar uḻanta pāṭ\*-il uṇ kaṇ

paṉi kāl pōḻntu paṇai ~eḻil ñekiḻ tōḷ

melliya ~ākaliṉ mēvara+ tiraṇṭu

*nalla* ~eṉṉum collai maṉṉiya

~ēṉalam ciṟu tiṉai kākkum *cēṇōṉ*

ñekiḻiyiṉ peyarnta neṭu nal yāṉai

*mīṉ* paṭu cuṭar oḷi verūum

vāṉ tōy veṟpaṉ maṇavā-~ūṅk\*-ē.

Uttered to HER, while HE was close [enough] to hear, by the confidante.

hate- affliction endured- sleeping-not collyrium eye

dew time crossed bamboo grace become-loose- shoulder

soft-they(n.pl.) because wish-come(inf.)/being-fitted-for(inf.) rounded

good-they(n.pl.) saying- word(acc.) been-permanent/come-close-they(n.pl.)

milletam little millet watching- distance-he

firebrandiṉ moved- long good elephant

star happen- glow brightness being-frightened-

sky touch- mountain-he unite-not-beforeē∞

Such that they came close[[621]](#footnote-621) to the word that says: “good [are] they

[and] round so that wishes arise, because they [are] soft”,

[were] the shoulders [now] emaciating,

having crossed the time of dew[[622]](#footnote-622),

[and the] collyrium eyes without sleeping, enduring hateful affliction

– before he united with them,

the man from the sky-touching mountains,

where the tall good elephant, [once] moved by the firebrand

of the watchman who guards the little Ēṉal millet[[623]](#footnote-623),

is frightened at the glowing brightness falling from a star.

#### **KT 358** கொற்றன்: the confidante

தலைமகன் பிரிவிடைக் கிழத்தியைத் தோழி வற்புறுத்தியது.

வீங்கிழை நெகிழ விம்மி யீங்கே

யெறிகட் பேதுற லாய்கோ டிட்டுச்

சுவர்வாய் பற்றுநின் படர்சே ணீங்க

வருவே மென்ற பருவ முதுக்காண்

டனியோ ரிரங்கும் பனிகூர் மாலைப்

பல்லான் கோவலர் கண்ணிச்

சொல்லுப வன்ன முல்லைவெண் முகையே.

• **1cd** விம்மி யீங்கே C2+3v, Cām.; விம்ம வீங்கே L1, C1+3v, G1+2, EA, Cām.v; விம்மி வீங்கே C3 • **2a** யெறிகட் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; லெறிகட் G2 • **2bc** பேதுற லாய்கோ C2+3v, G1+2, EA, Cām.; பேதுற வாய்கோ Cām.v; பேதுறல் யாங்கோ L1, C1+3, AT, Cām.v • **2df.** டிட்டுச் | சுவர்வாய் C2v, Cām.; டிட்டு | வாய L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; டிட்டு | வாஅய Cām.v • **3cd** படர்சே ணீங்க L1, C1+2+3, Cām.; படர்தே ணீங்க G1+2, EA • **4d** முதுக்காண் C2+3, G1+2, EA, Cām.; முதுக்கண் L1, C1 • **6a** பல்லான் C2+3v, G2, EA, Cām.; பல்லோன் C1+3, G1; பல்லென் L1 • **6b** கோவலர் L1, C2v, Cām.; கோவலர்க் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v • **7a** சொல்லுப C2+3, Cām.; சொல்லுவ C2v, Cām.v; சொல்லு L1, C1, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **7c** முல்லைவெண் L1, C1+3, G2, AT, VP, ER; முல்லைமென் C2, EA, I, Cām.; முல்லைவென் G1

vīṅk\* iḻai nekiḻa *vimmi* ~īṅk\*-ē

~eṟi kaṇ pēt\* *uṟal āy* kōṭ\* iṭṭu+

*cuvar vāy* paṟṟu niṉ paṭar cēṇ nīṅka

varuvēm eṉṟa paruvam utu+ kāṇ

taṉiyōr iraṅkum paṉi kūr mālai+

pal +āṉ kōvalar kaṇṇi+

*collupa* ~aṉṉa mullai *veḷ* mukai-~ē.

The confidante encouraging HER in the time of separation from HIM.

swell- jewel become-loose(inf.) sobbed so/hereē

throw- eye confusion don't-have(ipt.) select- horn placed

wall(loc.) grasping- your- affliction distance leave(inf.)

we-come said- season there see(ipt.)

alone-they(h.) weeping- dew abundance evening

many cow cowherd(h.) chaplet

they-speak such-they jasmine white budē∞

So[[624]](#footnote-624) [much] sobbing that tight jewels loosen.

Don't be confused, [you] with [tear-]shedding eyes[[625]](#footnote-625):

see there, the season, of which [he] said “we will come”,

so that your affliction leaves into the distance,

grasping for the wall,

after having placed special signs [on it][[626]](#footnote-626),

[see] the white buds[[627]](#footnote-627) of the jasmine, as if speaking,

in the chaplets of the cowherds with many cows,

in the evening abundant in dew,

when those who are alone, weep.

1+7b So [much] sobbing that tight jewels loosen

– over the white buds of the jasmine ...

#### **KT 359 பேயன்:** the confidante

பரத்தையிற் பிரிந்து வந்த தலைமகன் வாயில் வேண்டிப் பெறாது தானே புக்குக் கூடியது கண்டு தோழி பாணர்க்குச் (C2, G2: பாணற்குச்) சொல்லியது.

கண்டிசிற் பாண பண்புடைத் தம்ம

மாலை விரிந்த பசுவெண் ணிலவிற்

குறுங்காற் கட்டி னறும்பூஞ் சேக்கைப்

பள்ளி யானையி னுயிர்த்தன னசையிற்

புதல்வற் றழீஇயினன் விறலவன்

புதல்வன் றாயவன் புறங்கவைஇ யினளே.

• **1c** பண்புடைத் L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; பண்புடை C3, G1 • **3b** கட்டி C1+2+3v, G2, EA, Cām.; காட்டி L1, C1v+3, G1 • **3c** னறும்பூஞ் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; னறும்பூச் G2, Iḷ. • **4cd** னுயிர்த்தன னசையிற் C2v, Cām.; னுயிரா வசைஇப் L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; னுயிர்த்தன னசைஇப் VP, ER • **5b** றழீஇயினன் C2+3, G1+2, EA, Cām.; றழிஇயினன் C1; றழீஇனன் Iḷ.v, புல்லினன் Iḷ., Cām.v • **6cd** புறங்கவைஇ யினளே C2, G2, EA, ATv, Cām.; புறங்கவை யினளே I; புறங்கவை யினனே (யின்னே) L1(), C1+3, G1, AT; புறங்கவ வினளே Iḷ.

kaṇṭiciṉ pāṇa paṇp\* uṭaitt\*-amma

mālai virinta pacu veḷ nilaviṉ

kuṟum kāl kaṭṭil naṟum pūm cēkkai+

paḷḷi yāṉaiyiṉ *uyirttaṉaṉ nacaiyiṉ*

putalvaṉ *taḻīiyiṉaṉ* viṟal avaṉ

putalvaṉ tāy avaṉ puṟam *kavaiiyiṉaḷ-ē*.

Uttered to the bard by the confidante, when she saw the arrival of HIM, who came after having separated because of another woman, entering in person without obtaining [reconciliation] when wishing for the door/mediation.

see(ipt.) bard(voc.) nature possess-itamma

evening expanded- green white moonlightiṉ

short leg cot fragrant flower bed

resting-place elephantiṉ he-breathed yearning-if

son he-embraced victory he

son mother he back bifurcation-sheē.

See, bard, it is like that, alas:

As he was yearning, he breathing[[628]](#footnote-628) like an elephant on [its] lair[[629]](#footnote-629),

on the bed fragrant with flowers near the short-legged cot[[630]](#footnote-630)

in the fresh white moonlight expanded at evening,

the victorious one embraced [his] son.

The mother of [his] son, she was split from his back.[[631]](#footnote-631)

T.V.G.

6b The mother of [his] son, she embraced his back.

#### **KT 360** மதுரை ஓழத்துப் (C1+2, G2: ஈழத்துப்) பூதன்றேவன்: SHE

தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாக வெறி அஞ்சிய தோழிக்குச் சொல்லுவாளாயச் சொல்லியது.

வெறியென வுணர்ந்த வேல னோய்மருந்

தறியா னாகுத லன்னை காணிய

வரும்பட ரெவ்வ மின்றுநா முழப்பினும்

வாரற்க தில்ல தோழி சாரற்

பிடிக்கை யன்ன பெருங்குர லேன

லுண்கிளி கடியுங் கொடிச்சிகைக் குளிரே

சிலம்பிற் சிலம்புஞ் சோலை

யிலங்குமலை நாட னிரவி னானே.

• **2df.** காணிய | வரும்பட C2, G2, EA, Cām.; காணி | யரும்பட L1, C1+3, G1, Cām.v • **3c** மின்றுநா L1, C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.; மின்னுநா G2 • **4a** வாரற்க L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வாராக G1 • **4b** தில்ல C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; தில்லை L1, C1+3, G1 • **4d** சாரற் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; சாரப் L1, C1+3, G1 • **6a** லுண்கிளி C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; லொண்கிளி Cām.v; லுண்கிழ L1

veṟi ~eṉa ~uṇarnta vēlaṉ nōy marunt\*

aṟiyāṉ ākutal aṉṉai kāṇiya

~arum paṭar evvam *iṉṟu* nām uḻappiṉum

vāraṟka-tilla tōḻi cāral

piṭi+ kai ~aṉṉa perum kural ēṉal

*uṇ* kiḷi kaṭiyum koṭicci kai+ kuḷir-ē

cilampiṉ cilampum cōlai

~ilaṅku malai nāṭaṉ iraviṉāṉ-ē.

Uttered by HER as one who speaks to the confidante, who fears the Veṟi dance, while HE was behind the hedge.

Veṟi(-dance) say(inf.) realised- spear-he pain remedy

know-not-he becoming mother see(inf.)

difficult affliction trouble today we endure-if-even

may-not-cometilla friend slope

she-elephant hand like big ear millet

eat- parakeet chasing-away- creeper-she hand kettle-drumē

anklet iṉ/mountain-slopeiṉ ringing- grove

shine- mountain land-he night(loc.)ē∞

Even if we endure today the trouble of heavy affliction,

for mother to see that[[632]](#footnote-632) the spear-carrying [priest],

who contemplates [suggesting] the Veṟi dance,

doesn't know a remedy for the pain,

– may he not come, friend,

in the night, the man from a land of shining mountains

with groves, where it is ringing like anklets:

the drum[[633]](#footnote-633) in the creeper woman's hand chasing away parakeets

eating from the millet with ears big as the hand of a female

elephant, on the slope.

6+7b with groves, where the mere drum in the hand of the creeper woman ...

rings in the mountain slopes.

#### **KT 361** கபிலர்: SHE

வரைவு மலிந்தவழித் தோழி “நன்காற்றினாய்” என்றாட்குக் கிழத்தி சொல்லியது.

அம்ம வாழி தோழி யன்னைக்

குயர்நிலை யுலகமுஞ் சிறிதா லவர்மலை

மாலைப் பெய்த மணங்கம ழுந்தியொடு

காலை வந்த காந்தண் முழுமுதன்

மெல்லிலை குழைய முயங்கலு

மில்லுய்த்து நடுதலுங் கடியா தோளே.

• **2d** லவர்மலை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; லவர்நாட்டு Pēr., Cām.v • **3ab** மாலைப் பெய்த L1. C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மாலை தந்த IV • **3df.** ழுந்தியொடு | காலை வந்த C2+3v, G1v, Pēr., Cām.; ழுத்தியொடு | காலை வந்த L1, C1, Cām.v; ழுத்தியோ | கோலை வந்த C3, G1; ழுந்தி | யேர்குலை நிவந்த G2, EA, Pēr.v, Nacc., Cām.v • **4cd** காந்தண் முழுமுதல் C2+3v, Cām.; முழுமுதற் காந்தண் L1, C1+3, G1+2, Nacc., EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **5a** மெல்லிலை L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மெல்விரல் G1v, AT, Cām.v • **5c** முயங்கலு L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; முயங்கவு Pēr. • **6b** நடுதலுங் C2+3, G1+2, Pēr.v, EA, Cām.; நடுதலு C1; ந்தெலு L1; நடவுங் Pēr.; விடுதலுங் Cām.v • **6cd** கடியா தோளே C2v+3v, Pēr., Cām.; கடியா தோட்கே L1, C2+3, G1+2, Pēr.v, Nacc., EA, I, AT, Cām.v; சுடியா தோட்கே C1

amma vāḻi tōḻi ~aṉṉaikk\*

uyar nilai ~ulakam-um ciṟit\*-āl avar *malai*

mālai+ *peyta* maṇam kamaḻ untiyoṭu

*kālai* vanta *kāntaḷ muḻu mutal*

mel +*ilai* kuḻaiya *muyaṅkal-um*

il +uyttu naṭutal-um *kaṭiyātōḷ-ē*.

Uttered by HER to the one, who said “you have well had the strength”, [namely] the confidante, when she rejoiced over the [coming] marriage.

amma live friend mother(dat.)

height state worldum little-itāl he(h.) mountain

evening rained- fragrance smell- river-with

morning come- Malabar-lily whole base

soft leaf become-soft(inf.) embracingum

house sent setting-upum chase-away-not-sheē∞

Alas, oh friend, for mother

indeed[[634]](#footnote-634) also the upper[[635]](#footnote-635) world would be a small [return],

she who did not prevent [me from] setting up[[636]](#footnote-636) in the house

and embracing, softly[[637]](#footnote-637), the tender leaves

of the whole stem of the Malabar lily, come in the morning

with the river, fragrant with the scent[[638]](#footnote-638) rained in the evening

from his mountain.

#### **KT 362** வேம்பற்றூர்க் (C1+2: வேற்பற்றூர்க்) கண்ணன் (C2, G2v: கண்ணகன்) கூத்தன்: the confidante

வெறி விலக்கித் தோழி அறத்தொடு நின்றது.

முருகயர்ந்து வந்த முதுவாய் வேல

சினவ லோம்புமதி வினவுவ துடையேன்

பல்வே றுருவிற் சில்லவிழ் மடையொடு

சிறுமறி கொன்றிவ ணறுநுத னீவி

வணங்கினை கொடுத்தி யாயி னணங்கிய

விண்டோய் மாமலைச் சிலம்ப

னொண்டா ரகலமு முண்ணுமோ பலியே.

• **1d** வேல G1v, Cām.; வேலன் C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, Cām.v[[639]](#footnote-639); லென L1 • **2cd** வினவுவ துடையேன் C1+2v+3, AT, Cām.; வினவுத லுடையேன் C2, G2, EA, ATv, Cām.v; வினவுவ துடையவென் G1; வினவுத லுடையவென் G1v; வினவுல துடையென் L1; வினவ லுடையேன் I • **3b** றுருவிற் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; றுயிர C1, IV • **3cd** சில்லவிழ் மடையொடு C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; சில்லவி ழடையொடு L1, C1+3, G1, Cām.v[[640]](#footnote-640) • **4bc** கொன்றிவ ணறுநுத L1, C2+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; கொன்றன னறுநுத C1; தோன்றிய வன்றுநுத Iḷ. • **5a** வணங்கினை L1, C2+3, G1+2, Iḷ., EA, Cām.; வணங்கினைக் C1; யணங்கினை Iḷ.v • **5c** யாயி L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; யாவி G2 • **6a** விண்டோய் L1, C1+2+3, G1+2, Iḷ.v, EA, Cām.; விண்டேர் Iḷ. • **6c** சிலம்ப C2, EA, Cām.; சிலம்பன் L1, C3, G1+2, AT; சிலம்பின் C1, IV • **7a** னொண்டா C2, EA, Cām.; ஒண்டா G1; றண்டா L1 C1+3, G2, Iḷ., Nacc., AT, VP • **7cd** முண்ணுமோ பலியே C2+3v, G2, Iḷ.; EA, Cām.; முண்ணும்மோ பலியே L1, C1+3, G1; முண்ணுமொப் பிவியே Iḷ.v

muruk\* ayarntu vanta mutu vāy *vēla*

ciṉaval ōmpumati *viṉavuvat\** uṭaiyēṉ

pal vēṟ\* uruviṉ cil +*aviḻ* *maṭaiyoṭu*

ciṟu maṟi *koṉṟ\* ivaḷ naṟu* nutal nīvi

vaṇaṅkiṉai koṭutti ~āyiṉ aṇaṅkiya

viṇ *tōy* mā malai+ *cilampaṉ*

*oḷ* tār akalam-um uṇṇum-ō pali-~ē.

The confidante standing firm in duty, preventing the Veṟi dance.

Murukaṉ engaged come- old mouth spear-he(voc.)

getting-angry beware(ipt.) asking-it possess-I

many different formiṉ few rice gift-with

little lamb felled she fragrant forehead stroked

you-bowed you-give(sub.) if tormented-

sky touch- big mountain mountain-side-he

bright garland chestum eating-ō offeringē.

O spear-carrying [priest] with old truth, come in worship of Murukaṉ

beware of getting angry.

I have something to ask [you]:

if you were to kill the little lamb,

smear her fragrant forehead [with its blood],

bow[[641]](#footnote-641) [and] give [it], together with a gift of a few grains

in many different colours,

will [his] chest also eat the offering

– [the chest] with a bright garland

of the man from the slope of mountains big as to touch the sky,

who tormented [her]?

#### **KT 363** செல்லூர்க் கொற்றன்: the confidante / SHE

பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி கிழவற்குச் சொல்லியது.

கண்ணி மருப்பி னண்ண னல்லேறு

செங்கோற் பதவின் வார்குரல் கறிக்கு

மடக்கண் வரையா நோக்கி வெய்துற்றுப்

புல்லரை யுகாஅய் வரிநிழல் வதியு

மின்னா வருஞ்சுர மிறத்த

லினிதோ பெரும வின்றுணைப் பிரிந்தே.

• **1c** னண்ண L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; னண்ணை G1 • **1d** னல்லேறு C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; லலெறு L1 • **2a** செங்கோற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; செங்காற் VP, ER • **2b** பதவின் AT, Cām.; புதவின் L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.v; புல்லின் AT[[642]](#footnote-642) • **3d** வெய்துற்றுப் C2+3v, G2v, EA, Cām.; யெய்துற்றுப் L1, C1+3, G1+2, Cām.v • **4c** வரிநிழல் C2v, Cām.; வருநிழல் L1, C1+2+3, G1+2, EA, I, AT; வறுநிழல் Cām.v • **6c** வின்றுணைப் C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; வின்றுனைப் L1, C3, G1v, Cām.v

kaṇṇi maruppiṉ aṇṇal nal +ēṟu

cem *kōl* *pataviṉ* vār kural kaṟikkum

maṭa+ kaṇ varaiyā nōkki veyt\* uṟṟu+

pul +arai ~ukāay *vari* niḻal vatiyum

iṉṉā ~arum curam iṟattal

iṉit\*-ō peruma ~iṉ tuṇai+ pirint\*-ē.

Uttered to HIM by the confidante, to whom separation had been announced.

chaplet horniṉ superiority good bull

red stem Patavu-grassiṉ abundance ears chewing-

inexperience eye limit-not looked hot-it had

low trunk Ukāay(-tree) line shade abiding-

pleasant-not difficult desert traversing

pleasant-itō great-one(voc.) pleasant companion separatedē.

Traversing the unpleasant, difficult desert,

where the superior good bull with horns for a chaplet[[643]](#footnote-643)

looks unrestrainedly [at her with][[644]](#footnote-644) inexperienced eyes,

who is chewing at the plentiful ears of red-stemmed Patavu grass,

gets hot [and] abides in the dappled shade

of the low-trunked Ukāay tree,

is it pleasing, o great one, separated from the dear companion?

#### **KT 364 அவ்வையார்** (**ஔவையார்**): The house-courtesan/other woman

வேறோர் பரத்தை தன்னைப் புறங்கூறினாள் எனக் கேட்ட இற்பரத்தை அவர்க்குப் (C2, G2: அவட்குப்) பாங்காயினார் கேட்பக் கூறியது.

அரிற்பவர்ப் பிரம்பின் வரிப்புற நீர்நாய்

வாளை நாளிரை பெறூஉ மூரன்

பொற்கோ லவிர்தொடித் தற்கெழு தகுவி

யெற்புறங் கூறு மென்ப தெற்றென

வணங்கிறைப் பணைத்தோ ளெல்வளை மகளிர்

துணங்கை நாளும் வந்தன வவ்வரைக்

கண்பொர மற்றதன் கள்வர்

மண்கொளற் கிவரும் மன்னர் போரே.

• **1a** அரிற்பவர்ப் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; அரிப்பவர் C3v, G2v, Cām.v • **2a** வாளை L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; வாழை G1 • **3ab** பொற்கோ லவிர்தொடித் L1, C2v, G2, EA, Cām.; பொற்கோ லவிர்தொடி C2+3v, AT, Cām.v; பொற்கோல் விற்கொடித் Cām.v; பொற்கோ லவிர்கொடி C3, G1; பொ‡கொ லவி‡கொடி C1 • **3d** தகுவி C1+2+3v, G2, EA, Cām.; தற்குவி L1, C3, G1 • **4cd** மென்ப தெற்றென C2+3v, G2, EA, Cām.; மென்ப தேற்றேன் G1v, Cām.v; மென்ப கெற்றென L1, G1; மென்பக் கெற்றென C1+3 • **6c** வந்தன L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வந்தகன் G2v • **6d** வவ்வரைக் C2v, Cām.; வவரைக் L1, C1+2+3, G1+2, EA • **7a** கண்பொர C1+2v+3, Cām.; கண்பொர் L1; கண்போர் G1; கண்போன் C2, G2, EA, I, Cām.v • **7c** கள்வர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; கண்ணவர் Cām.; கணவர் C2v, Cām.v; களவர் VP; களவா AT[[645]](#footnote-645) • **8a** மண்கொளற் C2, G2, EA, AT, Cām.v, VP; மணங்கொளற் Cām.; மண்கொணற் L1, C1+2v+3, G1, Cām.v; மண்கொணர்க் G2v[[646]](#footnote-646) • **8cd** மன்னர் போரே C2+3, G1+2, EA, Cām.v; மன்னர் பேரே L1, C1; மள்ளர் போரே C2v, Cām., VP, ER[[647]](#footnote-647)

*aril* pavar+ pirampiṉ vari+ puṟam nīr-nāy

vāḷai nāḷ irai peṟūum ūraṉ

poṉ kōl *avir toṭi+* taṉ keḻu takuvi

~eṉ puṟam kūṟum eṉpa *teṟṟeṉa*

vaṇaṅk\* iṟai+ paṇai+ tōḷ el vaḷai makaḷir

tuṇaṅkai nāḷ-um vantaṉa ~a+ varai+

kaṇ *pora* maṟṟ\* *ataṉ kaḷvar avar*

*maṇ koḷaṟk\** ivarum *maṉṉar* pōr-ē.

Spoken, so that those close to her would hear, by the other woman in the house (= the concubine?), who had heard that another other woman (= the courtesan?) had talked about her behind [her] back.

thicket creeper reediṉ line back otter

Vāḷai(-fish) day prey obtaining- village-he

gold stem shine- bracelet self-(obl.) have- fitting-she(f.)

my- back talking- they-say clear-it say(inf.)

bow- joint bamboo shoulder light bangle women

Tuṇaṅkai(-dance) dayum they-came(n.pl.) that- measure

eye strike(inf.) maṟṟu that(obl.) robber (h.)

earth taking(dat.) climbing- king(h.) battleē.

One who has on herself shining bangles in a golden row, befitting

the man from the village, where Vāḷai fish is obtained as daily prey

by an otter with a back striped like the reed with creepers

in a thicket,

she is talking [about me] behind my back, [so] they say.

So that it be clear

also the days of the Tuṇaṅkai dance are come[[648]](#footnote-648)

for women with bright bangles [and] bamboo shoulders

with supple joints

– thus, a battle for kings, proceeding to take land,

robbers on just that [occasion] for eyes to fight.[[649]](#footnote-649)

#### **KT 365** மதுரை நல்வெள்ளி: the confidante

“யான் வரையுந் துணையும் ஆற்றவல்லளோ” என வினாய கிழவற்குத் தோழி சொல்லியது.

கோடீ ரிலங்குவளை நெகிழ நாளும்

பாடில கலிழ்ந்து பனியா னாவே

துன்னரு நெடுவரைத் ததும்பிய வருவி

தண்ணென் முரசி னிமிழிசை காட்டு

மருங்கிற் கொண்ட பலவிற்

பெருங்க னாடநீ நயந்தோள் கண்ணே.

• **1c** நெகிழ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ஞெகிழ G1v, Nacc., • **1d** நாளும் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நாடொறும் G1v, Cām.v[[650]](#footnote-650) • **2b-d** கலிழ்ந்து பனியா னாவே C2+3v, Nacc., Cām.; கழிந்து பனியா னாவே AT; கழிந்துகண் பனியா னாவே G2, EA, I, ATv; கழிந்து பணியா னோவே (நொவெ) L1(), C3, G1; கழிந்து பணியா நோவே C1, Cām.v; கலுழ்ந் துனியா (துளியா) னாவே G1v, Nacc.v(), Cām.v • **3cd** ததும்பிய வருவி C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; ததும்பி யருவி L1, C1+3, AT, Cām.v, VP, ER; தண்பி யருவி G1 • **4b** முரசி L1, C1+2+3, G1+2, Nacc.v, EA, Cām.; முழவி C2v, G1v, Nacc., I, Cām.v, ER • **6bc** னாடநீ நயந்தோள் L1, C2v, G2, AT, Cām.; ணாடநீ நயந்தோள் C1; னாடனீ நயந்தோள் C3, G1, Cām.v; னாடநின் னயந்தோள் C2, G1v, Nacc. EA, I, ATv, Cām.v

kōṭ\* īr ilaṅku vaḷai *nekiḻa* *nāḷ-um*

pāṭ\* ila *kaliḻntu paṉi ~āṉā-~ē*

tuṉṉ\* aru neṭu varai+ *tatumpiya* ~aruvi

taṇṇeṉ *muraciṉ* imiḻ icai kāṭṭum

maruṅkiṉ koṇṭa palaviṉ

perum kal nāṭa *nī* nayantōḷ kaṇ-+ē.

Uttered by the confidante to HIM, who asked “won't she have the strength, until I marry [her]?”

conch cut- shine- bangle loosen dayum

sleeping not-they(n.pl.) cried dew end-not(n.pl.)ē

near- difficult long mountain resounded- waterfall

cool-say- drumiṉ buzz- sound showing-

sideiṉ taken- jackfruit-treeiṉ

big stone land-he(voc.) you longed-she eyeē∞

The eyes of the one you longed for, o man from a land of big stones

with jackfruit trees which cling to the sides[[651]](#footnote-651),

where the waterfall, resounding from the long mountain

difficult to approach,

displays the rumbling sound of the drum promising coolness[[652]](#footnote-652)

– they are unending in dew, having cried without sleeping

day per day, so that [her] conch-cut shining bangles become loose.

#### **KT 366** பேரிசாத்தன் (பெரிச்சாத்தன்; C1: பிரிசாத்தன்): the confidante

காவன் மிகுதிக்கண் வேறுபட்ட தலைமகளது வேறுபாடு கண்டு “இவ்வேறுபாடு எற்றினானாயது” (G2 stops here) என்று செவிலி வினாவத் தோழி கூறியது.

பால்வரைத் தமைத்த லல்ல தவர்வயிற்

சால்பளந் தறிதற் கியாஅம் யாரோ

வெறியாள் கூறவு மமையா ளதன்றலைப்

பைங்கண் மாச்சுனைப் பல்பிணி யவிழ்ந்த

வள்ளிதழ் நீல நோக்கி யுள்ளகைப்

பழுத கண்ண ளாகிப்

பழுதன் றம்மவிவ் வாயிழை துணிவே.

• **1a** பால்வரைத் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; பால்வரைந் Cām., VP, ER[[653]](#footnote-653) • **1c** லல்ல C2+3, G1+2, EA, Cām.; லல C1; மைத்தலல்ல L1 • **2cd** கியாஅம் யாரோ L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; கியாஅ டியாரோ G1 • **3a** வெறியாள் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வேறியான் VP, ER • **5d** யுள்ளகைப் L1, C1+2+3, G1+2, EA; யுள்ளகை C2v, Cām.v, VP, ER • **6ab** பழுத கண்ண C2, Cām.; பொழுகு கண்ண AT, Cām.v, VP, ER; பொழுத கண்ண G2, EA, I; பொழுத கண்ணா L1, C1+3, G1 • **6c** ளாகிப் L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; ளாகிய C2v, Cām.v; ளாகிற் I; ‡‡‡ C1 • **7ab** பழுதன் றம்மவிவ் C2+3, G1+2, EA, Cām.; பழுதன் றம்ம\_\_\_\_\_\_\_விவ் L1; பழுதா லம்மவிவ் C2v, Cām.v; ‡‡‡‡ ‡ம்மவிவ C1 • **7d** துணிவே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; துனிவே C3v

pāl *varaitt\** amaittal allat\* avar-vayiṉ

cālp\* aḷant\* aṟitaṟk(i) yāam yār-ō

*veṟiyāḷ* kūṟa-~um amaiyāḷ ataṉ-talai+

paim kaṇ mā+ cuṉai+ pal piṇi ~aviḻnta

vaḷ +itaḻ nīlam nōkki ~uḷ +*akaipp\**

*aḻuta* *kaṇṇaḷ* *āki+*

*paḻut\* aṉṟ\*-*amma ~i+ ~āy iḻai *tuṇiv\*-ē*.

Spoken by the confidante who was asked by the foster-mother “of which kind is this change?”, having seen the change in HER, who changed during the increase in guarding.

fate limit-it appointing besides he(h.)-side

quality measured knowledge(dat.) we whoō

Veṟi-she talk(inf.)um become-still-not-she that-top

fresh eye big mountain-pool many fetter opened-

abundance petal blue looked inside oppressed

cried- eye-she become(abs.)

mistake not-so-itamma this- select- jewel decisionē.

Fate is set. Apart from what is allotted by it,

who [are] we to measure [and] know the qualities in him?

Even when they say, “she [is] one for the Veṟi dance”, she is not quiet, [and] moreover,

as one with tearful eyes,

[her] mind tormented, looking at the blue of the full petals,

which opened many fetters[[654]](#footnote-654) in the fresh-eyed[[655]](#footnote-655),

big mountain pool,

it is not a mistake, alas, the decision of this[[656]](#footnote-656) [woman

with] choice jewels.[[657]](#footnote-657)

T.V.G.

3b She is not quiet even when the Murukaṉ priestess pronounces

[her diagnosis],[[658]](#footnote-658)

#### **KT 367** மதுரை மருதன் இளநாகன்: the confidante

1. வரைவுணர்த்திய தோழி தலைமகட்குக் (C2: தலைவிக்குக்) கழியுவகை மீதூராமை உணர்த்தியது. 2. வரைவு நீட்டித்தவிடத்து ஆற்றாளாகிய தலைமகளைத் தோழி ஆற்றும் வகையான் ஆற்றுவித்ததூஉமாம்.

கொடியோர் நல்கா ராயினும் யாழநின்

றொடிவிளங் கிறைய தோள்கவின் பெறீஇய

ருவக்காண் டோழி யவ்வந் திசினே

தொய்யன் மாமழை தொடங்கலி னவர்நாட்டுப்

பூச லாயம் புகன்றிழி யருவி

மண்ணுறு மணியிற் றோன்றுந்

தண்ணறுந் துறுக லோங்கிய மலையே.

• **2a** றொடிவிளங் C2, G2, EA, Cām.; றொடிவளங் C1+3, G1; றொடிவழங் C2v+3v, Cām.v; றோழிடிவளங் L1 • **2df.** பெறீஇய | ருவக்காண் Cām.; பெறீஇய | வுவக்காண் C2v, Cām.v; பெறீஇ | யுவக்காண் C2+3v, G2, EA; பெறீஇ | யுருவக்கொண் L1, C1+3, G1 • **3c** யவ்வந் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; யொழியவந் IV; யலம்வந் PP; யவர்வந் AT • **4c** தொடங்கலி G2, EA, Cām.; துடங்கலி L1, C1+2+3, G1, Cām.v; துணங்கலி G1 • **5b** லாயம் C2+3v, Cām.; லாய L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.v • **5d** யருவி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; யருவியின் C2v, Cām.

koṭiyōr nalkār āyiṉum-yāḻa niṉ

toṭi *viḷaṅk\** iṟaiya tōḷ kaviṉ *peṟīiyar*

uva+ kāṇ tōḻi ~*a+* *vanticiṉ-ē*

toyyal mā maḻai *toṭaṅkaliṉ* avar nāṭṭu+

pūcal āyam pukaṉṟ\* iḻi ~*aruvi*

maṇṇ\* uṟu maṇiyiṉ tōṉṟum

taṇ naṟum tuṟu kal ōṅkiya malai-~ē.

1. The confidante, who announced marriage, informing HER that it would not be long before great joy [came].

2. The confidante reassuring HER, who didn't have the strength [anymore], by the way of having strength herself, when [he] delayed marriage.

cruel-he(h.) grant-not-he(h.) if-evenyāḻa[[659]](#footnote-659) your-

bracelet shine- jointa shoulder beauty obtain(inf.)

that(n.pl.) see(ipt.) friend that- comeē

mud big rain beginningiṉ he(h.) land(obl.)

fight attendant been-delighted fall- waterfall

bath- have- sapphireiṉ appearing-

cool fragrant thick stone become-high- mountainē∞

Even if he [is] a cruel and ungranting[[660]](#footnote-660) one,

come there[[661]](#footnote-661) [and] see that, friend,

so that your shoulders with joints where bracelets are shining

obtain beauty:

the mountain heightened[[662]](#footnote-662) by thick stones, cool [and] fragrant,

where the boisterous girl companions in the merrily[[663]](#footnote-663) falling

waterfall appear like jewels taking a bath,[[664]](#footnote-664)

in his land, at the beginning of the muddy[[665]](#footnote-665) great rain.

5-7b the mountain heightened by thick stones, cool [and] fragrant,

appearing like a jewel taking a bath

in the falling waterfall, while the noisy girl companions are delighted,

#### **KT 368** நக்கீரர்: SHE

வரைவு மலிந்த தோழிக்குக் கிழத்தி கூறியது.

மெல்லிய லோயே மெல்லிய லோயே

நன்னா ணீத்த பழிதீர் மாமை

வன்பி னாற்றுத லல்லது செப்பிற்

சொல்ல கிற்றா மெல்லிய லோயே

சிறியரும் பெரியரும் வாழு மூர்க்கே

நாளிடைப் படாஅ நளிநீர் நீத்தத்

திண்கரைப் பெருமரம் போலத்

தீதி னிலைமை முயங்குகம் பலவே.

• **3a** வன்பி L1, C2v, Cām.; வனப்பி C2+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; பன்பி C1; வற்பி VP • **4b** கிற்றா L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கிற்றோ IV; லாற்றா VP • **6c** நளிநீர் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; நளநீர் G2 • **7a** திண்கரைப் C2+3v, G2, EA, Cām.; திகண்கரைப் L1, C1+3, G1; திகல்கரைப் Cām.v; திடிகரைப் VP, ER

mel +iyalōy-ē mel +iyalōy-ē

nal nāḷ nītta paḻi tīr māmai

*vaṉpiṉ* āṟṟutal allatu ceppiṉ

colla *kiṟṟām* mel +iyalōy-ē

ciṟiyar-um periyar-um vāḻum ūrkk\*-ē

nāḷ iṭai+-paṭāa naḷi nīr *nīttam*

*tiṇ* karai+ peru maram pōla+

tīt\*-il nilaimai muyaṅkukam pala-~ē.

Spoken by HER to the confidante, who rejoiced about the [coming] marriage.

tender nature-youē tender nature-youē

good day left- blame end- blackness

strengthiṉ being-able-to-bear besides wordiṉ

speak unable-we tender nature-youē

little-they(h.)um big-they(h.)um living- village(dat.)ē

day between-appear-not denseness water flood

firm shore big tree be-similar

fault-not state we-embrace(sub.) many(n.pl.)ē.

O you with tender nature. O you with tender nature.

The blameless[[666]](#footnote-666) dark colour[[667]](#footnote-667) which has left [us] on a good day,

besides bearing [it] with fortitude, in words

we cannot speak [of it], o you with tender nature.

To the village [only], where small ones and great ones are living.[[668]](#footnote-668)

Like a big tree the firm shore[[669]](#footnote-669)

in the flood of plentiful water, without interruption[[670]](#footnote-670),

in a faultless state we shall embrace for many [days].[[671]](#footnote-671)

#### **KT 369** குடவாயிற் கீரத்தனார்: the confidante / SHE

தோழி கிழத்திக்கு உடன்போக்கு உணர்த்தியது.

அத்த வாகை யமலை வானெற்

றரியார் சிலம்பி னரிசி யார்ப்பக்

கோடை தூக்குங் கானஞ்

செல்வாந் தோழி நல்கினர் நமரே.

• **1b** வாகை C2, Cām.; வரைகை L1, C1+3, G1+2v, EA; வராகை G2 • **1df.** வானெற் | றரியார் C2+3v, Cām.; வானெற்றி | யரியார் L1, C1+3v, G2, EA, I, AT; வானெற்றி | யரியர் C3, G1 • **3b** தூக்குங் C2+3, G1+2, Cām.; தூங்குங் L1, C1, EA, I, AT, Cām.v • **3c** கானஞ் C2+3, G1+2, EA, Cām.; கானலஞ் L1, C1

atta(m) vākai ~amalai vāl *neṟṟ\**

ari ~ār cilampiṉ arici ~ārppa+

kōṭai *tūkkum* kāṉam

celvām tōḻi nalkiṉar namar-ē.

The confidante announcing [their] going away together to HER.

road Sirissa-tree abundance purity nut

metal-pieces roar- ankletiṉ grain roar(inf.)

west-wind lifting- forest

we-go friend granted-he(h.) our-they(h.)ē.

Into the forest, where the west wind lifts

the many bright nuts on the Sirissa trees by the road,

to make the grains roar like metal pieces in anklets,

we are going, friend. Our man has granted [it].

4b Our people have granted [it].[[672]](#footnote-672)

#### **KT 370** வில்லகவிரலினாற்: the courtesan/other woman / SHE

கிழத்தி தன்னைப் புறனுரைத்தாள் என்பது கேட்டுப் பரத்தை அவட்குப் பாங்காயினார் கேட்பச் சொல்லியது.

பொய்கை யாம்ப லணிநிறக் கொழுமுகை

வண்டுவாய் திறக்குந் தண்டுறை யூரனோ

டிருப்பி னிருமருங் கினமே கிடப்பின்

வில்லக விரலிற் பொருந்தியவ

னல்லகஞ் சேரி னொருமருங் கினமே.

• **2d** யூரனோ C2+3, G1, EA; யூரனொ C2v, Cām. • **4b** விரலிற் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; விரிதலிற் L1, C1+3, G1 • **4cf.** பொருந்தியவ | னல்லகஞ் சேரி னொருமருங் C2+3v, Cām.; பொருந்தி | யவர்நல் லகஞ்சே னொருமருங் (ணொருமருங்) AT, ATv(); பொருந்தியவர் | நல்லகஞ் சேரி னொருமருங் Cēn.; பொருந்தயல்வி | னல்ல்கஞ் கஞ்சே ணோருமருங் C1; பொருநதியலவ | னல்லகஞ் சேணோ ருமருங் L1, C3, G1; பொருடியவர் | நல்ல கஞ்சே ணோருமருங் (ணொருமருங்) G2(), EA; பொருடியவர் | நல்லகஞ் சேணா மொருமருங் I • **5d** கினமே L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; கிலமே Cām.v

poykai ~āmpal aṇi niṟa+ koḻu mukai

vaṇṭu vāy tiṟakkum taṇ tuṟai ~ūraṉōṭ\*

iruppiṉ iru maruṅkiṉam-ē kiṭappiṉ

vil +akam viraliṉ porunti ~*avaṉ*

nal +akam cēriṉ oru *maruṅkiṉam-ē*.

Uttered, for those who are close to her to hear, by the courtesan/the other woman, having heard [people] say that SHE had talked about her behind [her] back.

pond waterlily adorn- colour rich bud

bee mouth opening- cool ghat village-he-with

seatiṉ two side(obl.)-weē rest-if

bow inside fingeriṉ fitted he

good inside join-if one side(obl.)-weē.

The man from a village by the cool ghat, where bee mouths open

the rich buds in adorning colours on the waterlilies in the pond,

when resting with him on a seat,

we [are] two bodies.

When he joins [my] good centre[[673]](#footnote-673),

fitting like fingers to the centre of a bow[[674]](#footnote-674),

we [are] one body.

#### **KT 371** உறையூர் முதுகூற்றன்: SHE

வரைவிடை வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

கைவளை நெகிழ்தலு மெய்பசப் பூர்தலு

மைபடு சிலம்பி னைவனம் வித்தி

யருவியின் விளைக்கு நாடனொடு

மருவேன் றோழியது காமமோ பெரிதே.

• **3a** யருவியின் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; யருவின் L1, C1+3, G1

kai vaḷai nekiḻtal-um mey pacapp\* ūrtal-um

mai paṭu cilampiṉ aivaṉam vitti

~aruviyiṉ viḷaikkum nāṭaṉoṭu

maruvēṉ tōḻi ~atu kāmam-ō perit\*-ē.

Uttered by HER to the confidante, who encourages [her while waiting for] the time of marriage.

hand bangle looseningum body pallor creepingum

collyrium happen- mountain-sideiṉ wild-rice sown

waterfalliṉ letting-ripen- land-he-with

I-don't-join-together friend that desireō big-itē.

1.

Bangles [are] loosening on the hand and pallor creeping up on the body.[[675]](#footnote-675)

With the man from a land, where they sow wild rice on the mountain side

covered with collyrium [clouds[[676]](#footnote-676) and] let [it] ripen by the waterfall,

I don't join together, friend.

That desire? It [is] big.

2.

Into bangles loosening on the hand and pallor creeping up on the body,

because of the man from a land, where they sow wild rice

on the mountain side

covered with collyrium [clouds and] lets [it] ripen by the waterfall,

I won't get involved, friend.

As for that desire, it is big.

#### **KT 372** விற்றூற்று மூதெயின்னார் (வீற்றினாத் தேயினான்; C2: விற்றுளுத் தேயினார்; C1: வீற்றுனாத்தெயினான்): the confidante / SHE

இரவுக்குறி வந்தொழுகாநின்ற தலைமகன் கேட்பத் தோழி தலைமகட்குச் சொல்லுவாளாய்ச் சொல்லியது.

பனைத்தலைக் கருக்குடை நெடுமடல் குருத்தொடு மாயக்

கடுவளி தொகுத்த நெடுவெண் குப்பைக்

கணங்கொள் சிமைய வணங்குங் கான

லாழிதலை வீசிய வயிர்ச்சேற் றருவிக்

கூழைபெ யெக்கர்க் குழீஇய பதுக்கை

புலர்பதங் கொள்ளா வளவை

யலரெழுந் தன்றிவ் வழுந்க லூரே.

• **1d** குருத்தொடு C2+3v, G2v, Cām.; குருந்தொடு L1, C1+3, G2, EA, Cām.v • **2a** கடுவளி L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; கருவளி C1 • **2cd** நெடுவெண் குப்பைக் C2+3v, G2, EA, Cām.; நெடுவெணி குப்பைக் C1+3; நெடுவெ ணிப்பைக் L1; நெதுவேனி குப்பைக் G1; நெடுவெளிக் குப்பைக் Cām.v • **3b** சிமைய L1, C1+2+3, G1, Cām.; சிமய G2, EA, AT • **3c** வணங்குங் C2v, EA, Cām.; வுணங்குங் L1, C1+2+3, G1+2, AT, Cām.v, VP, ER • **4b** வீசிய C2+3, G1+2, EA, Cām.; வீசி L1, C1 • **4c** வயிர்ச்சேற் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; வயிற்சேற் G2 • **5ab** கூழைபெ யெக்கர்க் C2+3v, Cām.; கூழைபெ யக்கர்க் L1, C1+3, G1+2; கூழை பெயக்காக் EA • **5d** பதுக்கை C2+3v, Cām.; பூதுக்கை L1, C1+3, G1+2, EA • **6a** புலர்பதங் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; யுலர்பதங் G1 • **6c** வளவை C2v, Cām.; யிரவை C1+3, G1v, Cām.v; விரவை C2, G2, EA, Cām.v; யிறவை L1; யிரவ G1

paṉai+ talai+ karukk\* uṭai neṭu maṭal *kuruttoṭu* māya+[[677]](#footnote-677)

kaṭu vaḷi tokutta neṭu *veḷ* kuppai+

kaṇam koḷ *cimaiyam* *vaṇaṅkum* kāṉal

āḻi talai *vīciya* ~ayir+ cēṟṟ\* aruvi+

kūḻai pey ekkar+ kuḻīiya patukkai

pular patam koḷḷā ~aḷavai

~alar eḻuntaṉṟ\* i+ ~aḻunkal ūr-ē.

Uttered by the confidante, as one who speaks to HER, for HIM to hear, who stood there motionless, having come to the night tryst.

Palmyra head saw-edge possess- long Palmyra-stem sprout-with disappear(inf.)

quick wind collected- long white heap

group take- peak bowing- seashore-grove

sea head flung- fine-sand mud(obl.) waterfall

short[-hair] rain- dune accumulated- heap

dry- proper-consistency take-not measure

gossip it-rose this- noise villageē.

Before the mounds accumulated in the dunes

reached dry consistency, to be poured on the hair[[678]](#footnote-678),

from the river mouth[[679]](#footnote-679) with mud [and] fine sand flung

by the sea’s [wave] heads[[680]](#footnote-680),

in the seashore grove, where the peaks in groups are yielding[[681]](#footnote-681)

to the long white heaps piled up by the fierce wind,

so that with the sprouts the saw-edged long stems

disappear up to the top of the Palmyras,[[682]](#footnote-682)

gossip arose in this noisy village.

#### **KT 373** மதுரைக் கொல்லன் (C2, G2: கொல்லம்) புல்லன்: the confidante / SHE

அலர் மிக்கவழி ஆற்றாளாகிய தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது.

நிலம்புடை பெயரினு நீர்தீப் பிறழினு

மிலங்குதிரைப் பெருங்கடற் கெல்லை தோன்றினும்

வெவ்வாய்ப் பெண்டிர் கௌவை யஞ்சிக்

கேடெவ னுடைத்தோ தோழி நீடுமயிர்க்

கடும்ப லூகக் கறைவிர லேற்றை

புடைத்தொடு புடைஇப் பூநாறு பலவுக்கனி

காந்தளஞ் சிறுகுடிக் கமழு

மோங்குமலை நாடனோ டமைந்தநந் தொடர்பே.

• **1cd** நீர்தீப் பிறழினு C2+3v, Cām.; நீர்திரிந்து பிறழினு G2, EA, ீ, AT, Cām.v, VP, ER; நீர்த்தி பிறனு L1, C1, G1; நிர்த்தி பிறனு C3 • **3c** கௌவை C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; கொள்வை L1; கோவை C3 • **5b** லூகக் C2+3v, EA, Cām.; லூக்க G2; லூரக் C1+3; லூர்க் L1, G1 • **5c** கறைவிர L1, G1+2, Cām., I, AT; கறைவிற C1+2v, EA; கருவிர C2; கறைவா C3 • **6a** புடைத்தொடு C2, Cām.; புடைத்தோடு EA • **6bc** புடைஇப் பூநாறு C2v, Cām.; புடையூ நாறு C2v+3v, G2, EA, I, AT, Cām.v; புடையூப் பூநாறு ER; புடைய பூநாறு VP; புடைபூ நாறு L1, C1+3, G1; புடை\_\_\_நாறு C2 • **7a** காந்தளஞ் C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; காந்தள் L1, C1+3, G1, Cām.v • **8b** நாடனோ C2, G2, EA; நாடனொ Cām. • **8c** டமைந்தநந் C2, G2, EA, Cām.; டமைந்த L1, C1+3, G1, Cām.v

nilam puṭai peyariṉum nīr *tī+* piṟaḻiṉum

ilaṅku tirai+ perum kaṭaṟk\* ellai tōṉṟiṉum

vem vāy+ peṇṭir kauvai ~añci+

kēṭ\* evaṉ uṭaitt\*-ō tōḻi nīṭu mayir+

kaṭum pal ūka+ *kaṟai* viral ēṟṟai

puṭa+i toṭupu *uṭaii+ pū* nāṟu palavu+ kaṉi

*kāntaḷam* ciṟu kuṭi+ kamaḻum

ōṅku malai nāṭaṉōṭ\* *amainta* nam toṭarp\*-ē.

Uttered by the confidante to HER, when gossip increased.

ground side move-if-even water fire change-if-even

shine- wave big sea(dat.) edge appear-if-even

hot mouth women scandal feared

loss what possess-itō friend prolong- fur

sharp tooth black-monkey spot finger male

side dug broken flower smell- jackfruit-tree ripe-fruit

Malabar-lilyam little home smelling-

high mountain land-he-with become-still- our- attachmentē∞

Even if the ground moved sideways, even if water became fire,

even if there appeared a border to the great sea with shining waves[[683]](#footnote-683)

– what loss [would] that [be], friend,

fearing scandal by hot-mouthed[[684]](#footnote-684) women,

for our attachment, established with the man from a land

of high mountains,

where the little homes [fenced] with Malabar lilies are smelling

of the ripe jackfruit from the flower-scented tree,

after the spotty-fingered male of the sharp-toothed black

monkeys had dug in[[685]](#footnote-685) on one side [and] broken[[686]](#footnote-686) [it]?[[687]](#footnote-687)

#### **KT 374** உறையூர்ப் பல்காயனார் (பலாகா., அலார்கா., பராயனார்; C1: பல்லார் கா.; C2, G2: பல்லர் கா.): the confidante / SHE

அறத்தொடு நின்றமை தோழி கிழத்திக்கு உரைத்தது.

எந்தையும் யாயு முணரக் காட்டி

யொளித்த செய்தி வெளிப்படக் கிளந்தபின்

மலைகெழு வெற்பன் றலைவந் திரப்ப

நன்றுபுரி கொள்கையி னொன்றா யின்றே

முடங்க லிறைய தூங்கணங் குரீஇ

நீடிரும் பெண்ணைத் தொடுத்த

கூடினு மயங்கிய மைய லூரே.

• **2ab** யொளித்த செய்தி C2+3v, G1v, EA, Cām.; யொழித்த செய்தியின் L1, C1+3, G1+2; யொளித்த செய்தியின் AT • **2c** வெளிப்படக் L1, C2+3, G2, EA, Cām.; வெளிப்பட C1; வெளிப்படத் G1 • **2d** கிளந்தபின் C1+2+3v, EA, Cām.; கிளர்ந்தபின் L1, C3; தளர்ந்தபின் G1; தளந்தபின் G1v; கரைந்தபின் G2 • **3d** திரப்ப L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; திறப்ப G1v • **4cd** னொன்றா யின்றே G1v, EA, ATv, Cām.v; னொன்றா கின்றே Cām., ER; னன்றா கின்றே C2v; னொன்றோ யின்றே L1, C3, G1+2v; னொன்றோ வின்றே C1+2+3v, G2, AT, Cām.v • **5c** தூங்கணங் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; தூக்கணங் EA, I • **6a** நீடிரும் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; நீழுரும் C3 • **6b** பெண்ணைத் C2+3v, G1+2, EA, Cām.; பெண்ணை L1, C1+2+3 • **7a** கூடினு C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; கூடினும் L1, C3, G1; கூட்டினு Nacc., Cām.v

entai-~um yāy-um uṇara+ kāṭṭi

~*oḷitta ceyti* veḷippaṭa+ *kiḷanta-piṉ*

malai keḻu veṟpaṉ talaivant\* *irappa*

naṉṟu puri koḷkaiyiṉ *oṉṟ\* āyiṉṟ\*-ē*

muṭaṅkal iṟaiya *tūṅkaṇaṅkurīi*

nīṭ\* irum peṇṇai+ toṭutta

*kūṭiṉum* mayaṅkiya maiyal ūr-ē.

Told to HER by the confidante as a [way of] standing firm in duty.

my-fatherum my-motherum realise(inf.) shown

concealed- action come-out(inf.) expressed-clearly-after

mountain have- mountain-he come-to-pass(abs.) beg(inf.)

good-it desire- principleiṉ one-it it-becameē

being-bent joint-a Tūṅkaṇam-bird

prolong- dark/big Palmyra-palm connected-

nestiṉum confused- madness/pride villageē.

As my father and mother,

after having shown that they had come to know,

[and] after it was expressed clearly, that [my] secret action

had become public,

[and] since [the thing] with the man from the mountains

had come to pass [anyhow][[688]](#footnote-688),

begged [him to marry me],[[689]](#footnote-689)

[the village] became one in the maxim of desiring [to do] good,

more so than the nest

of the Tūṅkanam bird with bent wings,[[690]](#footnote-690)

linked with the long, dark Palmyra tree,

– the village in confused pride.

Cām.

1-3b After I (the confidante) had expressed clearly, so that it comes out,

[our] secret action,

showing [it], so that they realised, to my father and mother,

[and] when the man from the mountains came to beg [for her hand], ...

1-3c When the man from the mountains,

after he had shown, so that my father and mother realise,

[and] expressed clearly, so that [it] comes out, [our] secret action,

came to beg, ...[[691]](#footnote-691)

#### **KT 375** Anonymous: the confidante / SHE

இரவுக்குறிக்கண் சிறைப்புறமாகத் தோழி தலைமகட்குச் சொல்லுவாளாய் இருபொழுது மறுத்து வரைவு கடாயது.

அம்ம வாழி தோழி யின்றவர்

வாரா ராயினோ நன்றே சாரற்

சிறுதினை விளைந்த வியன்க ணிரும்புனத்

திரவரி வாரிற் றொண்டகச் சிறுபறை

பானாள் யாமத்துங் கறங்கும்

யாமங் காவல ரவியா மாறே.

• **4a** திரவரி L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.; திரவறி C2v+3v; திரவரு C2+3v, Cām.v • 4**b** வாரிற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வாவ G2v • **5b** யாமத்துங் C2+3v, G2, EA, Cām.; யாமத்துக் L1, C1+3, G1 • **6cd** ரவியா மாறே C2v, Cām.; ரவியன்மா ரன்றே C2+3v, AT, Cām.v, VP; ரவியன் மான்றே L1, C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v

amma vāḻi tōḻi ~iṉṟ\* avar

vārār āyiṉ-ō naṉṟ\*-ē cāral

ciṟu tiṉai viḷainta viyal kaṇ irum puṉatt\*

irav\* arivāriṉ toṇṭakam ciṟu paṟai

pāl-nāḷ *yāmatt\*-um* kaṟaṅkum

yāmam kāvalar *aviyā-māṟ\*-ē*.

The confidante inquiring about marriage, refusing also the [meeting at] night time, as if speaking to HER, while [he] is behind the hedge during the night tryst.

amma live friend today he(h.)

come-not-he(h.) ifō good-itē slope

little millet ripened- width place big/dark field(obl.)

night cut-they(h.)iṉ Toṇṭakam(-drum) little drum

part-day midnight(obl.)um sounding-

midnight watchmen(h.) cease-not-becauseē.

Alas, oh friend, if he doesn't come

today? [that would be] good,

because the watchmen don't cease[[692]](#footnote-692) at midnight,

when even in the middle of the night[[693]](#footnote-693)

the small Toṇṭakam drums of those who harvest at night

are sounding

in the vast[[694]](#footnote-694) dark field, where the small millet become ripe,

on the slope.

#### **KT 376** படுமரத்து மோசிக் (C1: மோகிக்) கொற்றன் (படுமாற்றூர் மோசிகீரன் கொற்றனார், ப. மோகிக் க்., படுமாத்து ம். க்.): HE

பொருள் வலிக்கும் நெஞ்சிற்குத் தலைமகன் சொல்லிச் செலவழுங்கியது.

மன்னுயி ரறியாத் துன்னரும் பொதியிற்

சூருடை யடுக்கத் தாரங் கடுப்ப

வேனி லானே தண்ணியள் பனியே

வாங்குகதிர் தொகுப்பக் கூம்பி யையென

வலங்குவெயிற் பொதிந்த தாமரை

யுள்ளகத் தன்ன சிறுவெம் மையளே.

• **2c** தாரங் C2+3v, Cām.; தாஅங் G2, EA, I, Cām.v; தாங் L1, C1+3, G1 • **4ab** வாங்குகதிர் தொகுப்பக் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, AT, Cām.; வாங்குதொகு கதிர்ப்பக் G1; வாங்குகதிர் தொடுப்பக் ATv • **5b** பொதிந்த L1, C1+2+3, G1+2, AT, Cām.; பொலிந்த C2v, EA, I, ATv, Cām.v

maṉṉ\* uyir aṟiyā+ tuṉṉ\* arum potiyil

cūr uṭai ~aṭukkatt\* *āram* kaṭuppa

vēṉilāṉ-ē taṇṇiyaḷ paṉi-~ē

*vāṅku katir tokuppa+* kūmpi ~aiyeṉa

~alaṅku veyil *potinta* tāmarai

~uḷ +akatt\* aṉṉa ciṟu vemmaiyaḷ-ē.

HE dispensing with going, speaking to [his] heart that strives after wealth.

be-permanent- life know-not near- difficult Potiyil(-mountain)

fear/deity possess- mountain-side(obl.) sandal resemble(inf.)

summer(loc.)ē cool-she dewē

bend- beam collect(inf.) closed wonderfully

sway- sunlight bundled- lotus

inside inside(obl.) like little heat-sheē.

Resembling the sandal on the slope possessed by [fearful] deities

of mount Potiyil, difficult to approach,

not known to those of stable life[[695]](#footnote-695),

in summer itself she [is] cool.[[696]](#footnote-696)

In the [time of] dew

she is hot a little like a lotus

deep inside, which has bundled[[697]](#footnote-697), ah[[698]](#footnote-698), the swaying sunlight,

closing to hold together the subsiding[[699]](#footnote-699) [sun-]beams.

#### **KT 377** மோசி கொற்றன் (மோசிற்றன்): SHE / the confidante

வரைவிடை ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி அழிந்து கூறியது.

மலரே ருண்கண் மாணலந் தொலைய

வளையேர் மென்றோண் ஞெகிழ்ந்ததன் றலையு

மாற்றா கின்றே தோழியாற் றலையே

யறிதற் கமையா நாடனொடு

செய்து கொண்டதோர் சிறுநன் னட்பே.

• **2a** வளையேர் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வளையொடு L1 • **2b** மென்றோண் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; மென்றோள் G1v • **2d** றலையு C2+3v, G2, EA, Cām.; றலைய L1, C1+3, G1 • **4ab** யறிதற் கமையா C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; யறிதற்கு கமையா L1, C1+3, G1; யதறிதற் கமையா AT; யெய்தற் கமையா PP • **5d** னட்பே L1, C1+2+3, G2v, AT, Cām.; னடயே G1; னடையே G1v+2, EA, ATv, Cām.v

malar ēr uṇ kaṇ māṇ nalam tolaiya

*vaḷai ~ēr* mel tōḷ ñekiḻntataṉ-talai-~um

māṟṟ\* ākiṉṟ\*-ē tōḻi ~āṟṟalai-~ē

*~aṟitaṟk\** amaiyā nāṭaṉoṭu

ceytu koṇṭatōr ciṟu nal *naṭp\*-ē*.

Uttered when being desolate by HER to the confidante, who was anxious that she would not have the strength [to await] the time of marriage.

blossom resemble- collyrium eye glory goodness get-lost(inf.)

bangle beauty soft shoulder become-loose-it-topum

change it-becameē friend bear-not-youē

knowledge(dat.) be-appropriate-not land-he-with

made taken-it-one little good intimacyē.

On top even of the soft shoulders pretty with[[700]](#footnote-700) bangles

being emaciated,

while the precious beauty of flower-like collyrium eyes gets lost,

[another] change has taken place, friend:

you cannot bear [anymore]

the little good friendship, that has been made[[701]](#footnote-701)

with the man from a land, without being fit to be known.

4b with the man from a land, not worthy to be known [by us].[[702]](#footnote-702)

#### **KT 378** கயமனார்: the foster-mother

மகட் போக்கிய செவிலி தெய்வத்திற்குப் பராயது.

ஞாயிறு காயாது மரநிழற் பட்டு

மலைமுதற் சிறுநெறி மணன்மிகத் தாஅய்த்

தண்மழை தலையின் றாக நந்நீத்துச்

சுடர்வாய் நெடுவேற் காளையொடு

மடமா வரிவை போகிய சுரனே.

• **1b-d** காயாது மரநிழற் பட்டு (பபடு) L1, C1+2v+3, G1()+1v, EA, Nam., Cām.; காயாது மாநிழற் பட்டு G2; காயாது மாநிழற் படினிய (படீஇய) AT, ATv(); காணாத மாணிழற் படீஇ Nam.v, Cām.v; காணாத மாணிழற் படீஇய C2, VP, ER; காணாத மாணிழற் படூஉ PP • **2c** மணன்மிகத் C2+3v, EA, Cām.; மன்மிகத் L1, C1, G2; மன்பிகத் C3; மனகத் G1 • **3a** தண்மழை L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; தன்மதை G1; தண்ணளிச் Namv, Cām.v • **3b-d** தலையின் றாக நந்நீத்துச் C2v, Nam., Cām.; தலைய வாகுக நந்நீத்துச் VP, ER; தலையின் றாக தண்ணளிச் C2, ATv; தலையலாரைக் குகந்த தீறித்துச் Cām.v; தலையல ரரைக்குகந்‡ தீறீத்துச் C1; தலையல ரரைக்குகந்த தீறித்துச் L1, C3, G1+2; தலையல ரரைக்குகந்த தீத்துச் EA, I, AT • **5a** சுடர்வாய் L1, C1+2+3, G1+2, Nam., EA, AT, Cām.; சுடர்படு Nam.v, ATv, Cām.v • **6ab** மடமா வரிவை L1, C1+2+3, G1+2, Nam.v, EA, ATv, Cām.; மடவர லரிவை Nam., AT, Cām.v • **6d** சுரனே C1+2+3v, G2, EA, Cām.; கானே L1, C3, G1, Cām.v

ñāyiṟu *kāyātu maram* niḻal *paṭṭu*

malai mutal ciṟu neṟi maṇal mika+ tāay+

taṇ *maḻai* talai ~*iṉṟ\* āka nam nīttu+*

cuṭar *vāy* neṭu vēl kāḷaiyoṭu

*maṭa mā* ~arivai pōkiya *curaṉ-ē*.

The deity entreated by the foster-mother, who had let [her] daughter go.

sun become-hot-not tree shade happen(abs.)

mountain base/(loc.) little way sand be-much(inf.) spread

cool rain place today become(inf.) us- left(abs.)

glow mouth long spear young-man-with

inexperience black young-woman gone- desertē∞

That today it be a place of cool rain

[and] sand spread[[703]](#footnote-703) much on the small paths on the mountain

[and] shade fall from a tree without the sun being hot

– the desert, where the inexperienced dark young woman has gone

with the young man [bearing] a long spear with glowing mouth[[704]](#footnote-704),

after she left us.

#### **KT 379** Anonymous: the confidante / SHE

நொதுமலர் வரைவுழித் தோழி அறத்தொடு நின்றது.

இன்றியாண் டையனோ தோழி குன்றத்துப்

பழங்குழி யகழ்ந்த கானவன் கிழங்கினொடு

கண்ணகன் றூமணி பெறூஉ நாட

னறிவுகாழ்க் கொள்ளு மளவைச் சிறுதொடி

யெம்மில் வருகுவை நீயென

பொம்ம லோதி நீவி யோனே.

• **1ab** இன்றியாண் டையனோ C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; இன்றியாண் டயனோ L1, G1v • **2d** கிழங்கினொடு C2v+3v, Cām.; கிழங்கினொ L1; கிழங்கி C2+3, G1+2, EA, AT, Cām.v; கிளங்கி C1, I; கிழங்கின் Nacc. • **3a-c** கண்ணகன் றூமணி பெறூஉ C2v, Cām.; கண்ண மைதுணி பெறூஉ C3v, Cām.v; னேர்கண் ணகன்மத் துணிபெறூஉ C1+3, G1+2, EA, Cām.v; னேர்கண் ணகன்மா மணிபெறூஉ I; கண்ணகன் மத்துணி பெறூஉ L1; கண்ணகன் மத்துளி பெறூஉ Cām.v; டுண்ணமை மதுத்துளி (/துணி) பெறூஉ Iḷ.(v); கண்ணமை தூமணி பெறூஉ Iḷ.v; னேஎ ரகன்மை துணிபெறூஉ C2, ATv; னேஎ ரகன்மதுத் துளிபெறூஉ AT • **4d** சிறுதொடி L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; செறிதொடி C2v, AT, Cām. • **5a** யெம்மில் C2+3v, Cām.; யெம்மின் C3v, Cām.v; யெம்பின் L1, C1+3, G1+2, EA, I, Cām.v

iṉṟ(i) yāṇṭaiyaṉ-ō tōḻi kuṉṟattu+

paḻam kuḻi ~akaḻnta kāṉavaṉ *kiḻaṅkiṉoṭu*

*kaṇ +akal tū maṇi* peṟūum nāṭaṉ

aṟivu kāḻkkoḷḷum aḷavai+ *ciṟu* toṭi

~em +*il* varukuvai nī ~eṉa

pommal ōti nīviyōṉ-ē.

The confidante standing firm in duty, when the marriage with strangers [is imminent].

today where-heō friend hill(obl.)

fruit pit dug- forest-he bulbous-root-with

eye widen- purity sapphire obtaining- land-he

knowledge coming-to-a-climax- measure small bracelet

our- house you-come you say(inf.)

thickness hair stroked-heē∞

Where [is] he today, friend,

who stroked [my] thick hair,

saying “you will come to our house,

[you with] small bracelets, when knowledge is ripe[[705]](#footnote-705)”,

the man from a land,

where the forest man, who has dug a pit for fruit[[706]](#footnote-706) on the hill,

[and] obtains, together with the bulbous roots, a jewel

of eye-widening[[707]](#footnote-707) purity.

#### **KT 380** கருவூர்க் கதப்பிள்ளை: the confidante / SHE

பனிப்பருவங் குறித்துப் பிரிந்தான் தலைமகன் பிரிய “பருவவரவின்கண் வேறுபடுவாள் ஆயினுங் கதுமென ஆற்றுவிப்பது அரிது” என்னுங் கருத்தினா­ளாய்க் கூதிர்ப் பருவத்துத் தலைமகள்/ன் கேட்பத் தனது ஆற்றாமை விளங்கத் தோழி சொல்லியது.

விசும்புகண் புதையப் பாஅய் வேந்தர்

வென்றெறி முரசி னன்பல முழங்கிப்

பெயலா னாதே வானங் காதலர்

நனிசேய் நாட்டர் நம்முன் னலரே

யாங்குசசெய் வாங்கொ றோழி யீங்கைய

வண்ணத் துய்ம்மல ருதிர

முன்னர்த் தோன்றும் பனிக்கடு நாளே.

• **1a-c** விசும்புகண் புதையப் பாஅய் C2+3v, G2, EA, Cām.; விசும்பு கண்புதைப் பாஅ L1, C1+3, G1, Cām.v • **2ab** வென்றெறி முரசி C2+3v, G2, EA, Cām.; வென்ற றிகி L1, C1+3, G1 • **4d** னலரே L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; னவரே G1 • **5a** யாங்குச்செய் C2+3v, G2, Cām.; யாங்குசெய் L1, C1+3, EA • **5df.** யீங்கைய | வண்ணத் C2v+3v, Cām.; யீர்ங்கை | வண்ணத் C2, யீங்கை | யத்துத் Cām.v; யீங்க | யதுத் L1, C1+3, G1; யீ(இ)ரங் | கயத்துத் EA, I; யீர்ங்கயத் | கயத்துத் G2; யீங்கக் | கயத்துத் AT • **6b** துய்ம்மல L1, C1+2, EA, Cām.; துய்ய்ம்மல G2; துய்மல C3, G1 • **6c** ருதிர L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; ருதிரா C2v • **7ab** முன்னர்த் தோன்றும் C2v, Cām.; முன்னர் தோன்றும் C3; முன்னா தென்ப C1+3, G1v+2, EA, I, AT, Cām.v; முன்னர் தென்ப L1, G1+2; முன்னர்த் தென்ப C2, Cām.v

vicumpu kaṇ *putaiya+* pāay vēntar

veṉṟ\* eṟi muraciṉ nal pala muḻaṅki+

peyal āṉāt\*-ē vāṉam kātalar

naṉi cēy nāṭṭar nam muṉṉalar-ē

yāṅkuca ceyvām-kol tōḻi ~*īṅkaiya*

*vaṇṇam* tuy+ malar *utira*

*muṉṉar+ tōṉṟum* paṉi+ kaṭu nāḷ-ē.

He separated intending to [use] the season of dew; as HE separated, spoken by the confidante to make clear her lack of strength, for HER to hear in the cold season, as one, who thought “difficult is it to comfort [her] efficiently(?), although she changes at the coming of the season”.

sky eye be-buried(inf.) spread(abs.) king(h.)

overcome(abs.) throw- drumiṉ good many(n.pl.) thundered

raining end-not-itē sky lover

abundant distance land-he(h.) us- approach-not-he(h.)ē

how we-dokol friend mimosaa

colour filament blossom drop-off(inf.)

before appearing- dew quick dayē∞

Spread, so that the sky's eye is buried, [and] thundering

good many [beats] like the drum beaten by a victorious king,

raining [is] unending.

The heavenly[[708]](#footnote-708) lover,

being in a very distant land, doesn't approach us.

What will we do, friend,

in the harsh days of frost, appearing before[[709]](#footnote-709) [us],

so that blossoms drop off in colourful filaments?

T.V.G.

3b the sky is unending in raining.

#### **KT 381** Anonymous: The confidante / SHE

வரைவிடை ஆற்றாளாய்த் தலைமகளை ஆற்றுவிக்கலுறுந் தோழி தலைமகனை இயற்பழித்தது.

தொல்கவின் றொலைந்து தோணலஞ் சாஅ

யல்ல னெஞ்சமோ டல்கலுந் துஞ்சாது

பசலை யாகி விளிவது கொல்லோ

வெண்குருகு நரலுந் தண்கமழ் கானற்

பூமலி பொதும்பர் நாண்மலர் மயக்கி

விலங்குதிரை யுடைதருந் துறைவனோ

டிலங்கெயிறு தோன்ற நக்கதன் பயனே.

• **2ab** யல்ல னெஞ்சமோ C2, G2, EA, Cām.; யல்லல் நெஞ்சமோ L1, C1+3, G1 • **3ab** பசலை யாகி C1+2+3, G2, EA, Cām.; பகலை யாகி L1, C3, G1; பசலை யாகிய Cām.v • **5c** நாண்மலர் C2+3v, Cām.; நன்மலர் L1, C1, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; நன்மனர் C3 • **6c** துறைவனோ C2, G1+2, EA; துறைவனொ Cām. • **7bc** தோன்ற நக்கதன் C2+3v, G2, EA, Cām.; தோன்ற னக்கதன் G1v, Cām.v; தோன்ற நகத்தன் C1+3; தோன்ற னகத்தன் L1, G1

tol kaviṉ tolaintu tōḷ nalam cāay

allal neñcamōṭ\* alkal-um tuñcātu

pacalai ~*āki* viḷivatu-kollō

veḷ kuruku naralum taṇ kamaḻ kāṉal

pū mali potumpar *nāḷ* malar mayakki

vilaṅku tirai ~uṭai-tarum tuṟaivaṉoṭu

ilaṅk\* eyiṟu *tōṉṟa* nakkataṉ payaṉ-ē.

The confidante belittling HIS qualities when reassuring HER, who doesn't have strength [anymore to await] the time of marriage.

old beauty got-lost shoulder goodness exhausted

unhappiness heart-with nightum sleep-not

pallor become(abs.) it-perisheskollō

white wader calling- cool smell- seashore-grove

flower be-much- grove day blossom confused

transverse- wave break- giving- ghat-he-with

shine- tooth appear(inf.) laughed-it(obl.) gainē∞

The old beauty lost, the shoulders' beauty exhausted,

with unhappy heart sleepless even at night,

pallor come up – perishing [like this],

[is that] the gain of having laughed, for shining teeth to appear,

with the man from the ghat, where transverse waves are breaking,

deranging the day-blossoms in the bushes full of flowers

of the cool fragrant seashore grove,

where white egrets are calling out?

#### **KT 382** குறுங்கீரன்: the confidante / SHE

பருவவரவின்கண் வேறுபட்ட தலைமகளைத் தோழி “பருவம் அன்று வம்பு” என்று வற்புறீஇயது.

தண்டுளிக் கேற்ற பைங்கொடி முல்லை

முகைதலை திறந்த நாற்றம் புதன்மிசைப்

பூமலி தளவமொடு தேங்கமழ்பு கஞல

வம்பும் பெய்யுமார் மழையே வம்பன்று

காரிது பருவ மாயின்

வாரா ரோநங் காத லோரே.

• **1ab** தண்டுளிக் கேற்ற C2+3v, Cām.; கண்டுழிக் கொற்றம் L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT; கண்டிசிற் றோழி C2v+3v, Cām.v[[710]](#footnote-710) • **2a** முகைதலை L1, C1+2+3, G1, Cām.; முகைத்தலை G1v+2, EA, Cām.v • **2c** நாற்றம் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; நாற்றமன் C3 • **2d** புதன்மிசைப் C2, G2, EA, Cām.; புதன்மிசை C1+3, G1; புனமிசை L1 • **3a** பூமலி C1+2+3v, Cām.; பூமல C3, G1; மல L1; பூமலர் G1v+2, EA, I, AT, Cām.v; பூமலர்பு Cām.v; பூவமல் VP, ER • **3cd** தேங்கமழ்பு கஞல C2+3v, Cām.; தேங்கமழ்புக் கருஞல C1; தேங்கமழ்புக் கஞல L1, C3, G1; தேங்கமழ் பூக்கால் EA, I; தேங்கமழ் பூக்கஞல் G2, Cām.v; தேங்கமழ் பூக்கரல் G1v • **4ab** வம்பும் பெய்யுமார் L1, C1+2+3, G1+2, EA; வம்புப் பெய்யுமார் C2, VP, ER; வம்பம் பெய்யுமார் Cām.v; வம்புப் பெய்யுமான் C2v, Cām. • **4d** வம்பன்று C2v, Cām.; வம்பழன்று L1, C1+3, G1+2, EA, Cām.v; வெம்பழற் C2+3v • **6ab** வாரா ரோநங் L1, C1v+2+3, G1+2, EA, Cām.; வாரா நோநங் C1 • **7d** லோரே L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ரே C3

*taṇ tuḷikk\* ēṟṟa* paim koṭi mullai

mukai talai tiṟanta nāṟṟam putal micai

pū *mali* taḷavamoṭu tēm *kamaḻpu kañala*

*vamp\*-um* *peyyumār* maḻai-~ē vamp\* aṉṟu

kār itu paruvam āyiṉ

vārār-ō nam kātalōr-ē.

The confidante, saying “it is not the season, [it is] out of time”, encouraging HER, who had changed at the coming of the season.

cool drop(dat.) exposed- fresh creeper jasmine

bud head opened- fragrance shrub(loc.)

flower be-much- red-jasmine-with honey smelled(abs.) be-dense(inf.)

instabilityum raining-ār rainē instability not-so-it

rainy-season this season if

come-not-he(h.)ō our- loverē.

Out of time[[711]](#footnote-711) too indeed rains the rain,

so that the jasmine in fresh creepers, exposed to the cool drops,

is dense, smelling of honey, together with the red jasmine

full of flowers,

on the fragrant shrubs, where the bud heads have opened.

If it is not out of time [and] this [is] the rainy season

won't he come, our lover?

#### **KT 383** படுமரத்து மோசிகீரன்: the confidante

உடன்போக்[C2v: கு நேர்வித்து வந்த தோழிக்கு நானால்] வருந்துந் தலைமகனை நாணுடைக் கேட்பச் சொல்லியது.

நீயுடம் படுதலின் யான்றர வந்து

குறிநின் றனனே குன்ற நாட

னின்றை யளவை சென்றைக் கென்றி

கையுங் காலு மோய்வன வழுங்கத்

தீயுறு தளிரி னடுங்கி

யாவது மிலையான் செயற்குரி யதுவே.

• **1c** யான்றர C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; யான்றற L1 • **3cd** சென்றைக் கென்றி L1, C1+2+3v, G2, EA, Cām.; சென்றக் கென்றி C3, G1; சென்றைக்க சென்றி G1v, Cām.v • **4d** வழுங்கத் C2v, Cām.; வழுங்கித் C2; வொழுங்கத் L1, C1+3v, Cām.v; வொழுங்கித் C3, Cām.v; வொழுங்கிகத் G1; வொழுகத் G1v, Nacc.; வொடுங்கித் G2, Nacc.v, EA, I, AT, Cām.v; வொடுங்கத் VP, ER • **6ab** யாவது மிலையான் C2+3v, EA, Cām.; யானாவது மிலையான் L1, C1+3, G1+2; யாது மில்லையான் G1v, Cām.v

nī ~uṭampaṭutaliṉ yāṉ tara vantu

kuṟi niṉṟaṉaṉ-ē kuṉṟam nāṭaṉ

iṉṟai ~aḷavai ceṉṟaikk(a) *eṉṟi*

kai-~um kāl-um ōyvaṉa ~*aḻuṅka+*

tī ~uṟu taḷiriṉ naṭuṅki

*yāvat\*-um* ilai yāṉ ceyaṟk\* uriyatu-~ē.

Uttered so that [she] would let go of shame to HER, who suffers, when they were going away together.

you agreeingiṉ I give(inf.) come(abs.)

sign he-stoodē hill land-he

today measure may-go[[712]](#footnote-712) you-say(sub.)

handum footum they-become-tired(n.pl.) be-spoiled(inf.)[[713]](#footnote-713)

fire have- sproutiṉ trembled

anything not-it I doing(dat.) suitable-itē.

When I gave [him] your agreement, he came

[and] stood at the sign/meeting place, the man from the hills.

“May the span of today go”, you would say.[[714]](#footnote-714)

There is nothing can I do

but trembling like a sprout fallen into the fire

so that hands and feet growing tired will be spoiled.[[715]](#footnote-715)

T.V.G.

1-3b Since, with your agreement, I am bringing [him], he comes

[and] is standing at the sign/meeting place ...

May the span of today go, you say.

#### **KT 384** ஓரம்போகியார் (C2, G2: காம்போதியார்): the confidante

“நின் பரத்தையற்கு (C2, G2: பரத்தையர்க்கு) நீ உற்ற சூளுறவு நன்றாய் இருந்தது” என்று நகையாடித் தோழி வாயின் மறுத்தது.

உழுந்துடைக் கழுதிற் கரும்புடைப் பணைத்தோ

ணெடும்பல் கூந்தற் குறுந்தொடி மகளிர்

நலனுண்டு துறத்தி யாயின்

மிகநன் றம்ம மகிழ்நநின் சூளே.

[line 1b-d missing in L1] • **1b** கழுதிற் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v[[716]](#footnote-716); கழுந்திற் C2v, Cām., VP, ER; கழுத்திற் I, Cām.v • **1d** பணைத்தோ C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; பளைத்தோ G1 • **2c** குறுந்தொடி C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; குறுந்தொ C1; குறுந்தோ L1, C3, G1 • **3ab** நலனுண்டு துறத்தி C2+3v, G2, EA, Cām.; நலனுண்டு துறக்கி L1, C1+3, G1v; நலனூண் டுறைக்கி G1 • **4c** மகிழ்நநின் C2, Cām.; மகிழ்ந்தநின் Cām.v; மகிழ்ந்த L1, C1+3, G1, EA; மகிழ்நதஞ் G2; மகிழ்ந்துஞ் G2v

uḻunt\* uṭai+ *kaḻutiṉ* karump\* uṭai+ paṇai+ tōḷ

neṭum pal kūntal kuṟum toṭi makaḷir

nalaṉ uṇṭu tuṟatti ~āyiṉ

mika naṉṟ\*-amma makiḻna niṉ cūḷ-ē.

The door refused by the confidante in jest, saying “it is excellent to have the oath, which you have made to your other women.”

black-gram possess- platformiṉ sugarcane possess- bamboo shoulder

long many tresses short bracelet women

innocence eaten you-give-up(sub.) if

be-much(inf.) good-itamma delight-he(voc.) your- oathē.

If you give [her] up, having eaten [her] innocence,

[for] women with tight bracelets, long many tresses

[and] bamboo shoulders

with sugarcane [drawing[[717]](#footnote-717)], on the platform for [guarding]

the black gram [field,

very good, alas, delightful man, [is] your oath.

T.V.G.

2+3b If you give up, having eaten [their] innocence,

the women with tight bracelets ...

#### **KT 385** கபிலர்: SHE

வேற்று வரைவு மாற்றியது.

பலவிற் சேர்ந்த பழமா ரினக்கலை

சிலைவிற் கானவன் செந்தொடை வெரீஇச்

செருவுறு குதிரையிற் பொங்கிச் சார

லிருவெதிர் நீடமை தயங்கப் பாயும்

பெருவரை யடுக்கத்துக் கிழவ னென்று

மன்றை யன்ன நட்பினன்

புதுவோர்த் தம்மவிவ் வழுங்க லூரே.

• **1cd** பழமா ரினக்கலை C2+3v, G2, EA, Cām.; பழம ரினக்கலை L1, C1+3, G1; பழமருந் தினக்கலை C3v, Cām.v; பழந்தி னினக்கலை G1v, Cām.v • **2a** சிலைவிற் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சிலையிற் C2v, G1v, Cām.v • **2b** கானவன் C2+3, G1+2, EA, Cām.; கான L1, C1 • **2d** வெரீஇச் C2, G1v+2, EA, Cām.; வெரீச் L1, C1+3, G1 • **5c** கிழவ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கிழவோ G1v, Nacc., ER • **6a** மன்றை C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; மறை L1, C1+3, G1 • **7b** தம்மவிவ் C2+3, G1v+2, EA, Cām.; தாமவிவ் L1, C3, G1; தாமிவ் C1, Cām.v • **7cd** வழுங்க லூரே L1, C1+2+3, G1+2, Nacc., EA, Cām.; பழங்கே ளூரே G1v, Nacc.v, Cām.v

palaviṉ cērnta paḻam *ār* iṉam kalai

*cilai vil* kāṉavaṉ cem toṭai verīi+

ceruv\* uṟu kutiraiyiṉ poṅki+ cāral

iru vetir nīṭ\* amai tayaṅka+ pāyum

peru varai ~aṭukkattu+ *kiḻavaṉ* eṉṟ\*-um

aṉṟai ~aṉṉa naṭpiṉaṉ

putuvōrtt\*-*amma* ~i+ ~*aḻuṅkal* ūr-ē.

Preventing a marriage to somebody else.

jackfruit-treeiṉ joined- fruit become-full- group male-monkey

Cilai[-tree][[718]](#footnote-718) bow forest-he red/straight arrow(?) frightened

quarrel have- horseiṉ pranced slope

big/dark bamboo1 prolong- bamboo2 glitter(inf.) springing-

big mountain mountain-side(obl.) master always

that-day like friendship-he

new-they(h.)-itamma this- noise villageē.

The master of the big mountain side,

where the male of the fruit-eating monkey group joined

by the jackfruit tree,

frightened by the red arrow[[719]](#footnote-719) of the forest man

with [his] Cilai [wood] bow,

is leaping[[720]](#footnote-720), so that the long bamboo[-stems]

of the big bamboo glitter[[721]](#footnote-721)

on the slope, prancing like horses in a fight,

– any day

he [is] intimate[[722]](#footnote-722) [with us] as on that day.

Newcomers [has], alas, this noisy village.

#### **KT 386** வெள்ளி வீதியார்: SHE

பிரிவிடை வற்புறுத்துந் தோழிக்குக் கிழத்தி வன்பொறையெதிர் (C2: வன்புறையெதிர்) அழிந்தது (G2: அழிந்து கூறியது).

வெண்மணல் விரிந்த வீததை கானற்

றண்ணந் துறைவன் றணவா வூங்கே

வாலிழை மகளிர் விழவணி கூட்டு

மாலையோ வறிவேன் மன்னே மாலை

நிலம்பரந் தன்ன புன்கணொடும்

புலம்புடைத் தாகுத லறியேன் யானே.

• **1c** வீததை C2+3v, G2, EA, Cām.; வீததைக் L1, C1+3, G1 • **2c** றணவா L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; றனவா G1v • **3c** விழவணி L1, C1+3, G1, Cām.; விழவணிக் C2+3v, G2, EA, Cām.v • **5c** புன்கணொடும் L1, C1+2v+3, G1, Cām.v; புன்க ணோடும் C2, G2, EA; புன்கணொடு(ம்) C2v, AT, Cām., I(), VP, ER[[723]](#footnote-723) • **6a** புலம்புடைத் C2+3v, C2, EA, Cām.; பும்புடைத் C1+3, G1v; பும்புடைத்த L1, G1 • **6b** தாகுத L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; தகுத G2

veḷ maṇal virinta vī tatai kāṉal

taṇṇam tuṟaivaṉ taṇavā-~ūṅk\*-ē

vāl iḻai makaḷir viḻav\* aṇi kūṭṭum

mālai-~ō aṟivēṉ-maṉ-+ē mālai

nilam parantaṉṉa *puṉkaṇoṭ\*-um*

pulamp\* uṭaitt\* ākutal aṟiyēṉ yāṉ-ē.

Spoken when being desolate in the face of encouragement by HER to the confidante, who encourages [her] in the time of separation.

white sand expanded- blossom fill- seashore-grove

cool ghat-he depart-not beforeē

purity jewel women festival ornament combining-

eveningō I-knowmaṉṉē evening

ground spread-like sorrow-withum

loneliness possess-it becoming I-don't-know Iē.

Before[[724]](#footnote-724) the man from the cool ghat, by the seashore grove

full of blossoms spread out in the white sand, departed,

as for evenings[[725]](#footnote-725),

when women with pure jewels put together festive ornaments,

I would certainly know[[726]](#footnote-726) [them].

That[[727]](#footnote-727) evening possesses loneliness along with sorrow

as if to cover the [very] earth I didn't know.

#### **KT 387** கங்குல் வெள்ளத்தார்: SHE

பிரிவிடை வற்புறுத்துந் தோழிக்குக் கிழத்தி வன்பொறையெதிர் அழிந்தது. (C1+2, G2: இதுவும் அது.)

எல்லை கழிய முல்லை மலரக்

கதிர்சினந் தணிந்த கையறு மாலையு

மிரவரம் பாக நீந்தின மாயி

னெவன்கொல் வாழி தோழி

கங்குல் வெள்ளங் கடலினும் பெரிதே.

• **2df.** மாலையு | மிரவரம் பாக C2, Cām.; மாலையு | நிறைவரம் பாக C2v, Cām.v; மாலை | யுயிரை வரம்பாக L1, C1+3, G1+2v, EA, I, Cām.v; மாலை | யுயிர்வரம் பாக G2, IV, AT, VP, ER • **5b** வெள்ளங் L1, C1+2+3, G1+2v, EA, Cām.; வெள்ளக் G1v+2, Cām.v

ellai kaḻiya mullai malara+

katir ciṉam taṇinta kai ~aṟu *mālai-~um*

*ira* varamp\* āka nīntiṉam āyiṉ

evaṉ-kol vāḻi tōḻi

kaṅkul veḷḷam kaṭaliṉum perit\*-ē.

Spoken when being desolate in the face of encouragement by HER to the confidante, who encourages [her] in the time of separation.

daylight pass-by(inf.) jasmine blossom(inf.)

beam anger decreased- action subside- eveningum

night border become(inf.) we-swum if

whatkol live friend

night flood seaiṉum big-itē.

And if we were to swim[[728]](#footnote-728) the border of night[[729]](#footnote-729),

evening, when action subsides, as the beams' anger decreases,

while daylight passes [and] the jasmine blossoms,

what [of that], oh friend?

The flood of night [is] greater than the sea.

#### KT 388 அவ்வையார் (ஔவையார்): the confidante

தலைமகள் உடன்போக்கு நேர்ந்தமை உணர்ந்த தலைமகன் சுரத்து வெம்மையுந் தலைமகள் மென்மையுங் குறித்துச் செலவழுங்கலுறுவானைத் தோழி அழுங்காமற் கூறியது.

நீர்கால் யாத்த நிரையிதழ்க் குவளை

கோடை யொற்றினும் வாடா தாகுங்

கவணை யன்ன பூட்டுப்பொரு தசாஅ

வுமணெருத் தொழுகைத் தோடுநிரைத் தன்ன

முளிசினை பிளக்கு முன்பின் மையின்

யானை கைமடித் துயவுங்

கானமு மினியவா நும்மொடு வரினே.

• **1a** நீர்கால் C2+3v, G2, EA, Cām.; நீர்க்கால் L1, C1+3, G1, Cām.v • **2b** யொற்றினும் C2+3v, Cām.; யெற்றினும் L1, C1+3v, AT, Cām.v; யேற்றினும் C3, G1+2, EA; யேறினும் I • **2d** தாகுங் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தாகும் L1 • **3a** கவணை C1+2+3v, Cām.; கவண L1; கவனை C3; களைவணை G2, EA • **3cdf.** பூட்டுப்பொரு தசாஅ | வுமணெருத் தொழுகைத் C2, Cām.; பூட்டுப்பொரு தசாவ | துமண ரொழுகை Cām.v; பூட்டுப் பொருசா | வுமண ரொழுகைத் G2, EA; பூட்டுப் பொருத சாவா | வுமண ரொழுகைத் (வுமணெருத் தொழுகைத்) AT, ATv(); பூட்டுப் பொதசா | வுமண ரொழுகைத் I; பூட்டுப் பொருசா | வாமண ரொழுதைத் C1; பூட்டுப் பொருகசா | வாமண ரொழுதைத் C3, G1; பூட்டுப்பொரு கசாஅ | வுமண ரொழுகைத் C3v; பூட்ப்பொரு சாவா | மண ரொழுதைத் L1; பூட்டுப்பொரு தசாவா | வுமண ரொழுகைத் VP • **4cd** தோடுநிரைத் தன்னC2, G1, Cām.; தோடுநிரைந் தன்னை L1, C1+3; தோடுநிரைத் தன்னை G2; தோடு நிரைத்த EA, I • **5a** முளிசினை C2+3v, EA, Cām.; முழிசினை L1, G1; மு‡சினை C1; முழுசினை G1v; முழுச்சினை C3, Cām.v • **6b** கைமடித் L1, C1+2+3, G1, Cām.; கைம்மடித் G2, Nam., EA • **6c** துயவுங் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; துய்யவுங் L1• **7c** நும்மொடு L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; நு\_மொடு C3

nīr kāl yātta nirai ~itaḻ kuvaḷai

kōṭai *oṟṟiṉum* vāṭāt\* ākum

kavaṇai ~aṉṉa pūṭṭu+ porut\* *acāa*

*~umaṇ erutt\** oḻukai+ tōṭu *niraittaṉṉa*

*muḷi* ciṉai piḷakkum muṉp\* iṉmaiyiṉ

yāṉai kai maṭitt\* uyavum

kāṉam-um iṉiya ~ām nummoṭu variṉ-ē.

HE, who realised HER consent to going away together, the confidante speaking of not avoiding to him, who thinks of avoiding to go, considering the heat of the desert and HER tenderness.

water foot tied- row petal waterlily

west-wind press-if-even pale-not-it becoming-

sling like fasten- struck languor

salt-merchant bull cart mass put-in-row(abs.)-like

dry- twig splitting- former-times non-existenceiṉ

elephant hand drooped suffering-

forestum pleasant-they(n.pl.) becoming- you(pl.)-with come-ifē.

The waterlily with petals in a row, [its] foot tied to the water,

even if oppressed by the west wind, won’t fade,

[and][[730]](#footnote-730), if [she] comes with you, even the forests will be pleasing,[[731]](#footnote-731)

where elephants are suffering, trunks drooping,

for the destitution of former times,

when they [still] split dry twigs,

standing[[732]](#footnote-732) in a row – like a mass of salt-merchants' ox-carts,

struck[[733]](#footnote-733) by languor [and] fastened as if in a sling[[734]](#footnote-734).[[735]](#footnote-735)

#### **KT 389** வேட்டக் கண்ணன்: the confidante

தலைமகன் குற்றேவன்மகனான்மை (C2: -மகனால்) வரைவு மலிந்த தோழி தலைமகட்குச் சொல்லியது.

நெய்கனி குறும்பூழ் காய மாக

வார்புதம் பெறுக தோழி யத்தை

பெருங்க னாடன் வரைந்தென வவனெதிர்

நன்றோ மகனே யென்றனெ

னன்றே போலு மென்றுரைத் தோனே.

• **1b** குறும்பூழ் C2+3v, G2, EA, Cām.; குறும்பூழ்க் L1, C1+3, G1 **•** **2d** யத்தை G2, EA, Cām.; யத்தைப் L1, C1+2, Cām.v: \_\_\_\_\_யத்தைப் C3, G1 • **3ab** பெருங்க னாடன் C1+2+3, G1, Cām.; பெருங்கன் னாடன் G2, EA; பெருங்க ணாடன் L1 • **3d** வவனெதிர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வந்தெதிர் G1v, Cām.v • **4c** யென்றனெ C2+3v, Cām.; யென்றன G1v, Cām.v; யென்றலி L1, C1+3, G1+2, Nacc., EA, I, AT, Cām.v, VP

ney kaṉi kuṟum pūḻ kāyam āka

~ār patam peṟuka tōḻi~attai

perum kal nāṭaṉ varainteṉa ~*avaṉ*-etir

naṉṟ\*-ō makaṉ-ē *eṉṟaṉeṉ*

naṉṟ\*-ē pōlum eṉṟ\* uraittōṉ-ē.

Uttered to HER by the confidante, who rejoiced, with HIS servant, about the marriage.

ghee melt- short quail[[736]](#footnote-736) spice become(inf.)

be-full- food may-obtain friendattai[[737]](#footnote-737)

big stone land-he limited-because he opposite

good-itō sonē I-said

good-itē being-similar- said told-heē∞

Of[[738]](#footnote-738) curry [and] small quail, melting in ghee,

he may obtain [his] fill, friend!

Since the man from the land of big stones is chosen[[739]](#footnote-739),

I said to him[[740]](#footnote-740) “is [that] good, son?”

“It seems good”, he told [me].[[741]](#footnote-741)

#### **KT 390** உறையூர் முதுகொற்றன்: onlookers / SHE

புணர்ந்து உடன்போயினாரை இடைச்சுரத்துக் கண்டார் இப்பொழுது செலவும் பகையுங் காட்டிச் செலவு விலக்கியது.

எல்லு மெல்லின்று பாடுங் கேளாய்

செல்லா தீமோ சிறுபிடி துணையே

வேற்றுமுனை வெம்மையிற் சாத்துவந் திறுத்தென

வளையணி நெடுவே லேந்தி

மிளைவந்து பெயருந் தண்ணுமைக் குரலே.

• **2ab** செல்லா தீமோ L1, C1+2+3, EA, Cām.; சொல்லா தீமோ G1, Cām.v; செல்லா தீயோ G2 • **3c** சாத்துவந் C2+3v, Cām.; சாதுவந் L1, C1+3, G1+2; சரத்துவந் G2v; சார்ந்துவந் EA, I, AT • **5a** மிளைவந்து C2+3v, EA, Cām.; யிளைவந்து L1, C1+3, G1, Cām.v • **5c** தண்ணுமைக் C2+3v, Cām.; தண்ணுமை L1, C1+3, G1+2, EA

el-+um el +iṉṟu pāṭ\*-um kēḷāy

*cellātīmō* ciṟu piṭi tuṇai-~ē

vēṟṟu muṉai vemmaiyiṉ *cāttu* vant\* iṟutteṉa

vaḷai ~aṇi neṭu vēl ēnti

*miḷai* vantu peyarum taṇṇumai kural-ē.

What obstructs going, showing the [danger of] enmity and going at [this] time, by those who saw them in the middle of the desert, who had united [and] gone away together.

lightum light not-it happening(?)um hear(ipt.)

don't-goō little she-elephant companionē

different(obl.) front heatiṉ caravan come(abs.) broken-because

bangle adorn- long spear been-eminent

enclosure come(abs.) moving- Taṇṇumai-drum voiceē∞

Light is not light and[[742]](#footnote-742) listen to what is going on

– please don't go, companion of the small she-elephant:

the voice of the Taṇṇumai drum, coming [and] going

inside the enclosure,

long spears being elevated [by those who are]

adorned with bangles(?),[[743]](#footnote-743)

because [they] come [and] destroy a caravan in the heat

of the enemy front.

T.V.G.[[744]](#footnote-744)

2b – please don't go, companion of [her who is like] the small she-elephant –

#### **KT 391** பொன்மணியார்: SHE

பிரிவிடைப் பருவவரவின்கண் ஆற்றாள் எனக் கவன்ற தோழிக்குக் கிழத்தி அழிந்து சொல்லியது.

உவரி யொருத்த லுழாது மடியப்

புகரி புழுங்கிய புயனீங்கு புறவிற்

கடிதிடி யுருமிற் பாம்புபை யவிய

விதியொடு மயங்கி யினிதுவீழ்ந் தன்றே

வீழ்ந்த மாமழை தழீஇப் பிரிந்தோர்

கையற வந்த பையுண் மாலைப்

பூஞ்சினை யிருந்த போழ்கண் மஞ்ஞை

தாநீர் நனந்தலை புலம்பக்

கூஉந் தோழி பெரும்பே தையவே.

• **1c** லுழாது L1, C1+2+3, G1v, Cām.; லுழாஅது G2, EA, I, Cām.v, VP, ER; லுழுாது G1 • **2c** புயனீங்கு C2, G2, EA, Cām.; புயல்நீங்கு C3v; புயநீங்கு L1, C1+3, G1 • **3cdf.** பாம்புபை யவிய | விடியொடு C2+3v, Cām., பாம்பு பையவிந் | திடியொடு G2, EA, I, AT, Cām.v; பாம்பையை | விடியொடு L1; பாம்பை‡யவி | யிடியொடு C1; பாம்ப யைவி | யிடியொடு C3, G1 • **5c** தழீஇப் L1, C1+3, G1+2, EA, Cām., தழீஇயப் Cām.v • **6b** வந்த C2+3v, Cām.; / L1, C1+3, G1+2, EA, AT[[745]](#footnote-745)• **8a** தாநீர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; தாஅநீர் VP, ER • **9a** கூஉந் L1, C1+2+3, G2, EA, Cām.; கூவுந் G1, Cām.v • **9d** தையவே C1+2+3v, G2, EA, Cām.; தையேவே L1, C3; தையெவெ G1

uvari ~oruttal *uḻātu* maṭiya+

pukari puḻuṅkiya puyal nīṅku puṟaviṉ

kaṭit\* iṭi urumiṉ pāmpu pai ~*aviya*

~iṭiyoṭu mayaṅki ~iṉitu vīḻntaṉṟ\*-ē

vīḻnta mā maḻai *taḻīi+* pirintōr

kai ~aṟa vanta paiyuḷ mālai

pūm ciṉai ~irunta pōḻ kaṇ maññai

tā nīr naṉam talai pulampa+

*kūum* tōḻi perum pētaiya-~ē.

Uttered when being desolate by HER to the confidante, who was anxious she would not have the strength at the coming of the season in the time of separation.

brackish-water male plough-not droop(inf.)

deer[[746]](#footnote-746) been-sultry- cloud leave- woodlandsiṉ

quick-it thunder- thunderiṉ snake hood cease(inf.)

thunder-with confused pleasant-it it-descendedē

descended- big rain embraced separated-they(h.)

action subside come- sorrow evening

flower twig been- split- eye peacock

rushing water width place become-lonely(inf.)

crowing- friend big folly-they(n.pl.)ē.

On the woodlands left by clouds which was sultry for the deer,

while the bull droops without ploughing in the brackish water,

sweets have descended, mixed with thunder,

for the snake hood to shrink in heavily thundering thunder.

[These] very foolish [birds] are cooing, friend,

while the vast area becomes lonely in the rushing water,

the peacocks with wide open [tails'] eyes,

perched on flowering branches,

in sorrowful evening, so that action subsides

in those who are separated,

when the great rain that fell envelopes [them].

#### **KT 392** தும்பிசேர் கீரனார் (C1: தும்பிசேர்கினார்): the confidante / SHE

வரைவிடைக் கிழத்தியது நிலைமை தும்பிக்கச் சொல்லுவாளாய்cb சிறைப்புறமாகத் தோழி சொல்லியது.

அம்ம வாழியோ வணிச்சிறைத் தும்பி

நன்மொழிக் கச்ச மில்லை யவர்நாட்

டண்ண னெடுவரைச் சேறி யாயிற்

கடவை மிடைந்த துடவையஞ் சிறுதினைத்

துளரெறி நுண்டுகட் களைஞர் தங்கை

தமரிற் றீரா ளென்மோ வரசர்

நிரைசெல னுண்டோல் போலப்

பிரசந் தூங்கு மலைகிழ வோர்க்கே.

• **1c** வணிச்சிறைத் C2+3v, Cām.; மணிச்சிறைத் L1, C1+2v+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **2a** நன்மொழிக் L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; நன்மொழ்க் G2 • **2df.** யவர்நாட்| டண்ண C2+3v, G2, Cām.; யவர்நாட்| டண்ெண L1, C1+3, G1, EA, AT; யவர்நாட்டுத் | தண்ெண Cām.v • **4a** கடவை C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.v, ER; கபவை L1; கடமை C2+3v, Cām.[[747]](#footnote-747) • **4c** துடவையஞ் C2+3v, G2, EA, Cām.; துடவைய L1, C1+3, G1, Cām.v • **5a** துளரெறி C2v, Cām.; துளிரெறி C2+3v, G2, EA, Cām.v; துள்ளிரெறி G2v; துனிரெறி L1, C1+3, G1; தளிரெறி C3v • **6a** தமரிற் C2+3v, Cām.; தமராற் EA, I, AT, Cām.v; தமரற் C1+3, G1; தாமாற் L1; தரமாற் G2 • **7ab** நிரைசெல னுண்டோல் C2v+3v, Cām.; நிரைசெ னுண்டோல் C2, VP; நிரைசே றுண்டோ L1, C1+3, G1; நிரைசேர் நுண்டேர் G2v, EA, I, AT, Cām.v; நிரைசோ நுண்டர் G2 • **8cd** மலைகிழ வோர்க்கே C2+3v, Cām.; மலை(க்)கிழ வோற்கே L1, C1+2v+3, G1+2, EA, I(), AT, Cām.v, ER

amma vāḻi-~ō ~*aṇi+* ciṟai tumpi

nal moḻikk\* accam illai ~avar nāṭṭ\*

*aṇṇal* neṭu varai cēṟi ~āyiṉ

kaṭavai miṭainta *tuṭavaiyam* ciṟu tiṉai+

tuḷar eṟi nuṇ tukaḷ kaḷaiñar taṅkai

*tamariṉ* tīrāḷ eṉmō ~aracar

nirai *celal* nuṇ tōl pōla+

piracam tūṅkum malai *kiḻavōrkk\*-ē*.

Uttered by the confidante, while [he] is behind the hedge, as if talking to a bee about HER state [when awaiting] the time of marriage.

amma liveō adornment wing bee

good word(dat.) fear not he(h.) land(obl.)

superiority long mountain you-go(sub.) if

trespass-they(n.pl.) set-close- woodam little millet

weed throw- fine dust weed-they(h.)[[748]](#footnote-748) younger-sister

self-they(h.)iṉ end-not-she say(ipt.) king(h.)

row going fine skin be-similar

honey-comb hanging- mountain master(h.dat.)ē∞

Alas, may you live, bee with adorning wings,

fear [to utter] good words is not [necessary].[[749]](#footnote-749)

If you go to the majestic long mountain of his land,

say to the master of the mountain, where honeycombs are hanging

like fine shields, going in a row for the king:

“she won't end with her people,

the younger sister of the pickers in the fine dust,

where they hack weeds[[750]](#footnote-750)

from the little millet by the wood[[751]](#footnote-751) crowded with trespassers.”

6b “she has not ceased [to live] with her people”,[[752]](#footnote-752)

#### **KT 393** பரணர்: the confidante / SHE

தலைமகன் சிறைப்புறமாகத் தோழி அலர் மலிவு வரைத்த (C2, G2: மலிவுரைத்து) வரைவு கடாயது.

மயங்குமலர்க் கோதை குழைய மகிழ்நன்

முயங்கிய நாடவச் சிலவே யலரே

கூகைக் கோழி வாகைப் பறந்தலைப்

பசும்பூட் பாண்டியன் வினைவ லதிகன்

களிறொடு பட்ட ஞான்றை

யொளிறுவாட் கொங்க ரார்ப்பினும் பெரிதே.

• **2c** சிலவே C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; சிலைவெ L1 • **3d** பறந்தலைப் C3v, G2, EA, Cām.; பிறந்தலை L1, C1+2+3, G1 • **4c** வினைவ L1, C1v+2+3, G1+2, EA, Cām.; வினைவி C1 • **5c** ஞான்றை C2+3v, G2, EA, Cām.; ஞான்றே L1, C1+3, G1, Cām.v

mayaṅku malar kōtai kuḻaiya makiḻnaṉ

muyaṅkiya nāḷ tava+ cila-~ē alar-ē

kūkai kōḻi vākai paṟantalai+

pacum pūṇ pāṇṭiyaṉ viṉai *val* atikaṉ

kaḷiṟoṭu paṭṭa *ñāṉṟai*

~oḷiṟu vāḷ koṅkar ārppiṉum perit\*-ē.

The confidante inquiring about marriage, uttering joy about the gossip, while HE is behind the hedge.

confuse- blossom garland soften(inf.) delight-he

embraced- day very few(n.pl.)ē gossipē

owl fowl Vākai/Sirissa(-tree)[[753]](#footnote-753) desert-village[[754]](#footnote-754)

green ornament Pāṇṭiya work strong Atikaṉ

elephant-bull-with happened- when

brightness sword Koṅkar(h.) roaringiṉum big-itē.

Very few [were] the days the delightful man embraced [me],

for the garland of intertwined blossoms to soften.

The gossip,

it [is] louder than the roaring of the Koṅkars with bright swords,

when the energetic Atikaṉ, the Pāṇṭiya with green ornaments[[755]](#footnote-755),

fell with the elephant bull,

in the desert place of Vākai [full of] owls [and] fowl[[756]](#footnote-756).

#### **KT 394** குறியிறையார் (C1: குறையிறையார்): the confidante / SHE

வரைவிடை ஆற்றாளாகிய கிழத்தியை ஆற்றுவிக்குந் தோழி தலைமகனை இயற்ொழித்துக் கூறியது.

முழந்தா ளிரும்பிடிக் கயந்தலைக் குழவி

நறவுமலி பாக்கத்துக் குறமக ளீன்ற

குறியிறைப் புதல்வரொடு மறுவந் தோடி

கூரை முற்றுஞ் சார னாடன்[[757]](#footnote-757)

முன்னா ளினிய தாகிப் பின்னா

ளவர்தினை மேய்தந் தாங்குப்

பகையா கின்றவர் நகைவிளை யாட்டே.

• **2b** பாக்கத்துக் C2v, G2, EA, Cām.; யாகத்துக் L1, C1+2+3, G1, Cām.v • **3a** குறியிறைப் C1+2+3v, G2, EA, Cām.; குறியிற்றைப் L1, C3, G1 • **3cd** மறுவந் தோடி C2v, G2, EA, Cām.; மறுவந் தோடிக் C2; மறுவர வந்தோடி(க்) C1+3(), G1(), Cām.v; மறுவர வந்கொடிக் L1, C3v • **6a** ளவர்தினை L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; வார்தினைப் C2v+3v, EA, AT, Cām.v, VP; வார்தினை I • **6bc** மேய்தந் தாங்குப் AT, Cām.; மேய்[த]ந் தாங்குப் EA[[758]](#footnote-758); மேஎய்ந் தாங்குப் I; \_\_மேய்ந்தாங்குப் L1, C1+2+3, G1+2; புனமேய்ந் தாங்குப் C2v+3v, Cām.v, VP, ER

muḻam tāḷ irum piṭi+ kayam talai+ kuḻavi

naṟavu mali *pākkattu+* kuṟa makaḷ īṉṟa

kuṟiy(a) iṟai+ putalvaroṭu *maṟuvant\** ōṭi

kūrai muṟṟum cāral nāṭaṉ

muṉ nāḷ iṉiyat\* āki+ piṉ nāḷ

*avar* tiṉai *mēy tantāṅku+*

pakai ~ākiṉṟ\* avar nakai viḷaiyāṭṭ\*-ē.

The confidante speaking, belittling HIS qualities when reassuring HER, who doesn't have the strength [anymore to await] the time of marriage.

yard foot[[759]](#footnote-759) big/dark she-elephant softness head calf

toddy be-much- village(obl.) Kuṟava daughter brought-forth-

short[[760]](#footnote-760) joint son(h.)-with mixed-up(abs.) run(abs.)

hut entirely slope searching

before day pleasant-it become(abs.) after day

he(h.) millet graze- given-like

enmity it-became he(h.) jest playē.

As the soft-headed calf of a dark she-elephant with yard[wide] feet

[is] pleasing on a former day,

searching the slope with all the huts,

running about with the short-fingered sons

brought forth by the Kuṟava women in a village rich in toddy,

[but] on a later day

grazes away on their millet,

[thus] became enmity his jesting play[[761]](#footnote-761).

#### **KT 395** Anonymous: SHE

வரைவிடை வைத்துப் பிரிய ஆற்றாளாகிய கிழத்தி “நாம் ஆண்டுச் சேறும்” எனத் தோழிக்கு உரைத்தது.

நெஞ்சே நிறையொல் லாதே யவரே

யன்பின் மையி னருள்பொரு ளென்னார்

வன்கண் கொண்டு வலித்துவல் லுநரே

யரவுறு மதியிற் கிவணோர் போலக்

களையா ராயினுங் கண்ணினிது படீஇய

ரஞ்ச லென்மரு மில்லை யந்தி

லளிதோ தானே நாணே

யாங்கவர் வதிவயி னீங்கப் படினே.

• **4a-c** யரவுறு மதியிற் கிவணோர் C2+3v;[[762]](#footnote-762) யரவு(து) மதியிற் கிவனோர் L1, C3, G1(); யரவுமறு மதியிற் கிவணோர் C1, Cām.v; யரவுநுங்கு மதியினுக் கிவணோர் Cām.; யரவுநுங்கு மதியிற் கிவணோர் VP, ER; யாவது மதியிற் கிவறோர் EA, AT, Cām.v; யாவது மதியிற் கிவறார் I; யா(அ)வது மதியிற் கிவணோர் G2+2() • **5a** களையா C1+2+3v, Cām.; கனைய L1, C3, G2, EA; களையல Cām.v • **5b** ராயினுங் L1, C1+2+3v, G1+2, EA, Cām.; ரானுங் C3 • **5cd** கண்ணினிது படீஇய C2+3v, G2, EA, Cām.; கண்ணினது படீஇய L1, C1+3; கண்ணினது படீஇ G1; கண்ணின்று படீஇ Cām.v; கண்ணினிது படீஇ Cām.v • **6ab** ரஞ்ச லென்மரு C2+3v, Cām.; ரஞ்செ லன்மரு L1, C1+3; ரஞ்சே லென்மரு G2, EA, Cām.v; யாஞ்செ வன்மரு G1 • **8a-c** யாங்கவர் வதிவயி னீங்கப் C2v, Cām.; யாங்கவர் வதுவை நீங்கப் C2+3v; யாங்கா வாவதுவை நீங்கப் Cām.v; யாங்க வாவது நீங்கப் L1, C1+3, G1+2; யாங்கா வாவது நீங்கப் EA, Cām.v

neñc\*-ē niṟai ollāt\*-ē avar-ē

~aṉp\* iṉmaiyiṉ aruḷ poruḷ eṉṉār

vaṉkaṇ koṇṭu valittu vallunar-ē

*~arav\* uṟu matiyiṟk\** ivaṇōr pōla+

kaḷaiyār āyiṉum kaṇ iṉitu paṭīiyar

añcal eṉmar-um illai ~antil

aḷit\*-ō tāṉ-ē nāṇ-ē

~āṅk\* avar vati vayiṉ nīṅka paṭiṉ-ē.

Told to the confidante, saying “we are going there!” by HER, who doesn”t have the strength [anymore], when [he] separates after the time of marriage has been fixed.

heartē stopping possible-not-itē he(h.)ē

love non-existenceiṉ consideration wealth say-not-he(h.)

strength taken forced being-able-he(h.)ē

snake have- moon(dat.) here-they(h.) be-similar

remove-not-he(h.) if-even eye pleasant-it happen(inf.)

don't-fear(ipt.) say-he(h.)[[763]](#footnote-763)um not there

pity/love-itō selfē shameē

there he(h.) abide- place leave(inf.) happen-ifē.

The heart, stopping is impossible [to it].

He,

without saying “[even] if there is no love, consideration [is] wealth”,

he is one who has the strength [and] forces by strength.[[764]](#footnote-764)

And no one is there who says “don't you fear”,

while they pleasantly close [their] eyes,

even if they don't remove [the evil][[765]](#footnote-765),

like the people here [do] for the moon taken by the snake[[766]](#footnote-766).

Pitiable [is] it, shame,

if [we] happen to leave for the place he abides there.

#### **KT 396** கயமன்: the foster-mother

மகட் போக்கிய தாய் உரைத்தது.

பாலு முண்ணாள் பந்துடன் மேவாள்

விளையா டாயமோ டயர்வோ ளினியே

யெளிதென வுணர்ந்தனள் கொல்லோ முளிசினை

வோமை குத்திய வுயர்கோட் டொருத்தல்

வேனிற் குன்றத்து வெவ்வரைக் கவாஅன்

மழைமுழங்கு கடுங்குர லோர்க்குங்

கழைதிரங் காரிடை யவனொடு செலவே.

• **1b** முண்ணாள் L1, C1+2+3, G1v+2, EA, Cām.; முண்ணான் G1 • **3a** யெளிதென C1+2, G2, EA, Cām.; யெழிதன L1, G1; யெழதன C3 • **3b** வுணர்ந்தனள் L1, C2+3, G1+2v, EA, Cām.; ‡‡‡ந்தணள் C1; வுரைத்தனள் G1v+2, Cām.v • **3d** முளிசினை L1, C1+2+3, G1+2, EA, ATv, Cām.; முறிசினை AT, Cām.v • **4a** யோமை C2+3v, G2, Cām.; யோமைக் C1, G1v, EA, Cām.v; யோமக் L1, C3, G1 • **4c** வுயர்கோட் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; வுயர்கேட் L1 • **4d** டொருத்தல் C2+3v, G2, EA, Cām.; டொருத்தனல் L1, C1+3, G1v, Cām.v; டொருத்தநல் G1 • **5c** வெவ்வரைக் C2+3v, Cām.; வெவரைக் G1; வெவறைக் L1, C1; வேவறைக் C3; வெவ்வறைக் G2, EA, I, AT, Cām.v, ER • **5d** கவாஅன் C2, G2, EA, Cam: கவான் L1, C1+3, G1 • **7d** செலவே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; செலலே Cām.v

pāl-um uṇṇāḷ pant\* uṭaṉ mēvāḷ

viḷaiyāṭ\* āyamōṭ\* ayarvōḷ iṉi-~ē

~eḷit\* eṉa ~*uṇarntaṉaḷ-*kollō *muḷi* ciṉai

~ōmai kuttiya ~uyar kōṭṭ\* *oruttal*

vēṉil kuṉṟattu vem *varai* *kavāaṉ*

maḻai muḻaṅku kaṭum kural ōrkkum

kaḻai tiraṅk\* ār\* iṭai ~avaṉoṭu *celav\*-ē*.

Told by the mother, who had let go the daughter.

milkum eat-not-she ball-with wish-not-she

play- attendant-with be-engaged-she nowē

easy-it say(inf.) she-realisedkollō dry- twig

Ōmai(-tree) pierced- height tusk- male

summer hill(obl.) hot mountain mountain-slope

rain thunder- quick voice listening-

bamboo dry-up- difficult place he-with goingē.

She who wouldn't even drink milk,

who wouldn't wish more than[[767]](#footnote-767) a ball,

who would be engaged in play with [her] companions – now!

Did she feel it would be easy,

going with him to a difficult place, where the bamboo dries up,

where the bull with high tusks[[768]](#footnote-768),

who pierced the dry-leaved Ōmai tree,

listens to the thundering, heavy voice of rain

on the slope of the hot mountain in the hills[[769]](#footnote-769) in summer?

#### **KT 397** அம்மூவன்: the confidante

வரைவிடை வைத்து நீங்குந் தலைமகற்குத் தோழி உரைத்தது.

நனைமுதிர் ஞாழற் சினைமரு டிரள்வீ

நெய்தன் மாமலர்ப் பெய்தல் போல

வூதை தூற்று முரவுநீர்ச் சேர்ப்ப

தாயுடன் றலைக்குங் காலையும் வாய்விட்

டன்னா யென்னுங் குழவி போல

வின்னா செயினு மினிதுதலை யளிப்பினு

நின்வரைப் பினளென் றோழி

தன்னுறு விழுமங் களைஞரோ விலளே.

• **1a** நனைமுதிர் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நனைமுது Cām.v; நனைமரு C3v, Cām.v • **1c** சினைமரு C2v+3v, G1v+2, EA, Cām.; றினைமரு L1, C1+2+3, G1, Cām.v, VP, ER • **1d** டிரள்வீ L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; திரள்வீ C3v • **2c** பெய்தல் C2+3v, Cām.; பெய்த L1, C1+3, G1+2, Nakk., Nacc., EA, I, Cām.v, VP, ER • **5ab** டன்னா யென்னும் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.v; டன்னா வென்னுங் C2v, Cām. • **6b** செயினு L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; செய்யினு G1v, Nakk., Nacc. • **7ab** நின்வரைப் பினளென் C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; நின்வரைப் பினனென் L1; நின்னல திலளென் C2v+3v, Cām.v • **8ab** தன்னுறு விழுமங் C2, G1v+2, Cām.; தன்னுறு விழுங் L1, C1+3, G1, EA; தன்னுடை யின்னல் C2v+3v, Cām.v • **8c** களைஞரோ C2, G1v, EA, Cām.; கனைஞரோ L1, C1+3, G1 • **8d** விலளே L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; விலரே G2v, I, Cām.v

naṉai *mutir* ñāḻal *ciṉai* maruḷ tiraḷ vī

neytal mā malar *peytal* pōla

~ūtai tūṟṟum uravu nīr+ cērppa

tāy uṭaṉṟ\* alaikkum kālai-~um vāy viṭṭ\*

*aṉṉāy* eṉṉum kuḻavi pōla

~iṉṉā *ceyiṉum* iṉitu talaiyaḷippiṉum

niṉ *varaippiṉaḷ* eṉ tōḻi

taṉ +*uṟu viḻumam* kaḷaiñar-ō *ilaḷ-ē*.

Told by the confidante to HIM, who leaves [her], after the time of marriage was fixed.

bud ripen- Ñāḻal egg resemble- be-round- blossom

blue-waterlily big/black blossom raining be-similar

cold-wind spreading- strength water coast-he(voc.)

mother quarrelled slapping- timeum mouth let(abs.)

mother(voc.) saying- calf be-similar

pleasant-not make-if-even pleasant-it protect-if-even

your- border-she my- friend

self(obl.) have- distress removing-they(h.)ō not-she(f.)ē.

O man from the coast of the strong water, where the cold wind spreads

the egg-like[[770]](#footnote-770) round blossoms of the Ñāḻal,

on which buds are ripening,

on the big blossoms of the blue waterlily, as if raining:

like a child, which opens [its] mouth [and] calls “mummy”

even at a time, when the mother slaps [it] in quarrel,

whether you do what is unsweet or sweetly protect [her],

my friend [is] one with you as a border.[[771]](#footnote-771)

She doesn't have anyone to remove[[772]](#footnote-772) the distress she has.

#### **KT 398** பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ: SHE

பிரிவுணர்த்திய தோழியிற் “தலைமகன் பிரிந்து வினைமுடித்து வருந் துணையும் ஆற்றியுளராவர் (G2: அற்றியுளராது)” என்று உலகியன்மேல் வைத்து உரைத்தாட்குத் தலைமகள் ஆற்றாமை மீதூரச் சொல்லியது.

தேற்றா மன்றே தோழி தண்ணெனத்

தூற்றுந் துவலைத் துயர்கூர் காலைக்

கயலே ருண்கட் கனங்குழை மகளிர்

கைபுணை யாக நெய்பெய்து மாட்டிய

சுடர்துய ரெடுப்பும் புன்கண் மாலை

யரும்பெறற் காதலர் வந்தென விருந்தயர்பு

மெய்ம்மலி யுவகையி னெழுதரு

கண்கலி ழுகுபனி யரக்கு வோரே.

• **1a** தேற்றா C2+3v, Cām., செற்றா L1, C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v • **2a** தூற்றுந் C1+2+3v, G2, EA, Cām.; துற்றுந் L1, C3, G2v, Cām.v • **2b** துவலைத் L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; திவலைத் EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **2d** காலைக் L1, C1+2, G1+2, EA, Cām.; காலை C3 • **3b** ருண்கட் L1, C1+2+3, G1, Cām.; ருண்கண் G2, EA • **4a** கைபுணை C2+3v, Cām.; கையுணை L1, C1+3; கையுனை G1; கையுறை G1v+2, EA, I, AT, Cām.v, VP, ER • **4d** மாட்டிய C2, G2, EA, Cām.; மாட்டியே L1, C1+3, G1 • **5ab** சுடர்துய ரெடுப்பும் C2+3v, Cām.; சுடர்துயி லெடுப்பும் C1+3, G1+2, EA, I, AT, Cām.v; சுடர்துயி லேப்பும் L1 • **7a** மெய்ம்மலி C1, Cām.; மெய்மலி C2+3v, I; மெய்வலி L1, C3, G1v+2, EA, AT, Cām.v; மெயலி G1 • **7b** யுவகையி L1, C1+2+3v, Cām.; யுவகைமி C3, G1+2v; யுவகைமீ G2, EA, I, AT • **7c** னெழுதரு C2+3, G1+2, EA, Cām.; னெழுதறு L1, C1 • **8ab** கண்கலி ழுகுபனி C2v, Cām.; கண்கலி மூங்குபனி C2+3v; கண்கலி முங்குபனி L1, C1+3, G1+2v; கண்கலி முழங்குபணி EA, I, AT; கண்க லிழுங்குபனி Cām.v; கண்கலி முங்குபிணி G2 • **8c** யரக்கு C2v, Cām.; யாக்கு L1, C2, G2, EA, I, AT

*tēṟṟām* aṉṟ\*-ē tōḻi taṇṇeṉa+

*tūṟṟum* *tuvalai+* tuyar kūr kālai+

kayal ēr uṇ kaṉ kaṉam kuḻai makaḷir

*kai puṇai* ~āka ney peytu māṭṭiya

cuṭar *tuyar* eṭuppum puṉkaṇ mālai

~arum peṟal kātalar vanteṉa virunt\* ayarpu

mey+ *mali* ~*uvakaiyiṉ* eḻu-taru

kaṇ *kaliḻ uku paṉi* ~*arakkuvōr-ē*.

Uttered in order to suppress the lack of strength by HER to the one who told [her], that it be fixed in the world that “there are also mates who have the strength, when HE separates, finishes [his] work [and] comes [back]”, [namely] the confidante, who announced separation.

make-clear-not-we not-so-itē friend cool-say

spreading- spray misery abundance time

carp resemble- collyrium eye thickness earring women

hand support become(inf.) oil rained kindled-

glow misery raising- sorrow evening

difficult obtaining lover come(abs.)-because feast engaged

body be-much- joyiṉ rise- giving-

eye cry- shed- dew wiping-away-they(h.)ē∞

It is not[[773]](#footnote-773), friend, that we don't know someone

who would wipe away the dew shed by crying eyes,

arising from joy welling up in the body[[774]](#footnote-774),

when we were engaged in [preparing] a feast, for the lover difficult to obtain has come,

on sorrowful evening, which raises misery with the glow

kindled, after oil has been poured, as a support[[775]](#footnote-775) for the hands

of women with thick ear-rings [and] carp-like collyrium eyes,

at a time abounding in misery with spray spreading coolly.

#### **KT 399** பரணர்: SHE

வரைவு நீட்டித்தவிடத்துத் தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.

ஊருண் கேணி யுண்டுறைத் தொக்க

பாசி யற்றே பசலை காதலர்

தொடுவுழித் தொடுவுழி நீங்கி

விடுவுழி விடுவுழிப் பரத்த லானே.

• **1c** யுண்டுறைத் L1, C1+2v+3, G1+2, Cām., யுண்டுறை C2, EA, Cām.v • **1d** தொக்க C2, G2, EA, Cām.; தொக்கப் L1, C1+3v, G1; தோக்கப் C3 • **2c** பசலை C2+3v, G2, EA, Cām.; பரிசலை L1, C1+3, G1 • **3a** தொடுவுழித் L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; தொடுவுழி C2 • **4b** விடுவுழிப் C2+3, G2, EA, Cām.; விடுவுழி L1, C1, G1, Cām.v

ūr uṇ kēṇi ~uṇ tuṟai+ tokka

pāci ~aṟṟ\*-ē pacalai kātalar

toṭu-~uḻi+ toṭu-~uḻi nīṅki

viṭu-~uḻi viṭu-~uḻi+ parattalāṉ-ē.

Uttered to the confidante by HER, when [he] delays marriage.

village collyrium/eat- well collyrium/eat- ghat gathered-

lichen thus-itē pallor lover(h.)

touch-while touch-while left

let-while let-while spreading(inst.)ē∞

Pallor [is] like lichen, gathered

by the dark[[776]](#footnote-776) ghat, the village drinking well:

leaves, whenever the lover touches,

spreads[[777]](#footnote-777), whenever he lets go.

3+4b leaves, wherever the lover touches,

spreads, wherever he lets go.

#### **KT 400** பேயனார்: HE

வினைமுற்றி வந்த தலைமகன் தேர்ப்பாகனைத் தலையளித்தது.

சேயாறு செல்லா மாயி னிடரின்று

களைகலங் காமம் பெருந்தோட் கென்று

நன்றுபுரிந் தெண்ணிய மனத்தை யாகி

முரம்புகண் ணுடைய வேகிக் கரம்பைப்

புதுவழிப் படுத்த மதியுடை வலவோ

யின்று தந்தனை தேரோ

நோயுழந் துறைவியை நல்க லானே.

• **1b** செல்லா L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; செல்வா C2v, Cām.v, ER • **2a** களைகலங் C2v, Cām., கனைக Cām.v; களைக C1+2+3, G1, Cām.v; கனைஇக் G2, EA, I, AT, Cām.v; தளைக் L1 • **2d** கென்று L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; டென்று G2 • **3d** யாகி L1, C2+3, G1+2, EA, Cām.; யாகிய C1 • **4cd** வேகிக் கரம்பைப் C2, Cām.; வேகிக் களரிக் கரம்பைப் G2, EA, Cām.v; வேகிக் கள்ளரிக் கரம்பைப் L1, C1+3, G1 • **6b** தந்தனை L1, C1+2+3, G1, EA, Cām.; தந்தனைத் G2 • **6c** தேரோ L1, C1+2+3, G1, Cām.; தேரேர் G2, EA, I; தேரே AT, Cām.v • **7a** நோயுழந் L1, C2+3v, G1+2, EA, Cām.; நோயுழைந் C1+3 • **7b** துறைவியை L1, C1+2v+3, G1+2, EA, Cām.; திறைவியை C2 • **7cd** நல்க லானே C2+3v, G2, EA, Cām.; நல்கானே L1, C1+3, G1

cēy āṟu *cellām* āyiṉ iṭar iṉṟu

*kaḷaikalam* kāmam perum tōṭk\* eṉṟu

naṉṟu purint\* eṇṇiya maṉattai ~āki

murampu-kaṇ +uṭaiya ~*ēki+* karampai+

putu vaḻi+ paṭutta mati ~uṭai valavōy

iṉṟu tantaṉai *tēr-ō*

nōy uḻant\* uṟaiviyai nalkalāṉ-ē.

HE, who comes after having completed [his] work, showing politeness to the charioteer.

distance way go-not-we if affliction not-it

remove-not-we desire big shoulder(dat.) said

good-it desired considered- mind-you become(abs.)

mound-of-gravel(loc.) break(inf.) gone wasteland

new way caused- mind possess- charioteer-you

today you-gave chariotō

pain endured(abs.) remain-she(acc.) granting(inst.)ē.

As one with a mind[[778]](#footnote-778), who considered [and] desired what is good:

“if we don't go the way through the distance without impediment,

we won't alleviate the desire for [her with][[779]](#footnote-779) big shoulders”,

you charioteer with a mind that effects new paths

in the wasteland, setting of to break into[[780]](#footnote-780) mounds of gravel,

have you given [just] the chariot today?

With this you are granting[[781]](#footnote-781) [also] her,

who constantly endures pain[[782]](#footnote-782).

#### **KT 401** அம்மூவன்: SHE

வேறுபாடு கண்டு இற்செறிக்கப்பட்ட தலைமகள் தன்னுள்ளே சொல்லியது.

அடும்பி னாய்மலர் விரைஇ நெய்த

னெடுந்தொடை வேய்ந்த நீர்வார் கூந்த

லோரை மகளி ரஞ்சி யீர்ஞெண்டு

கடலிற் பரிக்குந் துறைவனோ டொருநா

ணக்குவிளை யாடலுங் கடிந்தன்

றைதே கம்ம மெய்தோய் நட்பே.

• **1a** அடும்பி L1, C1+2+3, G1+2, Cām.; அடம்பி EA • **1b** னாய்மலர் C2+3v, G1v, EA, Cām.; னார்மலர் L1, C1+3, G1+2, Cām.v • **2a** னெடுந்தொடை C1+2+3v, G1v+2, EA, Cām.; னெடுதொடை L1, C3, G1 • **2b** வேய்ந்த C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; வேந்த L1, C1+3, G1 • **4b** பரிக்குந் L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; பரக்குந் C2v, Cām.v • **4c** துறைவனோ C2, G2, EA; துறைவனொ Cām. • **5a** ணக்குவிளை C2+3v, G1v+2, EA, Cām.; ணக்குவளை L1, C1+3, Cām.v; ணகுவளை G1 • **5c** கடிந்தன் L1, C1+2, G1+2, Cām.; கடிதன் G1v, EA, Cām.v • **6ab** றைதே கம்ம C2, G1v, Cām.; றைதெமக் கம்ம Nacc., EA, I, AT, Cām.v; றைதேய் கம்ம C3v, Cām.v; றைதேய் காமம் G2; றைதே யம்ம C2v, Cām.v; றைதெய் கம் L1; றைதே காமம் C3v, Cām.v;[[783]](#footnote-783) றைதே மகம C1+3, G1

*aṭumpiṉ* *āy* malar viraii neytal

neṭum toṭai vēynta nīr vār kūntal

ōrai makaḷir añci ~īr ñeṇṭu

kaṭaliṉ *parikkum* tuṟaivaṉōṭ\* oru nāḷ

nakku *viḷaiyāṭal-um* kaṭintaṉṟ\*

*ait\*-ēk\*-amma* mey tōy naṭp\*-ē.

Uttered in [her] own mind by HER, who has been confined in the house at the sight of [her] changes.

Aṭumpu(-plant)iṉ select- blossom smelled blue-waterlily

long wreath covered- water overflow- tresses

Ōrai(-game) women feared wetness crab

seaiṉ running- ghat-he-with one day

laughed playingum it-chased-away

wonderful-itēku-amma body touch- intimacyē.

One day with the man from the ghat, where wet crabs

are running to the sea for fear of women in the Ōrai game,

with tresses overflowing from water, covered by long wreaths

of blue waterlily, smelling of choice Aṭumpu blossoms,

has chased away laughing [and] playing.[[784]](#footnote-784)

A wondrous thing, alas[[785]](#footnote-785), [is] the intimacy in which [he] touches[[786]](#footnote-786)

[my] body.

1. *mayiliyal āṭṭi*: this variant containing an attribute of feminine beauty ("the woman of peacock nature"; cf. KT 2.3, AN 369.4) might be explained as a formulaic mistake, i.e. as a reproduction of a familiar sequence which makes, however, less sense in the specific context. [↑](#footnote-ref-1)
2. *mānti allatu*: here the time sequence in the poem appears to be slightly changed. While the series of two absolutives plus a habitual future (*aruntupu –* *mānti –* *tūṅkum*) suggests a linear temporal sequence (eating mango, feeding on Nelli, resting), the *allatu* might rather point to a triangle: after eating mango, besides feeding on Nelli, resting, that is, alternately feeding on Nelli and resting in the bamboo. From the point of view of construction this would be the *lectio difficilior*, and it would suit the image better (cf. last note to this poem), because it would mark the mango-eating as an exception, which would be quite in accordance with its symbolic value, to be seen for example in KT 8. [↑](#footnote-ref-2)
3. *paṇai –* *mūṅkil –* *kaḻai*: three different words for 'bamboo' the peculiarities of which are not at all clear. [↑](#footnote-ref-3)
4. *pāl kalappu aṉṉa tē[m]* is a little awkward. One would prefer an absolutive *kalantu aṉṉa*: "sweet as [honey] mixed with milk". The syntax of this kind of comparison, a comparison connected with the attribute of a noun, would deserve special investigation. Here it seems obvious that with respect to the noun *kokku tē[m]* is a mere adjective ("sweet mango") *–* if one does not want to follow the tradition that it is a generic name for a special kind of very sweet (T.V.G.: "superior") mango. With respect to the comparison, however, it retains its nominal force, i.e. the comparison refers to a mixture of milk and honey, honey of course as the epitome of sweetness. [↑](#footnote-ref-4)
5. What does the image achieve for the message of the poem? At least *paṟavai* here actually seems to denote a bat. Is the point that the man (the bat), after having tasted the excitement of being abroad (the 'extraordinary' mango), will be content at home with HER (the Nelli fruit)? [↑](#footnote-ref-5)
6. *ciṟiyilai* = *ciṟiy(a) ilai*; a parallel for this particular *sandhi* is to be found in KT 394.3 (cf. also NA 64.5, 207.2, 218.11). Whether we have to read n.pl. here or the "modern" adjective form is hard to determine. [↑](#footnote-ref-6)
7. The choice of the plant Neruñci (whatever it is) might not be chance. There seems to be a connection between Neruñci and physical love; cf. KT 315 where HER shoulders are likened to it, while HE is compared with the sun. [↑](#footnote-ref-7)
8. *nāṭṭar*, in contradistinction to the frequent *nāṭaṉ*, is not to be understood as a lexicalised pronominal noun, but as a denominative, meaning "one who [temporarily dwells] in a land (see also *nāṭṭār* KT 228.5). [↑](#footnote-ref-8)
9. *pariyaleṉ* is a semantically and morphologically ambiguous form. It can either be 1st sg. neg. of the root *pari-tal* or 1st sg. denominative of the verbal noun *pariyal*. The verb *pari* is split in DEDR into several homonyms, among which at least DEDR 3964 "to be affectionate" and 3965 "to be troubled, distressed, suffer" are possible. In other words, we have several possible statements (6b-d), and perhaps such an emotive elusiveness is precisely what is intended here. [↑](#footnote-ref-9)
10. *orīi oḻukum*: is this to be understood as a coordination ("who abandons [me and] goes") or does *oḻuku* function as an auxiliary of a continuous present? Alternatively it is possible to relate *oḻukum* to a second root *oḻuku-tal* "to act according to the law" (DEDR 1011), which would in quite well with the topos of HIS dutifully leaving HER (5b). [↑](#footnote-ref-10)
11. *kaṭavuḷ naṇṇiya pālōr*: this phrase is sociologically difficult. The verb *naṇṇu-tal* usually denotes a spacial situation of something (as to be seen in line 3, *naṇṇu vaḻi*). Here it must be used in a transferred sense. So literally the phrase might mean "one (h.)/those whose fate is attached to god". Does this refer to someone who has given up worldly attachments? [↑](#footnote-ref-11)
12. *malai iṭaiyiṭṭa* literally presumably refers to mountains which are set between HER place and his country. The TL lexicalises *iṭaiyiṭu* as "to intervene; to interpose". [↑](#footnote-ref-12)
13. The better-attested reading here is *eṉpar.* *eṉpa* is the common word for sayings that are general in status (as well as the formulaic variant, in this context; cf. KT 136); is *eṉpar* to supposed to be referring to a particular person (or persons)? [↑](#footnote-ref-13)
14. *niṉaiyiṉ*: Srin. considers the possibility of taking this as a reference to an actual situation: "when [I] think of [it] (i.e. the last time it happened to me, that is, the last meeting with HER)" ... [↑](#footnote-ref-14)
15. *taivantāṅku*: the expression is semantically slightly puzzling. Perhaps the implication is that the old cow does not longer have strong teeth to graze normally, but that with young and tender grass even it is able to hold a feast. [↑](#footnote-ref-15)
16. The *kiḷavi* opts for an address of man to man, but the vocative at the end of the poem is not conclusive in this respect, since also HER shoulders are often called "big" or "broad". [↑](#footnote-ref-16)
17. The most obvious meaning of *paṭai* is "weapon" (= DEDR 3860), thus in KT 333.1 and 350.6. But in the context with horses and chariots it quite often rather refers to the horse’s gear, perhaps the "harness", and it often is connected with gold (cf. NA 361.3, AN 114.16, 124.9, 400.11). Since here the horses are not mentioned, but just the chariot, the phrase remains ambiguous. [↑](#footnote-ref-17)
18. Since *iṭu-tal* is transitive, the phrase *iṭu maṇal* must be understood as elliptical: "sand deposited [by the sea]". [↑](#footnote-ref-18)
19. *nivantu*: so the departure of the white chariot is compared to the ascent of the bird? [↑](#footnote-ref-19)
20. Here Cām. follows exclusively C2, and it is true that in the context of an honorific imperative one would expect a vocative in the 2nd person plural. [↑](#footnote-ref-20)
21. The sentence border might be open to discussion here. From parallels such as KT 212.4 one would expect that the sentence does not end with *aritē.* If it does, *uṟaivu* has to be the subject, as above, which makes perfect sense: staying together is difficult since HE has to leave HER after each meeting. But we could also be dealing with an open-ended anteposition of predicate, that is, *kāmam* is the subject as in 4+5b, which would change the message considerably: at first sight SHE is pleasing, but on closer acquaintance she turns out to be fickle, and so desire is something, after all, better to be avoided. [↑](#footnote-ref-21)
22. *ceppiṉam,* 1st pl. p.a., that is, a *muṟṟeccam*, in combination with a conditional a frequent figure. It has to be taken as subject of *celiṉē*, that is, literally, "if we go as those who have spoken [to her]". [↑](#footnote-ref-22)
23. The connection of the first line with the rest is a problem. To me it seems most meaningful to take the *eṉṟu* at the end of the line not as a mere quotative particle, but as semantically strong and having as a subject the man who is said to have gone in the last line. Then we have the topos of HIS going away without giving HER notice (because she would try to stop him), and the *ārvalar* are those who bring the news that he has gone, having decided not to inform her in advance. [↑](#footnote-ref-23)
24. The construction of the last line is not easy. There is no finite verb, so we have to take *palar* as a predicate noun. In the embedded sentence too the finite verb is missing. Cām. glosses the absolutive *ceṉṟu* with the finite form *ceṉṟār*. Another possibility is to read *ceṉṟa ēṉa*, with special *sandhi,* i.e. a finite verb in n.pl. and take *nal aṭi* as the subject. In this case, however, one would expect *poṟippa tāay* to precede *nal aṭi*. The actual agent, the man, has to be complemented in either case. [↑](#footnote-ref-24)
25. *tāay: tāvu-tal* is elsewhere used in the sense of "to spread", here "to leap over (from one thing to the other)" = "to set out"? [↑](#footnote-ref-25)
26. *pulampu koḷ*: this is probably the perspective of the observer, "so that [one] takes it as loneliness" or "which [one] takes as loneliness" (thus also KT 279.3, 314.3; cf. KT 79.4 *pulampu taru* and KT 174.1 *pulampu uṟu*). [↑](#footnote-ref-26)
27. How to understand the statements in lines 1 and 5 and their relation to one another? Is line 1 meant generally, while line 5 names the special occasion of HER not being content with HIM? In any case *oṉṟu* remains mysterious, and Cām.'s explanations that either a stranger has come to marry her or that he has failed to come to the appointed meeting, are pure speculation. And the *kiḷavi* does not even venture to give a solution. [↑](#footnote-ref-27)
28. What is expressed by *niṉṟu*? That even the women can now reach the branches now that the tree is crushed? [↑](#footnote-ref-28)
29. Here the reason why Cām. follows the reading only attested by C2 might be the description of the plant, *vetci*: if the identification as Ixora coccinea is correct, it does not look as if the branches could have thorns. Similarly, in the beginning of the line he had probably chosen *kaṭaṟu* above *kaḷar* as a more likely place for this plant to grow. [↑](#footnote-ref-29)
30. In the case of *naṇpu* or *naṭpu* Cām. evidently chooses the normal form over the rarer (though also familiar) one, although the main readings in all three ms. lines support *naṇpu*. [↑](#footnote-ref-30)
31. What can be said by *aṟam talai paṭṭa* with reference to a tree? It dutifully yields fruit? Or do we have to assume that it relates, in spite of being far separated from it, to the subject of the main sentence, *yām*, (that is, a coordination with *iṟanta*): "we, who have taken up duty [and] traverse ..."? But would we not, in this case, expect an absolutive? Or should we argue that the *peyareccam* on the one hand (which makes a natural relation with *nelli*), and the exposed position at the beginning of the poem plus the word association with the behaviour of people on the other, point to a deliberate openness? T.V.G. explains it totally different, namely as Nelli trees planted out of piety, so that people walking in the wilderness would have at least the fruit to quench their thirst. In any case the problem seems to have been felt already somewhere in the process of transmission, as is shown by the variant *curantalai*, which is unequivocally the *lectio facilior*. [↑](#footnote-ref-31)
32. In fact *kōḷ iṭam* is treated here as if it were *koṇṭaviṭattu*, the temporal clause, but I do not see how else to make sense of it at all. One would want parallels. [↑](#footnote-ref-32)
33. *kuṟunaṭai* seems to be intended as a vocative, though its position is strange and it does not contain an element unequivocally belonging to the range of female attributes (like *tōḷ*)? Or is it to be read as an attribute to *pala*: "many things of short run (= duration)"? [↑](#footnote-ref-33)
34. Here the rare variant seems to have the virtue of making a hyperbole even more hyperbolic: seven pots of rice for the crow instead of one. Does not this look rather like a late medieval flourish? [↑](#footnote-ref-34)
35. *kākkaiyatu*: is -*atu* here a gen. suffix? Or can it be understood as an pronominal noun n.sg. in attributive position? [↑](#footnote-ref-35)
36. The positioning of *toṇṭi* is slightly awkward. We would expect it to stand in a genitive relation with *ney* and thus should precede it. Either it is literally "together with the whole Toṇṭi [possesses] in ghee", or, as T.V.G. takes it, *muḻuṭaṉ* has to be taken together with *cōṟu* at the end of the line (the ghee of Naḷḷi's forest together with the whole cooked rice of Toṇṭi). [↑](#footnote-ref-36)
37. Literally the meaning is: "who cried that a feast will come". So, either we have to read an ellipsis easy to complement for a reader familiar with the messenger topos (the happy message is, of course, that HE is coming home), or we have to allow for a further twist: if a feast will be held in the village, it is because of HIS return. [↑](#footnote-ref-37)
38. The variant *nontu nam aruḷār* goes back to the same Tamil grapheme. It is not to be excluded that also the graphical ambiguity was used to produce puns, and this one considerably changes the emotive value of the statement: HE still has no consideration, but at least he is pained at the prospect of HER bangles becoming loose. [↑](#footnote-ref-38)
39. *am cil ōti* could also mean: "[and] hair pretty [but] few", or with Cām. vocative: "[o you with] pretty, thin hair". In any case, what is the rationale behind this *–* formulaic *–* characterisation? Generally hair ought to be full (one of the standing epithets is *pal* "much"), so why is it few here? Does also HER hair diminish with sorrow? Does she offer it for his safe return? [↑](#footnote-ref-39)
40. *ūti*: the verb *ūtu-tal* is ambiguous (see DEDR 741). It denotes the blowing of the wind, and also the sounds produced by the wind or by musical instruments that are blown, and thus it could well refer to the humming sounds of bees. But a further meaning is to be "inflated from eating", and since here the *ūti* is preceded by *tēṉōṭu* (and in KT 239.4 there is *naṟun tātu ūtum*), it seems probable that at least the main meaning here is that the bees are inflated by eating honey (which can be explained as an ellipsis: bees eat the nectar which by them will be changed into honey). [↑](#footnote-ref-40)
41. The second bee of Cām.'s commentary seems unnecessarily complicated. According to him *tēṉ* here refers to a second kind of bee, which sucks from the single cluster together with the *tumpi*. [↑](#footnote-ref-41)
42. *ōṅkal*: why a verbal noun here? Does it emphasize the pathetic braveness of the one surviving branch? [↑](#footnote-ref-42)
43. This means the bee returns again and again to the single flower cluster. Is this a play on the bee-flower symbolism with a double twist? Unlike the bee, that does not give up, SHE lets go of an unfulfilled love? [↑](#footnote-ref-43)
44. What exactly is meant by *koṭuñci*? The DEDR gives, presumably going back to a commentator, the meaning "lotus staff", whatever that may mean, and T.V.G. explains it as a handle to hold on to in the chariot (which would doubtless be a useful device). [↑](#footnote-ref-44)
45. For the idiom of *varu-tal/peyar-tal* see parallels in KT 221.3, 228.4, 246.4, 321.3, 330.5. [↑](#footnote-ref-45)
46. What is the message conveyed by this main statement? Is this a transfer of HER self-pity onto the *kāmam*? Is it she who will perish because of *kāmam*? Or is actually the *kāmam* going to perish *–* which would mean she would be rid of it? The only certain thing is that she does not expect a happy outcome. [↑](#footnote-ref-46)
47. This alternative means SHE is not speaking about her own desire, but about HIS, and she is not willing to accept him, which would not be totally uncommon as well (see KT 74, 298, 346). T.V.G. even gives this a further twist (in order to reconcile it with the *kiḷavi*), namely that he comes for her to see and goes for her to be ashamed, since she does not know what to do with him. This still would have to be HER words then, before the confidante comes and persuades her to yield to him, as the *kiḷavi* says. [↑](#footnote-ref-47)
48. Here we are confronted with three variants of an ideophone. Only the one chosen by Cām. is lexicalised. In order to decide about the others, however, it would be necessary to compare the variants found in the whole corpus. [↑](#footnote-ref-48)
49. The exact nuance of *ñerēr* is not clear, but it seems to refer to movement. T.V.G. understands it as "speedily". [↑](#footnote-ref-49)
50. *tataral*: Cām. understands "bark", but the TL knows only *tataru-tal* "to be crushed". So perhaps this is another elliptical metaphor playing with the motif of the crushed tree and peeled-off bark. [↑](#footnote-ref-50)
51. *vaḻuvil neñciṉ* is taken by T.V.G. to refer to the lack of selfishness in the adult that gives shade to the young. [↑](#footnote-ref-51)
52. What is here the function and meaning of *marapiṉ*? Is this semantically weak meaning just something like "usually" (i.e. the calf tends to frolic about when it is not subdued by hunger and heat)? Or is this a joke with the poetological idiom: a calf that traditionally is attributed with a leaping gait? In view of the sophisticated irony of line 1 this possibility should not be ruled out. [↑](#footnote-ref-52)
53. *koṭicci*: the tradition and the TL take this as a denotation of a woman from the Kuṟiñci region (Cām. accordingly glosses with *talaivi*), but is not an etymological understanding here quite obvious: *koṭi* "creeper" + fem.suff. -*ci* (thus already L./Sh.P. 1976 "vine-like girl")? [↑](#footnote-ref-53)
54. *aralai*: the Index gives the meaning "oleander" (Cām. glosses with *alari*) or the proper name of a particular hill; the TL says "bowstring hemp", which would be better suited from the point of view of content; the point seems to be that lesser plants are from confusion preferred to higher ones. Moreover there is the explanation of T.V.G. who takes the *aralai* to be a kind of red flower sacred to Murukaṉ. [↑](#footnote-ref-54)
55. *tiruntu iḻai* can also be another attribute to *alkul*: "the hip with perfect jewels". [↑](#footnote-ref-55)
56. The meaning of *acai iyal,* attributed to the *koṭicci*, is unclear. It might refer to her way of moving (*acai-tal* is a verb of physical movement used for example with the wind; cf. DEDR 37). It might also refer to her behaviour and denote something like "unsteady nature". Alternatively the *acai* might also belong to *acai-tal* DEDR 341 "to be slender". A "slender nature" might also mean she is by nature slender (like a creeper). [↑](#footnote-ref-56)
57. Do we have to understand *tuḷarntu* here, in consideration of *maram kol*, as "to clear"? [↑](#footnote-ref-57)
58. This is the reading in accordance with the *kiḷavi*, namely understood as a reference to the exorcism scene, when SHE is adorned with red flowers sacred to Murukaṉ: this is, according to T.V.G., the occasion the confidante chooses to mention to her mother the other kinds of decoration SHE used to wear, which have been given her by HIM. [↑](#footnote-ref-58)
59. Or the elephant embraces its mate, and the tiger is on guard. Or perhaps the tiger protects its mate against the elephant. [↑](#footnote-ref-59)
60. This is T.V.G.'s understanding (in accordance with Cām.), and this is indeed what is suggested by the particles, the double marking with -*um* at the beginning and the end of the first line, provided that we take *paṭar* and *cuṭar* to be nouns and not *peyareccam*-s. There is, however, a problem of content, namely the fact that it is not at all sure whether HE will come or not and thus it is not at all clear whether HER affliction will vanish. This problem induces Cām. and T.V.G. to ignore the established meaning of *kol* as an interrogative particle and to declare it to be an expletive here: he will come. My suggestion is rather to take *paṭarum* as a pun, which leaves open the possibility that the affliction might vanish in case he should come: "Today, when the sun, that is glowing [and] slowly moving on, vanishes behind the great mountains also [my] affliction [will vanish]." [↑](#footnote-ref-60)
61. Here the question arises whether *avarē* and *yāṉē* have not been interpolated to ensure the better understanding on the part of the listener. (Similar in KT 300.5,6 *nīyē, yāṉē*). [↑](#footnote-ref-61)
62. *kūrnticiṉ*: the forms in -*ticiṉ* usually stand for an imperative of the 2nd sg. (KT 11.8, 30.1, 63.4, 112.5), but here it seems impossible to avoid connecting it with the *yāṉē* of line 3, and accordingly read it as a 1st singular. Similar are KT 217.7: *eṉṟiciṉ*, KT 262.5 *āynticiṉ*. [↑](#footnote-ref-62)
63. Is *pacu ilai vāṭā* an attribute of general impact, that is, Vaḷḷi leaves which are always green, or is it just momentary, green Vaḷḷi leaves not yet faded? [↑](#footnote-ref-63)
64. *pāṭu amai cēkkai*: is this a "bed on which sleep becomes still", that is, stops? Or the other way round: "bed on which one, actually, sleeps deep? [↑](#footnote-ref-64)
65. A second possibility of construction is circular syntax, i.e. the absolutive *kurittu* also with *avar/iṟantōr* as a subject: "He, he is one who ... traversed the wilderness ... having marked my sweet life, where the black cloud makes thunder and lightning ...". [↑](#footnote-ref-65)
66. Here is one of the especially awkward etymologies to be found in the TL: *cettu* is supposed to be from *citvā*, but how otherwise to analyse the form? [↑](#footnote-ref-66)
67. *mutukkuṟaimai* is a problem. While *mutu* is, of course, "old", *kuṟaimai* is not attested otherwise, besides in Kali 62.9 (disputably dependent on the KT passage); one *mutukkuṟai* is to be found in NA 366.9. Cām. glosses with *mikka aṟivuṭaimai*, "great wisdom" (thus also T.V.G.'s understanding, who explains it as *mutukku-uṟaimai*, which likewise does not seem attested). If we take a look at the etymology, *kuṟaimai* should or at least could be an abstract noun to *kuṟai-tal* "to shorten". If the *kiḷavi* here is applicable, this would make good sense: going away together would indeed be the classical short-cut to circumvent further family complications. [↑](#footnote-ref-67)
68. The conditional presumably has to be taken as a hypothetical one. This is preferred also by T.V.G. who thinks the point is that the field is already harvested, so the lovers cannot meet there anymore. [↑](#footnote-ref-68)
69. Is there any way to avoid the poetological interpretation here, namely that HE listens to the confidante's words and is ready to flee with HER? (So the poem has to be understood as a discussion between HIM and the confidante, which, according to the *kiḷavi*, is repeated to HER by the confidante). [↑](#footnote-ref-69)
70. *cūli*, quite obviously a designation of a god here, is widely interpreted as Skt. *śūlin*- "spear/trident bearer" and in Tamil is supposed to be a feminine, i.e. Durgā as a bearer of the trident (which should go back to Skt. *śūlinī*, but since -*i* is feminine suffix in Tamil, this short version might be conceivable). This is the only occurrence in all of Caṅkam literature. [↑](#footnote-ref-70)
71. *viricci* is not included in the DEDR; according to TP 58 it is an utterance on part of a passer-by overheard by HER (thus KT 218, NA 40.4 and PN 280.6). Are *cūli* and *viricci* to be seen as hints to a late origin of this poem? [↑](#footnote-ref-71)
72. *viṭarmukai* can also be read as a synonym compound, in which case it might convey plurality: many caves. [↑](#footnote-ref-72)
73. On *nūl* the -*um* is missing; better is the variant *puṇātu* ("not taking up duty we don't bind the thread ... "). In this case the religious duty would consist of binding a thread, whatever that may mean – T.V.G. explains it as a turmeric thread worn on the left hand by women, on the right by men, during *pūjā*. [↑](#footnote-ref-73)
74. *uḷḷalum uḷḷām aṉṟē*: this is presumably a *figura etymologica* with intensifying sense. [↑](#footnote-ref-74)
75. *ceṟivu,* noun to the frequent adjective *ceṟi* "close, tight", is attested only here in the old anthologies. While in the poetological idiom it denotes the HER confinement by the family (note the *kiḷavi* phrase *ceṟivaṟivuṟīi*), in this context it may mean "restraint" in the sense of self-restraint (Cām. glosses with *aṭakkam* "patience"). [↑](#footnote-ref-75)
76. Here the statement seems contradictory. Certainly *nayappu* is to be understood as subject, that is, as HER longing being on the way to HIS heart, and *ār-iṭai* in the sense of a place difficult to reach is well attested (cf. KT 131.3), but why difficult to reach if the longing is already there? Probably we have to understand an ellipsis: difficult to reach physically, if not mentally. [↑](#footnote-ref-76)
77. T.V.G. and Cām. construe one sentence from *aṟivu* up to *irukkum*. This would be a completely unmarked syntactical connection against every particle "rule", but it would make sense (see 3-5b). [↑](#footnote-ref-77)
78. *eḻuk(a) eṉa*: again the special optative *sandhi* (cf. note on KT 141.2). [↑](#footnote-ref-78)
79. Traditionally the man is supposed to be the speaker of this question, but this does not make much sense. If SHE asks him, the point might be that she has been waiting for him to speak and now considers the possibility of forcing him into an open statement (a proposal of marriage?). [↑](#footnote-ref-79)
80. *kūṟi irukkum*: can *iru* be auxiliary for a kind of continuous form? [↑](#footnote-ref-80)
81. In the very least from line 3 onwards construction and message of the poem are elusive and completely open to doubt. The *kiḷavi* conspicuously desists from any serious comment: "hedge". [↑](#footnote-ref-81)
82. *īṅkē* is by commentators sometimes explained to mean *eṉakku* (thus Cēṉ. on Tol. Col. 28). [↑](#footnote-ref-82)
83. The relation of *cēr* is unmarked; it might also go together with *iruvi*, i.e. "stubbles joining" = all the stubbles. [↑](#footnote-ref-83)
84. *pāvai* is explained here by T.V.G. to be a quasi-synonym of *iruvi* (with parallels in AN 23.7f., 136.11-13). It also seems possible to understand it in the usual meaning, though the impact is slightly unclear. [↑](#footnote-ref-84)
85. *kuṟai talai pāvai*: the meaning of this phrase is mysterious, since the relations are once more totally unmarked. It might be an attribute to *iruvi*: the stubble has been bereft of ears by the grazing animals, and thus is, so to speak, lacking heads. [↑](#footnote-ref-85)
86. *paḻa maḻai* might refer to the topos of the mistaken rainy season, only that the rest of the poem seems to describe the rainy season proper. What other reason is there to term the rain old? [↑](#footnote-ref-86)
87. This is one of the places where -*ō* can be understood in the sense of a antepositioned question or as a demarcation of topic: "as for him, he has not come". For T.V.G. here the -*ō* conveys the sorrow of separation. [↑](#footnote-ref-87)
88. *mullaiyum*: here -*um* can either coordinate two slightly asyndetic sentences, and then the unmarked *mullai* has to be read in accordance with the plural verb *pūttaṉa*, or it is to be understood as an indefinite, which would give the meaning "all the jasmines have flowered". [↑](#footnote-ref-88)
89. *cūṭiya*: here the perfective aspect does not signify a past event, but that the boy has already put the flowers on his head and still wears them. [↑](#footnote-ref-89)
90. The point is that he exchanges the fresh milk for food for himself and his colleagues. For the *vantu-peyarum* construction see KT 212.3, 228.4, 246.4, 321.3, 330.5. [↑](#footnote-ref-90)
91. Obviously *paṟi uṭai kaiyar* denotes the herdsmen staying behind with the sheep. What may these things signify? Do the shepherds sleep on these mats? T.V.G. asserts that they are a device to be held over the head as a shelter against rain. [↑](#footnote-ref-91)
92. The position of *ellām* (which usually follows its word of reference) might raise doubts as to whether it is a mere attribute ("all the little green buds"). In that case it can be taken as the subject of a nominal sentence the predicate noun of which is *mukai*, thus implying the speaker's perspective: all she can see (instead of HIM) is these jasmine buds. [↑](#footnote-ref-92)
93. The penultimate is hypermetrical. [↑](#footnote-ref-93)
94. *koḷiṉē*: here and in the following line there are two conditionals marked by -*ē* without being subject sentences. What is conveyed by this unusual marking? Just a kind of emphasis? [↑](#footnote-ref-94)
95. What is the point in all this? A man observes two women playing in the water before they are supposed to come to the rendezvous? T.V.G. here understands the *kiḷavi* (which is clearly a TP quotation) to the effect that HE, by watching the relation of the two women, has just realised that the confidante is the ideal mediator for his purposes. [↑](#footnote-ref-95)
96. *tuḷi talait talaiiya*: this curious phrase is difficult to construe. What is the meaning of *talai*? It cannot very well be a locative suffix (as it is explained by T.V.G.), since *tuḷi* is clearly direct object here, and if anything then the sprout (*taḷir*) should be in the locative. The verb *talai-tal*, by the way, is not included in the DEDR. One possibility is that this is a formulaic phrase transferred from an originally fitting context. There is AN 8.15, in the part of that text which preserves the old commentary: *tuḷi talait talaiiya maṇi y-ēr aim pāl*, where it is glossed as *maḻaittuḷiyait taṉiṭattu koṇṭa*, i.e. "the five parts (of her hair) resembling jewels, as the head has been offered drops" ("has taken rain drops upon itself"). Cām.'s gloss seems to go back to this (*maḻait tuḷi taṉiṭattē peyya peṟṟa*). This still seems a little awkward, because *talai* is understood simultaneously as a noun and as a locative suffix, but the image as such makes sense. [↑](#footnote-ref-96)
97. *koḻum kaṭai*: what is the *kaṭai* of an eye? And what is the meaning of *koḻu* here? Quantity (rich or big rims) is improbable, so just, more generally, beautiful? T.V.G. understands it as "fat" = "protruding" eyes. [↑](#footnote-ref-97)
98. I puts *nallōr* as line 2d, leaves off line 3b-d and thus disposes of one line. [↑](#footnote-ref-98)
99. Here the London ms. adds the *cīr* that makes up for the missing *cīr* in line 2. [↑](#footnote-ref-99)
100. Here syntax is tricky, and the addressee of the first lines is not marked at all. Perhaps we can work with a switch of perspective, namely at first HER remembering the man's words, then an account of what happened further. T.V.G. takes the beginning as HER report of the confidante's words, who induces her to go to the festival once again, while afterwards she relates what happened the last time they went there. [↑](#footnote-ref-100)
101. *-āl-tilla* without -*ē* seems to be longingly-surprised affirmation. [↑](#footnote-ref-101)
102. This sentence can be read as HER commentary on the festival scene, or a second part of the quoted direct speech, that his, HIS argument for going to the festival. T.V.G., however, explains it as the good omens that speak in favour of going to the festival. [↑](#footnote-ref-102)
103. It is also possible to read the two absolutives *tantu* and *kūṟi* as dependent on *aṉṉai*, as L./Sh.P. do (= 4-7c). But how to arrive from there at the notion of guarding the fields is mysterious. A better point is made if HE entices HER with words about her beauty (for a comparison of HER with a sprout see KT 61). T.V.G. has another alternative in taking *muṟi* to mean the young leaves of which skirts are made, and than the *ottaṉa* ought to mean something like "to be suitable for" (see 4+5b). [↑](#footnote-ref-103)
104. *nalam eṉṉai* is a construction problem; it probably has to be taken as an apposition: "he took me, [that is, my] virginity". [↑](#footnote-ref-104)
105. *kavalai* is perhaps also resonant with its second meaning "distress". [↑](#footnote-ref-105)
106. The social implications of this comparison are not totally clear. The man is dumb, so he cannot call for help. But why can he not do anything himself? Is it his noble birth which prevents him from doing the dirty work? T.V.G. takes *uyartiṇai*, occurring, besides in the Tolkāppiyam, only in this particular place, as the grammatical term for high-class (non-neuter entity), which would have been used in order to distinguish the dumb man (*ūmaṉ*: DEDR 746) from the owl (*ūmaṉ*: DEDR 747) – a sort of scholastic word play very frequent in later poetry. [↑](#footnote-ref-106)
107. Thus T.V.G.'s interpretation, meaning that he actually in accordance with the *kiḷavi* takes HER as a speaker, who would be not only struck with HIS behaviour, but moreover grieved by the empathy of the confidante. [↑](#footnote-ref-107)
108. Here Cām.'s reading once more is only backed up by a variant inserted in black in C2. It seems possible that he felt the need to correct the slightly elliptical reading of the palm-leaf line (*maṟantamai āyiṉ*: "if there is forgetfulness [on your part]"). The simple perfective of the other two lines, however, is perfectly satisfactory: "if you have forgotten." [↑](#footnote-ref-108)
109. *keṭṭiṭattu*: T.V.G. explains this as the (later?) temporal construction of *peyareccam* + *iṭattu*, with special *sandhi*, that is, *keṭṭa*, not an absolutive (*keṭṭu*). (It is otherwise not attested in the KT, once in Kali 72.24, but common in the *kiḷavi-s*). [↑](#footnote-ref-109)
110. *paya mulai*: this can be understood as *paya* (verbal root DEDR 3937) *mulai* "yielding breast", that is, a breast which gives milk. T.V.G. suggests *payam* "milk", which would have to be explained as a borrowing from Skt. *payas*. [↑](#footnote-ref-110)
111. Here *amai-tal* is best explained as an auxiliary verb expressing final settlement. [↑](#footnote-ref-111)
112. *naṉṟum* apparently is to be understood as an adverb (cf. KT 29.4, 237.3, 327.3). [↑](#footnote-ref-112)
113. *pūvoṭu puraiyum*: one assumes that the instrumental here does not make a change in the understanding of the comparison. [↑](#footnote-ref-113)
114. T.V.G. understands the whole, in explanation of the very elusive *kiḷavi*, which says just "hedge" (*ciṟaippuṟam*), as an indirect message to HIM via the confidante speaking to HER, in order to explain a failed meeting: the women would have noticed the traces his chariot left on the lilies and thus have known he had tried to come and see them. All of this seems rather far-fetched, and actually the poem might rather be understood as a case of incorporation − the integration of a poem, which on the surface level is not an Akam poem, into the fold by making use of motific and topic allusion. SHE remembers the place in the seashore grove where she has met HIM (and presumably lost her *nalaṉ* to him) as the spot where the wheels of his chariot have cut down the waterlilies. [↑](#footnote-ref-114)
115. *neytalum*: the -*um* is problematic here. Perhaps this is another case of a peculiar exclusive function: apart from myself (i.e. the speaker) also x (cf. KT 25.5 *kurukum uṇṭu*). T.V.G. explains it as an indefinite ("all the blue waterlilies"), which amounts to the same as far as contents are concerned. [↑](#footnote-ref-115)
116. *vāḷ mukam*: the sharp blade or edge of a weapon seems to be called *mukam* "face" or *vāy* "mouth"; cf. KT 378.4 *cuṭar vāy neṭu vēḷ*. Still the transfer to the wheels of a chariot seems a little awkward. Perhaps the point is rather the emotive value: the implicit identification of HER with the flowers cut down. [↑](#footnote-ref-116)
117. *polam cūṭṭu nēmi*: T.V.G. here explains *polam* to refer to iron (black gold), but since it is compared to *pūṇ*, an ornament, it might also refer to a kind of decoration on the wheel. [↑](#footnote-ref-117)
118. Here all the major witnesses seem to read a second sentence which is hard to make sense of: "is he close to [my] heart, in the land by the cool sea?" Since Cām.'s reading is not supported anywhere else it most probably has to be regarded as an emendation. [↑](#footnote-ref-118)
119. For the *vantu-peyarum* construction see KT 212.3, 221.3, 246.4, 321.3, 330.5. [↑](#footnote-ref-119)
120. *nāṭṭār* is, in contradistinction to *nāṭaṉ*, not an pronominal noun but a denominative (cf. KT 203.1 *nāṭṭar*, 11.7 *tēettar*). [↑](#footnote-ref-120)
121. *ōri,* attested twice in the KT and nowhere else in the old anthologies, is, according to DEDR 1061 only "male jackal", according to the TL "hair of a male"; in KT 244.4 it seems to denote the crest of a peacock. [↑](#footnote-ref-121)
122. For *ētu,* explained as Skt. *hetu*-, "reason", there is at least one clear parallel in NA 145.5, there too in combination with *il*: *ētillā ūṅku*, "[even] before there was a reason" the mother became attentive. [↑](#footnote-ref-122)
123. The *sandhi* here actually would be resolved as *maṉṟu*, not *maṉṟa* + *amma*. This is another special case (besides optative in -*ka* + *eṉ-tal*) where ending -*a* is treated like -*u.* [↑](#footnote-ref-123)
124. *aim pāl*: Cām. glosses with "hair style"; in the commentary on Cīvak. 2437 written by Nacc. there is an extensive description of the ways to dress the hair in five different ways on one head. [↑](#footnote-ref-124)
125. *vāṅkunaḷ pariya* is literally "running as one who is pulling". [↑](#footnote-ref-125)
126. Or the three infinitives + -*um* have to be taken in an optative sense: shall they do so – it will be but a little quarrel. [↑](#footnote-ref-126)
127. The whole poem as it stands is best understood as irony: a wonderful pair indeed, or rather pair to be, are these two quarrelling children. T.V.G. however explains the first part as the memory of the spectators of the *kiḷavi*: such have they been, namely quarrelling children, but now that they are grown they have eloped together and are inseparable. There is, however, no specification as to the time to be found in the first four lines which would mark them as a memory from the past – T.V.G. asserts that *maṉ* can have the function of marking a sentence as past tense. He also takes *maṇam* in the stronger sense of "marriage". [↑](#footnote-ref-127)
128. *tuṇi-tal* ("to resolve, determine" etc., DEDR 3305) might here also have the flavour of the second *tuṇi-tal* ("to dare, venture"; DEDR 3306), i.e. a note of daring resolution, though here once again the question arises whether we really ought to accept two lemmas. [↑](#footnote-ref-128)
129. *taku* is, with all its derivations, a semantically problematic item. This phrase *perum takai keḻumi* can refer to their being exceptionally fit for one another. T.V.G. explains the phrase as "taking special rights", i.e. presumably "taking liberties [with him]" (see 3b). [↑](#footnote-ref-129)
130. The exact syntax and the meaning of this whole line are dubious. For *nō-taka* see note on KT 197.1. I wish to take it as an adverbial infinitive: "in a way that it is fit [to feel] pain". Then the whole might be taken literally: "Is with me (*uṭaiyēṉ*) something that has been done such that it was fit [to feel] pain [about]?" [↑](#footnote-ref-130)
131. *varavu aṟiyāṉ*: the meaning of *aṟi-tal* in this kind of phrase is probably just a kind of emphasis on his not coming. T.V.G. explains it accordingly as being synonym to *vārāṉ* "he didn't come". (See also KT 302.8; in KT 233.6, 242.6, however, it is still possibly to understand similar phrases literally.) [↑](#footnote-ref-131)
132. T.V.G. thinks that *cēri* already means "quarter" rather than "street", as it doubtless does in later Tamil. Cām., however, glosses it with *teruvu* "street", and actually neither of the KT passages provides any context which would help to decide this issue. [↑](#footnote-ref-132)
133. Here morphology gives reason to presuppose a plurality of lovers (and of women waiting for them), because *kaḻipa* is supposed to be a plural form, and no honorific. (*kaḻivōr* should not have been a problem, if it had been intended.) T.V.G., however, sees no problem in taking also the 3rd pl. in -*pa* as a honorific form, and there is at least one more instance of this in KT 348.1. Perhaps the explanation here is to be sought in a peculiar device of the Tamil poem, which unfortunately sounds rather awkward when reproduced in the translation, namely the nearly complete lack of marking the persons involved. Who speaks, who lives in the street or who wants to be embraced (i.e. "me" or "we") is not specified, nor is the possessor of the desire that vanishes. T.V.G. even gives a b-version, in which HE is the one whose desire goes astray (towards the *parattai*, to be sure). [↑](#footnote-ref-133)
134. Or the other way round: in the way that strangers pass a cremation ground. [↑](#footnote-ref-134)
135. *nal aṟivu* allows for different interpretations. Either it means, in parallel to killed shame, the knowledge of what is good = proper behaviour, or, also an occasional topos, the knowledge of HIS friendship being good, so that the affair will have to end happily. [↑](#footnote-ref-135)
136. Or: "because he does not observe an opportunity", that is, in one case the blame is HIS, in the other bad luck. Moreover it is possible to split the text differently: *vāy-puṇarvu* ("... he won't come, with the result that the union of mouths does not come to pass"). [↑](#footnote-ref-136)
137. *mā* and *irum* both are adjectives meaning "big" as well as "black/dark". So the combination of them might be an intensifying(?) synonym compound ("huge"/"pitch-dark") or a combination or both together, which latter is actually what is conveyed by the "big dark woods" of the translation. T.V.G. explains this as a special combination (with a special *sandhi*: *māyirum* instead of the regular *māvirum*) meaning "big [and] dark". [↑](#footnote-ref-137)
138. *maral pukā v-aruntiya*: this mode of expression seems unusually heavy. Possibly here the *sandhi* has to be dissolved differently, namely not *aruntiya* "eaten", but *varuntiya* "suffered", meaning that the deer have to be content with bowstring hemp, just as the elephant could find nothing to eat but Yām. [↑](#footnote-ref-138)
139. Or: "in the shade of a row of Yām trees". [↑](#footnote-ref-139)
140. *kuṟum toṭi*: what may *kuṟum* "short" mean with reference to bracelets? It presumably can either refer to their shape ("thin") or to their size ("tight"). Since in a parallel passage in KT 267.5 one further attribute possibly means "broad", it seems more probable that the meaning is "tight". [↑](#footnote-ref-140)
141. *nirai kōl ... toṭi*: the suggestion of taking *kōl* (a fairly unclear standard epithet of bangles) as an expression similar to *nirai*, namely as "row" (cf. note on KT 267.5), is less convincing when both attributes appear in a row. Cām.’s gloss in this passage is *tiraṭciyaiyuṭaiya*, "round". [↑](#footnote-ref-141)
142. *nīroṭu corinta miccil*: Cām. understands this as a rest (= an addition) to the gift given into the hand together with water. [↑](#footnote-ref-142)
143. *uyarntōrkku*: Cām. understands "for the erudite ones", but possible is also "for the high-born ones" as it is in the poetological idiom. Yet another possibility is that the whole refers to a kind of *śrāddha* ceremony, and that the *uyarntōr* are the ancestors who receive the offering, while the rest is given as food to the guests. [↑](#footnote-ref-143)
144. So this means the Koṉṟai flowers have already fallen down = the rainy season is well in progress? [↑](#footnote-ref-144)
145. Or: "dug on crossroads". [↑](#footnote-ref-145)
146. *eṉmaṉār*: for this participle noun formation see Agesthialingom, p. 178, column 2. [↑](#footnote-ref-146)
147. *pular*, elsewhere (KT 150.3, 347.1, 372.6) used in the sense of drying, according to DEDR 4305 can also be "to dawn". [↑](#footnote-ref-147)
148. It is not clear whether *nakar* denotes a house or a town. Probably the attribute *neṭum* is better adjusted to a town, i.e. in the sense of spacious. [↑](#footnote-ref-148)
149. *kuṭumi* here probably just achieves the marking of the gender-neutral *kōḻi* as a masculine, that is, a cock's crowing, not the cackle of chickens, and thus dawn. [↑](#footnote-ref-149)
150. Perhaps *perum* is better taken as an adverb modifying *pular* here. [↑](#footnote-ref-150)
151. *nal*, as so often, is problematic as an attribute here. Does it refer to her outer appearance, that is, "good" in the sense of "lovely" or something similar? Does it refer to her social status, that is, she is acceptable in spite of obviously being poor? [↑](#footnote-ref-151)
152. This second alternative is Cām.'s choice. Probably both possibilities are intended: there are clear parallels with *ōmpu* in both senses (cf. KT 184, 206 *–* KT 223), among them a formulaic parallel of *ōmpumiṉ* in KT 184 which seems to justify the primary reading *–* which is especially interesting because it represents an unusual topos, the reckless and disturbing woman. [↑](#footnote-ref-152)
153. *viṭṭeṉa* is probably here just an adverb for rhetorical emphasis. T.V.G. understands it as marking the finality of his letting go of her. [↑](#footnote-ref-153)
154. *tantaṉai* has to be understood as a *muṟṟeccam* and is accordingly glossed, by Cām., with an absolutive (see also the parallel in KT 238). With the conditional preceding it can be understood either as past or hypothetical (see 1+2b). [↑](#footnote-ref-154)
155. *pirintaṉṟu āyiṉum*: either the heart has actually made the way before HE himself can, or it is to be understood hypothetical: "even if the heart were to separate ...". [↑](#footnote-ref-155)
156. *naṉṟum* has once again to be understood as an adverb, though it is puzzling here, because one would rather expect an adjective (cf. KT 29.4, 226.3, 327.3). [↑](#footnote-ref-156)
157. *cēya* cannot but be read as the neuter pl. to *cēy* "distance" – is this the predicate noun of an nominal sentence with *iṭai* as a subject (thus also Cām.)? [↑](#footnote-ref-157)
158. *valaṉ* can be understood either adverbially or as a metonymic apposition: "a power rising [and] thundering ...". [↑](#footnote-ref-158)
159. *vaṇṭal* is, according to the TL "girls' game of making toy-houses; sediment, mud ...". Only the latter meaning is to be found in the DEDR (5237). T.V.G. explains it, just as in the case of *ōrai* (another women's game not included in the DEDR) simply as "play", which is the occupation by girls/women who are not working. [↑](#footnote-ref-159)
160. Meaning (and impact) as well as the precise construction of the lines 1-3 are quite unclear. T.V.G.'s explanation is that the region of Toṇṭi is so fertile that the women do not need to work too much, but are able to rest and play when the work is done. [↑](#footnote-ref-160)
161. *muntūḻ*: the TL refers only to this passage; cf. moreover AN 78.8. [↑](#footnote-ref-161)
162. This gem in possession of a snake is a topos encountered occasionally − cf. NA 255, AN 192, 372. [↑](#footnote-ref-162)
163. *uṭaṉ kamaḻum*: it seems best to take *uṭaṉ* here not as a case marker for *cilampu*, but, with Cām. (thus also T.V.G.), for a modificator of *kamaḻum*, that is, literally: "smelling together". [↑](#footnote-ref-163)
164. *vantataṉṟalaiyum*: this form presents morphological difficulties. It might either be analysed as absolutive *vantu* plus the usual "conjunction" *ataṉṟalaiyum* "and on top of that, moreover" (which literally is a pointed locative of the demonstrative pronoun *atu* plus -*um*), but in this case one would rather expect a finite n.sg. than an absolutive, or as *vantat'-aṉ-talai-y-um*, the neuter verbal noun in the locative plus -*um*, (cf. KT 377.2 *ñekiḻntataṉṟalaiyum*). [↑](#footnote-ref-164)
165. *oḷi viṭu*: do the blossoms let the light come through, or do they emit light, as a slightly circumferential way of expressing that they are bright? [↑](#footnote-ref-165)
166. Does *putal* refer to the jasmine shrubs? [↑](#footnote-ref-166)
167. Cām. takes *maṇi* as an attribute to *kuṉṟu* (a hill yielding sapphires), but the image is more convincing if it is taken as an apposition (for a parallel attesting such a notion see NA 173.6f.: *maṇiyiṉ tōṉṟum | ammalai kiḻavōṉ*). [↑](#footnote-ref-167)
168. Or: "see, oh friend, his long hill, a sapphire vanishing in the evening ... ". [↑](#footnote-ref-168)
169. *keḻutakaimai* is, according to L./M., attested only here in Caṅkam literature (once *keḻutakai* in AiN 245.4; comparable is also KT 230.3 *peruntakai keḻumi*). This seems to be the only formation where *keḻu*, otherwise used more or less similar to -*uṭai* and thus following its word of reference, is placed in front. But literally this combination should mean something like: "existing suitability (for each other)". Or "suitability in embracing" (*keḻuvu-tal* "to embrace)? [↑](#footnote-ref-169)
170. Can *iṭṭa* be construed this way with *ciṟāar* as subject? [↑](#footnote-ref-170)
171. *puṉ-talai* in the case of children might refer either to small height or to scanty hair growth. The latter is clearly the case in KT 229.2, where *puṉṟalai* is followed by *ōri* "male's hair". T.V.G., however, takes *puṉ* as a word denoting reddish colour, in connection with hair as well as with *puṟam* "back" (cf. KT 274.1, 285.5). [↑](#footnote-ref-171)
172. What is the message of this? The noise of children playing (and working) in the village is to be heard up in the mountains? What is the significance of the Vēṅkai line? Does *patam* mean something edible'? T.V.G. explains that the children want the flowers on the tree, but do not climb it in order to get them, but just cry '*puli, puli*!' ("tiger, tiger!"), upon which the tree would yield its flowers. [↑](#footnote-ref-172)
173. Here the particle marking is different from what would be expected. *maṭantai* is placed after the sentence-final -*ē* without being part also of the next sentence. Or should this special position be taken seriously and *maṭantai* read also as the aim of *varal* (as is certainly implied in any case)? [↑](#footnote-ref-173)
174. *cēntu varal* is literally "coming after having stayed [there]". [↑](#footnote-ref-174)
175. *tārmaṇi*: these might either refer to blue flowers for a garland, or, as T.V.G. takes it, flowers resembling "bells on a string" (cf. KT 182). [↑](#footnote-ref-175)
176. *paṭīiyar* can also be read as an infinitive and thus as a clause, not an independent sentence. Possibly the many nuances of the root *paṭu-tal* are exploited here to have a kind of *double entendre*: SHE has decided not to remember HIM any more, but it is uncertain whether her eyes will not betray her. [↑](#footnote-ref-176)
177. *ōri* cf. note on KT 229.2; Cām. glosses here *talaik koṇṭai* "head tuft" (thus also T.V.G.). [↑](#footnote-ref-177)
178. How to understand here the temporal impact of the verb forms? Either *kēṭṭaṉam* with perfective aspect is used as an aorist, i.e. direct past, and thus the poem would be spoken still that night. Or it is actually past tense, and *muyaṅkum* in the last line is durative: mother kept embracing us. [↑](#footnote-ref-178)
179. *aṟaṉ-il* can also be "derelict of duty", namely viewed from the perspective of the lovers. [↑](#footnote-ref-179)
180. *karaiyatu* might here for once actually be interpreted as a genitive, unlike *micaiyatu* of KT 78.1 and *tiraiyatu* of KT 128.1, though it remains unclear why it should be marked as such. Just for metrical reasons, i.e. in order to complete the foot? [↑](#footnote-ref-180)
181. *ciṟu veṇ kākkai*: is this a standing phrase to denote a seagull, which is a white bird of the seashore, by size, voice and behaviour comparable to the crow? T.V.G. explains it as a particular kind of crow to be found on the seaside, which has a white spot on its neck. [↑](#footnote-ref-181)
182. *piṉṉu viṭu*: what is achieved here by *viṭu-tal*? T.V.G. takes it just as "well-decorated". [↑](#footnote-ref-182)
183. How to account for the syntax of these four lines? Probably it is best to explain it as a change of word order for reasons of emphasis. *miṉṉiḻai makaḷir* and *piṟar* are to be read as the coordinate subjects of *uḷarē*, and *iḷaiyar* and *maṭavar* are subject appositions just to *makaḷir*. The last line has to be read as an independent sentence which comments on the *makaḷir*. So the *piṟar,* who logically come second, are put in front so as not to interrupt the climactic three-lines description of the *makaḷir*. [↑](#footnote-ref-183)
184. *aṇip paṭuum*: how to understand the morphology and the syntax? *aṇi* presumably should be understood as DEDR 120, verbal root "to join with" or adv. "near". T.V.G. reads the first line as two sentences, one about the friendship possessing beauty, the other about marriage: "[marriage] is coming near for us". [↑](#footnote-ref-184)
185. Is the inset to be understood symbolically: HE goes away from HER to do his work, but that does not shatter the friendship, just as the trumpeting of the elephant costs the Vēṅkai some of its flowers, but does not bring it to ruin? [↑](#footnote-ref-185)
186. How to understand the syntax? And what is the relation to the rest of the poem? SHE is content that HE has gone abroad because this is his duty? [↑](#footnote-ref-186)
187. Literally this first sentence is: "As for the not being thus of the coming of that, it [is] difficult", i.e. -*ō* is used as a particle of demarcation of topic. A question, however, seems likewise possible, which would mean the confidante repeating eventual doubts voiced by HER: That it should not come? That is hardly possible. [↑](#footnote-ref-187)
188. Here the point of the inset is that the long, long number of days SHE had to spend waiting has become short, just as the trunks of the Palmyras are ever growing shorter as they are buried by the sands (see also KT 372). [↑](#footnote-ref-188)
189. Or: "where in the forest dense with trees peacocks call out in groups." [↑](#footnote-ref-189)
190. Thus T.V.G. who thinks the point is that seeing his hill is a restorative for her beauty, nearly as much as seeing himself. [↑](#footnote-ref-190)
191. *vārā avaḷai*: "to a measure that not ...", i.e. "before ... comes". [↑](#footnote-ref-191)
192. *neṟi-mutal*: *mutal* might be taken as a loc. suff., thus Cām., but the possibility should be considered whether this combination might be a transposition of Skt. *adhyadhva*, "everywhere", which would make probable a plurality of deer: "good Iralai stags bouncing about everywhere ...". [↑](#footnote-ref-192)
193. *teri tīṅ kiḷavi*: it is also possible to understand this as a metonymy, i.e. "[she of] words sweet in understanding". Thus T.V.G. who takes *teri* to refer to the scarcity of her words ("choice, sweet words"). [↑](#footnote-ref-193)
194. *uṇkaṇ*: *uṇ* might actually be here a particle of comparison (cf. note on KT 101). [↑](#footnote-ref-194)
195. *neṭu nīr poru kayal*: here we probably have a pun. The *neṭu nīr poru* can either be read as an attribute to *kayal*, the fish, in which case *poru* should be analysed as DEDR 4541 "to join together, to unite" (two fish *–* two eyes). Or it can be read as another attribute to *kaṇ*, and in this case it would be eyes fighting against tears. [↑](#footnote-ref-195)
196. *vāḻi* may either be read as the prelude to a vocative not actually in the text, that is, as a kind of address, and then it probably has to be completed by *tōḻi*. Or it can be taken literally as a benediction of the foolish peacocks ("may you live"), but this would not make much sense in the context. [↑](#footnote-ref-196)
197. *peyteṉa ataṉetir*: this is syntactically tricky. It might be explained as a transitional passage in the formation of the causal *viṉaiyeccam* (absolutive + *eṉa* = "because"). Taken in this way the sentence here would be slightly redundant: "in the face of that, because showers have rained". Taken, however, as an embedded direct speech the *peytu* would have to be taken not as an absolutive, but as a n.sg. p.a.: At [the thought] that: 'a timely shower has rained' (For a parallel cf. KT 207.7: *ceṉṟu eṉa kēṭṭa*). This solution has the advantage that it can explain *ataṉetir* as a conjunction used by the speaker to distance herself from the contents of the *eṉa* clause, since she wants to ascertain that in fact the rain has not come in time. [↑](#footnote-ref-197)
198. For a possible parallel of *koḷ* in the sense of "to take for" (= "to mistake for") cf. KT 127.1. [↑](#footnote-ref-198)
199. Here the better attested infinitive *nekiḻa* in fact is the smoother reading, since with *ākiya* there already is a *peyareccam* dependent on *nāṭaṉ*. [↑](#footnote-ref-199)
200. *varuvatōr* can be analysed as an pronominal noun to the verbal noun *varuvatu*, which might imply the nuance "who constantly comes [back]". [↑](#footnote-ref-200)
201. *kaṭavuḷ kaṟpiṉ*: the connotations of this phrase are not at all clear. It could either be 1. "in divine fidelity", 2. "like the fidelity towards a god", 3. "as [according to] the teachings of god". [↑](#footnote-ref-201)
202. Or, with T.V.G., "[your] kind face unchanged in the morning, when he is coming". [↑](#footnote-ref-202)
203. *muṉṉar*: literally "as such that are in front of [someone]". [↑](#footnote-ref-203)
204. *kāṇum kālai*: this phrase could also be understood in a general sense ("when one considers it"), as such identical to an idiom that occurs frequently in the TP and probably having the purport that anybody considering it would come to the same conclusion. [↑](#footnote-ref-204)
205. For the *cāṉṟōr* sentence one might also consider an application to the personal situation, which would mean taking *nāṇupa* and *kolpa* as honorific plurals along with *varuvatōr*: "Being in front [of me] he is ashamed when he is praised as noble; how could he bear blame while he is seen?" Srin. suggests a totally different alternative: "The noble ones who were praised by the ancients (*muṉṉar* in the temporal sense) would be ashamed (to act like that). How would blame be possible to them, if one considers it?" [↑](#footnote-ref-205)
206. Here Cām.'s rare variant *keṭa piṉ* seems more attractive indeed than a mere repetition of *kēṭpiṉ*, but the transmissional situation is clearly in favour of the latter. [↑](#footnote-ref-206)
207. Srin. proposes to read *ākuvar* here as a presumptive future: "he will not hear it/have heard it" (thus also T.V.G.). [↑](#footnote-ref-207)
208. *cēr aṇaiyiṉ* might be the bed where the lovers used to join, and then the *nekiḻ nūl pū* could be read as a metonymic apposition for her. Otherwise *cēr* can simply be read a the link between *pū* and *aṇai*, a bed joined with flowers, although one would think a flower decoration on the bed would presuppose HIS presence. [↑](#footnote-ref-208)
209. *nekiḻ nūl pū*: meaning and relation of that phrase are not clear. It can be taken as a metaphor for her solitary wasting away (cf. KT 9). It can also be connected with *cēr* (thus T.V.G.): a bed "where flowers are joined on a thread, [now] wilting". This might refer to a/the flower garland with which SHE has adorned the bed expecting HIS return, and which now fades, just like herself. [↑](#footnote-ref-209)
210. Here basically the palm-leaf notation is ambiguous. It does not distinguish *iṉavaṇṭu* and *iṉvaṇṭu*. The same is true for *tuyil avar/tuyil vara* in line 4. [↑](#footnote-ref-210)
211. The predicate *vārā*, neg. n.sg., suggests an understanding of its subject *tūtu* not as a "messenger" (as it frequently is) but as the inanimate "message", which is equally possible. The variant *vārār* reflects uneasiness with that construction: in the given context *tūtu* is expected to be a person, and *vārā* has been changed into *vārār*. T.V.G., for his part, takes *tūtu* to be an *aḵtiṇai* (low-class) noun with an *uyartiṇai* (high-class) meaning. Incidentally the validity of such an interpretation is hard to verify. In most passages in the old anthologies where *tūtu* is used as subject of a n.pl. verb it clearly refers to insentient beings like flowers becoming messengers. There is just one passage (AN 244.11 *pāṇaṉ vantaṉaṉ tūtē*) where the verb is m. sg., but here one could argue that this is because of the masculine noun *pāṇaṉ*. [↑](#footnote-ref-211)
212. *eytiṉar*: the p.a. can be explained here as the use of the p.a. for something lying immediately ahead, as taught in Tol. Col. 241. [↑](#footnote-ref-212)
213. Lines 4 + 5 could also be read as independent sentences (thus Cām.), but better might be a sequence of appositions containing HER complaint about HIS behaviour. He has left her to make wealth and does not think (this a reminiscence of their common nights) of her hair. Line 4, then, might be understood as reminiscence on her part of the even more distant past: when they still were together he did not think of sleeping. [↑](#footnote-ref-213)
214. Here there is reason to suppose that *kaṇṭaṉar*, only attested as a correction in C2, is a emendation common to EA and Cām., in accordance with the topos: the question is whether HE on his way sees the animals full of care for each other and is thus induced to return home, and not whether they see him (*kaṇṭaṉa*). [↑](#footnote-ref-214)
215. Here it seems preferable to read a *peyareccam* *vēm* instead of a mere adjective *vem*, because *nām*, nominative, rather requires a verbal complement. I already made the same suggestion for the identical formulaic line in NA 186.10. This emendation does not entail a change of the transmitted text but just a different interpretation of the same grapheme. [↑](#footnote-ref-215)
216. *kaṇṭaṉar*: for this special use of the p.a. Srin. proposes the designation fictive preterite. [↑](#footnote-ref-216)
217. The exact syntax is hard to explain as it is once more totally unmarked. The point seems to be that the tree is still strong and healthy (not hollow), but that the elephant out of care for his family uses all its strength to bend it. [↑](#footnote-ref-217)
218. *iṟīiya* can be both inf. to DEDR 520 *iṟu-tal* "to break" or to DEDR 521 *iṟu-tal* "to pay", one probably the "official version", the other her private opinion on the matter. [↑](#footnote-ref-218)
219. Here Cām.'s reading *aḻutal* seems a more direct way of expression, in connection with *nīr* referring to tears, but the variant transmitted by all three manuscript strands is by no means incomprehensible; *aḻital* as an emotional state is certainly associated with crying too. [↑](#footnote-ref-219)
220. *terivai* is, according to the TL a woman between 25 and 32, which presumably must mean a married woman. T.V.G., however, denies the age implication and takes it just as "woman". [↑](#footnote-ref-220)
221. *piṉ-paṭa* can be understood as a variant spelling of *piṟpaṭu*, which is rendered in the TL as “to be behind, in time or place”. The infinitive, then, can be taken as an adverbial form. [↑](#footnote-ref-221)
222. Why *māṉ-ēṟu*, a double-designation of the male animal? [↑](#footnote-ref-222)
223. *piṇi kāl meṉ kompu*? This description of the Aṟukai is difficult. Is it a creeper (*koṭi*), a grass (TL; *kāl*) or a shrub with twigs (*kompu*)? T.V.G. explains that it has soft twigs, but that its stems are firmly rooted in the ground so that it is hard to pluck. [↑](#footnote-ref-223)
224. That is, the rain drops, thus specifying the time of his proposed return as the rainy season (cf. KT 104.2). T.V.G., however, wants to take it as part of the description of the Aṟukai grass itself, which is supposed to be dark green/blue: "as if sapphires had been spread". [↑](#footnote-ref-224)
225. *vilaṅku*: T.V.G. thinks that the eyes of the formerly happy woman are "crying, for a change", but I think it is better to take this literally and fitting the image of hyperbole: the water cried by the woman is so much that it can be called "transverse", like elsewhere the mountains (cf. KT 134.7, 144.7, 262.6). [↑](#footnote-ref-225)
226. *pakai*: here "enemy" is apt, not "enmity"; cf. *tūtu,* which may mean "messenger" or "message". [↑](#footnote-ref-226)
227. *ār kali*: here the formulaic epithet is problematic (cf. note on KT 155.1). How can a mountain be noisy? Bustling with life, in a figurative sense, might be conceivable. Or is it the *veṟpaṉ* himself who is very busy? [↑](#footnote-ref-227)
228. What does *kōḷ* here refer to? Bundles of fruit? But what, then, is the nuance of *vīḻ*? The weight of the many fruit hanging so low? T.V.G. explains it as "bundles of fruit desired by all". [↑](#footnote-ref-228)
229. Is this the meaning of *kīḻ tāḻ* here? T.V.G. thinks the fruit seem almost to fall down to the ground. [↑](#footnote-ref-229)
230. Syntax and message of the first three lines are far from clear. Some kind of word-play, however, is implied: there is a triad of words of comparison (*āṅku –* *pōla –* *aṉṉa*) and of verbs for a descending movement (*tūṅkupu –* *kīḻ tāḻ –* *vīḻ*). [↑](#footnote-ref-230)
231. *kāmattu*: the oblique can be understood here as a *genitivus explicativus*. [↑](#footnote-ref-231)
232. Here Cām. decides to go against the bulk of the transmission perhaps on the basis of a close parallel in NA 190, where we also have a description of Aḻici's Ārkāṭu, and Aḻici is attributed as *cēntaṉ tantai*. And since Ārkāṭu is there, it would be difficult indeed to make sense of a second town Uṟantai. [↑](#footnote-ref-232)
233. Here the well-attested version is a further description of *vēṭṭai,* though some details are slightly strange, such as the "young peaks". Cām.'s version, however, is far from being satisfactory either, and attested only in an addition to C2. [↑](#footnote-ref-233)
234. A different sentence structure, and a message equally conceivable is found in two strands, giving an explanation why gossip did arise: "eyes worshipped her faultless precious beauty [which is now lost]." [↑](#footnote-ref-234)
235. *niraiya*: instead of reading here a problematic derivation of Skt. *naraka*- via Prākrit *niraiya*- it might be reasonable to take it as an infinitive of DEDR 3673 *nirai-tal,* "to place in a row", in adverbial function. T.V.G. reads: "young men with bright swords like [the guards of] hell". [↑](#footnote-ref-235)
236. The comparison with the town might either be for beauty (glory) or because it has suffered a similar defeat. [↑](#footnote-ref-236)
237. *peru* *makaṉ*: why this designation for someone who is described as the father of somebody? Does it just mean "great man" here? [↑](#footnote-ref-237)
238. *iḷaiyar* in a military context refers to the entourage of a warrior, most often to be found as the attendants of HIM coming back on his chariot (for the KT cf. only KT 275.6). [↑](#footnote-ref-238)
239. The inner syntax of the whole comparison is unmarked, but especially with this line one would welcome some help for the combination of the details. [↑](#footnote-ref-239)
240. The fettering of elephants to particular trees seems to be a topos in Sanskrit Kāvya literature, as is pointed out by D.G., to be found, for example, 4 times alone in Raghuvaṃśa 4 (4.48, 4.57, 4.69, 4.76). [↑](#footnote-ref-240)
241. *pallitaḻ*: T.V.G. explains this as a metonymy for lotus, as the flower having many petals, which would then be the usual metaphor of HER having lotus eyes. It might, however, also be taken literally, namely as referring to her eyelashes. [↑](#footnote-ref-241)
242. *olvai āyiṉum kolvai āyiṉum*: this is literally "if it is possible to you or if you kill", but the point is the alliterative combination of a pair of verbs of consent and dissent, in other words the dark one is requested to take a decision. [↑](#footnote-ref-242)
243. What is the theme of this poem? Cām. reads with the *kiḷavi*: the confidante seeks HER permission officially to tell the truth. In this case, the last sentence has to be read as a reassurance as to HIS intentions, which seems possible in the light of the parallel in KT 265.6 (see T.V.G. rendering 8b). Note the lack of particle marking in line 6, after *puraimai*. [↑](#footnote-ref-243)
244. The double marking *kuruk'um –* *putal-um* makes clear that both sentences have to be read as coordinate, in spite of the strangely incompatible verb forms *ivarum* and *nekiḻtaṉavē*. This is a passage to argue for the advantages of an aspectual system: *ivarum* expresses the continuous event (ever more herons, or, every now and then another heron), while *nekiḻtaṉa* is not past tense, but either a perfective or a kind of aorist: they have opened, and now they are open. [↑](#footnote-ref-244)
245. *ūta* here is ambiguous. The verb can either refer to blowing as a sound or to being inflated by eating (cf. note on KT 211.5). Since here (unlike in the two KT parallels 211.5 and 239.4) the object is missing (the thing on which the bees are feeding), *ūta* might also refer to their humming. [↑](#footnote-ref-245)
246. T.V.G. reads also line 3 as an independent sentence ("Also [your] upper arms, glittering with curved bangles, are resisting.") and takes the first three lines as good omens for HIS imminent arrival (the *nimittam,* "signs", the confidante of the *kiḷavi* sees). Therefore he has to explain the *kol* of *varuvar-kol* as an expletive and read an assurance on the part of the confidante that HE will come now. [↑](#footnote-ref-246)
247. *poruvār maṇ eṭuttu uṇṇum*: Srin. analyses this strange expression as a Sanskritism, namely as a transliteration of *bhū-bhuj*, taking enemies' land, apparently in accordance with Cam’s gloss. This would free us from having to assume that elephants eat earth, or even worse, buried warriors. [↑](#footnote-ref-247)
248. *vilaṅkiya* is difficult here. Is the point that the trees are so small the cow has to lie along several of them in order to get some shade? T.V.G. prefers to take it as a metaphor: the Ōmai trees, which give at least a little shade, stopped the cow on her way. [↑](#footnote-ref-248)
249. The variant *paṭumaḻai*, "falling rain" is clearly an attempt to get rid of the unsatisfactory *paḻamaḻai*, which in either interpretation is a little awkward. If taken in T.V.G.'s sense as "old rain" (see 1+2b), the poem would start with a phrase indicating a wrong topos, namely the false rainy season (the time when the clouds release the old rain in order to have room for the new one), which is not what the poem is dealing with. If taken as "fruit", we have to assume that it once more refers to the fruit termed *kāy*, "unripe fruit", in the line 2, which would be slightly odd since *paḻam*, at least in modern Tamil, rather refers to ripe fruit. [↑](#footnote-ref-249)
250. Here Cām. follows the formula against the better attested variant, which indeed seems to make more sense. However, *vil* as "rainbow" likewise is not inconceivable; if the rain is about to stop (*kaṭai nāḷ*) it might be interspersed with sunshine already, hence a rainbow is to be seen. [↑](#footnote-ref-250)
251. *viḻumam* is a problematic word. Derivations of *viḻu* are not accounted for by the DEDR. While *viḻu*(*itu*) is supposed to mean something like "excellent" (KT 182.1, 216.1, 253.2) the noun occurs in two places in the KT (261.8, 397.8) where Cām. glosses it with *tuṉpam,* which seems to fit the context. [↑](#footnote-ref-251)
252. For -*ticiṉ* as 1st sg. with antepositioned *yāṉē* see KT 216.4, 217.7. [↑](#footnote-ref-252)
253. *aṟanil*: or "derelict in duty", cf. KT 244.6. [↑](#footnote-ref-253)
254. *aṭi-vaḻi*: is this a single footprint or is it a downtrodden path? And what does it suggest? The danger of a path also used by elephants? [↑](#footnote-ref-254)
255. How to understand the construction of this comparison? Does it refer to the size of the footprints? [↑](#footnote-ref-255)
256. *maṟi* is one of the terms denoting the young of an animal, and especially a lamb, but T.V.G. asserts that the offering consists in the young of a goat, as is mostly the custom nowadays. Neither this poem nor KT 362, however, contains any hint that would settle this question. [↑](#footnote-ref-256)
257. I.e. to this, pain is the proper reaction on her part? Or as a punishment for someone else, namely, HIM, who has let this happen instead of marrying her in time? [↑](#footnote-ref-257)
258. In my view the construction is as follows: the v. n. *paṭutal* (in appositional relation to the inf. *paṭa* at the end) as indirect object to *takkaṉṟu*, on which depend three absolutives (*uṟuttu, iṟīi* and *vāḻtti*), while the third abs. *vāḻtti* governs the negative abs. *ākā*, to which, in turn, the inf. *kaṟaṅka* is subordinate. [↑](#footnote-ref-258)
259. Does *tōṟṟam* denote here something that looks as it actually is not, that is, translated freely, a good spectacle? T.V.G. explains it as the appearance of the god who takes possession of the entranced priest. [↑](#footnote-ref-259)
260. What is the impact of *piḻaiyēm* here? There is no point in saying that SHE has stood by HIM, because it is her relatives who have started the exorcism rite. The question might be whether she has done something wrong *with* the man from the land. But *nāṭaṉai* is a marked accusative, and consequently a direct object. [↑](#footnote-ref-260)
261. *maḻai viḷaiyāṭu*: or "where clouds are playing". [↑](#footnote-ref-261)
262. In the given context one could ask whether *nayantaṉaṉ* makes sense in its usual meaning "to long for". He obviously has already got the *kēṇmai*. The perfective aspect too is slightly strange, or at least it cannot mean a past tense. So perhaps the shade is: he has established respect/esteem for the *kēṇmai* he has taken. [↑](#footnote-ref-262)
263. Since this line is not concluded by -*ē* the construction is ambiguous. Perhaps it is necessary to take, in spite of the *aṉ*-infix, *nayantaṉaṉ* as a participial noun and read *kēṇmai* as a subject to the last line, thus 3-5b. In any case word order is strange. It is tempting to connect *nammoṭu* with *koṇṭa kēṇmai* ("the intimacy he has with us"), which however seems to be forbidden by position, unless we understand *koṇṭa kēṇmai* as an open-ended postposition. [↑](#footnote-ref-263)
264. What is the impact of this poem? Considering the depth of HIS feelings it is very improbable that he will not be back with the rains, and thus SHE has no reason to be upset? [↑](#footnote-ref-264)
265. *ēkal* is, according to Cām., a noun meaning "height." (Cām. glosses *uyarcciyaiyuṭaiya*). But TL/DEDR know only *ēku-tal* "to go", and thus *ēkal* should be a verbal noun "going" (which is incomprehensible in the context). T.V.G., however, splits it as *ē kal* "abundant stones" (see DEDR 870 *ē* "abundance"). [↑](#footnote-ref-265)
266. *iṭaṉ viṭṭu*: literally "having let go of the place" = not having resisted? [↑](#footnote-ref-266)
267. What is the exact construction? What is the meaning of this comparison, which has to be connected with the petals? [↑](#footnote-ref-267)
268. For the construction of verbal noun + *cellā*(*tu*) see KT 159.1, 287.4, 340.3. [↑](#footnote-ref-268)
269. Probably here his good heart refers to his having proper intentions (namely of marrying her), for which KT 259.8 is perhaps a parallel. [↑](#footnote-ref-269)
270. Since it is not really clear how old the copy G2 might be, it is not even certain that this gap can be counted as manuscript evidence for an extra line. That is is attested with VP probably means that Vaiyāpurip Piḷḷai has found a quotation including that line, but I have not yet been able to locate any such thing. [↑](#footnote-ref-270)
271. Here and in the following line Cām./T.V.G. explain *oṉṟu* as the verbal root "to be one", that is, the message suitable to us/to the Vēṅkai tree. [↑](#footnote-ref-271)
272. Here, as often, the circular construction means that the confusing word order is explained at the very end: the last line contains subject and direct object. [↑](#footnote-ref-272)
273. Does *marapu* here mean something like law in the sense of moral evaluation? [↑](#footnote-ref-273)
274. *uṟal muṟai* is an awkward phrase. T.V.G. here takes *muṟai* not as "kind, turn", but as "fate". It might also be possible to understand something like "when it is [their] turn". [↑](#footnote-ref-274)
275. *kōl*, "stem", and often used for smaller sticks and parts of plants, is one of the Caṅkam standard epithets in connection with *toṭi* (for the KT cf. 356.8, 364.3). T.V.G. explains it as meaning "broad", but how to account for morphology and semantics? I wonder whether bangles giving the impression of being a "stem" might not be bangles in an row, something that is still ubiquitous in Indian dress habits, referred to otherwise as *nirai vaḷai* (KT 335.1). [↑](#footnote-ref-275)
276. Srin. reads *īṇṭu* together with *ñālattu* "the whole world", while T.V.G. here explains it as a verbal root "to gather" (DEDR 538), which would be "together with great wealth, the gathered gain of the wide world". [↑](#footnote-ref-276)
277. *iruṅkaṇ ñālam*: "the world which [is] a big place"? [↑](#footnote-ref-277)
278. T.V.G. takes *aṟanil kōḷ* as referring to the way the god of death takes away old people as well as young ones, and thus deserves to be termed "virtueless", which supposedly means here "without moral consideration". [↑](#footnote-ref-278)
279. Here most probably EA along with Cām. felt the need to correct the transmitted text by changing to oblique stem before sociative suffix. For simple *ēṟoṭu*, however, there are no less than three parallels in the NA (7.5 51.4 261.2 ). [↑](#footnote-ref-279)
280. *viṉaval viṉa*: is this a *figura etymologica* of intensification: "to ask urgently"? [↑](#footnote-ref-280)
281. Or the last line can be read as an independent sentence implying a change of perspective, from a report to the confidante over to direct memory. [↑](#footnote-ref-281)
282. While elsewhere there there are descriptions of salt merchants, who are on their way with carts in order to sell salt (cf. KT 124.1, 388.4), it seems that here the mother goes directly to the salt field to purchase salt (and this is indeed the interpretation of T.V.G.). Since she obviously is the wife of a fisherman, it is a slightly surprising information that she should have rice to exchange, and not fish. [↑](#footnote-ref-282)
283. *uppu viḷai kaḻaṉi*: literally "the fields where salt is ripening", i.e. probably extracted by evaporation, just as nowadays. [↑](#footnote-ref-283)
284. By position the penultimate line is bivalent. On the one hand the *cērppaṉ* is the addressee of the message, i.e. indirect object of the main sentence of line 2, on the other hand he is the one for whom she would be weak (indirect object to *eḷiyaḷ*). [↑](#footnote-ref-284)
285. Here I fail to see the reason why Cām. felt inclined to follow the less well attested variant; *ūḻ* and *ūḻi* seem semantically quite close. [↑](#footnote-ref-285)
286. *muḻaṅki iṭittu iṭittu*: is this a synonym compound plus repetition, achieving an intensification? [↑](#footnote-ref-286)
287. *kūntal mel aṇaiyēm* might also mean "we [are] on the soft bed of [her] tresses" (thus the explanation of T.V.G.). [↑](#footnote-ref-287)
288. *uṟṟatu maṉṉum*: What can be the function of -*um* here? Adding an additional reason (while the first one has not been uttered): "it indeed happened also ..."? [↑](#footnote-ref-288)
289. Here is another passage where *tōḷ* is obviously used in a metonymic-metaphorical way to denote HER body as having been touched by a man. [↑](#footnote-ref-289)
290. *vauvum paṇpiṉ* can either be read as a qualification of an elliptical subject or as an attribute to *nōy* (see 5b). [↑](#footnote-ref-290)
291. Thus the sentence splitting by Cām./T.V.G. *–* in order to be able to decide between the two it would be necessary to study in full the usage of the particle *maṟṟu*. [↑](#footnote-ref-291)
292. T.V.G. understands an implication that HE has already had connection with HER, taking the *tīṇṭalum iyaivatu* to mean "will there be an opportunity to touch again" the shoulder. [↑](#footnote-ref-292)
293. Cām. understands that the eyes are opposed to each other like arrows (or something like this), but would that fit to the further image? T.V.G. explains the eyes to be sharp as arrows, which would weaken the connection even more. [↑](#footnote-ref-293)
294. *kaṭu vicai*: is this an intensifying synonym compound? [↑](#footnote-ref-294)
295. Cām./T.V.G. take here the *kalai* to be the male of the deer and the *māṉ* of line 4 as its female, thus deriving one of the common images of separated couples. But *kalai* usually denotes a male monkey and *māṉ* usually denotes a male deer (although one might argue that the attribute *maṭam* which commonly is applied to females gives a hint to understand it that way). If we take the beginning seriously, that is, in the sense that HE has not yet touched HER shoulders, then the image of the monkey coming by chance in the way of the hunters who are actually after deer would make sense. [↑](#footnote-ref-295)
296. *niṟattu aḻutti* most probably refers to the hunter hitting the "vital spot" of the animal (cf. NA 165.1). [↑](#footnote-ref-296)
297. It seems to make more sense to connect *cilai māṇ* with *vāḷi*, although they are quite far apart, but of course it could also be a further attribute of the *kalai*, or a qualification of its quickness. [↑](#footnote-ref-297)
298. The impact of this complicated image is presumably that SHE is well protected and HE ponders his chances. But how to understand the syntax? I take *aiyar* as a possessive genitive to *vāḷi*, and accordingly as the subject of lines 2-4, and *vīḷaiyar* as an apposition to *aiyar*. [↑](#footnote-ref-298)
299. Here is another of the places where Cām. decided in favour on an oblique form rather (as a minimal mark of the locative). The *peyareccam uḷarum* most probably represents his emendation of the transmitted form *uḷḷum*, "remembering", which looks like a metaphor with wind as a subject, an interpretation supported, however, by the other transmitted variant *uḷ-uṟu*, "to have something in oneself", i.e. wind bringing some faint scent from elsewhere. For a parallel variant of the same metaphorical usage see KT 278.1 *uṟu vaḷi uḷḷiya am taḷir māattu*. [↑](#footnote-ref-299)
300. Here Cām. goes against the unequivocally transmitted text, possibly in order to stay in accordance with one of the topoi of consolation: in the end, the confidante says, HE will refrain from going. There is no reason, however, why she should not use a 1.pl. here, "we won't separate", i.e. a confirmation the the women won't be willing to comply with HIS plans. [↑](#footnote-ref-300)
301. Or *kaṇpaṭu* is simply a lexeme "to be situated" (thus T.V.G.); but the image is nicer when the aspect of the honeycomb's being visible is also expressed. [↑](#footnote-ref-301)
302. *ēmā*, 12th class, is according to the TL "to be protected", according to the Index "to be disappointed"; it is not included in the DEDR, but see DEDR 898 *ēmāṟu* (according to the TL the origin of *ēmā*) "to be confused, bewildered". [↑](#footnote-ref-302)
303. *teḷimē*: the form can be explained as an imperative *teḷimō* which takes the particle –*ē* instead, because it is the end of the poem (cf. NA 233.9, 300.12 for similar occasions). [↑](#footnote-ref-303)
304. *taṇṇiya* has to be taken as an adverb, since *nutal* "forehead" cannot be construed with a n.pl. Or is this meant as an elliptical metaphor for her hair? [↑](#footnote-ref-304)
305. Here the variant transmitted unequivocally by all three strands is perfectly comprehensible, an apposition to *āṭavar* and well known as such: the desert people are cruel. [↑](#footnote-ref-305)
306. *kāciṉai*: even if the comparison sometimes takes the oblique *–* why here a marked accusative? [↑](#footnote-ref-306)
307. Cām. reads a noun *vaṉkaṇ* "strength", but does it not make more sense in the context to read *vaṉ kaṇ*? (Both are fitting in KT 73.5). [↑](#footnote-ref-307)
308. Is *iṉiya* to be read as an attribute to *maṇi* or to *alkul,* or is it a kind of summary of all the things remembered? Or it is to be taken as the predicate of a second main sentence, probably coordinated by -*um* (see 6+8b)? [↑](#footnote-ref-308)
309. Here the abstract noun reading transmitted by all three ms. strands is definitely superior to Cām.'s mere verbal root followed by an absolutive. [↑](#footnote-ref-309)
310. In this line twice Cām. goes in favour of the corrections in C2 against the text transmitted otherwise, but here one can only admit that his choice makes more sense. *pū-maṇi*, however, might be possible if we do not think of a bell made of flowers but of a bell shaped like some kind of flower. [↑](#footnote-ref-310)
311. *ceṉmō*: here the imperative rather has the flavour of a particle of invitation (similar to Skt. *hanta*). [↑](#footnote-ref-311)
312. *cēr tarum*: here *taru* presumably in its auxiliary verb function of a process set in motion and continuing. [↑](#footnote-ref-312)
313. Or: "in the bright village", i.e. the village where the lamps/fires have been kindled (which might not be very bright, but brighter than the forest certainly). [↑](#footnote-ref-313)
314. *kāṭṭu āṟu* might rather refer to a "forest river", which has a sand bank, for otherwise one has to explain why there are wet sands in the wilderness. [↑](#footnote-ref-314)
315. *val vil iḷaiyar*: T.V.G. takes this as the usual reference to HIS entourage. Slightly problematic in this case is only the fact that there is no other noun which might refer to HIM, so one would have to take *cemmal uḷḷam* as a metonymy. [↑](#footnote-ref-315)
316. *aṟital aṟiyār*: the nuance of the *figura etymologica* is presumably emphasis/intensification? For a parallel see NA 106.1. [↑](#footnote-ref-316)
317. How to understand the construction with *maṟṟu* here? For another possibility see 2-4c. [↑](#footnote-ref-317)
318. Or *cūḻ-tal* DEDR 2735 "to deliberate, consider, select ...": "that the Pañcāy grass ditch has been selected [as a meeting point]". The point about the ditch must be in any case that the lovers have met there. [↑](#footnote-ref-318)
319. These four lines definitely look as if three unknown facts have been coordinated with -*um*, though the construction seems anacolouthic. [↑](#footnote-ref-319)
320. This topos of the image which is made by the girl is strange and attested several times. Does this allude to an unknown social symbolism? (Cf. KT 48.1, 89.6, 100.6, 114.1, 279.3, 292.4). [↑](#footnote-ref-320)
321. Or up to line 6 inclusively this is one sentence, and “those who keep watch on her, but do not know”, are the direct object to *kaṭaviṉ* ("If I urged those, who ...). [↑](#footnote-ref-321)
322. *muṟaiyuṭai* is glossed by Cām. as *nītiyaiyuṭaiya*, "just". [↑](#footnote-ref-322)
323. Here again the problem is the nuance conveyed by -*ō*. Even if -*ō* in a certain number of formula has originally been one of mourning, if seems likely that in some cases it is just transmitted with the formula. Of course one might argue here, that it is used in an ironical sense. [↑](#footnote-ref-323)
324. Thus T.V.G.'s interpretation who asserts that HE uses the grass to fashion a doll for HER, and moreover he is the one who paints her breasts. If, however, attention is paid to the "expletive" *maṟṟu*, followed by *ivaḷ*, which presumably marks a change of subject, yet another rendering is more likely (i.e. 2+3c). [↑](#footnote-ref-324)
325. Perhaps the clue to this seemingly strange piece of information lies in *toyyil*, the sandal paste. Usually it is HIS chest which is said to be smeared with sandal paste. So the point might be that in their embrace SHE has got her share also of his sandal paste. [↑](#footnote-ref-325)
326. Here the question is whether the well-transmitted *aṟcirai* might be just another (dialectal?) variant of *aṟciram*, just as the frequent *acciram*. It seems to be attested only in this passage, but that might be dew to the standardising tendency among the editors. [↑](#footnote-ref-326)
327. *veṇmai veḷ* and, in line 4, *veyya veppam*: are these intensifying repetitions? There is, however, also a lexeme *veḷḷiḻutu* "butter" in the TL. As for *veyya*, n.pl., this probably means "hot draughts of water" (cf. KT 196.4,5). [↑](#footnote-ref-327)
328. *taṇṇīr* here already looks like a lexeme for "water" generally or perhaps "fresh water". T.V.G., however, explains the line differently, namely water which has been boiled and then left to become cool again *–* which somehow seems to have a taste of modern hygienic provisions. [↑](#footnote-ref-328)
329. *cēma* is believed to be a derivation from Skt. *kṣema*-. Its precise meaning in this context is unclear, and there are only three further occurrences in Caṅkam literature (Pari. 10.34, 36; PN 102.5). [↑](#footnote-ref-329)
330. Streets without rubbish or dogs are explained by T.V.G. to be brahmins' streets, which is possible, of course, but this is one of the innumerable cultural details neither denied nor actively confirmed by the text. [↑](#footnote-ref-330)
331. What is meant by *kaṭaippeyal*? The north wind is supposed to be the start of the second rainy season, i.e. the winter monsoon, but why *kaṭai*? [↑](#footnote-ref-331)
332. *miṉṉiṭai*: Cām./T.V.G. explain this as a metonymy for "her of a waist [as narrow as] lightning". (This strange phrase is to be found only here in Caṅkam literature, but there are a few further passages in the Cilappatikāram.) In this case the speaker would have to be the confidante as the *kiḷavi* says, since "the one with a lightning-narrow waist" would be the one who is said to be shivering. [↑](#footnote-ref-332)
333. Here is just one more of the strange passages connected with *pāvai* "image/doll". Here, however, T.V.G. has to make an interesting suggestion. He sees *pāvai* as a metaphoric reference to HIS and HER female child, which would be a rare occurrence indeed, but would make sense also with respect to the further description ("the little fresh doll ..."). So he would not only forget HER, but also the child. [↑](#footnote-ref-333)
334. What is expressed by *uṟu*? Is it a sudden gust of wind or, on the contrary, a constantly moving wind? [↑](#footnote-ref-334)
335. Are these the fruits of the mango tree in line 1? How to explain the connection *–* is this just free association? [↑](#footnote-ref-335)
336. Here once again Cām. follows a pencil correction in C2 against the whole tradition. His reason probably was the difficulty of having *keḻu* followed not by a noun but by a *peyareccam.* However, if we consider *keḻu* as a short form of *keḻumu* in a semantically strong sense (and not as an equivalent of *uṭai*) it can be read, just as Cām.'s *kaḻuu*, as a verbal root for infinitive. [↑](#footnote-ref-336)
337. *pulampu koḷ yāmattu*: cf. note on KT 207.3. Cām.'s gloss *vaḷarkiṉṟa* "long" is probably just a conjecture. [↑](#footnote-ref-337)
338. Is this the meaning of *varu miṭaṟu*? [↑](#footnote-ref-338)
339. Do *erumai* and *maiyāṉ* refer to the same animal? T.V.G. takes the latter to be the cow of the former, which would again give a nice male-female pair. Actually the ending -*āṉ* would suggest another male animal, but since in the case of *ā/āṉ* "cow" both terms can refer to the female animal, the same might be conceivable for *maiyāṉ*. [↑](#footnote-ref-339)
340. *vēṇṭaleṉ* as read by Cām. is only supported by the IV (where it might be T.V.G.'s correction), the rational of the choice probably being due to the traditional belief that the first singular in -*aṉ* is not found before the Tirukkuṟaḷ, a claim in manifest disagreement with the transmitted texts. There are no less than 20 instances in the NA and 20 in the KT, only 5 of which entered Cām.'s main text. [↑](#footnote-ref-340)
341. *puṇara puṇariṉ*: is this a play on the double connotation of *puṇar-tal,* bringing out the erotic connotation (to come together to copulate)? Or is it just a *figura etymologica*? [↑](#footnote-ref-341)
342. *ākam* is taken in this case by Cām. as "body", but why not literally "bosom" as a *pars pro toto*? [↑](#footnote-ref-342)
343. To take *cēyiḻai* with Cām. as a vocative means reading it as a totally unmarked metonymy. There are few examples of this kind. So it might also be possible to take it as an attribute for HIM, "who has a red decoration" (which makes even better sense in the close parallel of KT 348.6 with *māṇiḻai* which might be "who has glory for his decoration"). But on the other hand *iḻai* is normally used for the decoration of women (except for a chariot in KT 345.1), so it seems safer to stick to a vocative. [↑](#footnote-ref-343)
344. *Talai* on *kuṉṟu talai* has been taken as a locative suffix, though it might have been chosen intentionally here: the heads of the hills. [↑](#footnote-ref-344)
345. So to me the picture seems to be that the heads of the hills have for their full and curly hair the fronds of the Palmyra, adorned with Neem flowers. [↑](#footnote-ref-345)
346. Strange here the accumulation of light: *poliya ... vāṉpū ... veṇṭōṭṭu ... paiṅkāl ... veṇmaṇal* (contrasting moreover with *cēyiḻai* of the last line). Is the focus a peculiar illumination, perhaps at the moment of sunset? Palm leaves at least are usually not white. [↑](#footnote-ref-346)
347. Are *paiṅkāṟ karukkiṉ* attributes of the tree or of the leaves? [↑](#footnote-ref-347)
348. Strange is also the amalgamation of regions. There is *kāṉam* in line 5 combined with *kuṉṟu*. This might be read as a climax of distance and the direction of HER look: she in the village, then the forest, behind it the hills. But what of *veṇ maṇal*, a typical attribute of the seaside region? [↑](#footnote-ref-348)
349. This poem is an especially fine example of 5 lines of unmarked syntax. It can be construed in several ways, and none of them is much more satisfactory than the other as far as content is concerned. Here is the traditional interpretation. [↑](#footnote-ref-349)
350. Cām.'s gloss ignores the *talai* of this line. [↑](#footnote-ref-350)
351. Is the connection of the Neem with the Pāṇṭiyas really enough to justify the conjecture of His wearing a flower garland and going to war for them? Certainly men too are occasionally said to wear flowers (when mounting the Palmyra horse in KT 17 or the shepherd wearing jasmine buds in KT 122), but what is the point here? A.D. thinks that the confidante reassures HER by reminding her that he has left the village well protected *–* the white flowers of the Neem or Margosa having protecting quality. But why the addition as to the Palmyra? T.V.G. explains that the Neem flowers are too small to have hold by themselves, and that the Palmyra-leaves are used to stabilise them. [↑](#footnote-ref-351)
352. Actually the Palmyras of line 1 and 2 can either be part of the head dress, or they can be understood as attributes of *attam*, the road he travels. [↑](#footnote-ref-352)
353. *nāḷ maṟi*: what can this mean? A calf of one day will not feed on millet. Can *navvi* be the subject of the clause? By position it should be genitive ("the calf of the doe"), eventually a coordination can be considered: "the doe [and] the calf". [↑](#footnote-ref-353)
354. *kaṭaṉ kaḻikkum*: does this mean the animals are acting immorally when they eat millet not planted for them? [↑](#footnote-ref-354)
355. *ār* is glossed here by Cām. with *kāmpu* "flower/leaf-stalk)", but this is to be found neither in the TL nor in the DEDR, but it seems to make more sense, provided the comparison is here used in a negative way: unlike the blossoms which fall down her bangles will not, and in the parallel in KT 329.2 it is the only thing that makes sense. [↑](#footnote-ref-355)
356. Being a *peyareccam,* *colliya* presumably must have *vaṇmai* as subject: it is strength speaking out of him. [↑](#footnote-ref-356)
357. *illōr* must refer to men who stay in the house = at home instead of going out to make wealth, and *paṭāar* an apposition to *illōṟ*. [↑](#footnote-ref-357)
358. Literally this is a second sentence of direct speech embedded into the first. Presumably this is the attitude towards the matter of work generally expressed by people and shared by HIM. [↑](#footnote-ref-358)
359. What is expressed by *iṭaiya*? Since it is marked as a n.pl., it must be construed as an pronominal noun referring to *āṟu*. Perhaps it is the head noun of *irukkum* of line 7, and the attribute *neṭu*, "long", suggests that the meaning of *iṭai* is rather "way" here, but what is the difference between *āṟu* and *iṭai*? [↑](#footnote-ref-359)
360. Cām./Trad. understand the *maṟavar* to be dangerous inhabitants of *pālai*. It should, however, be considered whether this is not rather an epithet for the *kaḷvar*, who otherwise have the same function and are described in the same way (watching out for travellers, having bows etc.; cf. also KT 297.1). [↑](#footnote-ref-360)
361. *iruntu alki*: the absolutive presumably makes clear that the subject is not *vaḻaṅkunar* but *maṟavar*. [↑](#footnote-ref-361)
362. *cekutta*: this *peyareccam* is definitely odd. If the way of construction as shown above is correct, one would rather want an infinitive. [↑](#footnote-ref-362)
363. *maṉṟam* cannot very well be understood here in its usual sense of "village common". It may also mean "free, open space" – perhaps thus? [↑](#footnote-ref-363)
364. So the stones have blood-red lily spots (the confusion between stones and elephants being a standard comparison). [↑](#footnote-ref-364)
365. That is, what has taken place between HER and the man. [↑](#footnote-ref-365)
366. For *koṉ* cf. note on KT 91.7. One possibility to make sense of *koṉ* might to apply it adverbially to the leaves, which supposedly cover the huts. So the wild waters will ruin the huts? Cām., on his part, glosses with *accattai tarum*, "fear-inspiring". [↑](#footnote-ref-366)
367. *tam ilar kollō*: this elliptical statement is hard to interpret, but probably it is to be read as a negated parallel construction to *nam ēcuvar-ō* with an elliptical verb, meaning that they should mind their own business. [↑](#footnote-ref-367)
368. The double -*um* (*vaikavum, ellaiyum*), though asyndetic, can only be understood as a coordination of the two lines. [↑](#footnote-ref-368)
369. *puṉpuṟa peṭai*: or, according to T.V.G., its "red-backed female" (thus also KT 274.1 where the trunk of the Ukāy tree is compared to a dove's back). [↑](#footnote-ref-369)
370. *paruvamō*: here once again the -*ō* as a demarcation of topic ("as for the season he had spoken of, it [is] this"). [↑](#footnote-ref-370)
371. *mūral muṟuval*: again a synonym compound with intensifying intention? Or is this even a *figura etymologica* (the DEDR has both in one lemma, 5687)? [↑](#footnote-ref-371)
372. *pēr amar maḻai kaṇ*: or "with very beautiful rain eyes". [↑](#footnote-ref-372)
373. *kamaḻ akil*: how to understand the syntax here? Is this a chiastic structure *kamaḻ akil* – *āra nāṟum*, in which both are to be construed with *kūntal*? Or is it "smelling of sandal [and] fragrant eagle wood"? [↑](#footnote-ref-373)
374. *koṇṭu ... tāṅkupu puṇari ...* *nōkki*: this row of absolutives is difficult to construe, unless we take *nōkki* in a transferred sense of "facing". Otherwise we would have to assume an unmarked change of subject. While the subject of *nōkki* must be the man, who is supposed to see the time, the rest can only be understood as an explication of *perum kali*, that is, with an elliptical subject "clouds", which is only suggested by the comparison with the pregnant women. [↑](#footnote-ref-374)
375. Here the clouds have to be supplemented, another case of elliptical metaphor: the clouds are missing in the factual description, but they correspond to the women of the comparison. [↑](#footnote-ref-375)
376. *otuṅkal cellā*: *otuṅku-tal* is, according to DEDR 973, not just walking (as one would like to have in the context) but stepping aside before someone. The main point, however, seems to be the heaviness which means slow movement. [↑](#footnote-ref-376)
377. *munnāl tiṅkal*: the numbers are problematic. Either we read it as 3 times 4 = 12 months for a pregnancy, which is quite unlikely (except for divine children, as T.V.G. asserts) or, thus T.V.G., as 3 plus 4 = 7, which is likewise not totally satisfactory, since the *tertium* between women and clouds must be their being about to deliver. [↑](#footnote-ref-377)
378. *iṉam* presumably refers to HER family who interferes because of HER commitment to HIM, and the (in this connection) uncommon word is chosen because of the alliteration with the *iṉ*-derivations. So the sense is that as long as HE is there even the trouble with the family is preferable to the bliss of heaven. [↑](#footnote-ref-378)
379. Here the better attested variant has to be taken as the adjective derivation attributed to *avar*, which would make HIM the one whose eyes do not close in the falling shower – not so satisfactory from the point of view of topos. [↑](#footnote-ref-379)
380. For *picaintaṉaiyēm* see note on *maṇantaṉaiyam* in KT 106.6 (parallel *nacaintaṉaiyai* in KT 52.2). [↑](#footnote-ref-380)
381. *māṉṟu paṭṭaṉṟē*: here *paṭu-tal* might be taken as an auxiliary adding a flavour of an undetainable, sudden happening. The idea would be that the rain is confused about the proper time − a play on the topos of the false season. Another possibility is it to take *paṭṭaṉṟu* as the main verb (simply in the sense of "falling") and *māṉṟu* as a adverbial modification: "the rain has fallen profusely". The latter seems to be Cām.’s interpretation, since his gloss is *mayaṅki peyttu*. [↑](#footnote-ref-381)
382. On *kaṇ* Cām.'s gloss is *muṉṉarē* "before", and T.V.G. explains it as a locative suffix, which presumably means a kind of temporal clause with a *peyareccam*: "even before the fallen shower had fallen". The sense in this case is that the village had started to pity HER even before the onset of the rains, thus showing their expectation that HE would not be back in time. [↑](#footnote-ref-382)
383. The point here is the play with *paṭu-tal* (*paṭṭaṉṟē –* *paṭṭa –* *paṭāa*). The line is ambiguous, and possibly on purpose. On the one hand there is the idiom *kaṇ paṭu-tal* "to close the eyes" = sleep (cf. KT 243.5). On the other hand the shower happening (or not) to the eyes could, of course, be tears. So the second meaning is: "eyes not shedding [tears along with] the shower that has fallen". [↑](#footnote-ref-383)
384. *tuṉi* is not easy to understand in this context. Usually it refers to the negative feelings towards another person due to quarrelling (cf. KT 84.12, 181.1). So either they have quarrelled, and this is the reason why HE does not come (but this is otherwise not warranted by the poem), or, more likely, *tuṉi* here expresses a more general disgust for living under the giving circumstances (cf. KT 169). [↑](#footnote-ref-384)
385. *kuḷir* ("kettle drum" according to DEDR 1831) is supposed to be one of the instruments used to drive away the parrots (just as *paṟai* in KT 193.3, otherwise a "drum"). In any case it clearly seems to be a percussion instrument. [↑](#footnote-ref-385)
386. Thus Cām., with a clear parallel in KT 198; that would be a better explanation for *maruṅkiṉ* than a double locative. [↑](#footnote-ref-386)
387. *pōṉṟaṉa*: the p.a. presumably is to be understood to be perfective: by crying, the eyes have become similar to the flowers. [↑](#footnote-ref-387)
388. *tuñcal-ō ilaḷ*: the -*ō* presumably has to be taken here in the function of demarcating the topic: "as for sleeping, not she". [↑](#footnote-ref-388)
389. The legend rather alluded to than told here seems to have no fuller version, at least not in Caṅkam literature. What is made of it by tradition is the story of king Naṉṉaṉ, who had a woman killed because she had unknowingly eaten a fruit from a favoured mango tree under his protection. Even a high ransom of gold and elephants would not appease him. Because of this atrocity he was fought and ultimately defeated by his enemies, the Kōcars (who are alluded to in KT 15 and 73). [↑](#footnote-ref-389)
390. Here once again I do not see the reason that might have induced Cām. to discard the perfectly intelligible transmitted text for a single correction found in C2. [↑](#footnote-ref-390)
391. For *pañci* the DEDR only gives the meaning "cotton", but here the "fibre" read by Cām./T.V.G. seems to make much more sense. [↑](#footnote-ref-391)
392. Actually one would expect it the other way round: "when [my] husband sees the [one with] red jewels", but that would mean reading an unmarked direct object as preceding its subject. Still one could argue that the context is clear. Moreover it seems also possible that the direction of seeing is left open on purpose: it is left in the open who will bring whom into temptation. [↑](#footnote-ref-392)
393. What is the meaning of *pakai* here? T.V.G. explains it as an alternation of calyx and foliage (similar NA 8.2 et al.). [↑](#footnote-ref-393)
394. Is this the meaning of *uḻ māṟu*? [↑](#footnote-ref-394)
395. If *āttirai* is indeed a Sanskritism and goes back to *yātrā*-; the question arises whether it is used in an ironical sense here. *yātrā*- is primarily a pilgrimage. On the other hand this would be a *hapax* in Caṅkam literature, and one of the variants, *ārttiya*, makes excellent sense as well: "where they come back ... from the inner village, where [their] friends have been fed in the toddy house." [↑](#footnote-ref-395)
396. The syntax of the first three lines is totally unmarked, and unfortunately the impact is likewise unclear. T.V.G. explains that the drinkers give in exchange for the toddy the unripe Palmyra fruits, which are edible, but actually the usual meaning of *peyarum* in this construction is "coming back" (cf. the shepherd coming with milk and going with gruel of KT 222.5). [↑](#footnote-ref-396)
397. *taḻuvaṇi* is, according to the TL, with reference to this passage, a dance of women (thus also T.V.G.); here is the only occurrence in the whole of Caṅkam literature, and so I prefer translating it literally. [↑](#footnote-ref-397)
398. *alarntaṉṟu* has certainly to be taken with Cām. as a denominative to *alar* "gossip". [↑](#footnote-ref-398)
399. *muyaṅkiṉaṉ celiṉē*: the meaning here is clear enough, but how to account for the finite form before the conditional? Or is it to be seen as a participial noun "he who embraced [me]"? [↑](#footnote-ref-399)
400. Has *paittu* to be taken as an adverb? [↑](#footnote-ref-400)
401. *kāttu* is presumably meant as an enhancing adverb? [↑](#footnote-ref-401)
402. In fact two of three transmissional lines (except for C2 which is generally followed by Cām.) report additional material. The reason not to accept it into the text is that it does not add up to an extra line, except in the case of G2. [↑](#footnote-ref-402)
403. Cām.'s *patavurai* reads: *iḵtu-ōr-āṉ*. Or does this only mean he takes -*ō* as an expletive? [↑](#footnote-ref-403)
404. How to account for syntax in line 1, and how to explain the connection to the rest? Is this a row of activities with *āyam* as a subject, depicting the busy process of decorating for a festival? [↑](#footnote-ref-404)
405. *āyamoṭu* (since *āyam* always is the word for HER playmates) points to the addressee being of female gender, not of male, as is assumed by Cām. [↑](#footnote-ref-405)
406. This seems to be what the wording says − possibly a promise (to HIM) of the possibility of meeting HER at the festival, followed by a description of her from the perspective of the village. The tenor seems to be that her physical/social qualities make up for her bad material position. Cām. and the *kiḷavi* understand something totally different, namely a speech of the confidante directed to HIM who comes back from the courtesan: "[for you life] has become a pleasant festival, because ..., you with the livelihood of ...!". This seems to be contextualisation by fantasy, since neither the addressee nor the speaker are marked in any way. [↑](#footnote-ref-406)
407. Since the relation of line 4 and 5 is totally unmarked (and in no way obvious), it is equally possible to see it as an independent statement. This would better account for *iḵtō*. [↑](#footnote-ref-407)
408. Or, with a different split, *eṉṟaṉai*, i.e. a *muṟṟeccam* of the 2nd singular in subject apposition (“you who determinately said...”; thus Th.L. with reference to the commentary of Irāmarattiṉa Aiyar). [↑](#footnote-ref-408)
409. *uṟu kaḻi*: what does *uṟu* here mean? Does it refer to the fish, i.e. backwaters full of little fish? [↑](#footnote-ref-409)
410. *muṉṉiṉṟu*: whether the nuance is rather "to entreat", as it seems to be in the *kiḷavi-s* or "to oppose" is hard to tell. The three KT occurrences allow for both interpretations, though here "oppose" seems more fitting to the context. [↑](#footnote-ref-410)
411. *kaṭiya*: the nuance might be either rash, that is, the confidante should not use ill-considered words, or harsh, i.e. she should not scold him. [↑](#footnote-ref-411)
412. *iṟanta*: here we have a clear example for *iṟa-ttal*, so frequent as "to traverse" in the formulaic poems ending 'x *iṟantōrē*', being used in the sense of "to die" (cf. note on KT 16.5). [↑](#footnote-ref-412)
413. *uṇarā v-ūṅkē:* the Tamil uses in this formation the negative form where English demands the positive. [↑](#footnote-ref-413)
414. *puṇarntu uṭaṉ pōtal poruḷ eṉa*: the whole line seems to be a play on the poetological idiom, *puṇarntu* refering to the fact of their union, and *uṭaṉ pōtal* drawing the consequence of going away together. This gives rise to a re-evaluation of *poruḷ*, here not (as one would have expected on account of the setting) connected with HIS leaving HER at home while he tries to make wealth, but the "real" wealth, namely being together (for a similar implicit deconstruction of *poruḷ* see KT 174.6f.). [↑](#footnote-ref-414)
415. *patukkai* (one of the words not included in the DEDR) is traditionally explained as a heap of leaves piled up to cover the corpses of people who die on the desert path. T.V.G. rightly points out that this is unlikely because there are not handy masses of foliage in the desert. Moreover the image of the village manifestly suggests heaps of stone, perhaps thatched in some way with foliage which from a distance have the appearance of houses, or rather huts. (Apart from that the only reason to cover a dead body is to prevent its being torn apart by animals, and these are not likely to be stopped by leaves). [↑](#footnote-ref-415)
416. *a viḷimpu urīiya*: whatever is meant here exactly, the *maṟavar* (or the bold *kaḷvar*) seem to lay claim to a certain territory. T.V.G. explains that they simply clean the rims of their weapons, but this seems to be a makeshift solution: why would bows or arrows need such a treatment? How to account for the demonstrative *a*-? And what of the semantics of *uruvu-tal* (DEDR 652), which seems to have nothing to do with cleaning? [↑](#footnote-ref-416)
417. Syntax and impact of lines 1-3 are partly uncertain. Can HE be subject of all the absolutives or is *niṟam peyarntu* to be understood adverbially? Or is this an auxiliary construction *niṟam peyarntu uṟaiyum*: "... [and] keeps on changing colour every day". [↑](#footnote-ref-417)
418. *maṭam*: this frequent epithet of female entities cannot be taken in a semantically strong sense here. Traditionally it is supposed to simply refer to tender age. [↑](#footnote-ref-418)
419. *piṉṟai*: is this supposed to mean that the *akavaṉ makaḷ* stands behind Akutai just as HE stands behind HER? [↑](#footnote-ref-419)
420. *puṇar kuṟi* is literally "the union sign". Here one gets the impression that *kuṟi* is already used in the *kiḷavi* sense, i.e. as "meeting place". [↑](#footnote-ref-420)
421. Here the two hypermetrical lines contain once more explicative pronouns (cf. note on 216.1 + 3). [↑](#footnote-ref-421)
422. *añcalai*: Cām./T.V.G. read here too a negative imperative (as *añcal*), but formally it rather looks like an indicative (for this and similar cases see Agesthialingom p. 77). As for the sentence, it would be nicer with two imperatives: HE begs HER to put trust into his words of reconciliation at the time he has to leave her. [↑](#footnote-ref-422)
423. What is achieved by this line? Is this more than a long, conventional epithet for the sea? [↑](#footnote-ref-423)
424. *kaṭal cūḻ* – *viṭal cūḻalaṉ* is a play on two homonymous roots *cūḻ*-*tal*, which unfortunately cannot be reproduced in English. [↑](#footnote-ref-424)
425. *niṉṉuṭai naṭpu*: "your (unalienable) friendship". [↑](#footnote-ref-425)
426. Here the rarely attested variant clearly makes more sense, though it is not completely inconceivable that *poṉ* is used in order to refer to the golden colour of the nest. [↑](#footnote-ref-426)
427. *iṉamaṇi*, just like *iṉamīṉ*, is a formulaic compound (cf. NA 19.6, 163.4, 187.4, AN 80.10) where one feels entitled to ask whether word order makes any difference to meaning, that is, whether *iṉamaṇi* is in any way different from *maṇiyiṉam*. Tradition does not seem unanimous regarding that matter. While Cām. here simply glosses *tokutiyākiya maṇi*-, "bells that are numerous", T.V.G. usually explains it to mean "various bells", i.e. various sorts and sizes of bells (as presumably attached to different parts of the harness), just as *iṉamīṉ* would mean, according to him, different sorts of fish (cf. note on KT 9.5). [↑](#footnote-ref-427)
428. Regarding word order, one would expect *peṭai* to be direct object here, because otherwise with *aṉṟil* we have an unmarked direct object preceding its subject, but with respect to contents the calling female alone makes sense (she, not he, is bound to the nest by "pregnancy"), and emotionally she of course represents the longing woman. [↑](#footnote-ref-428)
429. Syntax and intention of line 1 are not wholly clear, but it seems best to take the first half as an unmarked comparison for the base of the tree (which is quite rare in the KT). [↑](#footnote-ref-429)
430. *atu puraittō aṉṟē*: the impact of the short sentence remains unclear because it is not made explicit to what the *atu* refers here, any more than to what refers the *ataṟku* of line 6. Is it HIS action of coming or not coming which is meant? [↑](#footnote-ref-430)
431. Here just like in KT 69.1 *perum piṟitu* seems to refer to dying. [↑](#footnote-ref-431)
432. *añciṉaṉ*: the perfective aspect probably expresses the aorist of a concrete situation. [↑](#footnote-ref-432)
433. *mukampaṭa maṭutta*: the latter has presumably to be analysed as DEDR 4681 "to gore, pierce", used here in a weaker sense as "to join". The former might be read as an adverbial specification of the intended connection: on the top of the bamboo rods the chisel/blade or whatever is fastened. [↑](#footnote-ref-433)
434. What means *kōṭṭu* in connection with fish? Cām. glosses with *cuṟā mīṉ* "swordfish", and this seems to have some support in NA 19.2 *cuṟavu kōṭṭ’ aṉṉa muḷ ilai tāḻai*, NA 131.5 *cuṟavu marupp’ aṉṉa muḷ tōṭu*, AN 80.1 *koṭun tāḷ mutalaiyoṭu kōṭṭu mīṉ vaḻaṅkum*. But this does not seem to fit in KT 164.1 *kaṇai kōṭṭu vāḷai*, clearly a fresh water fish – does it mean fins there? [↑](#footnote-ref-434)
435. The quite enigmatic *eṟintu vāṅku vicai* is explained by T.V.G. as an attributive phrase to be connected with *paratavar*, the "fishermen", and it would refer to their skill with the bamboo rod weapon described in the first 2 lines. [↑](#footnote-ref-435)
436. The syntax of the lines 1-3 is partly unmarked and upon the whole quite unclear. The intention, however, is apparently a description of the fishing process (cf. AN 210 and 340 for similar descriptions). [↑](#footnote-ref-436)
437. *avaroṭu pēṇi | ceṉṟu*? How to understand this phrase? Does it refer to an act of elopement? Or can *cel-tal* here be used as an auxiliary, and then coordinate to *muyaṅkaṟku*, as above? In this case the instrumental on *avaroṭu* remains strange; one would expect an accusative. [↑](#footnote-ref-437)
438. *kāṭciyam*, pronominal noun in denominative function to *kāṭci*, strangely interfers with the usual semantics of verbal noun plus *aru*, "difficult to do x". Does the line mingle two phrases: "we are a rare sight and thus difficult to embrace"? T.V.G.'s interpretation, that she is one to have the opportunity is not backed up by the lexica, though syntax here seems to speak in favour of it, because the nominative *nām* preceding the *uyaṅkaṟku* should mean that SHE is the subject ("we are rarely to be seen in embracing"). [↑](#footnote-ref-438)
439. *viḷiyiṉ allatu*: how to understand this construction (cf. *cāyiṉ allatu* in KT 152.3)? Is this simply the way to negate a conditional? [↑](#footnote-ref-439)
440. *viḷivu āṅku viḷivatu* looks slightly strange, but might thus be understood as an intensifying *figura etymologica*. [↑](#footnote-ref-440)
441. This line probably has to be read as a part of the cock fighting simile, but how to understand its construction? The point seems to be that there is nobody to separate the fighting cocks, just as there is nobody to alleviate HER pain. [↑](#footnote-ref-441)
442. *mēvaru*: there are numerous analogue formations where *varutal* has to be seen as an auxiliary (probably with the function of setting in motion an action), such as *añcu varutal* or *tuyal varutal*, and it always is accompagnied by a verbal root. Since in the given case the verbal root is *mēvu*, "to wish", while *mē*, "wish", seems to be a root noun, it seems best to analyse the compound as a lexicalised contracted form of *mēvu-varutal*. Similar instances of contraction can be found in *alamvaral/alamaral* and *kāmuṟu* with contracted *kāmam*. (For further instances see KT 357.3 and NA 243.8.) [↑](#footnote-ref-442)
443. *tātu amar pū*: it seems reasonable to trace *amar* here back not to DEDR 162 "beauty, fitness", but to DEDR 161 "to abide". Still also "flowers beautiful with pollen" are possible. [↑](#footnote-ref-443)
444. So the first rendering implies that SHE is trying to ward off memory, while HE is away. The second rendering (that of T.V.G.) takes the poem as an admonition to HER heart, not to receive HIM graciously once he comes back. [↑](#footnote-ref-444)
445. Here we have one of two nine-liners in the KT – one line more than "officially" permitted. [↑](#footnote-ref-445)
446. I do not take *aiyeṉa* as an ideophone here, but as a adverbial formation of the type *teṟṟeṉa*. Thus probably too T.V.G., who explains it to mean either "wonderfully" or "speedily". [↑](#footnote-ref-446)
447. T.V.G. explains the presence of the crescent moon in this poem as an allusion to a later poetic and poetological topos, namely that the new moon would be worshipped by virgins, so that the confidante by HER not worshipping it any longer is able to deduce the fact that she has had connection with a man. The point of this poem then might be that, instead of worshipping (along with the confidante?) the new moon just arising, SHE begins to talk of her man. Apart from the poetological unlikeliness of such a way of revelation (*pālai* poems are supposed to belong to the *kaṟpu* stage), also the wording does not exactly encourage such a reading. The forthcoming moon might only be meant as a signal of the evening, the long and lonely time for sad musings on the whereabouts of the beloved. [↑](#footnote-ref-447)
448. Here two of three transmissional strands give the variant *aru*, which is truly difficult to understand in this context. Has the perfectly comprehensible *iru*, "dark" or "big", to be taken as a simplification? [↑](#footnote-ref-448)
449. Is it possible to take *ōr* in this way as an adverb? [↑](#footnote-ref-449)
450. *kai tāḻntaṉṟu* has presumably to be taken in a transferred sense, namely the giving hand as a metaphor for active attachment. [↑](#footnote-ref-450)
451. *aritu* must be taken as an adverb here. [↑](#footnote-ref-451)
452. What is expressed by *uyaṅku uyir*? Is she exhausted after copulation? [↑](#footnote-ref-452)
453. The subtle syntax as well as the intention of lines 1-4 are fairly hard to understand. Is the point of the whole an erotic transfer? Like the elephant which is utterly exhausted after excessive sexual activity, HE is afterwards good for nothing? T.V.G. explains it completely different, namely as one (the clearest) occurrence of a rare topos, namely that elephants are in danger of loosing their strength upon the contact or consummation of tender banana leaves. Here the bull is weakened so much that he is falling asleep, which is said to be rare with elephants. [↑](#footnote-ref-453)
454. Thus the interpretation of T.V.G. who thinks the point SHE wants to bring home to the confidante is the sexual nature of HER attachment to HIM. A rendering of *tāḻntaṉṟu* by "it resulted" is not encouraged by the semantics of this root, which is usually applied to fruits or branches hanging down, sometimes falling down, from a tree. [↑](#footnote-ref-454)
455. Here the penultimate line is hypermetrical, while in some versions the additional *cīr* is added to the line before. [↑](#footnote-ref-455)
456. *amaital vallām āṟu*: or has this to be read as "being content without you is a way we are not able to", while *aṉaiyēm* then has to be taken as a subject apposition? [↑](#footnote-ref-456)
457. *uṟai-tal* as an auxiliary adds the nuance of permanence: to go away once and for all. [↑](#footnote-ref-457)
458. *kai viṉai mākkaḷ* gives which information: "people working with their hands" or, in a transferred sense "the busy people"? [↑](#footnote-ref-458)
459. *cey viṉai* is the work to be done, which presumably means "the work of the day"? [↑](#footnote-ref-459)
460. *nammē*: here the -*ē* probably cannot but be understood as kind of emphatic particle. [↑](#footnote-ref-460)
461. For *peṟiṉē* clauses expressing an irreal wish cf. KT 29.7, 136.5. [↑](#footnote-ref-461)
462. *taṇṇiya* can either be understood as an attribute to *ñāral,* which would mean to take also the *peyareccam* *kamaḻum* as a mere adjective, or it can be an adverb modifying *kamaḻum*: "cooly smelling". [↑](#footnote-ref-462)
463. For a discussion of similar variants normalised in Cām.'s main text see KT 142.3. [↑](#footnote-ref-463)
464. Is there a special nuance to the pl. of *alar* (visible in the n.pl. *oḻiva*)? One might consider rendering it "rumours". [↑](#footnote-ref-464)
465. *tāṅka-vum*: the infinitive plus -*um* presumably has to be taken in a concessive sense. But what is the impact of this line? That HE actually wanted to stop, but did not dare because he did not find HER alone? [↑](#footnote-ref-465)
466. *kaṇṭaṉṟu,* n.sg., has to be construed as an intransitive here, i.e. in the sense of "becoming visible". [↑](#footnote-ref-466)
467. *kaḷvi* as the feminine counterpart of *kaḷvaṉ* is attested only here in the old anthologies. [↑](#footnote-ref-467)
468. *vaikaṟaiyāṉē* gains emphasis by the case suffix and the end position. [↑](#footnote-ref-468)
469. *amarā* is to be understood either as a positive *peyareccam* in *-ā*, or, in case this should be the more usual negative *peyareccam* in *-ā*, then derived from the transitive *amar* "to wish" = "without wish". T.V.G. reads it as a negative, giving the meaning a "face not suitable [to betray our intimacy]". [↑](#footnote-ref-469)
470. *tuppu* is a multivalent word the basic meaning of which, as far as the old anthologies are concerned, seems to be something like "fighting spirit, vigour". One of the further meanings, however, is a sort of red substance, often translated as "coral" (for a discussion of some material related to this strand see Tieken 1996: 422f.). Of almost two dozen occurrences in the KT, NA, AN and PN, the only other clear instance of "red colour" is AN 9.8 (*tuppiṉ aṉṉa cem kōṭṭu iyaviṉ* "on the way through peaks red as *tuppu*"). For this KT passage both meanings seem to make sense. [↑](#footnote-ref-470)
471. *muṭintu amaintaṉṟu*: here *amai-tal* can be taken as an auxiliary in the sense of permanent completion "it became perfect once and for all". Interestingly something like this might also have been felt in the tradition (which did not, however, have the concept of an auxiliary verb): one form of *muṭintamai-tal* is explained as a lexeme by Cēṉ. on Tol. Col. 66. [↑](#footnote-ref-471)
472. The construction beginning from *varūum* in line 4 is difficult. Cām. takes *vaṟuum miṉ* also as epithets of *mulai*, which is definitely unsatisfactory, because it is not at all clear what breasts have in common with lightning. Since there is, however, a construction exactly similar in KT 123 (cf. also NA 89), I prefer to take it as a new main sentence starting with the verb form (instead of him comes the lightning). Read like this the last line is no problem, because in the circular construction in can be bound to the beginning. More difficult is the infinitive clause on *ñemuṅka*. On the one hand by position it belongs to the last line and might express her feelings at his going away (we have to understand it in any case as a metaphor for being depressed). But as *varūum miṉ* is not marked by a sentence ending particle or the like, we might see the *ñemuṅka* as a floating clause which goes with the preceding and the following part. T.V.G. comes up with an interesting alternative in taking the *mālai* of line 3 as the subject of *varūum* – which would, of course, make perfect sense as far as content is concerned. The word-order to be expected in this case, however, would be *varūum vāḻi tōḻi vārār*, and one would at least like to have parallels for this kind of oxymoron, which are not to be found in the KT. [↑](#footnote-ref-472)
473. Cām.'s gloss for the infinitive clause goes: *vaḷarukiṉṟa miṉṉutal mikka iḷaiya mulaikaḷ aḻuntumpaṭi taḻuvutaṟku* "so that the growing, [meaning] lightning, very young breasts are pressed for embracing". [↑](#footnote-ref-473)
474. Is this the intended statement? Cām. takes both *pulam* simply as "direction" (but why then not just *vaṭa/teṉ*?) and does not consider *aḻi* at all. In any case it seems unavoidable to understand the dative *vāṭaikku* in the way of an ablative "from – to", because surely nothing can be supposed to set out towards the wind. [↑](#footnote-ref-474)
475. *ōmaṟṟē* seems to mark a rhetorical question (expecting a negative answer), but what is the exact valence? [↑](#footnote-ref-475)
476. Here again we see *amai-tal* as an auxiliary expressing the obtaining of a new, stable state. [↑](#footnote-ref-476)
477. T.V.G.'s idea for the rationale of this line is that the flowers on the water would have grown so dense as to form a kind of carpet on the water. By the breath of the thirsty animals the water is rippled so that the plants move apart and allow them to drink. [↑](#footnote-ref-477)
478. *kaḷattiṉiṉ*: here we obviously have to read a double marking with *-iṉ*, once for the oblique, once for the comparison (thus also Cām.). [↑](#footnote-ref-478)
479. Cām. explains this to be the arrival of another suitor. [↑](#footnote-ref-479)
480. According to Cām.'s gloss whether HE intends to marry or not. [↑](#footnote-ref-480)
481. This elaborate construction of three lines seems to miss a subject. Awkward enough is *nīr* as subject to *tōṉṟum,* that is to say that the water surface strewn with flowers resembles the dancing floor. In this case the double marking of *kaḷam* is problematic. The only other way of construction (and suggested by the word-order) is to take *puṉṉai* as subject, but then the comparison is not satisfactory: how is a tree (or even a group of trees) supposed to look like a field (1-3b)? [↑](#footnote-ref-481)
482. Here indeed it is difficult to choose between variants, though two of three go back to the same grapheme. If we read with Cām., we have parallel constructions in line 1+2 and 3+4, namely twice absolutive plus infinitive. If we accept the other reading, we either have to take *poruntiya* as another infinitive or split differently and read *amai* instead of *mai*, "bamboo" instead of "collyrium". Now bamboo also is to be found on mountain sides, but in connection with *aṇi,* and moreover in a poem of the rainy season, it seems more attractive to have the collyrium-cloud decoration. [↑](#footnote-ref-482)
483. The end of this sentence is not marked by a particle at all, which means, *māri māmaḻai* could as well be taken with the next sentence: "if he does not come even now, with great rain in showers, ...". T.V.G. even prefers to take *māri māmaḻai* as the subject of *vantaṉṟu*: "great rain clouds have come in the evening ...". [↑](#footnote-ref-483)
484. The elephant with the trunk hand. [↑](#footnote-ref-484)
485. The collyrium adornment of the mountains are the black rain clouds. I would rather see here metaphorical use then lexicalisation (Cām.); cf. KT 339.2, 371.2. [↑](#footnote-ref-485)
486. *maṟaintu oṭuṅka* is presumably to be understood as an intensifying synonym compound. [↑](#footnote-ref-486)
487. *maruḷ kūrntu* has to be taken in an adverbial sense, that is, in a way that the animals cannot be seen. Cām. understands: in great confusion, which T.V.G. interprets as amorous excitement. [↑](#footnote-ref-487)
488. For *koṉ* cf. note on KT 91.7. Here the nuance supposedly is futility. [↑](#footnote-ref-488)
489. *ōr paḻi-yum*: has the -*um* to be read as a marking of the indefinite? [↑](#footnote-ref-489)
490. *arum kaḻi* does not make much sense. *Lectio facilior* is definitely the formulaic *irum kaḻi,* adopted into the text by Vaiyāpurip Piḷḷai and Caṉmukam Piḷḷai 1985, but attested only as a variant in a single manuscript. [↑](#footnote-ref-490)
491. *marīiya*: are the clusters joined with the birds or with the branches? [↑](#footnote-ref-491)
492. *maṭavaral* is obviously a female attribute (T.V.G.: "young woman who has modesty as character"), but this seems to be an odd usage of *varal* "coming". There is one parallel in NA 323.2f. with *maṭavaral āyam*. What is the difference between this and the usual plain *maṭam*? The better attested variant *mā*, "dark", clearly is the *lectio facilior*. [↑](#footnote-ref-492)
493. This phrase is difficult because *mārpu* is usually a designation of the male chest (the female breast is called *mulai* or *ākam*). T.V.G., however, brings forth a single parallel from the Kalittokai (18.1f.) for *mārpu* in the sense of female chest, and Cām. glosses *amar* here by *poruntum*, i.e. "the dear companion fit for your chest." An alternative is to read *amar* as a verbal root, with a parallel in KT 56.5: *neñc' amarntōḷē*. [↑](#footnote-ref-493)
494. Up to line 7 any particle marking is missing, and so it seems reasonable to take *peyarum* and *kuḻumum* as main predicates. This way of construing has the disadvantage of assembling two disparate vocatives in one poem − the first addressing HER and the second the mother. [↑](#footnote-ref-494)
495. *vāḻi aṉṉai vēṇṭu*: *vēṇṭu* as an entreating imperative has parallels in NA 351.5 and AN 190.6, while *vāḻi* is certainly meant as no more than a respectful address here. [↑](#footnote-ref-495)
496. *olvu*, as a verbal noun to *ol*, "to be possible", is not included in the TL (and it does not seem attested anywhere else in the Caṅkam anthologies), but the derivation is perfectly plausible. The variant reading verbal root can be seen as a simplification of this. [↑](#footnote-ref-496)
497. *maruviṉ iṉiyavum uḷavō*: the same construction as in KT 2.4,5 (*kūntaliṉ/ naṟiyavum uḷa*), i.e. literally "are there things pleasing also from [the point of view of] joining?". [↑](#footnote-ref-497)
498. The parallel in KT 64, where the calf is termed *maṭakkaṇ* makes me wonder whether *amarkkaṇ* might here as well be rather an attribute of *kuḻavi* than of *āmāṉ*. [↑](#footnote-ref-498)
499. *naṭa* might be a pointed expression for walking, the only possibility open to an eloping woman, and the absolutive *naṭantu* should be taken adverbially "on foot". [↑](#footnote-ref-499)
500. *pataṭi vaikal* is not marked by a particle, but it has to be taken as an independent sentence. Or can it also be read as the specification of *ellām*: "What of all these useless days?" [↑](#footnote-ref-500)
501. Or: "when [we] slept as a pair, [me] by the shoulder of the young woman..." [↑](#footnote-ref-501)
502. Cām. does not read a comparison here, but real music (in this case the infinitive *vīḻa* has to taken as "while"). But is the us of *vīḻ,* "to fall", not rather a reason to understand a comparison of the falling rain with music? [↑](#footnote-ref-502)
503. *paṭumalai* can either be understood (with Cām.) already as a type of melody, or literally: "sounding on the mountain". [↑](#footnote-ref-503)
504. Since a strong cognate *uyakku* to *uyaṅku* does not seem to be attested elsewhere, it is probably best to accept Cām.'s minority reading, which possibly represents an emendation. [↑](#footnote-ref-504)
505. Can *vaḻi vaḻakku aṟukkum* be construed like this? [↑](#footnote-ref-505)
506. *kavai,* "to fork", presumably has to be taken here, as Cām. suggests, as "twin". [↑](#footnote-ref-506)
507. Here the reading found only in the correction of C2 might well be Cām.'s normalisation to sg. *taṉ* in accordance with *uḷaṉ* in line 4. [↑](#footnote-ref-507)
508. Here I for one understand a 1st sg. subjunctive in -*ku*, not the optative in -*ka*, as do Cām. and T.V.G., with special *sandhi*: -*k(a) eṉṟu* (see note on KT 141.2). [↑](#footnote-ref-508)
509. *cēṟum cēṟum* might be, taking into consideration the parallels, not a simple repetition, but a construction: "we are going to go" = "we are setting out". [↑](#footnote-ref-509)
510. *maruṅku aṟṟu maṉṉi kaḻika:* how to construe and understand this exactly? T.V.G. too takes it as HER direct answer upon his announcement of going, which she does not take seriously, but with a different subject: "May you tear [yourself] away from [our] side and go [somewhere else] permanently!" [↑](#footnote-ref-510)
511. *orunāḷ*: or even "if the man from the ghat gives [it] up one day"? [↑](#footnote-ref-511)
512. *iṉṉāmaittu*: the choice of this word for a predicate noun to the subject *naṭpu* might not by chance not be one of the usual words for sorrow. The things HE does to HER are called *iṉṉa*, the life she leads with him is her *iṉṉuyir*, etc. [↑](#footnote-ref-512)
513. *kaluḻi*: Cām. glosses *āṟu* "river", but literally it is "muddy water", which is probably a rapid river after the rains. [↑](#footnote-ref-513)
514. What is denoted by *uṇar-tal* here? The arising of an insight? [↑](#footnote-ref-514)
515. How precisely to construe this *eṉa*-clause and what does it mean? In any case it seems to be an aphorism. Is it that men fulfil a social duty when they go abroad in spite of their women in order to make wealth? [↑](#footnote-ref-515)
516. *eṉṉāy* is not absolutive, but either a participial noun 2nd sg. as subject ("as one, that does not say/ consider ... you have ...") or an independent sentence. [↑](#footnote-ref-516)
517. What is the point in this accusation? The river has brought a tree/trees from HIS mountain side, but not him? [↑](#footnote-ref-517)
518. How can we integrate *pulleṉa*? Is it the present state of the mountain side, which resembles her own state? [↑](#footnote-ref-518)
519. Kuṟumpūr: Cām. reads a proper noun, but it could also be a "desert village". [↑](#footnote-ref-519)
520. What does *pāṇar puli nōkku uṟaḻ nilai* mean? T.V.G. explains the situation of the comparison as a competition of bards who would exchange challenging looks with each other. [↑](#footnote-ref-520)
521. Vicciyar: is this the name of a people/tribe? Further references are missing in L./M. and in the TL. The point is, however, as T.V.G. explains, that they have taken up a fight against one (or several) of the three great kings (Cōḻa, Cēra, Pāṇṭiya), since only these are called *vēntar*. [↑](#footnote-ref-521)
522. Here the number of variants is considerable, and it is difficult to choose since none of them is really satisfactory. The in Caṅkam texts singular occurrence of *uñaṟṟu-tal*, attested by two of three manuscript strands, might be the original reading; it could be understood as the action of the wind on the twigs, with the added advantage that we could read the oblique of the verbal noun in its usual causal sense: "as the wind dashes [and] spurs the twigs". [↑](#footnote-ref-522)
523. It is possible to construe the absolutive *iṟantu* as coordinate with *paṭarntu*, but what should also be considered is *iṟantavar*, a participial noun with a complete personal pronoun as suffix (which is otherwise not attested in the KT). [↑](#footnote-ref-523)
524. *maṇam ila kamaḻum* is literally "smelling without fragrance", that is presumably, emitting an unpleasant smell. [↑](#footnote-ref-524)
525. Here we presumably have to understand an elliptical metaphor: *tiri* means the piece of washed cloth wrung out by the washerwoman, as a comparison for the form of the Pakaṉṟai leaves. [↑](#footnote-ref-525)
526. *puṭai pōkki*: can the causative of *pōku-tal* be explained as a kind of auxiliary here, expressing the force of the movement? [↑](#footnote-ref-526)
527. What can be the meaning of *nalam takai*? T.V.G.'s explanation is something like "fit for work", which remains rather pale. [↑](#footnote-ref-527)
528. *kūṭṭu* is actually transitive/causative, that is, possibly also to be connected with what is eaten: "after having gathered it together" (which may mean it is difficult to find enough to eat). T.V.G., however, explains this as a lexeme *kūṭṭuṇṇu-tal*, "to plunder" (see 2+3b). [↑](#footnote-ref-528)
529. Or: "like a sprout of the fresh-stemmed mango tree with fragrant green fruit" – does *vaṭi* designate the unripe fruit or a special kind of mango? [↑](#footnote-ref-529)
530. The syntax of *naṇṇiya* is well attested by many parallels, but what is this supposed to mean, a mountain situated on the village common? Irony? T.V.G. explains the small villages (*ciṟukuṭi*) to be situated in the mountains, and the elephant pair to roam about on the village common, but that does not make the word order any more plausible. [↑](#footnote-ref-530)
531. *nāṟu uyir*: "breath" is the proposal of Cām., and otherwise it is difficult to make sense of it at all. [↑](#footnote-ref-531)
532. Here the rationale of Cām.'s following the minority reading (if it is not his emendation) is that he wants to avoid a conditional in -*il*, which is indeed a singular occurrence in the KT. It is reported with several references, however, by Agesthialingom 161f. [↑](#footnote-ref-532)
533. What is added here by *paṭai* DEDR 3860 "army, crowd, weapons, battle"? Is it an apposition to *pakaḻi* or another thing? Or should we prefer the verbal root *paṭai-ttal* DEDR 3853 "to create, form, produce" ("arrows formed short")? [↑](#footnote-ref-533)
534. *ciṟu veḷ kākkai,* in this formulaic expression, probably refers rather to seagulls than to crows (see, however, note on KT 246.1). [↑](#footnote-ref-534)
535. *pulantu uṟaiyum* can be taken as an auxiliary construction. Or else: "sulks with the dew [and yet] remains". [↑](#footnote-ref-535)
536. To call the wetness, which distresses the birds, *paṉi* probably implies a play with the different notions of the word, which means predominantly "dew", then "the season of dew" and, because this is the cold season, also "coldness", and moreover it denotes also the illness associated with that season, a kind of shivering fever. [↑](#footnote-ref-536)
537. Here we have a syntactical problem, since the link between the two strings of action in the sub-clause − i.e. the women’s spreading out the millet and then leaving it unguarded by jumping into the water, and the monkey’s paying attention, coming down and getting hold of it − consists of a mere verbal root plus noun, literally the jump-negligence. A more explicit mark like a *peyareccam* (as usually goes with temporal sub-clauses) would have been expected. [↑](#footnote-ref-537)
538. *ceṟuvār*: Cām. glosses with "HER enemies", which must presumably mean that part of the village people who are not favourable towards secret affairs. It seems best to take them also as the subject to *varupa* in the following line: SHE is surrounded by evil gossip. The question, then, is rhetorical and implies that it would have been HIS duty to avoid such a situation. [↑](#footnote-ref-538)
539. *teṟu vara*: is this to be read as an auxiliary construction? So that it inevitably gives pain to HER? [↑](#footnote-ref-539)
540. *tēm pāy*: *pāy* is probably meant to express the enormous amount of honey in HIS country. [↑](#footnote-ref-540)
541. *vīḻntaṉavē*: here the perfective aspect expresses the fact that the bunches have already reached the bottom. [↑](#footnote-ref-541)
542. Since this sentence is coordinated with the following one by -*um*, its predicate *nirampiṉa* is not marked by -*ē*. [↑](#footnote-ref-542)
543. *paṟi muṟai* presumably is to be understood as an adverbial phrase qualifying *nirampiṉa*, either "sproutingly" or "as if sprouting". [↑](#footnote-ref-543)
544. Or: "I know her to be a torment [to me]". [↑](#footnote-ref-544)
545. While *nakar* in KT 234.4 seems to mean rather "town" than "house" (cf. note on KT 234.4), here the latter makes more sense: SHE does not go out while HE is not there. [↑](#footnote-ref-545)
546. Is "cloud" here already one further lexical meaning of *mai* "collyrium" (cf. the images in KT 319.4, 371.2)? [↑](#footnote-ref-546)
547. Is thus the image of lines 1-3, once again hardly marked for syntax? [↑](#footnote-ref-547)
548. How to understand the syntax of *ūṅku alaṅ kaṭaiyē* (literally: "on the nightly border, before ...")? Tradition reads the whole *alaṅ kaṭaiyē* as expletive, which changes the message considerably: embracing is sweet, before pallor comes, that is, generally, not situative. [↑](#footnote-ref-548)
549. Do we have to understand *māyitaḻ* as "black petals", which would be a play on the age-old motif of HER lotus eyes (lotuses, or waterlilies for that matter, do not have black petals like lashes)? Cām. glosses *kariya* without adding further reflection. Or is it only *mā* "big" which is intended here? [↑](#footnote-ref-549)
550. Among several plausible variants Cām.'s choice of *ivar*, demonstrative of close proximity, does not make sense, since apparently HE is not present at all. [↑](#footnote-ref-550)
551. Meaning the heart does not choose between HER and the lover? T.V.G. explains the phrase as "not being stable on one side", but how to account for syntax and semantics? [↑](#footnote-ref-551)
552. What is the nuance conveyed by *irunta* here? Is it a temporary stay, that is, he has been with her heart, but is no longer? Or rather the fear that it might be so? Both further variants are equally possible, *arunta* ("my heart that had imbibed him") as well as the infinitive *varunta*, with a different nuance: "my heart suffers, friend, for him to suffer." [↑](#footnote-ref-552)
553. *peyar taru* has the nuance of involuntarity/inevitability of the movement, while the repetition is iterative. [↑](#footnote-ref-553)
554. *niṉṟa*: why here the perfective aspect? Is it that the trees have found hold in the depth? [↑](#footnote-ref-554)
555. *poḻil aṇi koḷāa*: for a related expression cf. KT 22.3: *cilampu aṇi koṇṭa*, so we clearly have to read this form as positive and *peyareccam.* [↑](#footnote-ref-555)
556. *pori pū*: T.V.G. explains this slightly strange phrase as flowers which become puffed up like roasted rice corns. [↑](#footnote-ref-556)
557. Is this supposed to mean HE did not have a good reason to leave HER, and she does not forgive him? [↑](#footnote-ref-557)
558. Or: "the male monkey has dug [its] hand in" (cf. KT 373.3). [↑](#footnote-ref-558)
559. How to understand *payam talaippaṭāa*? [↑](#footnote-ref-559)
560. The impersonal *peyarum* speaks in favour of the traditional interpretation as an indirect invitation to eloping with HIM (thus already the *kiḷavi*). [↑](#footnote-ref-560)
561. What is the meaning of this formulaic epithet here? In KT 193.2 it is used of a frog, in KT 155.4 and 279.2 of a bell, in KT 89.1 of a mortar. What is the analogy between the mouth of a tiger and these three? [↑](#footnote-ref-561)
562. The image contains the key to the construction, once again not morphologically marked: the flowers of the Vēṅkai are often compared to a tiger (thus in KT 47), which means that *puli* must be taken as the subject of *kiṭakkum*. [↑](#footnote-ref-562)
563. Does *aṇi* refer to the blood-stained tusks or does it mean, rather flatly, "beautiful"? [↑](#footnote-ref-563)
564. *naṉai kavuḷ* is explained by T.V.G. to refer to the rut of the elephant, a time when he is supposed to be especially fierce. [↑](#footnote-ref-564)
565. Here the less well-attested variant once more might have been Cām.'s emendation. A verbal root, however, is after all comprehensible, and we might even consider reading an infinitive *vāra* here, which would be another interpretation of the same grapheme and would bring us cows "thinking of their calves so that the milk flows over..." [↑](#footnote-ref-565)
566. Here the number of variants is quite bewildering, and Cām.'s *uḷḷi* makes better sense indeed, but it seems attested nowhere else and probably is his emendation. [↑](#footnote-ref-566)
567. *pirintu uṟai*: here the durative function of the auxiliary. [↑](#footnote-ref-567)
568. *aṇala* "those with dewlaps" (*aṇal* DEDR 114 "dewlap"), is probably a pan-Indian designation for the cow. Thus also Cām.; different L./Sh.P., who take *ceruttal*, "udder", as a word for cow. [↑](#footnote-ref-568)
569. That is, the mother-cows go in front. The sequence of absolutives in this line (*vārpu...uḷḷi...iṟantu*) is not well-formed in such a way as to be construable with *aṇala* as a subject. *uḷḷi* and *iṟantu* certainly evoke the formulaic *uḷḷar kollō...iṟantōrē*, i.e. HIS memory of HER. [↑](#footnote-ref-569)
570. *arunta*, infinitive, is difficult to construe here. For one thing, it has obviously the same subject as the row of absolutives + *peyareccam*, namely the herd of cows. Secondly, we would expect a form capable of expressing temporal anteriority here, because the cows return to the village after having eaten corn in the fields. Probably the best solution is to take it as an atemporal description of the situation during the rainy season: this is what cows do during that period. [↑](#footnote-ref-570)
571. Srin.'s proposal of taking *teyya* as a particle of admonition makes sense also here (cf. KT 81.4). [↑](#footnote-ref-571)
572. *taṅkiṉir*: the perfective aspect expresses here once again the hypothetical character of the question. [↑](#footnote-ref-572)
573. *niṉṟu acaii*: is this an intensifying (quasi-)synonym compound or is *niṉṟu* to be understood as an adverb to *acaii*? [↑](#footnote-ref-573)
574. Why is the chariot *iḻai aṇintu*? [↑](#footnote-ref-574)
575. Is the connotation of *iḻum* "sweet" or rather "loud"? [↑](#footnote-ref-575)
576. What is expressed by *taiiya* here? [↑](#footnote-ref-576)
577. *muḷai kōṭu* might also intend a comparison: "tusks [like] sprouts", i.e. still very small. [↑](#footnote-ref-577)
578. What is the function of *kuṉṟa naṇṇi* here? The elephant's place is the hills, but in search of his female he comes down into the village and gives people a fright – just like HE will upset HER people if she does not give in to him? [↑](#footnote-ref-578)
579. What is meant by *maruṅkiṉ*? Just a pronounced loc. suff.? [↑](#footnote-ref-579)
580. How to understand the syntax and function of *ākātu*? And is the third -*um* (*collavum ākātu*) to be read as a coordination to the two preceding absolutives *tantum* and *oppiyum*? [↑](#footnote-ref-580)
581. What is conveyed by *oṉṟu*? Is this the one, decisive union? Or an adverbial "once"? [↑](#footnote-ref-581)
582. Does *tāṉ-um* emphasize HER part in the undertaking, that is, she has done it out of her own free will? [↑](#footnote-ref-582)
583. The rest probably should be connected with *eṉiṉ*, not with *ceytaṉaḷ*, that is, when HE is on his way his heart thinks of the one he has left behind. [↑](#footnote-ref-583)
584. Why the pronounced -*uṭai*? The blossom sticks out just like the crest of the peacock, because the stalks are so long? [↑](#footnote-ref-584)
585. Namely, to judge from the situation of this interior monologue in the desert (and contrary to the *kiḷavi*, which reads the whole as taking place before setting out), the decision to return to HER. The direct object to *nayanta* supplemented by Cām., *poruḷ*, would give a different note: in spite of HIS sympathetic(?) memory of HER, who has stayed behind, he moves on. [↑](#footnote-ref-585)
586. T.V.G. reads in accordance with the *kiḷavi*, namely a hypothetical request to the heart to take HER along when going – which is impossible and implicitly means HE is not willing to go at all. This does not seem to pay attention to the peculiar *oṉṟu maṇam*. [↑](#footnote-ref-586)
587. For the variant *polam*, "gold", it would be necessary to understand *tēr* in a different way, namely as "chariot". [↑](#footnote-ref-587)
588. *tām-ē* would be awkward in the subordinate *āyiṉ* clause, so the best might be to take it as an antepositioned subject to *kāṇār*. [↑](#footnote-ref-588)
589. Here the question arises whether the plural is to be understood as such. *celpa* usually is a real plural form, not a honorific. From the point of view of metre *celvar* would not have been a problem. Still, there is at least one more instance (cf. KT 231.4) of a form in -*pa* that has to be read as honorific. [↑](#footnote-ref-589)
590. What is meant by *pūṇ akam*? Her decoration is wet through and through? [↑](#footnote-ref-590)
591. *aḻintu* most probably refers to HER state of mind. [↑](#footnote-ref-591)
592. *itaḻ aḻintu ūṟum kaṇ paṉi* might be understood as a mixed metaphor: *aḻintu* and *kaṇ* belong to the human-emotive range, the rest belongs to the nature image of dew on blossoms. [↑](#footnote-ref-592)
593. How to understand syntax and impact of line 1-3? Judged by the image it must mean that HER tears come onto HIS breast like the jasmine blossoms hang on the tusks of the elephant (the man taking what he needs and leaving). On the other hand there is a parallel (KT 325) where SHE wets her breast, and *mulai* usually denotes the female breast. [↑](#footnote-ref-593)
594. The minority reading *aṭumpu* is certainly more attractive, since it is another *karu* element of *neytal*. Is this a sufficient reason to accept it into the text? [↑](#footnote-ref-594)
595. Here Cām. follows once more the correction of C2 in adopting a transitive absolutive instead of the well-attested and perfectly comprehensible intransitive infinitive. The awkward bit of the phrase is in fact *aruntum*, pey. i.a., where we would expect an absolutive dependent on *irukkum*. That reading is adopted by VP with *arunti*, most probably his emendation. [↑](#footnote-ref-595)
596. *paṉi kaṭum kuraiyam*: see note on the parallel in KT 132.1. Here the point presumably is that she will cry (quick with eye dew) when he goes. [↑](#footnote-ref-596)
597. *cellātīm eṉa:* for this type of negative imperative cf. Agesthia­lingom p. 91. The usual ending of this form is –*mō* (cf. KT 390.2 *cellātīmō*, NA 45.8 *niṉṟīmō,* et. al.), and here I suggest to see a deviation from the well-established pattern in the situation of embedding, where the quotative *eṉa* substitutes the particle (cf. NA 229.3). A similar instance of substitution is to be observed in poem-final position, where the poem-concluding *ē* surplants the *ō* (cf. NA 193.9 *varuttātīmē*, 323.11 *maṟavātīmē*, 336.11 *vārātīmē*). [↑](#footnote-ref-597)
598. *colliṉam*: this perfective aspect might mark the hypothetical character of the conditional. We know it must have been in the past because of the *pirinticiṉōr*. So, in order not to have to understand *celvar* as a past tense, we have to explain it as a (tenseless) participial noun, i.e. literally "[would] he [have been] one who goes". [↑](#footnote-ref-598)
599. That is, SHE threatens to cry, as is usual in the case of HIS imminent departure. Since the *kurai* forms are rare, this might even be an allusion to 132.1, in a pronominal function: she will change from the one he makes happy by his embraces to one dissolved in tears. [↑](#footnote-ref-599)
600. *talaippeyar-ttal*: what does this mean? According to the TL, it is a lexeme "to redeem, recover", which does not seem helpful here. T.V.G. reads "they move [their] troops from [that] place, i.e. they choose a different route in order to avoid potential danger. [↑](#footnote-ref-600)
601. The choice between *uvanticiṉ* and *vanticiṉ* seems to be required, but the sequel *viraivuṟu* is once again only attested in the correction of C2. The unanimously transmitted *viravum*, "mixing", however, in fact does not seem to make overly much sense. [↑](#footnote-ref-601)
602. *urimai* is, according to T.V.G., to be distinguished from *uṭaimai*, which would mean any "possession", while *urimai* is a form of connection not to be broken up again, and as such to be reserved for the wife (as the one possession a man cannot give up or share with others). [↑](#footnote-ref-602)
603. There are a few, though not many cases of vocatives starting as sentence or even a poem (not counting the formulaic prelude *amma* *vāḻi tōḻi*), some of them even unmarked metonymies (cf. KT 209.4, 358.2). [↑](#footnote-ref-603)
604. *ciṟu* is taken here by T.V.G. as denoting the short duration of evening. It might, however, as well function as an intensification of *puṉ* here. [↑](#footnote-ref-604)
605. *ciṟupuṟam*: the TL lexicalises "neck". Since there is no gemination, do we have to assume it is a compound? (a simple attribution rather ought to give *ciṟuppuṟam*)? [↑](#footnote-ref-605)
606. Or: "in the waterfall sweet in singing". [↑](#footnote-ref-606)
607. *nirai itaḻ poruntā kaṇ*: that is, literally, "eyes on which the petals in rows do not come together", presumably a reference to the eye lids, in an extension of the flower-eye metaphor. [↑](#footnote-ref-607)
608. Here we presumably have to assume a double function of -*um*, coordination and enumeration. [↑](#footnote-ref-608)
609. This obvious aphoristic prelude of two lines is not particle-marked. It would also be possible to read a *peyareccam* clause in causal function: "since [as is known] ... turns sour". [↑](#footnote-ref-609)
610. *kaṭum pāmpu vaḻaṅkum teruvil*: is this supposed to denote the danger HE undergoes by coming? Or is it to be read as a metonymic apposition: "in the street, a quickly wandering snake", i.e. a meandering road? [↑](#footnote-ref-610)
611. The better-attested variants of line 1 and 2 give an honorific plural instead of the second singular. This probably means they read the first two lines as a general statement, as an aphoristic prelude – to be illustrated by the situation of last night following with line 3. [↑](#footnote-ref-611)
612. Why is there no marking with -*ē* behind *paṭṭaṉṟu*? In any case here the p.a. seems to determine the tense of the preceding lines: it was bad weather yesterday night (cf. KT 161). [↑](#footnote-ref-612)
613. What is the nuance of the verbal noun *ōṅkal* here in contradistinction to the mere verbal root? [↑](#footnote-ref-613)
614. Here the better attested reading makes more sense, since Cām.'s repeated *vem*, in combination with the subsequent ideophone *tavveṉa* (which denotes heat), leads to a triple redundancy: the water is *evvam*, troublesome, because it is hot, not cool, as drinking water should be. [↑](#footnote-ref-614)
615. Here in fact Cām.'s reading, the infinitive *kuṭikkiya*, is not transmitted at all. Most probably it represents his emendation, because he felt that *vallunaḷ* in the next line was in need of a verbal complement. However, it is perfectly possible to read a slightly elliptical statement beginning with two absolutives, *pōki ... kuṭikki ... yāṅku vallunaḷ*: "going ... [and] drinking ... – how was she capable [of that]?" [↑](#footnote-ref-615)
616. Syntactically the ideophone modifies *kuṭukki*, the act of drinking, which causes an unpleasant sensation of heat, but this is difficult to render in a translation. [↑](#footnote-ref-616)
617. Is *maṟuku*, according to the TL used of the wind, to be understood literally, that is, does it refer to veils of vapour moved by the hot wind? [↑](#footnote-ref-617)
618. Is *am* here an adjective? Does it mean something like *nal*? [↑](#footnote-ref-618)
619. Or: "held [by me]". [↑](#footnote-ref-619)
620. The reading adopted by IV in following C1 (whether -*vā* or -*vara* is not to be decided from the palm-leaf) has the drawback of being grammatically incorrect: *ūṅkē* goes with the negative *peyareccam*, not with the verbal root or the infinitive. [↑](#footnote-ref-620)
621. A form *maṉṉiya* unmarked by any particle gives rise to confusion. Cām.'s interpretation as the verb of the main sentence is the only construable possibility, but even if we read a circular construction, an -*ē* would be preferable. The only alternative would be an imperfective *peyareccam* dependent on *tiṉai* (the millet resembling the shoulders), but then there would not be a main sentence. [↑](#footnote-ref-621)
622. *paṉikāl* is ambiguous, namely either the season of dew when HE has set out, or the time of tears. [↑](#footnote-ref-622)
623. *ēṉalam ciṟutiṉai*: what is achieved by -*am* here? Is *ēṉal* a synonym of *tiṉai*? Or is one a special kind of the other, in which case *tiṉai* has to be the generic term and *ēṉal* the specification? [↑](#footnote-ref-623)
624. Is *īṅkē* the end of the sentence, that is, an exclamation? Or is it to be understood as an antepositioned adverb? Actually it is too long to be one. [↑](#footnote-ref-624)
625. For another unmarked metonymy as a vocative beginning a sentence see KT 209.4. [↑](#footnote-ref-625)
626. This is explained traditionally as the number of strokes on the wall to mark the days of HIS absence. One would like to have parallel material. [↑](#footnote-ref-626)
627. How to integrate the last three lines into the poem? Conceivable would be a second direct object to *utukkāṇ* (which would be, however, problematic with respect to position, if we do not assume a special form of circular construction). Or the construction is the simple circular one, and the buds are the reason for HER sobbing (HE has obviously not yet returned). [↑](#footnote-ref-627)
628. Here it seems best to take *uyirttaṉaṉ* as a *muṟṟeccam*, as is confirmed by the variant *uriyā*, an absolutive in place of the finite form. [↑](#footnote-ref-628)
629. The traditional interpretation of the elephant sighing when lying down does not seem to have a semantic basis (see DEDR 4018 *paḷḷi* "sleeping place"), unless the wording of the image here is very elliptical. [↑](#footnote-ref-629)
630. *kaṭṭil* certainly has to be the cot of the son, not HIS bed. [↑](#footnote-ref-630)
631. Since *kavai-ttal* is 11th class, *kavaiyiṉaḷ* ought to be a nominal derivation. The verb can either be DEDR 1325 or 1326 (the former "to bifurcate", the latter "to embrace", which is Cām.'s gloss, but a noun is attested only to the former. This might be seen as a play with the ambiguity, but the main message is negative (*amma*!). [↑](#footnote-ref-631)
632. For the construction with *ākutal* cf. KT 4.4, 386.2. [↑](#footnote-ref-632)
633. *kuḷirē*: taking the particle marking seriously, this either has to be read as an inserted exclamation with a subordination, or as an antepositioned subject (in which case the particle is limitative) with an unusually long string of attributes. [↑](#footnote-ref-633)
634. The -*ē* here follows upon the -*āl* in a long postposition (to be connected with the beginning of the poem). [↑](#footnote-ref-634)
635. Does *uyarnilai ulakam* refer to the world of the gods (cf. *puttēḷ nāṭu* in KT 101.2)? [↑](#footnote-ref-635)
636. *naṭutal*: what is this supposed to mean? To plant? Or to put into a vase? [↑](#footnote-ref-636)
637. *kuḻaiya* presumably is to be understood as an adverbial infinitive. T.V.G. reads "so that it (i.e. the plant) becomes soft (i.e. looses shape)", but this does not fit the context so well. [↑](#footnote-ref-637)
638. The choice of *maṇam*, which does not only mean "fragrance" but also "union" (and is mostly used in the latter sense), is certainly not by chance. [↑](#footnote-ref-638)
639. Here indeed the context requires a vocative *vēla* instead of a nominative, even if the transmission is almost unequivocally in favour of the latter. [↑](#footnote-ref-639)
640. Along with the variant *aṭaiyoṭu*, *aviḻ* does not have to be taken as a noun ("rice"), but as the verbal root *aviḻ*, "to open": "together with unfolding leaves." [↑](#footnote-ref-640)
641. Here we find a row of consecutive actions (embedded in a conditional clause), namely *koṉṟu − nīvi − vaṇaṅkiṉai − koṭutti*, that is, two absolutives followed by two finite verbs, in other words, a kind of *muṟṟeccam* construction. What is the difference in valence between *vaṇakiṉai* and *vaṇaṅki*, another absolutive, which would have been sufficient syntactically as well as metrically? [↑](#footnote-ref-641)
642. Here once more Cām.'s reading is not attested at all except for AT. We can only surmise that what brought about this evident emendation was the attribute *cem kōl*. However, I do not see why *cem kōl putavu*, "an entrance with red/straight stems", should be excluded, whereas the other alternative reading of AT, *pulliṉ*, rather looks like a gloss. [↑](#footnote-ref-642)
643. *kaṇṇi maruppu* means either actually horns, which lie around the head like a chaplet (which is not inconceivable with water buffaloes), or horns which are garlanded with flowers (here less probable, since it seems to be a wild animal). [↑](#footnote-ref-643)
644. Cām. dissolves the *sandhi* in a different way, namely *varai ā* "mountain cow". However, if *varaiyā* is taken as an adverb, *maṭakkaṇ* has to be understood as a metonymy, because *kaṟikkum* is in need of a subject. And the image implies, of course, the happiness of an animal pair which is not separate. [↑](#footnote-ref-644)
645. In the last two line there are three readings where Cām. goes almost against the entire tradition without, however, arriving at a satisfactory text. I propose to follow the majority, here *kaḷvar*, which can be understood, just as *maṉṉar* in the next line, as an implicit comparison for the behaviour of the men on the dance floor. [↑](#footnote-ref-645)
646. Whether we read *maṉṉar* or *maḷḷar*, we can understand the well-attested *maṇkoḷaṟku* within the simile as "conquering", which is the usual occupation of either warriors or kings. [↑](#footnote-ref-646)
647. Here once again Cām.'s reading is only supported by the correction in C2, while the widely transmitted reading *maṉṉar* is perfectly comprehensible as the same type of metaphor as Cām.'s *maḷḷar*: "a battle for kings", that is, strong-willed men. [↑](#footnote-ref-647)
648. *vantaṉa*: is this the (not particle-marked) end of a sentence or do we have to take *maḷḷar pōr* at the end as an object apposition? [↑](#footnote-ref-648)
649. The syntax of lines 7+8 is sparsely marked with *maṟṟu,* of unclear impact. The point is obviously that the dance is an occasion for rivalry among the men, just as otherwise is the battlefield. Here, however, the only weapons to be used are the eyes. [↑](#footnote-ref-649)
650. This variant ending on *nāṭoṟum* exactly corresponds to KT 11.1 (where the variant is *nāḷum*, which is put in the text here). [↑](#footnote-ref-650)
651. *maruṅkiṉ koṇṭa*: can this simply refer to the trees’ way of growing on the slope, as rendered above? [↑](#footnote-ref-651)
652. *taṇṇeṉ* is taken here by Cām./T.V.G., differently from the other four passages (see above), as an actual onomatopoeic: "the drum that goes '*taṇ*'". [↑](#footnote-ref-652)
653. Here *varaintu* evidently is an emendation of Cām., induced by his wish to read an absolutive, and *varai-tal* is not attested as a strong verb. The transmitted *varaittu,* however, becomes perfectly intelligible if we read it as a pronominal noun n.sg. of *varai*, a thing also attested in NA 12.10. In this case *pāl varaittu* has to be read as a separate nominal sentence (see translation). [↑](#footnote-ref-653)
654. *piṇi aviḻnta* means the opening of the buds enveloped in green. [↑](#footnote-ref-654)
655. *paiṅkaṇ*: is this to be read as a metaphor, i.e., the mountain pool being like an eye (the reversal of the eye-water metaphor)? Or is this simply *kaṇ* in its extended meaning as "area", as T.V.G. understands it: the green area around the pool. [↑](#footnote-ref-655)
656. What is expressed here by the pronoun *i*-? Can this be a short form of *ivaḷ*? [↑](#footnote-ref-656)
657. This presumably means, she sticks to him, although the time for the exorcism is already set. [↑](#footnote-ref-657)
658. *veṟiyāḷ* seems to be attested just this one time, and as a pronominal noun to *veṟi*, it might refer either to her who is the object of the Veṟi dance, or to the priestess who is actually performing it. [↑](#footnote-ref-658)
659. *yāḻa* is supposed to be an expletive particle, only to be used in 2nd person addresses. This is the only case attested in the KT. [↑](#footnote-ref-659)
660. For *nalkār* cf. KT 60.5: if HE is not generous with his presence. [↑](#footnote-ref-660)
661. Here it is impossible to understand *a*- but as *aṅkē* (as is also done by Cām.). [↑](#footnote-ref-661)
662. What is *ōṅkiya malai* in contradistinction to the formulaic *ōṅku malai*? Is the above emphatic rendering probable? [↑](#footnote-ref-662)
663. *pukaṉṟu* is syntactically difficult to connect, if not as an adverb to *iḻi*, or *maṇṇuṟu* has to be taken not in a passive sense, but as an imperfective *peyareccam* with *āyam* as subject: "where the girl companions appear like jewels that delight [and] ... take a bath ". [↑](#footnote-ref-663)
664. How to understand the syntax of *maṇṇ'uṟu*? Can *uṟu-tal* be an auxiliary? Cf. KT 167.2 with *kaḻuvu uṟu*. [↑](#footnote-ref-664)
665. What is expressed by *toyyal*? T.V.G. understands a rain making the ground wet – according to DEDR 3555 there is a root *tōy-tal* with that meaning, but *toyyal*, a noun derivation is given as "mud". [↑](#footnote-ref-665)
666. *paḻi tīr* is probably just one of the numerous formulaic attributes (such as *tītil* in the last line), which mean something like "spotless", so a moral implication might not be intended. [↑](#footnote-ref-666)
667. *māmai* refers to her physical beauty, her dark colour before misery begins. [↑](#footnote-ref-667)
668. Where is the connection for the dative *ūrkkē*? Is this a postpositioned indirect object to *colla*: "we cannot speak – [but] to the (malevolent) village!". Or is it an anteposition of the indirect object of the following sentence? But the latter would not make much sense from the point of view of content. T.V.G. reads an independent sentence with *vāḻum* as main verb and takes the dative as locative: "in the village small and great people are living". [↑](#footnote-ref-668)
669. Here we have an elliptical metaphor: the direct object, the man, is missing on the emotive level. [↑](#footnote-ref-669)
670. *nāḷ iṭaipaṭāa*: literally "without a day appearing in between"; cf. *pū iṭaipaṭiṉum* in KT 57.1. [↑](#footnote-ref-670)
671. That is, once the marriage has taken place, so here for once the *kiḷavi* seems helpful, because without it the subjunctive *muyaṅkukam* would remain incomprehensible. [↑](#footnote-ref-671)
672. Here an ambiguity of the wording creates a play on two different sub-themes of the Caṅkam universe, one − in accordance with the *kiḷavi* − being the announcement of imminent elopement, the other HER setting out in search of HIM. In both cases the context suggests that the confidante is taking part in the event, unless we suppose that the speaker is SHE herself, and not the confidante, as tradition wills it. [↑](#footnote-ref-672)
673. Thus the more overtly erotic version. T.V.G. proposes here to understand *akam* as a reference to HIS chest ("when joining with his chest"), another meaning apparently attested. [↑](#footnote-ref-673)
674. *vil aka viraliṉ*: that is, presumably the place in the curve of the bow where the hand grips and the arrow rests in aiming. [↑](#footnote-ref-674)
675. Line 1 might be read as an independent sentence, although the verbal nouns in -*al* seem to ask for some sort of finite complement. Cām. gives a different interpretation, taking *nekiḻtal* and *ūrtal* as direct objects to *maruvēṉ*. Problematic about this latter solution is that it requires taking the sociative *nāṭaṉoṭu* as a causal instrumental, which is at least unusual. This choice between two not so happy constructions considerably changes the message. In one case SHE does not want to get involved with *kāmam*, since she knows about the consequences, in the other *kāmam* helps her bear the time of waiting. [↑](#footnote-ref-675)
676. Is *mai* "collyrium" still a metaphor or already a word for "cloud"? (Cf. KT 319.4, 339.2). [↑](#footnote-ref-676)
677. Line 1 is hypermetrical. [↑](#footnote-ref-677)
678. The sense here is fairly dubious. Cām. takes *kūḻai* as "woman's hair" (for which there are clear parallels such as NA 23.2, 368.5) and *patukkai* as "mud" to be applied to that hair, similar to the passage in KT 113. But if something like this is meant, it is expressed in a fairly elliptical way. [↑](#footnote-ref-678)
679. What is *aruvi* supposed to be here? There is an extra entry in the DEDR 225 giving "river mouth" as a meaning of *aruvi*. Can this be the point – a mixture of the different kinds of soil coming together where the river mounds into the sea? [↑](#footnote-ref-679)
680. *āḻi-talai,* "sea heads" might be seen as a metaphor for "wave", instead of taking *talai* as an expletive. [↑](#footnote-ref-680)
681. Is this supposed to mean that the heaps of sand already there (= *cimaiyam*) are oppressed by the newly accumulating sands (= *kuppai*)? Cām. even reads *aṇaṅku*, "to torment", here, while the *sandhi* allows also for a more neutral *vaṇaṅku*, "to bow". [↑](#footnote-ref-681)
682. The construction and impact of lines 1-6 are insufficiently marked and quite unclear, apart from the topos of the Palmyras being buried by sand (cf. KT 248). [↑](#footnote-ref-682)
683. How to understand the dative *kaṭaṟku*? The point of the image is obviously that the sea is supposed to be endless: no other side. [↑](#footnote-ref-683)
684. *vevvāy* = "talkative" or "foul-mouthed"? [↑](#footnote-ref-684)
685. *toṭupu*: Cām. glosses *toṇṭiyataṉāl* "hollow, pierced". [↑](#footnote-ref-685)
686. *uṭaii*: here we find the type of absolutive connected with subject change, which signifies causality: the monkey’s action is the cause for the spreading scent of jackfruit. [↑](#footnote-ref-686)
687. What is conveyed by the image here? A trace of fear, contrary to the superlatives? She is no longer in safety, like the fruit taken from the tree by the inconstant monkey, and the consequences of her actions betray her, as the smell betrays the fruit? [↑](#footnote-ref-687)
688. Difficult: *veṟpaṉ talai vantu*. Another possibility is: "after they (the parents) had come to the place of the man from the mountains". (See Wilden 1999: 233f. + n. 31). [↑](#footnote-ref-688)
689. For the lines 1-3 there are several alternatives. For an extensive discussion see Wilden 1999: 219, 232f. (versus Tieken 1997: 295f.). Here just the different possible renderings are listed. [↑](#footnote-ref-689)
690. For a discussion about the identity of the bird see Tieken 1997: 297f., contra Wilden 1999: 234, n. 32. [↑](#footnote-ref-690)
691. The third possibility is to take *veṟpaṉ* as the subject of the first three lines. The advantage would be that the subject would actually be there and would not have to be taken as implied. But from the point of view of contents this seems less probable and in any case it has no explicit parallels elsewhere. Further disadvantages would be the redundancy of the statements in lines 1+2, and the missing representation of *talai* in line 3. [↑](#footnote-ref-691)
692. Cām. glosses *tūṅkāmaiyiṉāl*, "because the watchmen don’t sleep", which is probably situationally, though not semantically correct. [↑](#footnote-ref-692)
693. Is *pāṉāḷ yāmattum* a synonym compound of emphasis: "even at midnight itself"? [↑](#footnote-ref-693)
694. What is expressed by *kaṇ* as an extension of *viyal*? Simply an expansive field? Or does *kaṇ* refer here to the sections of a field (cf. NA 400.2 *nēr kaṇ ceṟuviṉ*)? [↑](#footnote-ref-694)
695. How to integrate syntactically *maṉṉuyir aṟiyā*? T.V.G. explains that nobody comes near the mountain where the *cūr* are residing, and consequently nobody knows what is on the top. In this case *maṉṉuyir* would have to be understood as an actual *bahūvrīhi* ("those of stable life/breath" meaning something like "sentient beings"), which seems quite untypical for this stage of the language. [↑](#footnote-ref-695)
696. Is *taṇṇiyaḷ* put between *vēṉilāṉē* and *paṉiyē* for stylistic reasons, although it syntactically belongs to the former – and because the termination of the natural affinity of *taṇ* and *paṉi* is the topic of this poem? [↑](#footnote-ref-696)
697. Does *poṭinta*, perfective aspect, express that the lotus is not by itself warm, but after it has bundled the sunlight? [↑](#footnote-ref-697)
698. Is wonder the connotation of *ai* here? [↑](#footnote-ref-698)
699. *vāṅku katir tokuppa* probably refers to the last beams of the sinking sun which are encapsulated in the closing flower. [↑](#footnote-ref-699)
700. *vaḷai ēr* is slightly puzzling; the usual comparison particle, as seen in line 1, cannot be meant, and Cām. glosses with *vaḷaiyaiyuṭaiya aḻakiya*, without apparent semantic basis (though even the comparison particle is missing in the DEDR). T.V.G. explains it as worthy to wear, which probably reveals that the strategy of both of them simply was to make sense in the context. There is a number of possible parallels in the NA, the most convincing of which is NA 258.11: *neruṅku ēr el vaḷai* "tight, beautiful, bright bangles". [↑](#footnote-ref-700)
701. *ceytu koṇṭatu:* is *koḷ-tal* used as an auxiliary here? Is it already reflexive: "friendship, which has made itself = has arisen"? [↑](#footnote-ref-701)
702. While the first rendering explains the situation by referring to the secret state of the affair (SHE has become emaciated, because they still have to conceal their connection from the public), the second amounts to HER realising that he is not a gentleman, a topos likewise not unknown (cf. KT 102). [↑](#footnote-ref-702)
703. The absolutives *paṭṭu* and *tāay* have to be read coordinate to *āka*, whether this be infinitive or optative. [↑](#footnote-ref-703)
704. *cuṭar vāy* can be connected either with the tip of HIS spear or with his expression of, say, determination. [↑](#footnote-ref-704)
705. In other words when the secret relation is no longer secret. Differently Cām.: when HER knowledge has come to maturity, that is, the message is a consolation directed to a girl not yet of age. [↑](#footnote-ref-705)
706. *paḻam* = *paḻaiya* "old", as read by Cām., does not make sense. It rather might be read either as an adverb to *akaḻnta* (a pit dug successfully) or attributive to *kuḻi*: a "fruit pit", that is, a pit which actually does contain something. [↑](#footnote-ref-706)
707. *kaṇ akal*: T.V.G. explains this as a jewel of broad area, i.e. a big jewel. [↑](#footnote-ref-707)
708. What is expressed here by *vāṉam*? T.V.G. takes it as the subject of the preceding sentence (see 3b). In this case it would be an open-ended postposition without apparent function. And what is the difference between *vicumpu* and *vāṉam*? [↑](#footnote-ref-708)
709. *muṉṉar* might also have a temporal sense, then having the implication of the dew going to fall before HE has come back. [↑](#footnote-ref-709)
710. *kaṇṭiciṉ tōḻi*: this is one of the rarer cases of a totally unrelated variant. What to do with such cases? [↑](#footnote-ref-710)
711. *vampu* (DEDR 5252 "instability") is attested only here in the KT (as well as once in AN, thrice in NA, and occasionally in the *kiḷavi-s*). Cām. glosses "raining at a time out of time" (*kālam allāta kālattu peyyum*), and this certainly makes sense, even if it stretches semantics. [↑](#footnote-ref-711)
712. *ceṉṟaikka* (attested only here in Caṅkam according to L./M.) is glossed as *kaḻika* by Cām., which means it should be an optative to *cel-tal*. Such a thing is not registered by Agesthialingom, and we have to assume again the special *sandhi* for -*a* before *eṉ* (cf. KT 141.2, 217.1, 219.4, 325.3). [↑](#footnote-ref-712)
713. *aḻuṅka* can be analysed either as DEDR 276 "to suffer" or 284 "to be spoiled, injured, disfigured". Cām. glosses *varunta*, but the latter makes more sense in the context. [↑](#footnote-ref-713)
714. Line 3 is without any particle marking, but it has to be read as an independent sentence. [↑](#footnote-ref-714)
715. Line 4 is difficult to construe. *mōyvaṉa* does not have an -*ē*, but an -*aṉ*-infix, and thus should be finite. It would be possible to read an independent sentence ("hands and feet become tired.") and take the infinitive *aḻuṅka* alone together with what follows (the sprout is spoiled). More interesting from a poetic point of view, however, would be the integration: the sprout lets sink its leaves as SHE does with her hands and feet. [↑](#footnote-ref-715)
716. Here is one of the interesting places where none of the transmitted variants are really convincing. Cām.'s solution, i.e. reading *kaḻuntiṉ,* "rounded end", as a comparison for the bamboo shoulders lacks parallels, for the semantic as well as the motific level. It might as well be to stick with the better attested variant *kaḻutiṉ*, which can be the raised platform for guarding the fields. Then the women HE is after would be on that platform over the black gram field, presumably guarding it – a position notoriously dangerous to female virtue. [↑](#footnote-ref-716)
717. Thus Cām.'s gloss, backed up by a parallel in NA 39.11 as well as several passages in the Kalittokai (Kali 63.7f., 64.19, 76.15, 112.6, 143.31f.). Most explicit is perhaps Cilap. 2.29: *karumpum valliyum peruntōḷ eḻuti* "drawing a sugarcane and a creeper on [her] big shoulder". [↑](#footnote-ref-717)
718. *cilai* is supposed to be a kind of tree here, according to Cām., which is not attested by the dictionaries, but a noun "bow" (DEDR 2571) (thus already L./Sh.P.). T.V.G. explains that bows were made from the strong wood of the Cilai tree, as is to be seen in a gloss by Nacc. on Kali 15.1 (*añcilai valvil: aḻakiṉaiyuṭaiya cilaimarattāl ceyta valiya vil)*. [↑](#footnote-ref-718)
719. Or: "the straight arrow". [↑](#footnote-ref-719)
720. As so often the relations are unmarked. I understand *kalai* as the subject to *verīi* and *pāyum*, but *amai* as subject to *poṅki* and *tayaṅka*. [↑](#footnote-ref-720)
721. One possibility to come to terms with two words for bamboo here is to take *amai* as a part of the *vetir* plant, as is done by T.V.G. [↑](#footnote-ref-721)
722. *naṭpiṉaṉ* is denominative and end of the sentence, unmarked because the next sentence starts with the predicate. [↑](#footnote-ref-722)
723. Here AT and/or Cām. seem to have emended the text in order, probably, to avoid double marking with -*oṭu* and -*um*, which is attested, however, none too rarely. [↑](#footnote-ref-723)
724. *ūṅkē* here is one of the rare cases of subordination marked with -*ē*, though here one can ask whether this is not due to a kind of formulaic compulsion (negative absolutive + *ūṅkē* is found in four further cases in the KT at the end of the poem). [↑](#footnote-ref-724)
725. *mālai-y-ō* is difficult, though it might be explained as a case of demarcation of topic: "as for evenings ...". [↑](#footnote-ref-725)
726. *aṟivēṉ*: the future has to be read as a kind of habitual past here. [↑](#footnote-ref-726)
727. For the function of *ākutal* as a pointed "that" cf. KT 4.4, 360.2. [↑](#footnote-ref-727)
728. *nīntiṉam*: the perfective aspect does not mark a past tense, but the irreal character of the conditional. [↑](#footnote-ref-728)
729. *āka* marks *ira varampu* as an apposition to *mālai*, the direct object of *nīntiṉam*. The -*um* added to *mālai* probably hints at the fact that SHE has already suffered all through the day: evening too has to be survived. [↑](#footnote-ref-729)
730. *ākum* (line 2) and *ām* (line 7) are used in embedding function, the former for embedding an aphorism, the latter for the main sentence statement. Have both to be coordinated by "and"? [↑](#footnote-ref-730)
731. *ām* can either be dynamic ("will become") or predicative, that is, the ascertainment of a fact. [↑](#footnote-ref-731)
732. What is put in row can either be the exhausted animals, or, as T.V.G. asserts, the trees which with their raised dried branches remind of the open wood carts. In both cases the image is optical: they evoke the sight of a caravan. [↑](#footnote-ref-732)
733. *porutu* is actually absolutive, that is, we have an anacolouth, since with *acāa* as the subject of *porutu* and *pūṭṭu* we would expect *acāa poruta*. [↑](#footnote-ref-733)
734. *kavaṇai aṉṉa pūṭṭu* is taken by T.V.G. as referring only to the oxen and rendered as "yoked as if with a stone", of which meaning for *kavaṇai* there is no trace in the dictionaries. [↑](#footnote-ref-734)
735. Line 3 can either be connected with the ox-cart comparison or directly with the elephants. [↑](#footnote-ref-735)
736. Cām. takes *kuṟumpūḻ* as the name of the bird (T.V.G. adduces a corresponding gloss given by Nacc. on Kali 95.8), but see KT 68.1 *pūḻ*. And an attribute "short" = "small=young=tender" is perfectly adequate in this context of festival food. [↑](#footnote-ref-736)
737. Here just as in KT 129.2 *attai* is supposed to be expletive. [↑](#footnote-ref-737)
738. What is the function of *āka* here? Something like "consisting of"? [↑](#footnote-ref-738)
739. *varainteṉa*: the context of settling a marriage is certainly clear, but we might ask whether the verb *varai* does already have the meaning "to marry" (as is attested unequivocally in NA 390). T.V.G. for one takes it in another way, transitive and slightly elliptical: "the man from a land of big stones has fixed [everything for the marriage]". [↑](#footnote-ref-739)
740. *avaṉ etir* is literally "in front of him" or "confronting him", and the nuance of this strongly marked direct object might be the expectation of an answer, which lays weight on his judgement. [↑](#footnote-ref-740)
741. The subject to *peṟuka* is postponed to the end: *uraittōṉ*. The circular structure of the Tamil is here, because of the inserted main sentence, not even representable. [↑](#footnote-ref-741)
742. This looks like a hybrid structure, a coordination of an indicative and an imperative by -*um* + -*um* in line 1: ind. + ipt. [ipt + voc.-*ē* inserted] ... dir. object-*ē*(?). [↑](#footnote-ref-742)
743. *ēnti* has to be taken as an anacolouth, because there is no subject, unless we are willing to read a metonymy for those who are adorned with bangles in *vaḷai aṇi*. This is perhaps the best thing to do with this phrase hard to reconcile with the context: spears can hardly be adorned with bangles. T.V.G. produces two possible solutions, one being that *vaḷai* would refer to the handle of the spear (for which there is no parallel), the other that it would be a discus, i.e. another weapon to be hurled, which brings to mind late parallels from the Pāṇṭiya copper-plates, where Indra's crown is broken by a weapon called '*vaḷai'* (cf., for example, Śivakāsi 47 *indiraṉ muṭi vaḷai uṭaittum*). [↑](#footnote-ref-743)
744. Here the reading in accordance with the *kiḷavi*: the *ciṟu piṭi* is taken as a metonymic comparison referring to HER who is accompanying HIM through the wastelands. Closer to the wording is a reading as an invitation by a woman to a man, as is even clearer in the formulaic parallel in KT 179. [↑](#footnote-ref-744)
745. With this one *cīr* less EA produces an eight-line poem (with several hypermetrical feet and a four-*cīr*  penultimate), whereas Cām.'s edition gives nine metrically normal lines – which means this poem should actually have been included in the NA. [↑](#footnote-ref-745)
746. *pukari* is to be found neither in the TL nor in DEDR, and according to L./M. a *hapax* in Caṅkam literature. According to the DEDR 4232 *pukar* is "tawny colour", so the word *pukari* might mean "the tawny ones" – T.V.G. explains it as "spotted ones". [↑](#footnote-ref-746)
747. Here I prefer the majority reading *kaṭavai*, since *kaṭamai* is a *hapax* in Caṅkam literature. It might well be a variant of *kaṭamā*, "wild cow", which excellently fits the context, but we can understand *kaṭavai* as participial noun of *kaṭa* (4th or 12th class), which would be "those who trespass", i.e. again wild animals grazing on millet not sown for them. [↑](#footnote-ref-747)
748. *kaḷaiñar* is a participial noun, where the -*n*- is palatalised because of the stem in -*ai* (see Beythan par. 84 end). [↑](#footnote-ref-748)
749. The end of the *illai* sentence is not marked in any way. An alternative way of construing would be to take *illai* as a 2nd sg. and an address: "you who have no fear of good words". [↑](#footnote-ref-749)
750. How to understand the subtle syntax and meaning of line 5? According to T.V.G. the people have little pickaxes to remove the weed from the millet fields, and these tools are named *tuḷar*. This is not attested by the DEDR (the word is simply missing); the TL knows only the meaning "weed", but several parallels seem to refer to the same situation (AN 184.13; see Nacc. on Malaipaṭuk. 123, Nacc. on Perumpāṇ. 201). [↑](#footnote-ref-750)
751. What is here the function of *tuṭavai-y-am*? Is the millet meant to be planted close to the wood and thus quasi belongs to it? [↑](#footnote-ref-751)
752. While the first rendering would contain a reassurance (SHE will not stay with her family forever, i.e. you have a chance of getting her), the second seems to be a complaint, which is in accordance with the *kiḷavi*: you still have not married her. [↑](#footnote-ref-752)
753. *vākai* is understood here by Cām. as the name of a place. This is not known to the TL. [↑](#footnote-ref-753)
754. *paṟantalai* is given in DEDR 4026 as "desert village" (there is a number of occurrences in AN and PN, and apparently a direct parallel in AN 125.19). What is here the etymology? T.V.G. explains it simply as "vast area", but there is no trace of *paṟam/paṟamai* in such a sense. [↑](#footnote-ref-754)
755. *pacum pūṇ* is explained by T.V.G. as referring to a special kind of gold, called "green gold". [↑](#footnote-ref-755)
756. What is a *kūkai kōḻi*? Different owl-like birds? A statement to the effect that there are owls in the Sirissa trees in the desert place where the armies meet would be just as well as that they are in the place Vākai. T.V.G. explains that owls and forest fowl come to devour the dead on the battlefield, which is a recurrent topos in Puṟam too (cf. PN 238.3 and 364.12). [↑](#footnote-ref-756)
757. This line is given by EA and AT, but not found in subsequent editions (including Vaiyāpurip Piḷḷai 1940), except for Caṇmukam Piḷḷai 1985. It is, however, confirmed by the palm-leaf as well as by L1, C2+3, G1. [↑](#footnote-ref-757)
758. Here for once we have the editing process documented: the manuscripts obviously read only *mēyntāṅku*, which was emended, for metrical reasons, into *mēyntan tāṅku* by EA, but still marked by braces. In Cām.'s edition this is taken over into the text without comment. [↑](#footnote-ref-758)
759. Is *muḻam tāḷ*: "yard foot" here already lexicalised as "lower leg"? But that would be difficult to understand in the context. (It is attested only here and in later Caṅkam texts.) [↑](#footnote-ref-759)
760. *kuṟiyiṟai* = *kuṟiy(a) irai*; a parallel for this particular *sandhi* is to be found in KT 202.2 *ciṟiyilai* (cf. also NA 64.5, 207.2, 218.11). The author is named after this word creation Kuṟiyiṟaiyār, and T.V.G. explains it as having little intermediate space between the finger joints, which would presumably mean "short-fingered". [↑](#footnote-ref-760)
761. *nakai viḷaiyāṭṭu* can be seen in an attribute relation or coordinate: "laughing/jesting play" or "laughing/jest [and] play". [↑](#footnote-ref-761)
762. Among the row of variants available for the beginning of this line the basic difference seems to lie in there being a word for the snake (*aravu*) or not. The *aravu* version best attested and most in accordance with the Caṅkam idiom is the simple *aravu-uṟu*, so literally the moon has suffered the snake. Cām., now, wants to make this explicit, but his version with *nuṅku*, "to swallow", does not seem to be attested anywhere. Moreover he changes the transmitted dative *matiyiṟku* for *matiyiṉukku*. [↑](#footnote-ref-762)
763. For *eṉmar* as a special form of the participial noun see Agesthialingom par. 14.7.1:5d. [↑](#footnote-ref-763)
764. So HE has the strength to go and he forces HER to consent, without being restrained at least by consideration, if not by love. [↑](#footnote-ref-764)
765. The object to *kaḷaiyār* is to be found only on image level: people cannot hinder the snake from swallowing the moon, but their compassion is consoling. [↑](#footnote-ref-765)
766. This seems to be an allusion to the Rāhu myth. For parallels see NA 128.2, 377.7f., Kali 140.14. [↑](#footnote-ref-766)
767. How to understand *pantu uṭaṉ mēvāḷ*? It might either be wishing nothing in addition to a ball (as above), or, thus T.V.G., "she wouldn't wish even for the ball [by herself]". [↑](#footnote-ref-767)
768. From the motif of the pierced tree it is possible to conclude that the animal is an elephant, and accordingly *kōṭu* refers to its tusks. [↑](#footnote-ref-768)
769. What is expressed by the accumulation of *kuṉṟam, varai* and *kavāaṉ*, three words for something like "mountain"? [↑](#footnote-ref-769)
770. *ciṉai maruḷ*: besides "twig", "egg" is a further meaning of *ciṉai*; and Cām. glosses *muṭṭaiyai* *pōṉṟa*. "Twig-like" does not seem to make sense here. [↑](#footnote-ref-770)
771. Here a sentence-final particle is missing. It might be possible to read *varaippiṉaḷ* as a subject apposition to *tōḻi*, and *tōḻi* as a subject to *ilaḷē*. [↑](#footnote-ref-771)
772. How do we have to understand the -*ō* on *kaḷaiñar-ō*? Question and answer would be possible: "one, who removes ...? She doesn't have [one]." [↑](#footnote-ref-772)
773. *aṉṟē* is understood as an expletive by Cām., which means he sees the mood as purely negative, while the rendering given above only contains the implication that the one who will wipe away the tears is not (yet?) there. T.V.G. explains that *aṉṟu* can have a function similar to that of *maṉṟa*: "we definitely don't know anyone ...". [↑](#footnote-ref-773)
774. This means tears of joy; *uvakaiyiṉ* is marked as an oblique and thus cannot be subject to *eḻu tarum*. [↑](#footnote-ref-774)
775. *kai puṇai āka*: Cām. glosses here *karuvi* "tool", which presumably means (as also T.V.G. renders it) "with the help of the hands". But that would be an odd statement – how else is one supposed to kindle a lamp if not with the hands? Moreover this would not account for *āka*. Might it not rather mean a support in the sense of an occupation for the hand made devoid of action by misery, that is, SHE clings to the daily tasks like the kindling of the fire? [↑](#footnote-ref-775)
776. *uṇ* – *uṇ* can be an allusion to the dark colour of the water and a reference to its quality as drinking water. One can only guess. The rationale of the composition, however, is clear:

     1. *uṇ- uṇ-*

     2. *pāci- paca-*

     3. *toṭu- toṭu-*

     *4. viṭu- viṭu-*. [↑](#footnote-ref-776)
777. The construction is: "pallor is like ... by the spreading [and] leaving", that is, -*āṉ* is a causal instrumental with a coordinate absolutive *nīṅki*. [↑](#footnote-ref-777)
778. What is the significance of *maṉam* and *mati* (line 5) here, both of them certainly Sanskritisms? [↑](#footnote-ref-778)
779. *perum tōḷ* can be seen either as a metonymy for HER or for HIM, who is desirous of reaching home. [↑](#footnote-ref-779)
780. *murampu kaṇ*: it seems best here to understand *kaṇ* as a locative suffix. [↑](#footnote-ref-780)
781. Literally *nalkalāṉ* is a verbal noun in the instrumental, which probably is to be understood as a sociative (together with). [↑](#footnote-ref-781)
782. *uḻantu uṟaivi*: either *uṟai-tal* has auxiliary function (see above) or it has to be coordinated "she, who has stayed [behind and] endures pain". Against this can be said that *uṟaivi* is not perfective aspect (and "she, who stays" does not seem to make sense in this context). [↑](#footnote-ref-782)
783. The formulaic variant is *ait'ē kāmam* (cf. KT 217.6). This seems also possible, but it would make *naṭpu* a specification of *kāmam*: "wonderful [is] desire, the intimacy in which [he] touches [my] body". Or we read a circular construction with an inserted exclamation: "One day of intimacy ... has chased away laughing and playing. Wonderful is desire." [↑](#footnote-ref-783)
784. Namely the play with the companions. (*kaṭintaṉṟu* is not marked by -*ē*, because the following sentence starts with the predicate.) Or the construction is different: "Laughing [and] playing with the man from the ghat has...", but then we would need an intransitive meaning for *kaṭintaṉṟu*. [↑](#footnote-ref-784)
785. In this variant the *ēku* remains an unexplained (single) expletive, unless one would opt for interpreting it as a root imperative *ēku* "go!" (thus T.V.G on NA 52.11). Ideal is the variant *ait'ē y-amma*, in which the -*ē* can be explained as the mark of an emphatic anteposition of predicate. [↑](#footnote-ref-785)
786. That is, the intimacy as one which has physical aspects or possibly also one which affects the body, namely by now giving pallor to it. Is this an intended ambiguity? [↑](#footnote-ref-786)